





Ling. occid. 95 a.

Ex libris ad me. quill. l. m. 9.

5.

COLLOQVIA ET DICTIONARIO
LVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ,
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,
ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit languagues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profitables & vtils, tant au faiçt de marchandise, qu'aux voiajes & autres traffiques.

Colloquien oft i'samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Françoys, Neerduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugijsch: van nieuus verbeteret ende vermeerdert van vier Colloquien, seer nut ende profijtelick tot Coopmanschap, reyse ende ander handelinghen.

AMSTELODAMI,

Ex Officina HENRICI LAVRENTII, AN. 1623.

1770
GOTTES DIENST

AN DER UNIVERSITÄT ZU DRESDEN

IN DER RECHTSWISSENSCHAFT

AN DER UNIVERSITÄT ZU DRESDEN

IN DER RECHTSWISSENSCHAFT

AN DER UNIVERSITÄT ZU DRESDEN

IN DER RECHTSWISSENSCHAFT

AN DER UNIVERSITÄT ZU DRESDEN

IN DER RECHTSWISSENSCHAFT

AN DER UNIVERSITÄT ZU DRESDEN



LIBER AD EMTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unâ veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?*

*Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis*

A 2

ORA:

Ora: per appositas mirabitur advena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixure
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego segura facam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quis

Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Siquis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 3

E N E -

B E N E V O L O L E C T O R I .

Libelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc evolueri, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, caeterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque

que cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos defudaverimus, vt quam nitidissime excusa, varijsque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglicæ, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

A 4

Studioſo

Latino.

Studioſo Lectori.

A Mice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& utilis,
eiufque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiations aliquid
in hiſce maritimis locis
quin (gerens,
octo hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam ſive quis

François.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant utile
& profitable,
& l'usage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſçavans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traffiquant
eſpau de par deca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:
car ſoit que quelcun

Flamen.

Totten Leſer.

B E minde Leſer,
deſen boeck
is ſoo nut
ende profijtlick,
ende t'gebruyc van dien
ſoo noodelick,
dat ſijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijſen en is:
Want daer en is
niemant in Vrancrijk,
noch in deſe Nederlandē
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelēde
in de landen
van herwaerts over,
hy en heeft van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende verclaert zijn:
Want tzy dat yemandt

Alleman.

Zu dem Leſer.

Lieber Leſer,
diß buch
iſt ſo bequem
und nutlich
und ſein gebrauch
ſo hochnottig,
das es nicht genug ſano
auch von gelehrten leuten
geprüſen
kan werden:
dannes iſt niemandt
weder in Frankreich,
noch in diſen Nederlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diſen Nederlanden
kauffmanſchaft treibet,
der nicht dieſer
acht ſprachen
in dieſem buch
beſcriben und erklaert
bedurffe:
dann ſo yemandt

A. Lecter.

Español.

A Lector.

A Migo lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados,
ny en España, (baxos
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga neces-
sidad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

Italiana.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
questo libro
è tanto utile
& proffiteuole,
& trvso di quello
tanto necessario,
che il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che no habbi bisogne
di queste otto linguo
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualchi

Anglois.

To the Reader.

Beloved Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the sa-
fo necessarie, (me
that his goodnes
enen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared:
fer whether that any mā

Portuguez.

Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liure
he tao vtil
e proveitoso,
e o vso d'elle
tao necessario,
que seu valor aynde
por hommēs doutos
naõ se pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em Franca,
nem em estes estados ba-
xos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cá,
que naõ tenha necesida-
de d'essas oyto linguas
aqui
escritas
e declaradas
perque ou seia que alguem
A 5 meca.

Latin.

mercaturæ intentus sit
 sive
 in Aula versetur
 sive
 castra sequatur,
 sive
 iter faciat,
 opus esset
 interprete aliquo,
 saltem alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum considerantes
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo
 has linguas
 ita
 coniunximus
 ordineque disposuimus
 ut
 post hac tibi
 nullo sit opus
 interprete,

François.

face marchandise,
 ou qu'il
 hant la Court,
 ou qu'il
 suive la guerre,
 ou qu'il aille
 par villes & champs,
 il luy faudroit avoir
 un truchement,
 pour aucune
 de ces huit langues.
 Ce que nous
 considerans,
 avens à nos
 grands despens,
 & à vostre
 grand advantage,
 mis ainsi
 les dites langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 dorenavant
 n'aurez plus à faire
 de truchement,

Flamen.

coopmanschap doet,
 of dat hy
 int Hof verkeere,
 of dat hy
 den krijch volcht,
 of dat hy
 een reyfende man is,
 hy soude moeten hebben
 eenen taelmeester,
 om eenighe
 van dese acht spraken.
 Dwelck wy
 aensiende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot uwen
 grooten voordeel,
 de selve spraken
 hier alsoo
 by een vergadert
 ende in orden gestelt,
 soodat ghy
 van nu voort en
 niet en sult behoeven
 een tael spreker,

Alleman.

Kauffmanschafft treibt,
 oder
 in Hofe lebt,
 oder
 dem krieg nach zeucht,
 oder
 uber landt reyset.
 so durffte er
 einen dolmetschen,
 in einer ieden
 dieser sprachen.
 Derhalben
 haben wir bedacht
 nit ohne merck-
 lichen unfern unkosten,
 aber zu euwerem
 grossen nut und vortheil,
 und dieselben sprachen
 also
 versamlet
 und in ordnung gesetzt,
 daß ihr nun
 hinfurter
 keines dolmetschen
 bedurfft,

enti ende

Espaignol.

entende en mercaderia
 o que el
 ande en Corte,
 o que
 figa la guerra,
 o camine
 por tierras estrañas,
 telnia menester
 vn faraute,
 pura qualquier
 d'estas ocho lenguas.
 Lo qual
 considerando,
 hemos a nuestro
 gran costa
 y para vuestra
 gran commodidad,
 las dichas lenguas
 de tal manera aqui
 ayuntado
 y puesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 no terneys necesidad
 de faraute,

Italian.

uno negotij,
 ó che egli
 pratici in Corte,
 ó che egli
 seguiti la guerra,
 ó che faccia
 viaggio,
 gli conviene hauere
 uno interprete,
 per intender l'una
 di queste otto lingue.
 Il che noi
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa,
 & a vostro
 gran vantaggio,
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 la qui avanti
 non haret bisogno
 d'interprete,

Anglois.

doo marchandise,
 or that hee
 do handle in the Court,
 or that hee
 fo lowe the warres
 or that hee
 bea travailling man,
 hy should neede to have
 an interpretour,
 for som
 of theese eight speaches.
 The which wee
 considering,
 have at our
 great cost,
 and to your
 great profie,
 brought the same spea-
 heere in suchwise (ches
 to gether,
 and set them in order,
 sa that you
 from hence fouath
 shall not neede
 o by interpretour,

Portuguez.

entenda em mercaderias
 ou que elle
 ande na Corte,
 ou que
 figa a guerra,
 ou caminhe
 por terras estranhas,
 haveria mister
 d'hum faraute,
 para qualquer
 d'estas oytto linguas.
 O qual
 considerando
 ave mos a nossa
 grande custa,
 e para vossa
 grande commodidade,
 as ditas linguas
 de tal maneyra aqui
 aiuntado
 e posto om ordem,
 assi que vos
 daqui adiante
 naon tereis necessidade
 de faraute,

fed

sed facile
 ijs ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 observata tantum
 varia
 diversarum nationum
 pronuntiatio.
 Quis unquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus?
 Quot autem
 citati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 prater
 vernaculam imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 libenter velim animo
 hunc librum excipias

mais les pourtes par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamis
 seu obtenu
 avec un langage
 l'amitié
 de diverses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peult bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans se voir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy Lecteur,
 veuillez recevoir
 ce livre ioyusement,

maer sulste mogen
 by u selven spreken,
 en u daer mede behelpen
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien.
 Wy heester oyt
 connen vercrijghen
 met een sprake
 de vrientschap
 van verscheyden natien?
 Hoe veel isser
 rijck gheworden
 sonder kennisse (ken?)
 van menigerhande spra-
 Wie can wel regeeren
 Landen en Steden,
 ende gheen talen
 buyten sijn
 moederlicke tale weten-
 want dit alsoo is (de?)
 beminde Leser,
 soo wilt desen boeck
 blijdelick ontfanghen:

sondern leichtlich
 van euch selbst reden,
 und euch darmit dienen
 wan ihr allein warnemest
 die verenderung
 vilerley volcker
 pronuntiation.
 Wer hat iemals
 allein mit einer sprach
 frembder nationen
 freundschaft
 erlangt?
 wie viel
 seind reich worden
 ohne dieser sprachen
 wissenschaft?
 Wer kan wol regieren
 Stette und Lander,
 da er kein andere sprach
 dan allein
 sein mütter sprach weiß?
 weil dem nun also ist
 gunstiger Leser,
 so wollet freundtlich
 diß buch annemen,

Español.

mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alançar
con vna lengua
el amistad
de diversas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien gouernar
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
estolibro alegremente,

Italien.

ma le potrete
da voistesso parlare
& servir uene
& sapere
il modo
di prononziare
di diverse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diverse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diverse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi ch'è questo è il vero
amico Lettore,
uogliate questo libro
allegremente riceuere

Anglois.

but shalbe able
to speake then your self,
and to healp you ther
and to knowe (with,
the maner
of pronouncing
of many nations.
wo hat ener
ben able to fet
wit one speach,
the frindship
of sundri nations?
Hou many arether
becom rijche,
without the knowledg
of diures languages?
who can wel rule
Landes and Cities,
knowing none other
then his (language
mother tougonlie?
whilst now it is thue
beloved Reader,
so receave this boke
gladlie,

Portuguez.

mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciação
de muitas naicones.
Quem pode iamais
alcancar
com huna lingua
à amiçadè
de diversas naciones?
Quantos puderaõ
enriquecer
sem noticia
de muytas linguas?
Quem soube beingouerner
nar cidades o prouincias
sem saber
outra lingeas?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Leitor,
recebey
esto liuro alegremente

cuius

Latin.

cuius ope octo
 diversarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligenter
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium.
 Si tibi
 non convenit
 totum
 memoria mandare,
 discere ea
 quae maximè
 tibi vsui erunt:
 Hoc si feceris,
 iucundè,
 & vt

François.

par lequel
 vous pouvez avoir
 la cognoissance
 de huit
 diverses langues:
 lesquel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence,
 vous trouverez
 qu'il vous sera
 non seulement
 prouffitable,
 mais aussy
 tresnecessaire.
 Que s'il ne
 vous vient à poins
 de l'apprendre
 tout par cœur,
 recueillez en
 ce qui vous est
 plus necessaire:
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir

Flamen.

door welcken
 ghy contghecomen
 aen de kennisse
 van acht
 diversche spraken:
 den welcken,
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende neersticheyt,
 ghy sult bevinden
 dat hy u sal wesen
 niet allen
 profijtelick,
 maer oock
 seer nootfakelick.
 Indien dat u
 nietgheleghen en is
 geheel
 van huyten te leeren,
 soo raep ter uyt
 t'ghene dat ghy
 meest van doen hebt:
 Twelck doende,
 soo suldy moghen
 met ghenewichte,

Alleman.

durch welches ihr
 zu diesen acht sprachen
 verstant
 leichtlich
 kommen mogt:
 welches
 so ihrs fleißig
 und mit ernst
 leset,
 werdet ihrs befinden
 nit
 allein
 nützlich,
 sondern auch
 hoch nothich.
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbig gantz
 aufwendich zu lehren,
 so nembt darauß
 was am meisten
 euch nützlich seyn wird:
 Damit
 werdet ihr
 mit lust

mediante

Eſpagnol.

mediante el qual
 podreys legar
 al conoçimiento
 de ocho
 lenguas diferentes:
 el qual
 ſi le leyeres
 con cuydado
 y diligentia,
 hahareys
 que os ha de ſer
 no ſolamente
 provechoſo,
 pero tambien
 muy neceſſario.
 Que ſi no
 os viniere à propoſito
 aprender lo
 todo de coro,
 toma dello
 lo que os es
 mas neceſſario:
 Lo qual haziendo
 podreys
 ſon plazer

Italien.

co' quale
 voi potete arrivare
 alla cognitione
 di otto
 diverſe lingue:
 il quale
 ſe voi leggete
 con intelligença
 & diligentia,
 voi troverete
 che vi farà
 non ſolo
 proffitevole,
 ma anche
 molto neceſſario.
 Et ſe non
 vi accomoda
 il tutto
 a mente imparare,
 cogliete ne quello
 che vi
 fa piu di meſtieri:
 Il che facendo,
 potrete
 conpiacere

Anglois.

through the wich
 you may have
 the knowledg
 of eight
 divers langnages:
 the which
 if you reade it
 with vnderſtanding
 and diligence,
 you ſhal finde
 that it ſhal be
 not onlie
 profitable for you,
 but alſo
 very needfull.
 And if ſo be that you
 may not learne
 the whole
 wit hout booke,
 then take out
 the ſame that you
 haue moſt neede of:
 This dooing
 you may
 whit pleaſure,

Portuguez.

mediante o qual
 podereu chegar
 ao conhecimento
 de oytto
 linçoas diferentes:
 o qual
 ſe lerdes
 com cuydado
 o diligencia,
 achareis
 que vos à de ſer
 não ſomente
 proveytoſo,
 mas tambein
 muy neceſſario
 Que ſe não
 vos vier à propoſito,
 aprendello
 todo de cor,
 tomay delle
 o que vos he
 mais neceſſario:
 O qual fazendo,
 podereis
 ſem prazer,

ita dicam,
per
lulum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum commodū
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoveamus.

Et, par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langués.
Veuillez doncques
prendre en gre
cestuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
Et profit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
voſ études.

ende in maniere
van spreken,
alspelende
gheraken
aen kennisse
van menigherhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
u belovende,
dat indien wy
den selven bevinden
u aengenaem te zyn,
wy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om u in dese te
voorderen.

vnd wie
man sagt,
gleichsam
spilende
Zu mancherley sprachten
verstandt
kommen.
Nembt
derhalben
diese unser arbeit
die wir zu euwerem nutz
vnd ehren
gern angewendt haben,
zu danck an:
so wir dan
verstehen
das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleiß ankeren
mit mehrern euwere stu-
dia zu befürderen.

Tabula

Espaignol.

y por manera
de dezir,
fossiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid' pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiend' os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

Italien.

& in modo
di parlare,
scherzando
arrivare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piacciavi dunque
prendere in gredo
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
promettendoui
che si noi
la troviamo
esser vi grata,
faremo sempre
diligenza
degiouare
à vostre studij

Anglois.

and in maner
of speaking,
all paying
com
to the knauwledg
of many
speaches or languages.
Take therfore
in good worth
this our labour,
thee which wee
have don
tho your houour
and profit:
promising you
that in case wee
find the same (cepted
by you to be well ac-
wee will at all times
doo our diligence,
for to further you
in the same.

Portuguez.

& por medo
de dizer,
brincando
alcançar
o conhecimento
de muytas
lingoas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se
achamos
ser vos agradavel,
que sempre nos
esforçaremos
de ajudarvos
em vossos estudos.

B

Tabula

Latin.
Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quodum
scribendum, atq; etiā lo-
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè, & Portugallicè:
qui in duas partes
divisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque

François.
La table.
de ce Livre.

CE livre
est tres-util
pour apprendre a lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portuguez:
lequel est divise
en deux parties.
La premiere partie,
est divisee
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloquos.

Le premier Chapitre
est un conuue
a dix personages,
& contient

Flamen.
De Tafel
van desen Boeck.

Desen boeck
is seer profijtelick
om te leeren lesen,
schrijven ende spreken.
Vlaems, Enghelsch,
Hoochduytisch, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
Italiaensch, ende Portu-
dwelck gedeylt is (gijs:
in twee partijen.
De eerste partije
is ghedeylt
in acht Capittelen,
waer af de seven
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.

Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien,
ende houdet

Alleman.
Register
dieses Buchs.

Disßbuch
ist sehr nutz
zu lesen, (Zu reden:
zu schreiben, und auch
Niederlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italianisch, und Portu-
welches in zwey (giseh:
theil getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seynd
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein zästerey
von zehen personen,
und begreiff

La Tabla

Español.

La Tabla
d'este Libro.

Este libro
es muy provechoso
para deprender á leer,
escrivir, y hablar,
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.

La primera parte
es dividida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn convite
de diez personas,
el qual contiene

Italien.

La Tavola
di questo Libro.

Questo libro
é molto utile
par imparar a legere,
scrivere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allimanno, Latino,
Francose, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale é diviso
in due parti.

La prima parte,
é ripartita
in otto Capitoli:
de quali li seti
sono messi
per interlocutori
como Colloquij.

Il primo Capitolo,
é un convite ó pasto
de dieci persone,
& contiene

Anglois.

The Table
of this booke.

This booke
is very profitable
for to learne to read
write, and speake
Flemmisch, English,
Highdutch, Latinsk,
Frensh, Spannish,
Italiã and Portugallish:
the which is divided
in to two partes.

The first part
is divided
into eight Chapitres:
of wher seven
are set
by personages,
as Colloquies.

The first Chapter,
is a dynner
of ten persons,
and containeth

Portuguez.

A TAVOA
desto Livro.

Este livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escrever, e falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallo:
o qual he repartido
em duas partes.

A primeira parte
he dividida
em oito Capítulos:
dos quaes es sete
vaõ
por interlocutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitulo
he hum convite
de dez pessoas,
o qual contem

multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbendo v-
Alterum Caput, (timur,
ostendit formulas
emendi & vendendi.
Tertium docet
rationes exigendi
debita.
Quartum, docet
vt quis inquirat
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.
Quintum continet fa-
miliares collocutiones
cum acceperis hospitio.
Sextum, collocutio
de surrectione.
Septimum, collucutio-
nes mercatoriæ.
Octavum,
præscribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum,

plusieurs communs
propos
desquels on use à table.
Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour achepter
& vendre.
Le troisieme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.
Le quatrieme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.
Le cinquesme Chapi-
tre contient devis fami-
liers estans à l'hostellerie.
Le sixiesme Chapitre
devis de la leuee.
Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.
Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,

veel ghemeyne
redenen
diemé overtafel besicht.
Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.
Dat vierde Capittel,
is om naer den wech
te vrâghen, met andere
ghemeene propoosten.
Dat vijfde Capittel,
zijn gemeyne coutingen,
zijnde ter herberghen.
Dat sefte Capittel,
coutinge van 'topstaen.
Dat sevede Capit. pro-
poosté vā coopmâschap.
Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
brieven of missiven,
obligatien,
quitantien,

viel gemeyner
reden die
man (utischbraucher.
Das ander Capittel,
ist von kauffen
und verkauffen.
Das dritte Capittel,
lehret, wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist umb nach dem weg
zu vrâgen, sampt anderen
gemeynen reden.
Das fünffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist.
Das sechste Capittel,
ein gespreche vom auffste-
Das sibenste Cap. (ben.
gesprach vō kaufmâschafft.
Das achste Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
und obligationen
platicas,

Eſpaignol.

muchas communes
platicas,

que ſe uſan à la meſa.

El ſegundo Capitulo,
ſirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
ſirve para recaudar
ſus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
proſeitos communes.

El quinto Capitulo
ſon platicas familiares
ſiendo eo el meſon.

El ſexto Capitulo,
Platicas en el levantar.

El ſiete Capitulo,
proſeitos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zer cartas, meſajeras
obligaciones,
quitanças,

Italien.

*molti comuni
ragionamenti
uſati à tavola.*

*Il ſecundo Capitulo,
é per comprare
& vendere.*

*Il terzo Capitulo,
é per domandare
é ſuoi debiti.*

*Il quarto Capitulo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.*

*Il quinto Capitulo ſo
no communi ragionamenti
ſendo a l'hoſteria.*

*Il ſexto Capitulo,
ragionamenti nel leuarci.*

*Il ſettimo Capitulo,
ragiona de mercatie.*

*Il ottavo Capitulo,
é per imparare à fare
lettere miſſive,
oblighi,
chitançe,*

Anglois.

many common
ſpeeches (table
which are uſed at the

The ſecond Chapter,
is for to buye
and ſell.

The third Chapter
is for to demaund
on es debtes.

The fourth Chapter,
is for to aſke
the way, with other
familiar cõmunications.

The fifth Chapter
be cõmentalke
being in the Inne.

The vj Chapter, (ſing
cõmunicat at the opry-

The vij. Chapter,
propoſes of marchãdiſe.

The eight Chapter,
is for to learne to indite
lettres, or miſſives,
obligations,
quitances,

Portuguez.

*muytas commũs
praticas
que ſe uſaõ à meſa.*

*O ſegundo Capitulo,
ſerue para comprar
& vender.*

*O terceiro Capitulo,
ſerue para arrecadar
ſuas diuidas.*

*O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
proſeitos commũs.*

*O quinto Capitulo,
ſaõ praticas familiares
eſtando em a eſtalagem.*

*O ſeixo Capitulo,
praticas no levantar.*

*O ſetimo Capitulo,
praticas de mercadorias.*

*O oitavo Capitulo,
he para aprender à fazer
cartas, mandadeiras,
obrições,
quitancas,*

Latina.

& passionum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quiis necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarū,
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Anna,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PREcor tibi factum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
dece Deus.

François.

& contralts.

La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
lesquels on a
journallement a faire,
mis par ordre de
A. B. C.

Vn Convive

de dix personnages,
a sçavoir: Hermes, Jean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bonjour Jean.
I. Et a vous aussi
Hermes,
bonjour
vous doint Dieu.

Flamen.

ende voorwaerden.

De tweede partije,
hout veel
enckele woorden,
diemen daghelix
behoeft te spreken,
gheset
na den A. B. C. &c.

Een maeltijde,

vā thiē personagiē,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, David, Pieter,
François, Rogier, An-
neken, Henric, en Lucas.

Herman.

God gheve u
goeden dach Ian.
I. Ende u
also Hermes,
goeden dach
gheve u God.

Alleman.

meehen soll.

Das ander theil dieses
begriffet viel (buchleit)
eintzige worter,
die man teglich in rede
bedarf,
geset
nach dem A. B. C.

Ein malzeit,

von zehen personē,
nemlich: Herman, Hans,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.

Herman.

Godt gebe euch
ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott.

y contratas

Español.

Y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Italien.

Y contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente,
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetice.

Anglais.

and contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
serving to daylie
communication,
set
in order of the A. B. C.

Portuguez.

e contratos.

A segunda parte,
contem muitos
commes vocabulos,
que cada dia
saõ necessarios
postos per ordem de
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,
esa saber: Hermes, Iuã,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrico y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

Vn pasto

con diece persone,
cio é: Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Francesco, Rogiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giouanne.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

A dinner

of ten persons,
to weet: Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Frauncis, Roger, Anne,
Henry, and Luke.

Hermes.

God geeve you
good morrowe Iohn.

I. And you
alsoo Hermes,
good morrowe
geeve you God.

Hum convite

de dez pessoas, con-
ven á saber, Hermes, Ioaõ,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Dios vos dé
boõs dias Ioaõ.

I. E a vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dé Deus.

E 4

H. V^o

Latin.

H. Ut vales?
 I. Bene valeo
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes, vt res
 habent tuæ, fatin' salvæ?
 H. Ego quoque rectè
 valeo: vt valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tam manè
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi videtur
 surgendi tempus?
 H. Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ientasti?
 I. Nondum,
 præmaturum est adhuc.
 Quid tu,
 iam ientasti?
 H. Etiam, iam dudum,
 Agone sim tandiu ieiun.

François.

H. Comment vous portez
 I. Je me porte bien (vous?)
 Dieu mercy,
 a vostre commandement:
 Et vous Hermes,
 comment vous est il, bien.
 H. Je me porte bien aussy
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange a Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempore leué?
 I. N'est-el point temps
 d'estre leué?
 H. Ieunez vous encore?
 n'avez vous pas
 desjune?
 I. Nonny point encore, il
 est encore trop matin:
 Et vous
 avez desjune?
 H. Ouy, passé vne heure,
 iuneroi-je si longuement?

Flamen.

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare wel
 God danck,
 tot uwen ghebode:
 Ende ghy Herman:
 hoe ist met u, wel?
 H. Ick vare oock wel:
 hoe varen
 n vader
 ende nwe moeder?
 I. Sy varen wel,
 Gode zy lof.
 H. Wat maect ghy
 soo vroech op?
 I. Ist niet tijt
 op te zyn?
 H. Valt ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten?
 I. Neenick noch niet
 het is noch te vroech.
 Endeghy,
 hebby ontbeten?
 H. Ia ick over een ure,
 soude ic so lange vasté?

Alleman.

H. VWie gehet es euch?
 I. Es gehet mir wol,
 Gott sey lob,
 euwer gant & williger:
 Vnd ihr Hermes,
 wie ist mit euch, wol?
 H. Ia, es gehet mir auch
 wie gehet es (wol:
 euwerem vatter
 und euwerer mutter?
 I. Es gehet ihnen wol,
 Gott sey lob.
 H. VWas machet ihr
 so fris auff?
 I. Bedunckt es euch nie
 zeit seyn auff zu stehen?
 H. Fastet ihr noch?
 Habt ihr noch nicht
 zu morgengessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu fruh,
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgengessen?
 H. Ia vor langen,
 solte ich so lange fasten?
 H. Como

Espaignol.

H. Como estays?
 I. Yo estoy bueno
 gracias á Dios,
 á vuestro mandado:
 Y vos Hermes,
 como os va, bien?
 H. A mitambien me va
 bien: como estan
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 grácias á Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano levantado?
 I. No est tiempo
 de estar levantado?
 H. Aun estays ayuno?
 no aueys
 almorado?
 I. No aun,
 aun es muy temperano.
 Y vos,
 aueysa morzado?
 H. Si? bien á vna hora,
 estariayo tãto tiempo en

Italian.

H. Come state?
 G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando vostro:
 Et voi Hermano
 come state, bene?
 H. Anch'io sto bene:
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre?
 G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
 H. Che fate
 cosi per tempo levato?
 G. Non é tempo
 d'esser levato?
 H. Siete ancor digiuno?
 non havete
 fatto collatione?
 G. Non io per ancora,
 é troppo per tempo.
 Et voi
 facesti collatione?
 H. Si gi à vna hora fa,
 sarreio tanto à digiuno

Anglois.

H. How doo you?
 I. I am well.
 I thanke God,
 at your commandemēt:
 And you Hermes,
 how is it wit you, wel?
 H. I am also wel:
 hou doth
 your father
 and your mother?
 I. They are well,
 Thankes be to God.
 H. What doo you
 so earlie vp?
 I. Is it notime
 to be vp?
 H. Are you yeat fasting?
 have you not broken
 your fast?
 I. No not yeat,
 it is yeat to earlie.
 And you, (fast)
 have you broken your
 H. Yea, an hower ago
 should I fast so long?

Portuguez.

H. Como estay?
 I. Eu estou boõ,
 gracias á Deos,
 á vosso mandado:
 E vos Hermes
 como vos vay, bien?
 H. A mi taõbein me
 vay bein: como estaõ?
 vosso pay
 e vossa may?
 I. Estaõ boõs,
 gracias á Deos.
 H. Que faz eistaõ
 cedo levantado?
 I. Naõ he tempo
 de estar levantado?
 H. Aynda estau em le-
 ium? naõ aueis
 almorcado?
 I. Aynda naõ,
 aynda he muyto cedo.
 E vos
 aueis almorcado?
 H. Si, ia à huna hora,
 estaria eu tanto tempo

Latin.

nus? unde nobis ades?
 I. Unde adsum queris?
 è ludoliterario,
 è templo,
 & ex foro.
 H. Quo abis?
 I. Domum.
 H. Quota est hora?
 I. Fere
 duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abundum est mihi,
 objurgabor
 à matre mea:
 vale Hermes.
 H. Siccine
 properas?
 non fecit præceptor no-
 ster mentionem mei.
 I. Non audiui,
 non possum
 diutius morari:
 vale, ego abeo.
 H. I sanè,
 & vale.

François.

D'ou venez vous?
 I. D'ou ie vien?
 ie viend de l'escole,
 de l'Eglise,
 & du marché.
 H. Ou allez vous?
 I. Je vay a la maison.
 H. Quelle heure est-il?
 I. Il est pres
 de douze heures.
 H. Est il si tard?
 I. Il m'en faut aller,
 ie seray tence
 de ma mere:
 a Dieu Hermes.
 H. Avez vous
 si grand haste:
 nostre Maistre n'a il
 point demandé apres moy.
 I. Je ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longuement:
 a Dieu ie m'en vay.
 H. Allez.
 Dieu vous conduise.

Flamoy.

van waer coemt ghy?
 I. Van waer ick come?
 ic come vander scholen,
 vander kercken,
 ende vander marckt.
 H. Waer gaet ghy?
 I. Ick gae thuys.
 H. Wat ure ist?
 I. Het is by
 den twaelf uren.
 H. Ist also laet?
 I. Ick moet gaen,
 ick sal bekeven zyn
 van mijn moeder:
 Adieu Herman.
 H. Hebby
 soo grooten haeste?
 en heeft ons Meester
 na my niet ghevraecht?
 I. Ick en hebt niet ghe-
 ick en mach niet (hoort,
 langher toeven:
 Adieu, ick gae.
 H. Gaet,
 God gheleyde u.

Alleman.

von wannen kommet ihu?
 I. Fragstu von wannen ich
 auß der schule (komme?
 auß der kirchen,
 und von dem marckt.
 H. Wo gehet ihr hin?
 I. Heym.
 H. Umb was uhr ist?
 I. Es ist beynabe
 zwelf uhren.
 H. Ist so spat?
 I. Ich muß gehen,
 ich werd gescholten
 von meiner mütter:
 Ade Herman.
 H. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat unser Meister nicht
 nach uns gefragt?
 I. Ich hab nicht gehört,
 ich kan nicht
 lenger verharren:
 ade, ich geh.
 H. Gehet,
 Gott geleyte euch.
 de donde

Español.

de dōde venis? (aiunas?
 I. De donde vengo?
 vengo de la escuela,
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. A donde vays?
 I. Yo voy á casa.
 H. Que hora es;
 I. Es cerca
 de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tēgo de yr,
 porque merenira
 mi madre;
 à Dios Hermés.
 H. Tenēys
 tan gran priessa?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo nolo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.

Italiana.

donde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla chiesa,
 & dal mercato.
 H. Dove andate?
 G. Vo a casa.
 H. Che hora è?
 G. Quasi
 do dieci here.
 H. È sì tardi?
 G. Bisogna andarmene,
 sarò scordato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermans.
 H. Havete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
 G. Non l'ho udito,
 non posso
 più aspettare:
 a Dio, me ne vò.
 A. Andate,
 Dio vi conduca.

Anglow.

from whence com you?
 I. From whence I com?
 I com from the schole,
 from the church,
 and from the market.
 H. Wheter go you?
 I. I goe home.
 H. What a clock is it?
 I. It is almost
 twelve a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence,
 I shal be shent
 of my moether,
 Godt be with you Her-
 H. Have you (mes.
 so great ha est?
 hath noth our Maister
 asked for mee?
 I. I have not heard him,
 I can terrie
 no longer:
 Far wel, I go.
 H. Go your way.
 God guyde you

Portuguez.

de dōde vindes? (em ieiū
 I. De donde venho:
 venho da escola,
 da ygreia,
 e da praca.
 H. A onde ydes?
 I. Eu vou a casa.
 H. Que hora he?
 I. He perto
 das doze.
 H. Tã tarde he?
 I. En heyme de ir,
 porque pelear a comieço
 minha may:
 Deos si que com vosco
 H. Tã grande pressa?
 (Hermes.
 nã a nosso mestre
 preguntado por mi?
 I. Eu nã o ouvi,
 nã me posso
 deter mais:
 si quay com Deos, eu me
 H. Id, (vost
 Dio, vos guie.
 I. Presor

Latin.

I. Precortibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus.
 M. Ioannes
 unde advenis?
 ubi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hoc cunctis recte factum est?
 iusseram tibi
 ut redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 ubi fueris,
 nam diu iam
 absumisti à schola,
 fat scio:
 deferam
 ad tuum Praeceptorem.
 I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redeo à schola:

François.

I. Dieu vous doit
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Jean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arresté si longuement?
 pourquoy venez vous si
 est-ce bien fait? (tard?)
 ie vous avois commande
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 ou vous avez esté,
 car vous avez longuement
 esté hors de l'escole,
 cela scay je bien:
 ie le diray
 à ton maistre.
 I. Sauve vostre grace,
 ie ne fays que venir
 de l'escole:

Flamen.

I. God gheve u
 goeden avont
 mijn moeder,
 ende al t'gheselschap.
 M. Ian,
 Van waer coemt ghy?
 waer heb dy
 soo langhe ghebeyt?
 waerom coemdy so laet?
 ist wel ghedaen?
 ick hadde u bevolen
 te comen
 te vier uren,
 het is nu
 by den seffen:
 segt my nu
 waer ghy geweest hebt,
 want ghy hebt langhe
 uyt der scholen geweest,
 dat weet ick wel:
 ick salt uwen
 meester segghen.
 I. Behoudens u gratie,
 ick come nu terstont
 uyt de school,

Alleman.

I. Gott gebe euch
 einen guten abend
 liebe mutter,
 und euch allen.
 M. Hans.
 wo kommest du her?
 wo bist du
 so lang gewesen?
 warumb kommest du so spät?
 ist das wol gethan?
 ich hatte dir befohlen
 du soltest wider kommen
 umb vier uren,
 es ist nun gar nahe
 sechs:
 sage mir nu
 wo bist du gewesen?
 dan du vor langest auß
 der schulen gegangen bist
 ich weiß es wol:
 ich wilts ansagen
 deinem schu'meister.
 I. Mit vrlaub zu reden,
 ich komme ietzt erst
 auß der schulen:

Dios

Español.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañía.
M. Juan,
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te avia mandado
que veniesse
a quatro horas,
y ahora es
çerca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
salistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo diré
à tu maestro.
I. Perdonne me V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

Italian.

G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giovanni,
d'onde vieni?
dove sei
ceſtato tanto?
perche vieni ſi tardi?
è queſto ben fatto?
ei haveu a comandato
di venir
a quattro hora,
hor ne ſono
quasi ſex:
dimmi hora
doue sei ſtato?
perche è affai
che sei ſuor di ſchuola,
tol' ſo bene:
Io dirò
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla ſeuola:

Anglois.

I. God geeve you
good even
my mother
and all the companie.
M. Iohn,
from whence com you?
where have you
tarryed ſo long?
wherefore cõ you ſo late?
ys it wel don?
I bid you
to com
at fower of the clock,
yt is now
by ſix:
tell mee now
where you have ben?
for you have ben long
out of the ſchoole,
that knowe I well:
I will tell
your maister.
I. Pardon mee,
I com even now
from the ſchoole,

Portuguez.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda a companhia.
M. Ioaõ,
donde vens?
aonde te às
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bein feito?
eu te avia mandado
que viesse
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
diç eme agora
adonde as estado?
porque muyto a que
ſayſte da escola,
iſſo ou o ſoy bein:
eu direy
a teu meſtro.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da escola:

ssda

nesciebam
esse tam serium,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixitibi
plus vicies,
nihil addiscis,
valde turpe est:

ie ne scavoie pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez faire
demander a nostre maistre
s'il west point ainsi.
M. Cela feray-ie,
ie scauray l'averisé.
Or allez,
couvrez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cels?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honneur:

ick en wiste niet
dat soo laet was,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
ghy moghet doen
onsen Meester vrighen
oft alsoo niet en is.
M. Dat sol ick doen:
ie sal de waerheyt wetē.
Nu gaet,
deckt de tafel,
eade haest u seer.
I. Wel moeder,
ick salt doen:
waer is d'Ammelaken:
M. d'Ammelaken is
daer binne
opt tresoor:
fettet sout eerst,
condy dat
niet onthouden:
ick hebt u gheseyt
meer dā twintich reyse:
ghy en leert niet,
t'is groote schande:

ich wuste niche
dat es so spat war,
ich hab mich nergens
gesaumet,
ihc mogt unsern
schulmeister fragen,
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die warheyt wissen.
Gehe hin,
decke den tisch,
und eyle.
I. Gern,
liebe mütter:
wo ist das tischuch?
M. Das tischuch ligt
drinnen
auff dem trysor:
setz das saltz zum erst,
kannst du das
nit behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrnest nichts,
das ist ein grosse schande:

Espagnol.

yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ningun-
na parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixé
mas de viente vezes:
no de prendes nada,
es grande vergueña:

Italian.

non sapeno
che fosse tanto tardi,
non my son fermato
in alcun luogo,
voi potete fare diman-
dare al maestro,
se non è così.
M. Quelle faré io,
ne saprol a verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna sî,
lo farò:
doue è la tovaglia?
M. La tovaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quelle
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:

Angles.

I knewe not
that it was so late,
I have tarryed
no where,
you may let one
aske our Maister
if it be not so.
M. That wil I doo,
I wil knowe the trueth.
Go now,
cover the table,
and hast you quicklie.
I. Wel moether,
I wil doo it,
where is the tablecloth.
M. The tablecloth is
there within
vpon the cupboard:
set on the salt first,
can you not
remember that?
y have tolde you it
more thē twentietymes:
you learne nothing,
yt is great shame:

Portuguez.

eu não sabia
que era tão tarde,
ou não me hey em nenhuma
parte detido
vos ó podem fazer
preguntar ao nosso
mestre, se não he assi.
M. Assi ó farey eu,
eu saberey a verdade.
Ora vay
põe a mesa,
e apressate.
I. Bein may
eu ó farey
aonde estão as toalhas?
M. As toalhas estão
la dentro
sobre a copoyra:
poen primeiro o sal,
não te puedes
lembrar disto?
eu to dixé
mais de vinte vezes,
não aprendes nada.
he grande vergonha.
i petição

Latin.

François.

Flamens.

Alleman.

ipetuum orbes, quadras,
sphyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?

M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quasi veris:
i pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme pro
duobus stufenis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrumque
recens coctum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater.

M. Benefactum, (mea)
adfer
ligna,
extruendo foco:

allez querir des trenchoirs
des goblets & des servie-

I. Bien mamere, (tes,
ou sont elles?

M. Vous ne scavez
rien trouver:

les voyla, n'est ce pas
bien cherché?

allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
on apportera, ie?

M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, ie va: voicy
du pain mamere.

M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu:

gaet halen tellioren,
croeten ende servietten.

I. Wel mijn moeder,
waer zijne?

M. Ghy en cont
niet vinden:

daer zijne,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. Wel, gheeft my gelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghet
voor twee stuyvers,
voor eenen stuyver wits
en voor een stuyver bruyn
halfeen, half ander,
ende brenghet
al nieu backen.

I. Wel ick gae: siet
hieris broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
daen, gaet nu
hout halen,
om vyer te maken:

gehe hole teller,
becher und serveten.

I. Ia liebe mutter, gern
wo seyn sie?

M. Du kanst
nichts finden:

da seynd sie,
hast unit wol gesucht?
gehe hole brot.

I. VVol, gebt mir gelt,
für wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
für zween steuber,
halb weiß
und halb rocken brot,
ieg ichs g'eich viel,
und brings
all new backen.

I. VVol, ich gehe: siet
hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast wol gethan,
bring nuhn auch
holtz
das wir feyer machen:

verae

Espagnol.

ve trae platos,
copas, y servilletas.
I. Bien madre mia:
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada:
heles ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dinero:
quanto
traere yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baco,
tanto de vno como
de otro, y trae lo
todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre.
M. Bien aveys
hec ho, ve ahora
trazer lenha
para hazer feugo:

Italien.

vapiaglia de' tondi,
bicchters & teuaglivolt.
M. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non e ben cercato?
va per del pane.
G. Bene, date mi danari:
per quanto
ne porteró?
M. Potrane per duo
piacchi, per un piacco
di bianco, & per un
piacco denero,
tantod'uno, quanto
d'altro, & portalo
tutto frisco.
G. Sta bene, me ne vo:
iccedel pane mia madre.
M. Hai ben
fatto, va hora
per legna,
per far fuoco:

Anglois.

go fetch treuchers,
goblets, and napkins.
I. Well mother,
where be they?
M. You can
finde nothing:
there they be
ys yt not well fought?
go fetch bread.
I. Wel, geve mee mo-
for hou much (nye.
shal i bring?
M. Bring for
two stivers,
for one stiver af white,
and for one stiver of
bronne, half one, half
another, and bring
all newbacken.
I. Wel, i goo, see
heere is bread mother.
M. You have don wel
go now
and fetch woad,
for to make a fire:

Portuguez.

vay traçe pratos.
copos & gardanapos.
I. E bein may minha,
aonde estaõ:
M. Tu naõ sabes
acharnada:
heilos à hy,
naõ he bein buscado?
vay traçe paõ.
I. Bein, day me dinhei-
ro: quanto
trarey?
M. Traze por dias
pracas, por huã praca
de alvo, ó por huã
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
étraze e todo
quento.
I. Bein, eis me vou: ei,
aqui paõ senõra may.
M. Bein avecu fetto
vay agora
trazer lenha,
para fazer fogo,

i cultros

C

Latin.

i cultros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vnà.
 Ito illis obviam,
 aperito caput, (Etito.
 ac decenter poplitē fle-
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis fodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (lius.
 P. Etiam meus hic est fi-
 D. Scitus puer est, Deus
 Ali donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam co-
 D. Frequentatne (gnate.

François.

allez equiser les couteaux.
 versez de
 l'eau dedans besquire,
 & pendez la
 une touaille blanche:
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & vous enclinez honeste-
 I. Bien ma mere, (ment.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant.
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie cou-
 D. Ne va-il (sin.

Flamen.

gaet wetten de messen,
 giet water.
 int lavoer,
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier bernen,
 u vader coemt,
 ende David u neve
 coemt met hem.
 Gaet henlieden tegen,
 doet u bonette af,
 ende nijcht u eerlick.
 I. Wel mijn moeder
 ick gae.
 Weest willecomme
 mijn vader
 ende u gheselschap.
 D. Peeter, is dat u
 soone?
 P. Iaet, het is mijn sone.
 D. Tis een schoon kint.
 God laet hem altijt in
 deuchden prospereren.
 P. Ick dancke u neve.
 D. En gaet hy niet

Alleman.

gehewetz die messet,
 geusse wasser
 in das handtsfuß,
 und hencke da
 ein weisse handtzwel:
 mache das feur brennen,
 dein vatter kompt,
 und David dein vetter
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dein baret ab,
 und neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thun liebe mut-
 ter, ich gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter,
 mit euwerer geselschaft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ia, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hübsch kindt.
 Gott lasse ihn zunemen,
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch lieber
 D. Gehet er nit (vatter.
 ve aguzat

Espaignol.

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veustro padre viene,
y David veustro primo
viene con el.
Sal à recebir los.
quita os la gorra,
y haz la reverèria hone-
I. Bien ma- (stamente.
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y veustra compañía.
D. Pedro, es esto
veustro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niño.
Dios le dexé siempre
prosperar en bien.
P. Yo os lo agradezco
D. No va el (primo.

Italien.

va agguzare li coltelli
versa del Pacqua
nel vaso,
& penti la vn
branco sciuga nano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
viens seco.
Vagli in contra
levati li berretta,
& fala riverenza.
G. Madona, si
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.
D. Pietro, è questo
il vostro fig'iovo?
P. Messer si, è mio figlio.
D. egli è un bel fanciullo.
Iddio baumenti sempre
in bene.
P. Virin gratio cugino.
D. Non va

Anglois.

go whet the knives,
put water
in to the laver,
and hangt there
a white towel:
make the fyre burne,
your father cometh,
and David your coosen
cometh wit him.
Go meete them,
put off your cap,
and make courtesie hand
I. Wel mother, (solic.
igoo.
You be welcome
my father,
and your companie.
D. Peeter, is that your
sonne?
P. Yea, it is my sonne.
B. it is a goodlie childe
God let hun al wayes
prosper in virtue.
P. I thanke you coosen.
D. Doth hee not go

Portuguez.

vay aguzar as facas,
desta água
no gumil
e poe alli
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
vosse pay veyn,
& David vosse primo
vein com eller
Say a recebellos,
tiray e chapeo,
& fazey reverencia hone-
I. Bein may, (stamente.
eu me vois
Seia bien vindo
V. M. senor pay,
& sua companhia.
D. Pedro, he esto
vosso filho?
P. Si meu filho he.
D. He fermoso menino.
Deos ó deixe sempre
prosperar em bein.
P. Eu vo'lo agradeço pri-
D. Não vay elle (mo,
Indum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Indum literarium?	<i>point a l'escole?</i>	ter scholen?	<i>in die schule?</i>
P. Etiam, discit Gallicè iam loqui.	P. <i>Ouy, il apprend à parler François.</i>	P. <i>Ia hy, hy leert Fransoys spreken:</i>	P. <i>Ia, er leernet iet t Frantzösisch redde.</i>
D. An tu?	D. <i>Fait il?</i>	D. <i>Doet hy?</i>	D. <i>Thut er?</i>
optimè factum, Ioannes, nosti Gallicè loqui?	<i>c'est très bien fait. Jean, scauez vous bien parler François?</i>	het is seer wel ghedaen.	<i>das ist sehr wol gethan. Hans kanstu auch Frantzösisch reden?</i>
I. Non ita promptè cognate, sed operam do,	I. <i>Point fort bien mon cousin, mais ie l'apprends.</i>	I. <i>Niet seer wel Neve, maer ick leert.</i>	I. <i>Nit sehr wol Vetter, aber ich lehrene es.</i>
D. Vbi scholam frequè?	D. <i>Ou allez vous à l'escole?</i>	D. <i>waer gady ter scho-</i>	D. <i>wogheestu in die schule?</i>
I. Ad vicum Lombardicum	I. <i>En la rue des Lombarts.</i>	I. <i>Inde Lombaert strate.</i>	I. <i>Auff der Lombarder strassen.</i>
D. Dinnè frequèntasti scholam?	D. <i>Avez vous longuement allé à l'escole?</i>	D. <i>Hebdy langhe ter scholen ghegaen?</i>	D. <i>Bistu lang in die schule gegangen?</i>
I. Circiter sex ab hinc menses.	I. <i>Environ un demy an.</i>	I. <i>Ontrent een half jaer.</i>	I. <i>Ongefèhrlich ein halb iar.</i>
D. Nonne etiã scribendirationem discis?	D. <i>Apprenez vous aussi à escrire?</i>	D. <i>Leerdy oock schrijven?</i>	D. <i>Lehrnestu auch schreiben?</i>
I. Etiam cognate.	I. <i>Ouy mon cousin.</i>	I. <i>jae ick Neve.</i>	I. <i>Ia lieber vetter.</i>
D. Benefacis diligentiam semper adhibe.	D. <i>C'est bien fait, apprenez vousiours bien.</i>	D. <i>Dat is wel gedaen, leert altoos wel.</i>	D. <i>Das ist wol gethan, lehr fleißig forth.</i>
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo	I. <i>Bien mon cousin, s'il plait à Dieu (venu.</i>	I. <i>Wel Neve, believet God. (lecom.</i>	I. <i>ich wils thun lieber vetter, wils Gott. (vetter</i>
M. Optatus ades, co.	M. <i>Cousin, soyez le bien</i>	M. <i>Neve weest wil-</i>	M. <i>Seyds wilkom lieber à la</i>

Espagnol.

à la escuela?

P. Si, el aprende
à la hablar Francés.D. Assi?
es muy bien hecho.
Juan, sabeys bien
hablar Francés?
I. No muy bien primo,
mas yo lo ap-
prendo. (cuels?)

D. Donde vays à es-

I. En la calle
de los Lombardos.D. Aveys mucho
andado à escuela?I. Cerca medio
anno.D. Aprendeys tam-
bien à escrevir?

I. Si señor primo.

D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.I. Si primo si Dios
fuere servido (nido)

M. Cuñado sea bien ve-

Italien.

à scuola?

P. Si egli impara
à parlar Francese.D. Sich?
é molto ben fatto.Giovanni, sa tu
parlar Francese?G. Nun molto ben cu-
gino, ma io lo im-
paro.

D. Doue andate à scuola.

G. Nella strad
de LombardiD. E assai tempo che
andate alla scuola?G. Circa mezo
annoD. Imparate anche à
scrivere?

G. Messer si.

D. Quello é ben fatto,
imparate sempre bene.G. Così farò cugino,
se piace a Deo. (nido)

M. Cugino siate il ben ve-

Anglois.

to the schole?

P. Yes, hee learneth
to speake French.D. Doth hee?
i is very well done.Iohn, can you well
speake French?I. not very well coosen,
but i
learne.

D. Wher go you too

I. In the schoole?
Lumbardes street.D. Have you gon
long too schoole?I. About halfa
yeareD. Learne you also
to write?

I. Yea, coosen.

D. That is well done,
learne al wayes well.I. Wel coosen,
of yet please God. (em)

M. Coosen you be wel

Portuguez.

à escola?

P. Si, elle aprende
à falar Francese.D. Assi?
he muy bein feito.Ioan, sabeis bein
falar Francese?I. Não muy bein primo,
mas eu
ó aprendo.

D. Dende ydes à escola?

I. Na rua
de s Lombardos.D. Aveis muyto
andado na esco'a?I. Perto de meyo
anno.D. Aprendeis tam-
bein à escrever?

I. Senhor primo.

D. He bein feito
aprende sempre bein.I. Si primo, si Deos
for servido.

M. primo sejais bẽ vinde.

D. Habco

Latin.

D. Habeo gratiam mea
 M. Cognate (cognata,
 quid isthic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem,
 dein accubemus epulis.
 D. Quid!
 frigere me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, ut se res
 habent tuæ?
 D. Recte, Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata
 mea? cur non adduxi-
 sti meam cogna-
 tam?
 D. Infirmia valetudine
 P. Ain vero? est.
 Imbecilla est valetudi-
 re? quo morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diu laboravit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies.

François.

D. Je vous remercie cou-
 M. Cousin, (sine,
 voulez vous là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que j'aye froid?
 ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est-il?
 D. Bien. Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous
 amené ma cousine
 avec vous?
 D. Elle est malade.
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle
 eu longuement?
 D. Environ huit iours.

Flamen.

D. Ick dancke u nichte.
 M. Neve wildy
 daer blijven?
 waeromme
 en comdy niet binnen?
 coemt u wermen,
 dan fullen wy gaen eten.
 D. Meyndy
 dat ick coude hebbe?
 het sou groote
 schande zijn.
 M. Neve hoe ist met u.
 D. Wel, God danck.
 M. Waer is mijn nichte
 waerom en hebdy mijn
 nichte niet mede
 ghebracht?
 D. Sy is al sieck.
 P. Ist waer
 is sy sieck?
 wat siekten heeft zy?
 D. Sy heeft de coortse.
 M. Heeft zy die
 langhe ghehad.
 D. Ontrent acht dagen.

Alleman.

D. Ich dancke euch liebe
 M. Vetter, wolt ihr (base
 dableiben?
 warumb
 kompt ihr nicht hereyn?
 kombt wermet euch,
 darnach wollen wir essen.
 D. VWas,
 meynstudaß mich friere?
 das were mir groß
 schand. (euch?
 M. Vetter wie ist's mit
 D. VVol, Gott sey lob.
 M. VWo ist mein base?
 warumb habt ihr mein
 base nicht mit
 gebracht?
 D. Sie ist kranck.
 P. Ist's war?
 ist sie kranck? (heide
 was hat sie für ein kranck-
 D. Sie hat das fieber.
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. ungefehrlich acht tag.
 D. Yo

Español.

D. Yo os lo agradezco
 M. Cuñado, (cuñada.
 querays estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentáros,
 después iremos a comer.
 D. Pensais
 que he frio?
 seria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como estays?
 D. Bien, gracias á Dios.
 M. Donde esta mi
 cuñada? porque no
 aveys traído mi prima
 con vos?
 D. Ella es enferma.
 P. Es verdad?
 esta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las callétu-
 M. Ha mucho (ras.
 que la tiene?
 D. Cerca ocho dias.

Italien.

D. Vi ringratio cugina.
 M. Cugino,
 volete restar li?
 perche
 non intrate?
 venete à scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi,
 chio habbi freddo?
 farebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che e divot?
 D. Bene, Iddio lodato.
 M. Dove è la cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina
 con voi?
 D. Ella sta male.
 P. E vero?
 E ammalata:
 che male ha?
 D. Ha la febre.
 M. L'ha ella havuta
 gran tempo?
 D. Circa di otti giorni.

Anglois.

D. I thanke you coosen.
 M. Coosen, wil you
 beyde theate?
 wherfore
 com you not in?
 com warme you,
 than wilwe go eate.
 D. Thinke you
 that i have colde?
 yt were my schame,
 M. Coosen hou is it wit
 you?
 D. Wel, i thanck God.
 M. Wher is my nice?
 wherfore have you not
 brought my nyce with
 you?
 D. Shee is sicke.
 F. Is y true?
 Is shee sicke?
 what sickens hath shee?
 D. Shee hatt thee agne
 M. Ha. shee
 had it long?
 D. About eight dayes.

Portuguez.

D. eu vole agradecer p'ri-
 M. Primo é quereis (ma.
 estar ay?
 porque
 não entrays?
 vinde aqueantar vos,
 despoes iremos a comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 seria grande vergonha.
 M. Primo como
 estays?
 D. Bein, gracias a' Deos.
 M. Donde esta minha
 prima? por que não
 aveys traído minha
 prima com vosco?
 D. Ella este doente.
 P. He verdade?
 esta doente?
 que doenca tein?
 D. Ella tein febres.
 M. A muytoque
 as tein?
 D. Petro d'ito dias.
 M. Istuc

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

M. Istuc quidem nesci-
visam ipsam (vi:
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogemus erit,
sat scio. (eo.
F. Libenter mea mater,
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etiā, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

M. Cela ne scavoij-je
ie l'iray venir (point:
demain si Dieu plait.
Francois,
apportez une chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
Francois allez là devant,
en haste là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien ma mere, i'y vay.
qui est là?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy. ie suis icy:
vostre pere est-il à la mai-
F. Ouy, & (son?
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

M. Dat en wist ick niet:
ick salte gaen besoecken
morgen, believet God
Fransoys,
brenge een stoel
voor u neve.
Neve,
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer vo-
men clopt daer, (ten,
besiet wiedaer is,
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae,
wie is daer vooren?
R. het is vrient,
doet de deure open.
F. Sijdy daer Rogier?
R. Ia ick ben hier:
is u vader thuys?
F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijt.

M. das hab ich nicht ge-
wusst: ich wil sie besuchen
morgen, wils Gott.
Frantz,
bring einen stul
für deinen vatter.
Vetter,
kumpt zu dem feuer.
Frantz, gebe zu der thür,
man klopf da,
sie wer da ist:
es wird Rogier seyn, das
weiß ich wol. (ich geh.
F. Ich wil thun mutter,
wer klopft an der thür?
R. Ein freunt,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hic:
ist dein vatter dabey?
F. Ia, und
mein mutter auch:
kumpt herein,
ich wils mein vatter sagen
das ihr kommen seyd.

M. Est

Eſpaignol.

M. Eſſo no ſabia yo:
yo la yré ver
mañana ſi Dios fuere
Franciſco, (ſervido,
trae vna filla
para veultro primo.
Cuñado, llega os
il fuego.
Franciſco, ve a la puer-
alla golpean, (ta,
mira quien es allí:
Rogel ſera,
bien lo ſe yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien eſtá ay?
R. Amigo,
a bri la puerta.
F. Eſtays vos ay Rogel?
R. Si, yo ſoy aqui: veu-
ſtro padre eſ en caſa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra a qui dentro,
yo diré á mi padre,
que ſoys venido,

Italien.

M. Quel non ſapevo io:
l'andro a viſtare
domani piacendo a Dio.
Franciſco,
portane una ſedo
per il tuo cugino.
Cugino, accoſtate
al fuoco.
Franciſco, va al l'uſcio,
che ſi picchia,
vedi chi é li:
ſara Ruggiero,
io'l ſo bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi é li?
R. Amico,
aprite l'uſcio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si ſon qui:
voſtro padre é in caſa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intratt,
diro á mio padre,
che ſiete venuto,

Anglois.

M. That knowe i nor
i wil goo ſee her,
to morrowe yf it pleaſee
Francis, (God.
bringa chaire
for your cooſen.
Cooſen,
com by the fire.
Francis, go you before,
one knocketh theare,
looke who iſ theare:
it ſhall be Roger,
that knowe i well.
F. Well mother, i go
who iſ theare?
R. It iſ a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger.
R. Yea, i am heere
iſ your father at home.
F. Yea, and
my mother alſo:
com in,
i will tell my father,
that you be com,

Portuguez.

M. Iſſo não ſabia eu:
eu á irey ver (vido,
amanhaã ſe Dios for ſer-
Franciſco,
traçey huã cadeira
para voſſo primo.
Primo, chegay vos
ao fogo.
Franciſco, vay a porta,
la batem,
culha quem eſta ali:
Rogel ſera,
bein ó ſeyeu.
F. Bein may, eu veu,
quem eſtá hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Eſtays vos ahí Rogel?
R. Si eu eſtois aqui: voſſe
payeſta em caſa?
F. Si, é tambein
minha may:
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.

Latin.

P. Franciscè,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
heus Ioannes,
veni discubitu:
vbi moraris?
quid isthic tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. nescis tu
discumbendi tēpus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

François.

P. Francoys,
appreste tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouez aller manger
quand il vous platt.
P. Bien, ie vien
en contine. t.
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faites vous la?
I. Quo ferez ie?
i'ay icy a faire.
F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger?
venez dire
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean, pourquoi
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-

Flamens.

P. Franfoys,
maket alghereet
om te gaen eten.
F. Vader,
tis al gereet,
ghy meucht gaen eten,
alst u belieft.
P. Wel ick come
terstont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Ian, waer zijdy?
ghy sout comen eten?
waer blijdy?
wat maect ghy daer?
I. Wat soude ic maken,
ic heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
comt segghen
de Benedictie.
I. Wel ick come.
P. Ian, waetom
en coemdy niet,
moetmen u roepen?

Alleman.

P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ihr mögt zum essen gehen
wan es euch geliebet.
P. VVol, ich wil
von stundan kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wil thun lieber
Horstu Hans, (vatter:
komme zum tisch:
wo bleibstu;
was thustu da?
I. VWas sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.
F. VVeistu nicht
das es essens zeit ist?
kom sag
das Benedicite.
I. VVol ich komme.
P. Hans, warumb
kommestu nicht,
muß mau dir ruffen?
P. Francisc o

Eſpañoſ.

P. Francisco,
appareia todo para
que vamos á comer.
F. Señor padre,
todo eſta aparejado,
v. m. puede venir á co-
mer, quando fuere ſervi-
P. Bien eſta, yo (do
vengo luego,
I lama los muchachos.
F. Bien ſeñor padre:
Juan, donde eſtays?
venid á comer:
adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tégo, aqui que hazer?
F. No ſabeys vos
que ſe van á comer?
venid á dezir
la benedicion.
I. Pues, ya voy.
P. Juan, porque
no vienes,
conviene llamar os?

Italian.

P. Francesco
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre,
tutto é inordine, (giare
voi potete andar a man-
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adeſſo,
chiamate i fanciulli.
F. Meſſer ſi,
Giovanni, dove ſei?
viens a mangiare:
dove reſti?
che fai coſti?
I. che volete ch'io faccia?
ho qui da fare.
F. Non ſaiche
ſua a mangiare?
vien dire
la benedicite.
G. Vengo.
P. Giovanni, perche
non vieni,
biſogna ch'ia mariti?

Anglois.

P. Francis,
make al redie
for to go te eate.
F. Father,
it is al redie,
yo may go eate,
when it pleaſeth you
P. Well, i com
by and by:
call the children.
F. Wel my father,
Iohn, wher be you?
com eate:
wher beyde you?
what doo you heare?
I. What ſhould i doo?
i have heere to doo.
F. Knouwe you not
that wee go te eate?
com ſaye
the benedicite.
I. Well, i com.
P. Iohn wherfore
com you not,
muſt one callyou?

Portuguez.

P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senõr pay,
tudo eſta aparelhado
v. m. pode venir a comer
quando for ſervido.
P. Bein eſta, eu
vou logo:
chama os meninos.
F. Bein ſenõr pay:
Iean, donde eſta?
vinde a comer:
aonde eſtas tanto?
que fazes ahi?
I. Que heyde fazer?
eu tenho aqui que fazer.
F. Naõ ſabeys vo?
que ſe vaya a comer:
Vinde dizer
a bencaõ.
I. Poes, i avou.
P. Ioaõ, porque
naõ veus
he neceſſario chamar vos?
adfer

adfer
 sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus,
 iam tempus est.
 P. Mihi placet,
 M. David hic accumbe.
 D. Egone! pace tua di-
 xerim, id neutiquam fe-
 cero, Petro detur iste
 locus quæso.
 M. Petrus non
 cõsuevit eo loco sedere,
 sedebit hic,
 hic eius locus est.
 Ioannes,
 consecra mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 utique sodalities.
 M. Francisce,
 adfer cibos,
 acetarium,

pelle? apporte? icy des
 chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Bien, j'en suis content,
 M. David, seez la dedens.
 D. Moy! ne vous deplai-
 se, ie n'en feray rien,
 laissez Pierre seoir la,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir la,
 il s'asserra icy,
 c'est sa place.
 Iean, dites.
 la Benediction.
 I. Bien ma mere,
 Dieu vous benisse
 mon pere,
 ma mere,
 & toutel compagnie.
 M. Francois,
 pporte? nous a manger,
 pporte? la salade,

brengh hier
 stoelen.
 M. Peter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tijt.
 P. Wel ick ben te vrede.
 M. David, sit daer in.
 D. Ick! en belcht u niet,
 dat en sal ick niet doen,
 laet Peter daer sitten,
 dat bidde ick u.
 M. Peter en is niet
 gewent daer te sitten,
 hy sal hier sitten,
 dit is sijn plaetse.
 Ian, segt
 de Benedicite.
 I. Wel mijn moeder:
 Godt seghene u
 mijn vader,
 mijn moeder,
 ende al u geselschap.
 M. Franiøys,
 brengt ons v'eten,
 brengt dat salaet,

bring stule
 her.
 M. Peter,
 lasst uns nider sitzen,
 es ist zeit.
 P. Ich bins zufriden.
 M. David, sitzt darin.
 D. Ich! habt mirs nit fiir
 ich wils nicht thun (vbel
 lasst Petern da sitzen,
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt
 nicht daz zu sitzen,
 er sal hier sitzen,
 das ist sein platz.
 Hans,
 sprich das Benedicite.
 I. Ia liebe mütter:
 Gott gesegne es
 euch, meinem vatter,
 und meiner mütter,
 und der gantzen gesel-
 schaft.
 M. Frantz,
 bring uns zu essen:
 bring den salat,
 traed aea

Eſpaignol.

traed aca
fillas.
M. Pedro,
aſſentemonos,
ya es tiempo.
R. Soy cortéto. (dentro.
M. David aſſentaoſ. alli.
D. Yo! perdone me
v. ni. eſſo no hare yo,
dex ad Pedro ſentarse
ruego os (alli,
M. Pedro no es
accoſtumbrado ſentar
ſe alli, ſentarse aqui
que es ſu lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
ſeñor padre,
ſeñora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la enſalada,

Italien.

porta qui
ſedite.
M. Pietro,
andiamo a ſedere,
egli é tempo.
P. Bene ie ſon contento,
M. David, ſedete li.
D. Io! perdonate mi,
queſto non faro io,
laſciatevi ſeder Pietro.
vene prego.
M. Pietro non
ſuolo ſeder li,
egli ſeder a qui,
qui é il ſuo luogo.
Giovanni dinne
la benediti ne.
G. Madonna ſi,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l' enſalate,

Anglois.

bring heere
chaires.
M. Peeter,
let vs go ſit,
it iſtime.
P. Wel, iam cōtent. (in.
M. David, ſit you ther
D. I! no by your leane
that wil i not doo,
let Peter ſit theare.
i pray you.
M. Peter is not
wont to ſit theare,
hee ſhall ſit heere,
it is his place.
Iohn, ſaye
the Benedicite.
I. Wel my mother,
God bleſſe you
my fater,
my mother,
and all you companie.
M. Francis,
bring vs to eate:
bringt the ſallade,

Portuguez.

traçey cá
cadeiras.
M. Pedro,
aſſentemono,
ia he tempo.
P. Sou contente. (dentro.
M. David aſſentaynos alle
D. Eu! perdoeme V. M.
iſſo não farey eu,
deixadi Pedro aſſentar,
ſe alli rogo volo.
M. Pedro não he
oſtumado a ſentar
ſe alli, ſentarse ha aqui
que he ſeu lugar.
Ioan diç e
à Bencão.
I. Bein minha may:
Deos vos bendiga
ſenõr pay,
ſenõra may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer:
traze a ſalada,

& carnem

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& carnem salſam: funde nobis, quod bibamus, funde tuo cognato, & cæteris omnibus. Franciſce aſſide nobis: Ioannes adfer olus tuo fratri, & fac reliqua parentur, ocys.	<p>& la chair ſalée: verſez nous a boire, verſez a voſtre couſin, & puis par tout. <small>(nous.</small> Francois, ſcés aupres de Jean, allez querir du potage pour voſtre frere, & faites appreſtez l'autre, courrez viſte.</p> <p>I. Frere, tenez voſtre pottage: en avez vous trop?</p> <p>F. Ouy, i'en ay trop.</p> <p>I. Ne le mangez point laiſſez ce que <small>(tout,</small> vous avez trop.</p> <p>P. Pourquoi ne mangez vous voſtre pottage, randu qu'il eſt chaud?</p> <p>F. Il eſt encore trop chaud.</p> <p>M. Jean, apportez icy du pain,</p>	<p>endergefouten vleefch: ſchenckt ons te drincken: ſchenckt uwen neve, ende voort alomme. Franſoys, ſidt by ons. Ian, gaet halen potagie voor uwen broeder, ende doet d'ander ghereet maken, loopt ſeere.</p> <p>I. Broeder houdt u potagie: hebdijs te vele?</p> <p>F. Ia, ick hebste vele.</p> <p>I. En etet niet al, laet het ghene dat ghy te veel hebben ſult.</p> <p>P. Waerom en eet ghy uwe pottage niet, dewijle zy heet is?</p> <p>F. Sy is noch te heet.</p> <p>M. Ian, brencht hier broot,</p>	<p>und das geſaltzen fleiſch: ſchencke uns zu trincken, ſchenck deinem vettern, und fort umbher. Frantz ſitze zu uns. Hans, hole auch ſuppen für deinen bruder, und laß das ander fertig machen geſchwind.</p> <p>I. Bruder, nimme dein ſuppen, iſts dir zu viel?</p> <p>F. Ia, es iſt mir zu viel.</p> <p>I. Eſſe es nicht alles, laſſe das ubrig ſtehen.</p> <p>P. Warum iſſeſtu nicht deine ſuppen, weil ſie warm iſt?</p> <p>F. Sie iſt noch zu heiß.</p> <p>M. Hans, bring brot her.</p>

Español.

y la carne salada:
 echa nos
 de beber,
 echa à tu primo,
 y à todos los demas.
 Frãcisco, assenta os cum
 Iuan, trae po- (nosotros
 taie para tu hermano,
 y has
 appareiar lo demas,
 corre presto.
 I. Hermano,
 tened veustro potaie:
 teneys demasiado?
 F. Si, tengo demasiado.
 I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 terneys demasiado.
 P. Porque
 no comeys
 veustro potaie,
 mientras esta caliente?
 F. Aun es muy caliente.
 M. Iuan,
 trae aqui pan,

Italien.

& la carne salata:
 versane
 labere,
 versa al tuo cugino,
 & poi per tutto.
 Francesco sedete qui.
 Gioan va per minestra
 per il tue fratello,
 & fa
 apparecchior l'altro,
 vacorrendo.
 G. Fratello,
 piglia la tua minestra:
 ne hai tu troppo?
 F. Si, io n'ho troppo.
 G. Non la mangiar tutta
 lascia quello
 che havir as troppo.
 P. Perché
 non mangiate
 vostra minestra,
 mentre che calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giovanni,
 porta qui pane,

Anglois.

an the salted fleasch:
 fill vs
 to drinke
 fil for your coosen,
 and then round avout.
 Francis, sit by vs
 Iohn, go feich potage
 for your brother,
 and let
 tho ter be made ready,
 cunne apace.
 I. Brother,
 take your potage,
 hatte you to much?
 F. Ie an have to much.
 I. Eatte it not all,
 let thar al one which
 ice shall have to much.
 P. Wharfore
 eate you not
 your potage,
 whyle it is hoat?
 F. It is yeat to hoat.
 M. Iohn,
 bring here bread,

Portuguez.

e a carne salgada,
 deita nos
 a deber
 deita a teu primo,
 e a todos os demais.
 Francisco assentay vos con
 Ioaen trazo co. (nosoutrot
 sinha para teu irmaon
 e faze
 aparelhar ó de mais,
 corre prestes.
 I. Irmão,
 tomay a vossa escudella:
 tendes demasiado?
 F. Sitenho demasiado.
 I. Não ó comais todo,
 deixay ó que
 riverdes demasiado.
 P. Porque
 naon comeis
 a vossa escudella?
 entre tãto que esta quente?
 F. Aynda esta muyto
 M. Ioaõ, (quente.
 traze aqui paon,
 Rogemus :

Latin.

Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantharum cerevisiariū.
R. Accipe.
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

François.

Rogier n'a point
du pain:
allez querir une assiete,
& apportez de la moustar-
P. Donnez (de.
moy le pot a la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devant que vous beuvez.
Pierre tranchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupez
a manger a Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serve?
ne se sçait il

Flamen.

Rogier en heeft
gheen broot:
haelt eenteljore
en brengt hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Hout daer,
hout hem wel.
P. Laet gaen,
ick houde hem wel.
M. Peter,
en drinckt niet
na uwe potagie,
want her is ongesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.
Peeter snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet

Alleman.

Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neempt sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinckt nicht so bald
auff die stuppen,
darnes ist ungesund:
esset zuvor etwas
chehr trincket.
Petre suidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Franzen zu essen,
er hat nicht zu essen
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme

Rogel

Espaignol.

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
corrad me pan tã bien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le sirva:
no sabe el

Italien.

Ruggiero non ha
pane:
va per un tonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale d'ella birra.
R. Eccolo,
tenet elo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la ministra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pano.
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli

Anglois.

Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde theare,
holde it well.
P. Let it go,
i holde it well.
M. Peter,
drincke not
after you potage,
for it is vnholsam:
eate first a luttle,
before you drinke.
Peter cut me
fleash,
cut me also bread.
Cut
Francisto eate,
hee hath nothing to
P. Must i (eate,
serve him?
can he nor

Portuguez.

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato.
é traze mostarda.
P. Da me
ó pote da cerveza.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixai ó,
que ia ó tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebau
despos da escudella,
porque he mal saõ:
comey alguã ecusa primey-
antes que a bebais. (re
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein p ion.
Corta
de comer a Francisco,
elle naõ tein que comer.
P. He necessario
que eu ó sirva?
naõ sabe elle

D

Abi

Latin.

fibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu jam grandior es:
 ipse tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi portigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi. (edat,
 M. Porrige illi quod
 veretur enim:
 non audeat capere cibum,
 ut video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocrez
 & placentz
 sint allatz:
 I. Fer assa,
 & funde vinum:
 funde patri tuo
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas:

Francois.

servir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous vous mesme,
 car ie ne vous
 serviray point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger,
 car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartos
 sont apportees,
 Allez querir le rosty,
 & versez icy du vin,
 versez pour vostre pere,
 versez tous plein,
 ne versez point si plein,

Plattien.

hem selven dienen?
 snijt selve,
 ghy zijt groot genoeg:
 helpt u selven,
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my selven.
 M. Gheeft hem veten
 want hy schaemt hem:
 hy en derff niet eten.
 dat sie ick wel.
 P. Wel, houdt daer,
 brengt hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet,
 oft de pasteyen,
 ende de taerten
 ghebracht zijn,
 Gaet halen t'ghebraet,
 ende schinckt hier wijn,
 schinck voor uwē vader
 schinckt al vol:
 en schinckt niet soo vol,

Alleman.

nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt groß genug,
 helffet euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemand,
 dann mir selber.
 M. Gebt ihm zu essen,
 dann er schemet sich:
 er darff nicht essen,
 das sie ich wol.
 P. Nembt,
 bringt her etwas anders.
 I. Es ist noch nicht
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten
 und die tartes
 bracht seyn. (ton,
 Geh und hole das gebra-
 und schencke hie wein,
 schencke deinem vatter,
 schencke es voll:
 schencke es mit so gar voll,
 servis

Español.

servir se à si mismo?
 Corra parati mismo,
 que harto gran eres:
 ayuda os mismo,
 porque yo no
 os servire:
 yo no finto à nadie
 lino à mi mismo.
 M. Dad le de comer,
 que esta vergonçoso:
 no osa comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no esta
 aparejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres
 son traidos.
 Ve traer lo assado,
 y echa aca vino:
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no eche todo lleno,

Italien.

servir se stesso?
 Tagliate voi,
 voi siete pur grande assai
 aiutatevi voi stesso,
 perch' ie nen
 ut servirò,
 non servo altri,
 che me st'esso.
 M. Date gli da mangiare,
 perche si vergogna,
 non ardisce di mangiare,
 questo veggo bene.
 P. Horsu, pigliate,
 portate qui altra cosa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticci
 & le torte
 son venute.
 Andate per l'arrostò,
 & versate qui vino,
 versate per vostro padre,
 versate pieno,
 non versate tanto pieno,

Anglois.

serve him self?
 Cut your self,
 you be great enough,
 help your self.
 for i will
 not serve you.
 i serve no bodye,
 but nu self.
 M. Geve him to eate,
 for he is ashamed:
 he dare not eate,
 i hat see i well.
 P. Well, holldet heare
 bring heere son watels.
 I. It is not
 yet readie.
 M. Looke
 if the pasteys
 and the tartes
 de brought:
 Gofeich the rostmeate,
 and fill heere wyne
 fill for your father,
 fill it full:
 fill nit so full,

Portuguez.

servir se a si mesmo?
 Cortay para vos mesmo.
 que assai grande soys
 ajuday vos vos mesmo
 porque eu nao.
 vos servirez,
 eu nao sirvo a ninguem,
 se nao a mi mesmo.
 M. Daylhe de comer,
 que esta vergonçoso,
 nao osa comer,
 eu o vejo bein.
 P. Horo sus, tomay,
 trae aqui outra coisa.
 I. Aynda nao esta,
 aparelhado.
 M. Olha
 se os pasteis, e bollos
 de rodilla
 são traídos.
 Vay buscar o assado,
 é deita aqui vinho,
 deita para teu pay,
 deita todo cheio,
 nao deita tao cheio,
 non vides

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non vides quid facias? effundis. Rogerus non habet vinum, non tu istud vides? I. Facite isthic locum patinis ponendis. M. Iam vos omnes salvere iubeo. T. Multum hic ciborum est: nimios sumptus fecisti. M. Non feci profectò, dolet mihi non esse plura: verum vos hæc boni consulertis. T. Belle fanè dicis. M. Petre, incide istum armum ovillum: adfer hic radículas, pastinacas,	ne voiez vous pas que vous faites? vous respandez. Roger n'a point du vin, ne voyez vous point cela. I. Faites la place pour asséoir les platz. M. Or soyez tout les bien venus. A. il y a bien icy de quoy: vous avez fait trop de despens. M. Non ay certes, il me desplait qu'il n'y a d'avantage, mais il vous faut avoir patience. A. C'est certes bien dit. N. Pierre, entamez ceste espaule: apportez icy des radis, des carottes,	en siet ghy niet wat ghy doet? ghy stort. Roger en heeft gheenen wijn, en siedy dat niet? I. Mæckt daer plaetse om de schotelé te setten. M. Nu zijtsamen alle willecome. T. Hier is wel waer mede: ghy hebt te vele costen ghedaen. M. Ick en hebbe seker, het is my leet datter niet meer en is, maer ghy moet patientie hebben. T. Tis seker wel gheseyt. M. Peeter, ontgine de schouder: brenge hier radijfen, caroten,	sibestu nicht was du thust? du geusst über. Roger hat keinen wein, sibestu das nicht? I. Machet hie reum, die schüsseln zu setzen. M. Seydt alle mit ein- ander willkommen. T. Alhie ist viel zu essen: ihr habt viel kosten angewandt. M. Nein ich fürwar, es ist mir leydt das nicht mehr da ist, aber ihr muszt für gut haben. T. Es ist warlich wol gesagt. M. Peter, schneides diese schulter an, bringet rettich her, pestnacken,

NO MARS

Eſpaignol.

No miras
lo que hazes?
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para aſſentar los plates.
M. Agora ſeais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
de maſiado gaſto.
M. No hize cierto,
peſame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierta
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de eſſa eſpalda:
trae aca ravanos,
canahorias,

Italien.

non vedi
quel che tu fay?
raſſpandi.
Rogiero
non ha vino,
nor lo vedi?
G. Fa qui vi luogo,
per porrei piatti.
M. Hor ſiate
tutti ben venuti.
A. Qui e
robba aſſai:
havete fatto
troppa ſpeſa.
M. Non ho certo,
mi diſpiace che non
ve n'e d'avantagie,
ma vi beſogno
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella ſpalla:
portate qui ravanelli,
radici,

Anglois.

ſee you not
what you doo?
you ſhead.
Roger heath
no wine,
ſee you not that?
I. Make plate theare
to ſet doune de platters
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
wher whit:
ye have don
to muchs coſt.
M. I have not trulie
iam ſorio
that theare is no more,
but you muſt
have paciencie.
A. It is revely
well ſaide.
M. Peter, carve vp
the ſchoulder:
bring hither radishes,
carrets,

Portuguez.

naon ouhas
o que fazes?
derrama lo.
Rogel naõ
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Façey a lugar
para por os pratos.
M. Ora ſeiais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que:
aveis feito
de maſiado gaſto.
M. Naon fiz certo
peſame
que naon hay mais,
mas he neceſſario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro certay
deſſa eſpado:
traze carabaons,
cinouras,

& cappers:
 ministra Davidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 seca has perdices,
 non fatis ministras:
 indulgere omnes genio,
 quæso.
 R. Satis hic certe est,
 ad hilare
 epulandum.
 P. Ioannes, funde nobis
 vinum.
 I. Nihil reliquum
 est vini.
 P. Fer aliud:
 ut placet vobis
 hoc vinum?
 D. Mihi bonum
 videtur.
 P. Vultisne
 iubeamus afferri
 ex eodem?
 M. Vt tu voles.
 I. Vnde

& de capres,
 servez David
 de ce lievre,
 & de ces conins,
 estamez ces perdrix,
 vous ne nous servez point
 faites tous bonne chere,
 ie vous en prie.
 R. Il y a bien icy
 pour faire
 bonne chere.
 P. Jean, versez nous
 a boire.
 I. Il n'y a icy
 plus de vin (tre?)
 P. Allez enquerir d'au-
 que vous semble il
 de ce vin?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 P. Volons nous
 faire apporter
 du mesme?
 D. ainsi cu'il vous plait.
 I. Ou l'iray-ic

ende cappers:
 dient David
 van dien hase,
 ende van die conijnen:
 ontgunt die patrijfen,
 ghy en dient ons niet:
 maect alle goede chiere,
 ick bidsu.
 R. Hier is wel
 om goede chiere
 te maken.
 P. Ian, schinckt ons
 te drincken.
 I. Hier en is
 gheen en wijn meer
 P. Gaet anderen halen?
 wat dunckt u
 van desen wijn?
 D. My dunckt
 dat hy goet is.
 P. Willen wy
 doen brenghen
 vanden selven?
 D. Alsoot u belieft.
 I. Waer sal ick se

ende capperen,
 loget David etwas
 von diesem hasen für,
 und von diesem küniglein,
 zerschneidet die feldthier
 ihr dievet uns nicht, (ver
 seydt alle frolich,
 ich bitte euch.
 R. Hie ist genug
 fürwar umb sich
 frolich zu machen.
 P. Hans, schencket uns
 zu trincken.
 I. Hie ist
 kein wein mehr.
 P. Gehet holet anderen:
 was düncket euch
 von diesem wein?
 D. Mich düncket
 daß er gut sey.
 P. Vollen wir dans
 bringen lassen
 von dem selbigen?
 D. VVie es euch gefelt.
 I. VVas salich ihn

Eſpagnol.

al caparras,
 vea a David
 deſſa liebre,
 y deſſos conejos,
 cortad eſſas perdizes,
 no nos ſervis,
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay aqui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, echa nos
 de beber.
 I. Aquino ay
 mas vino.
 P. Ve, y traye otro,
 que os parece
 de eſto vino?
 D. Ami me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo miſmo? (vido.
 D. Como fueredes ſer-
 I. Donde

Italien.

& capari,
 ſervite David
 di quella lepore,
 & di que i conigli,
 ſpeziate quelle pernici,
 vos non ci ſervite,
 fate tutti buona cera,
 vene prego.
 R. Qui ci é
 robba aſſai
 da far buona cera.
 P. Giovanni, verſa ſi
 da bere.
 G. Qui non
 ci é piu vino.
 P. Vanne per altro,
 che vi par
 di queſto vino?
 D. Mi pare che
 egli é buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medefimo?
 D. Come vi piace.
 G. Dove l'andremo

Anglais.

and capers:
 geeve David
 of that hare,
 and of the connyes,
 carve vp the patriches,
 you ſerve vt not:
 make al good cheere,
 i pray you.
 R. Here is well
 to make
 meryewith.
 P. John, fill ve
 to drinke.
 I. Ther is heere
 no more wine.
 P. Go fetch more:
 how like you
 this wine?
 D. Meethinke
 that ic is good.
 P. Wil wee
 let bring
 of the ſame?
 D. Evē alſpleaſeth you.
 I. Wehreſhalli

Portuguez.

é alcaporrats
 day a David
 deſſa lebre.
 é deſſes coelhos,
 cortay eſſas perdizes,
 não nos ſervis,
 façey todos boa
 chira, eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Ioaõ deita nos
 de beber.
 I. Aqui não hay
 mais vinho.
 P. Vay é traze outro,
 que vos parece
 de eſte vinho?
 D. Ami me parece
 que he boni.
 P. Quereis que
 mande trazer
 do meſmo?
 D. Como fordes ſervido.
 I. Donde
 D 4 petam?

peram?
 P. Vnde proximè
 attulisti:
 aut pere
 ex foro
 ex candido lilio,
 aut vnde liber.
 I. Quantum
 adferam?
 P. Adfer duos sextarios
 vel sextarium & hemi-
 ocyus, (nam:
 ac redi celerrimè.
 I. Continuò curram,
 pater.
 M. Tu nunc surge, Frá-
 cifce, & ministra mensæ
 circumspice
 numquid deficit:
 vis
 plus cibi
 dic liberè.
 F. Non mea mater,
 fatis e-ii,
 Deo habenda gratia.

querir?
 P. Ou vous avez esté
 querir cestuy cy:
 ou allez le querir
 au marche. à la
 fleur de lis blanche,
 ou la ou vous voudrez.
 I. Combien
 en apporteray-je?
 P. Apportez en deux
 ou trois pintes; (pots,
 allez viste,
 & revenez bien tost.
 I. Je courray tousiours,
 mon pere.
 M. François, levez vous
 maintenant, & servez
 a table, regardez
 s'il n'y faut rien:
 veux tu encore
 avoir a manger
 du le hardiment.
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.

gaen halen?
 P. Daerghy desen
 ghehaelt hebt:
 of haelse op
 de marcke
 indewitte lèlie,
 oft daer ghy wilt.
 I. Hoe vele
 sal icks brenghen?
 P. Brengestwee potten
 oft drie pinten:
 gaet rasch,
 ende comt haest weder.
 I. Ick sal altoos loopen,
 vader.
 M. Fransoys, staet nu op,
 ende dient ter tafelen,
 besiet
 offer niet en ghebreeckt:
 wildy noch
 t'eten hebben,
 segghet stoutelijck,
 F. Neen ick moeder,
 ic hebbe genoeg geten,
 God zy des ghelooft.

holen?
 P. Da du iet? & diesen
 gebolet hast:
 oder hole ihn
 auff dem marcke,
 in der weissen lilies,
 oder wo du wilt.
 I. VVie viel
 sol ich bringen?
 P. Bring zwomassen,
 oder anderthalben massen
 flugs,
 und komm bald wider.
 I. Ich wil schnell lauffen,
 vatter.
 M. Frantz, stehe du ietzt
 auff, und diene zu tisch,
 sehe zu
 ob nichts mangel:
 wiltu
 mehr essen:
 sagt frey.
 F. Nein mutter,
 ich hab genug gessen,
 Gott sey gelobt.

Espaignol.

1. tra eré?
 P. De donde
 traxistes a queste:
 o traed lo
 de la plaza
 del lilio blanco,
 o de donde quiesieres.
 I. Quanto
 traeie yo?
 P. Traed os açombres,
 o tres quartillos:
 va presto,
 y bolued luego.
 I. Ii me he siempre
 corriendo señor padre.
 M. Levantate agora
 Francisco, y sirve à la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys
 mas de comer?
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.

Italien.

à pigliare?
 P. Dove tu
 pigliasti l'altro:
 ó valle à terre
 sul mercato
 al giglio bianco,
 ó doue tu vuoi.
 G. Quanto
 ne porteró?
 P. Portane duo boccali,
 ó bocali & mezzu:
 va presto,
 & torni correndo.
 G. Andrò sempre corren-
 do, messer padre.
 M. Francesco leua su ho-
 & servi a mensa: (ra-
 guarda
 se vi manca niente:
 voi tu ancora
 haver da mangiare?
 dillo pure.
 F. Madreno,
 ho mangiato assai,
 laudato sia Dio.

Anglois.

go fetchit?
 P. Theareas you
 fetched this:
 or go fetchit
 on the market,
 at the wihte stower de
 life, or whre you will.
 I. Hou much
 shal i bring?
 I. bringt two quarters
 or three pintes:
 go apace,
 ad com quicklie againe.
 I. I will run al the
 way, father.
 M. Francis, rise now,
 and serve the the table:
 see
 ifther laeke any thing:
 will you yeat
 haye more meate?
 speake boldlie.
 F. No mother,
 i have eaten enouch,
 God de prayfed.

Portuguez.

ó trarey.
 P. De donde
 trouxeste a queste:
 ou traze yo
 da praca
 do lilio branco,
 ou donde quiseret.
 I. Quanto
 trarey?
 P. Traze duas canadas,
 ou seis quartilhos:
 vay presto,
 é torna logo.
 I. Irei sempre
 correndo señor pay.
 M. Levantate agora,
 Francisco, é sirve a
 mesa, ou ha
 se falta alguma coisa
 quereis
 comer mais?
 diçeyo libremente.
 F. Não senõra may,
 assas hey comido,
 Deus seja loado.

Latin.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo ce-
revisia?
F. Est mater,
quantum satis est,
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat?
vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam steti
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
est herus
domi?
F. Est, quid?
cumne conventu cupis?
H. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
quid voles,
nunciaverit
libens.

Francois.

M. Reuvez maintenant:
ya il de la cervoise en
ton pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. Si il n'en y a,
allez en querie.
A. Ne hurte au point
a la porte.
allez y voir
F. Ya-il la quelqu'un?
H. Ouy. ouvrez:
i'ay icy esté plus
d'une demie heure.
F. Que vous plait il?
H. Bon soir mon amy,
le maitre est-il a la
maison?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler a luy?
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis a table,
vous plait-il quelque
chose, ie feray bien
le message.

Flamen.

M. Drinckt nu dan:
isser bier
in uwen pot?
F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.
M. Isser niet in,
gaechalen.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.
E. Is daer yemant?
H. Iaet, doet open:
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half uyre.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriët,
is de meester
thuys?
F. Ia hy, waerom?
wildy hem spreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy sidt ter tafelen,
belieft u wat?
ick sal de bootschap
wel doen.

Alleman.

M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kannen
bier:
F. Ia mutter
es ist noch genug darin.
M. So nichts zu drincken
ist, so gehe und hol.
A. Klopffet nicht yemands
ander thur?
gehe und schawwe.
F. VVer klopffet da?
H. Ich bin da mache
auff, ich bin hie lenger das
ein halbe stund gestanden.
F. VVas wolt ihr?
H. Gott grüß euch freund,
ist der herr
dahem?
F. Ia, warum? (eben,
begert ihr ihn an zuspre-
H. Ia, woist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwai?
ich wils ihm gern
ansagen.

M. Bene

Espagnol.

M. Bene ahora:
ay cerveza
en tu jarro?
F. Si señora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirarlo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar:
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo haré bien
el mensaje.

Italiaea.

M. Bovi ahora:
é cibirra
nel tuo baccale?
F. Madre si,
vo n'assai.
M. Se non ce n'è,
vanne a pigliare.
A. Non si baxa
all'uscio?
va a vedere.
F. Battela qualchano?
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de me? (1 ora).
F. Chi vi piaco?
H. Buona sera amico,
il padrone é in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, doue egli?
F. Egli é à tavola,
volute qualcosa?
io glieto
andré à dire.

Anglais.

M. Drincke now:
is ther any beare
in your pot:
F. Yea mother,
ther is enough in.
M. If ther benone in
go fetch som.
A. Doch not son bodi
knock aithedooore?
go loke.
F. Is ther any bodie?
H. Hea, put open:
i have ben heere
more then half an hower
F. what is your pleasure.
H. Good evē my frinde:
is your maister at
home?
F. Yea, wherfore, (him?)
wolde you speake with
H. Yea, where is hee?
F. He is set at the table
wold you any thing wi
i will well (thim?)
do your message.

Portuguez.

M. Bebe agora:
hay cerueia
no teu pote?
F. Si sinora may,
bay assas.
M. Se naõ à hay,
vay par ella.
A. Naõ chamaõ
à porta?
vay oulhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri:
hay estado aqui
mais de meya hora.
F. Que vos praç.
H. Boas tardes amigo,
esta o senõr
em casa?
F. Si, porque,
quereis lhe falar?
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à
mesa. quereis alguma coisa
ou darey bem
o recado.

Quem

Latin.	François.	Flamens.	Alleman.
Quem dicam esse qui convenire illum velit: H. Præfens præfenti mihi conveniendus est. Dicito sanè adesse patruï ejus famulum: vel dicito me venire ab ejus patruo.	Qui diray-ie qui demande apres luy? H. Il me faut parler à luy mesme: Dites luy que ie suis le serviteur de son oncle: ou dites luy que is vien de son oncle.	wie sal ick seggen die na hem vraecht? H. Ick moet hem selve spreken. Segthem dat ick ben sijns ooms dienaer, oft segt hem, dat ick come van sijnen oom.	wer soll ich sagen der nach ihm frage? H. Ich muß selbst mit ihm reden. Sage ihm daß da seye seines ohems diener: oder sag ihm daß ich komme von seinem ohem.
F. Eo, sic illi nuntiaturus. morare hic paullulum. Pater, hic est qui iam qui te vult convenire.	F. Bien, is men vay luy dire, attende? icy un pen. Mon pere il y a icy un homme qui veut parler à vous.	F. Wel, ick salt hem gaen seggē, beyt hier een luttel. Vader, hier is een man die u spreken wil.	F. VVol, ich wil es ihm also ansa- gen, war et alhie ein we- nig: vatter, hie ist ein mann der begert euch an zusprechen.
P. Quid hominis est? I. Non novi Pater, ait se venire à meo patruo.	P. Quel homme est-cet I. Je ne le conoy point mon pere, il dit qu'il vient de mon oncle.	P. Wat man ist? I. Ic en kenne hem niet Vader, hy seyt dat hy coemt van mijnen oom.	P. VWas ist's fur ein man? I. Ich kenne ihn nie vatter, er sagt er komme von meinem ohem.
P. Roga quid velit. I. Ait se tibi ipsi loqui velle.	P. Demandez luy qu'il luy plait. I. Il dit qu'il luy faut parler à vous.	P. Vraecht hem wat hem beliest. I. Hy seyt dat hy u spreken moet.	P. Frage ihn was er begere. I. Er sagt er müsse euch selbst ansprechen.
P. Age,	P. Bien,	P. Wel,	P. VVol,

Quien

Espaignol.

Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conviene me ha-
blarelmismo.
Dezidle, que yo soy
cna do de futio:
ó dezidle,
que yo vengo
de futio.
F. Bien,
yo iré à dezitfelo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
F. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre.
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar á v. m.
P. Bien,

Italien.

Che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à luymedesmo.
Ditegli ch'io sono il
servitor del suo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
de padre del suo zio.
F. Stabene,
io gliel andro à dire,
aspettate qui un poco.
Messer padre,
ecco un huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Demondate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,

Anglois.

Who shall i say
thath asketh for him?
H. I must
speake with him self.
Thell him, that i am
his vncles servant:
or the! him,
that i com
from his vncl.
P. Well,
i wil go tell him so,
tarrye heere a little.
Father,
heere is a man (you.
that wolde speake with
P. What man is it?
I. I knowe him nor
father.
hee sayth that hee co-
meth from my vncl.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayt that hee
must speake with you.
P. Well,

Portuguez.

Quem direy eu
que pergunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Diçeylhe que eu sou
criado de seu tio:
ou diçeylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. Esta bein,
eu lho irey dizer,
esperay aqui hum pouco.
Senõr pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu naõ o conheço
Senõr pay.
diç que vein
da parte de meu tio.
P. Preguntaylhe
o que quer.
I. Diç que lhe conuim
falar á V. M.
P. Bein,

inbe

inbe ingredi.
 F. Amice, ingrediere.
 H. Quis intus est?
 sunt ne multi?
 I. Non, sunt tantum tres vel
 H. Salvum sit (quatuor.
 totum contubernium.
 P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 cras in prandio
 eius esse conviva.
 P. Ut valet
 meus avunculus?
 H. Recte valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia.
 H. Tota
 salva est.
 P. Istud equidem
 perquam libens audio:

faites le entrer.
 F. Mon amy, entrez.
 H. Qui est là dedans,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enuoyé,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela y-je
 volontiers:

doet hem binnen comen.
 F. Mijn vrient, com in.
 H. Wie is daer binnen?
 isser veel volcx?
 I. Neen, drie oft vier.
 H. God seghen
 allergheselschap.
 P. Willecome
 Hendrick,
 wat segdy goets?
 H. Peter, mijn meester
 heeft my hier gesonden
 u biddende,
 dat u believe
 morghen te middaghe
 te comen met hem eten.
 P. Hoe vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel?
 God danck.
 P. En al sijn huysgesin.
 H. Tis al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ick
 gheerne:

lasse ihn hereyn kommen.
 F. Freundt kompt hereyn.
 H. VVer ist drinnen?
 ist viel volcks da?
 I. Nein, ihrer seynd drey
 H. Gott gesegne (oder vier
 es euch ihr guten freundt.
 P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein herr hat
 mich hargesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wollet
 morgen zu mittay
 seingest seyn.
 P. VVie gehets
 meinem ohern?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. (gesund?
 P. Und all seim haus?
 H. Sie seynd alle
 frisch und gesundt.
 P. Fürwar, das
 hore ich gerne:

Espaignol.

hazed lo entrar.
 P. Amigo, entrad. (tro
 H. Quien esta alla den-
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro,
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruego os,
 que os plazea mañana
 á me dio dia
 vt á comer con el.
 P. Como esta
 mi tio?
 H. Esta bueno.
 gracias á Dios.
 P. Y toda su familia?
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo
 de buene gana,

Italien.

fattelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi é la dentro,
 euuente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon pró
 a tutta la compaignia.
 P. Benvenuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro, il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandovi,
 che vi piaccia
 domattina
 di venire a desinare seco.
 P. Come ste
 mi zio?
 H. Sta bene,
 laudato Iddio. (glia?
 P. Et tutta la sua fami-
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi
 piace:

Anglois.

let him com in.
 P. Mijn frinde, com in.
 H. Who is ther wit hin?
 isther many folkes?
 I. No, three or foure.
 H. God bléffe
 al the company.
 P. You be weilcom
 Henrye,
 what say you good?
 H. Peter my maister
 hath sent me hither,
 praying you,
 that it wil please you
 to morrowe at noone
 ta cō to diner with him.
 P. Houw doth
 myne vnckle?
 H. Hee dooth well?
 thankes be to God.
 P. An all his housholde.
 H. They are all
 in good health.
 P. that care i
 gladlie:

Portuguez.

faço entrar.
 F. Amigo, entray.
 H. Quem está la dentro,
 hay la muyta gente?
 I. Naõ, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a companhia.
 P. Seyays bein vindo
 Henr que,
 que diçey de boio?
 H. Pedro, meu Senõr
 me ha mandada ca,
 rogando vos,
 que queirais a manhana
 ao meyo dia
 ir a comer com elle.
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracias a Deos.
 P. Et toda a sua casa?
 H. Toda esta
 boa.
 P. Isso me
 contenta:

sed

Latin.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
libens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Benè est
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,

François.

mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité de hors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apreç midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez devant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous

Flamen.

maer ghy sult hē seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dattet my
onmoghelijck is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen?
ten waer dat,
ick sonder gaerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen na noene,
sonder eenighe faute.
H. Wel,
ick salthem segghen:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinckt eer ghy
gact.
H. Icen heb geen dorst,
ick bedancke u.
F. Beydt ghy moet

Alleman.

sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
und sage ihm
es sey mir nicht mögch
auff den mittag zu komen.
dann ich bin geladen
von einem anderen
voervier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansage:
Gott gelte euch
eingute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincket ehe ihr
gchet.
H. Ick hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVartet ein wenig,
mas

Espaignol.

mas vos le direys,
 que yo se lo agradeſco
 de buen coraçon,
 y que no me
 es poſſible
 de venir à medio dia,
 porque ſoy
 convidado fuera
 paſſados ſon quatro di-
 as: ſi non fuera eſto,
 yo iria de buena gana:
 pero yo verné
 à el mañana
 deſpues de comer,
 ſin falta ninguna.
 H. Bien,
 yo ſe lo diré:
 Dios os dé
 buenas noches.
 P. Eſperad Henrique,
 beued antes que os
 vays.
 H. Yo no tengo ſed,
 yo os lo agradeſco.
 P. Eſperad, conviene

Italian.

ma voi gli direte,
 ch'io lo ringratio
 di buon cuore,
 & chem' é
 impoſſibile di
 venire à deſinare.
 per ch'io ſono
 invitato fuora
 gia quattro di ſa:
 altramente,
 io ci anderei volentieri:
 ma verio
 da luy domani
 doppo deſinare,
 ſenze alcun fallo.
 H. Stabene,
 io gli el dire:
 Dio vi dia
 la buona notte.
 P. Aſpettate Arrigo,
 beuette prima che an-
 dare.
 H. Iono he ſete
 u ringratio.
 P. Aſpettate, vi biſogna

Anglou.

but you ſhall tell him,
 that i thanke him
 with all my heart,
 and that it is
 vnpoſſible for mee
 to com at noone,
 for i am
 bidden fourth
 fouro dayes ago:
 if hat were not,
 i wolde com gladlie:
 vnt i wil com
 to him (noone,
 to morrowe in the after
 without any faile.
 H. Well,
 I will tell him ſo:
 God geeve you
 good night.
 P. Tarry Henrye,
 drincke before
 you go.
 H. I have no thirſt,
 i thanke you.
 P. Tarry, you muſt

Portuguez.

mas vos lhe direys
 que eu lho agradeſco
 de boõ cor a caõ,
 é que naõ me
 he poſſibel
 de vyr po meyo dia,
 porque ſou
 convidado fora
 ſaõ paſſados quatro dias:
 ſe naõ fora iſto,
 eu fora de boa ventade:
 mas eu irey ter
 com elle à manhana
 deſpois de comer,
 ſem ſaltan en huã.
 H. Eſtabe in,
 eu lho direy:
 Deus vos dô
 boas noytes.
 P. Eſperay Henrique,
 bebey antes que vos
 vades.
 H. Eu naõ tenho ſedo,
 eu volo agradeſco.
 P. Eſperay, conuein
 bibendum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
bibendum tibi est.	<i>faut boire une fois.</i>	eens drincken,	<i>ihr müßt eins trincken.</i>
H. Ab eundum mihi est.	<i>H. Il me faut en aller.</i>	H. Ick moet gaen.	<i>H. Ich muß gehen.</i>
M. Nondum redijt Ioannes?	<i>M. Jean n'est il pas encore venu?</i>	M. Is Ian noch niet comen,	<i>M. Ist Hans noch nit widerkommen?</i>
vbi hæret tam diu?	<i>ou tarde-il si longuement?</i>	waer toeft hy so langhe?	<i>wo bleibt er so lang?</i>
F. Venit.	<i>F. Il vient.</i>	F. Hy coemt.	<i>F. Er kompt.</i>
P. Ioannes, qui fit vttam diu móratuſ ſis?	<i>P. Jean. d'ou vient ce que vous arretez si longuement?</i>	P. Ian, hoe comet dat ghy so langhe toeft?	<i>P. Hans, wie kompts daß du so lang aß bleibst?</i>
I. Non potui, pater, venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.	<i>I. Je ne pouvoye venir plus tost mon pere, ily auoit beaucoup de gens, j'ay tousiours courru.</i>	Ick en mocht niet eer comen vader, daer was veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen.	<i>I. Vatter ich kundte nis eher kommen, es war viel volcks da, ich bin allzeit gelauffen.</i>
M. Agedum, funde hic vinum.	<i>M. Bien, versez icy du vin.</i>	M. Wel, schenckt hier wijn.	<i>M. VVelan, schencke hier wein eyn.</i>
P. David, gusta vinum an fit bonum.	<i>P. David, essayez s'il est bon.</i>	P. David proeft of hy goet is.	<i>P. David versuch ob er gut sey.</i>
D. Faciam, huc funde mihi, alterum erat prestantius.	<i>D. Cela ferayre, versez m'en la dedans, l'autre estot meilleur.</i>	D. Dat sal ick doen, schenckt my daer inne: den anderen was beter.	<i>D. Das wil ich thun, schencke mir da eyn, der ander war besser.</i>
R. Non erat profectò, hoc melius meo iudicio.	<i>R. Non estoit, cestuy cy est meilleur selon mon advis.</i>	R. Hy en was, desen is beter na mijn verstant.	<i>R. Nein war, dieser ist besser nach meinem verstant.</i>
M. Anna, tu non	<i>M. Anne, vous ne</i>	M. Tanneken, ghy en	<i>M. Anna ihr</i>

Espagnol.

que beuays vua vez.
 H. Yo me tengo de yr,
 M. Aun no ha
 buelto Iuan?
 adonde se tarda tanto?
 E. Ya viene.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo non pude venir
 mas presto padre,
 estaua alli mucha gente
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno.
 D. Esto haré yo,
 echa me aqui dentro:
 el otro era mejor.
 R. Nō era,
 este es mejor,
 à mi parecer.
 M. Anna, vos no

Italian.

na bere una volta,
 H. Mi bisogna andaré.
 M. Non é Giovanni
 ancor ritornato?
 doue aspetto egli tanto?
 F. E viene.
 P. Che vuol du Giovan-
 niche tanto
 tardasti a venire?
 G. Io non poteuo
 venir piu tosto padre,
 viera gran brigara,
 sonito
 semper correndo.
 M. Stabene,
 versa qui vino.
 P. David, assaggiat
 se é buono.
 D. Così farò,
 versatemi qui dentro,
 l'altro era migliore.
 R. Non era,
 questo é migliore,
 al mio iudicio.
 M. Anna, voy non fate

Anglois.

drincke once.
 H. I must go.
 M. Is Iohn
 not com yeat?
 were tarrieth hee so long?
 F. Hee cometh.
 P. Iohn, how cometh
 it that you
 tarry so long?
 I. I could not
 com sooner father,
 ther was many folckes,
 i have runne
 all the way.
 M. Well,
 fill heere wine.
 P. David, prooue
 if it be good.
 D. That wil i doe,
 fill mee therin:
 the other was better.
 R. It was not,
 this is better
 at ther my iudgement.
 M. Anne, you make

Portuguez.

que bebays huna vez.
 H. Heme necessario ir.
 M. Aynda não ha
 tornado Ioaõ?
 aonde tarda tanto?
 F. Ia vein.
 P. Ioaõ que quer dizer
 que tu
 tardaste tanto?
 I. Eu não pude vir
 mais prestes Seõr pay,
 avia la muyta gente,
 eu hey sempre
 corrido.
 M. Esta bein,
 deitay aqui vinho.
 P. David, prouay
 se ho bono.
 D. Isso faray eu,
 deitayme aqui dentro,
 ó outro era melhor.
 R. Não era,
 este he melhor
 a meu parecer.
 M. Anna, vos não
 indulges

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
indulges genio: qui fit vt nihil dicas?	<i>faites pas bonne chere: d'ou vient-ce que vous ne dites rien?</i>	maect geen goede chier: hoe comet dat ghy niet en segt?	<i>seydt nicht lustig: wie kompts dass ihr nichts redet?</i>
A. Quid ego dicerem? tacuisse præstat, quàm male esse locutam: nescio promptè Gallice loqui, itaque taceo.	<i>A. Que diray-je? il vaut mieux se taire, que mal parler: ie ne scay pas bien parler François, pourtant me taire.</i>	A. Wat soude ic seggen? 'tis beter te swijghen, dan quaet te spreken: ick en can niet wel Fransoys spreken, daerom swijghe ick.	<i>A. Was soll ich reden? es ist besser schweigen, dan ubel reden: ich kan nicht wol Frantzosisch reden, darumb schweige ich.</i>
M. Quid ais? tu æquè feliciter pronun- cias vt ego, atque etiam meliùs.	<i>M. Que dites vous? vous parlez aussi bien que ie fay, & mieux aussi.</i>	M. Wat segdy? ghy spreeckt soo wel als ick doe, ende beter oock.	<i>M. Was sagt ihr? ihr redets so wol als ich thue, ia auch besser.</i>
A. Non ita est, istud equidem cupiam, etiam impendio viginti carolcorum.	<i>A. Non fay, cela voudroy-je bien, & qu'il m'eust costé vingt florins.</i>	T. Ick en doe, dat soude ick wel willen, ende dat my ghecoft ware twintich guldens.	<i>A. Nein ich zwar, das wolte ich wol, und das michs gekostet hette zwantzig gulden?</i>
M. David, tu non comedis, seca mihi istius aliquid: hoc nimis elixum est, atque istud	<i>M. David, vous ne mangez point, tranchez moy de cela: cela est trop bouly, & cecy est</i>	M. David, ghy en eet niet, snijdet my daer af, dat is seer ghesoden, ende ditis	<i>M. David, ihr esset nichts, (Was ab, schneidet mir hiervon ab- dieses ist zu sehr gesotten, und dits</i>

bezcis

Español.

¿aazeis buena chera:
come viene
que no habla is?

A. Que diria?
mas vale
callar,

que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
portanto
callo.

M. Que dezis?
vos habla is tambien
como yo hago,
y su mejor.

A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines.

M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es

Italian.

buonaciera:
che vuol dire
che voy non parlate?

A. Che direy?
meglio ó
tacere,

che di male:
io non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte florini.

M. Davide,
voi non mangiate.
tagliatemi di quello:
questo é troppo cotto,
& questo é

Anglois.

not good cheere:
how comet it
that you say nothing?
A. What should i say?
it is better

to holde ones peace,
then to speake evill:
i cannot well
speake French,
therfore

holde i my peace,
M. What say you?
you speake so well
als i doo,
and better to.

A. I doe not,
that wolde i well,
and that it
had cost mee
twentie guldens.

M. David,
you eate not,
cut mee of that:
that is soden de much,
and this is

Portuguez.

fazeyz boa chira:
que quor dizer
que naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val

calar,
que mal falar:
eu naõ sey bein
falar Frances,
por tanto
callo.

M. Que dizes?
vos fala is tambein
como eu faco.
eaynda melhor.

A. Naõ faco,
isso quisera eu bein,
e que me
custara
vinte florins.

M. David,
vos naõ comis,
cortayme daquillo:
isto he muy cozido,
ei sto he

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non satis assum, nonne?	<i>trop peu rost,</i> <i>n'est il point?</i> (aussi.)	te luttel ghebraden, ist niet?	ist zu wenig gebraten, ist nicht?
D. Idem & mihi vide.	D. <i>Cela me semble il</i>	D. Dat dunckt my oock.	D. Das düncket mich
A. Rogere, (tur.	A. Rogier,	T. Rogier,	A. Rogier, (auch,
commoda mihi tuum	<i>prestez moy vostre couteau,</i>	leent my u mes,	leihet mir euwer messer,
te quaeso. (cultium,	<i>ie vous en prie.</i>	ick bids u.	das bitt ich euch.
R. Accipe,	R. <i>Prenez le,</i>	R. Nemet,	R. <i>Nemmetz,</i>
verum hunc mihi redde	<i>mais rendez le moy</i>	maer ghevet my weder,	aber gebt mirs wider
vbi prandiū absolueris.	<i>quand vous aurez mangé.</i>	alsghy ghegheten hebt.	wann ir gessen habt.
A. Si tibi eum	A. <i>Si iene</i>	T. Engheve ickt	A. So iches euch
non reddidero,	<i>le vous rendez,</i>	u niet weder,	nicht wider gib,
ne posthac	<i>ne me le</i>	en leenet my	soleyhet mirs
mihi commodos.	<i>prestez plus.</i>	niet meer.	nicht mehr.
R. Non profectò.	R. <i>Nenny certes.</i>	R. Neen ick seker.	R. <i>Nemich fürwar.</i>
A. Bonus culter est,	A. <i>C'est un bon couteau,</i>	T. Tis een goet mes,	A. <i>Es ist ein gut messer,</i>
quanti emptus	<i>combien vous</i>	hoe veel hevet u	wie viel hat
tibi est?	<i>ai cousté?</i>	ghecost?	es euch gekostet?
R. Emptus est mihi	R. <i>Il m'a cousté</i>	R. Het heeft my gecost,	R. <i>Ich habs gekaufft</i>
tribus stufis.	<i>trois pararts.</i>	drie stuyvers.	für drey steuber.
A. Vile pretium est;	A. <i>C'est bon marché:</i>	het is goede coop	A. <i>Das ist guter kauff,</i>
vende mihi	<i>laissez le moy avoir</i>	latet my hebben	verkaufft mirs wider
tantidem,	<i>pour ce pris là,</i>	voor dien prijs,	umb soviel gelts,
tuam tibi	<i>ie vous rendray</i>	ick sal u ghelt	ich wil euch euwer
pecuniam reddam,	<i>vostre argent.</i>	weder gheven.	gelt wider geben.
R. Non recuso.	R. <i>J'en suis content</i>	R. Ick bens te vreden.	R. <i>Ich bins Zufrieden.</i>

Español.

poco assado,
no es assi? (bien.
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, empresta me
veustro cuchillo,
yo os lo mego.
R. Tomalo,
mas boluéd me lo
quando vuiere des co-
A. Si no os (mido.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn beun cuchillo,
quanto os
costó?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
venstros dineros.
R. Yo soy contento.

Italian.

poco arrostito,
non é cosi?
D. Così pare anch' a me.
A. Ruggiero.
prestate mi il vostro coltel-
ve ne prego. (lo,
R. Tigliatelo,
ma rondete me lo
quando haurete mangiato.
A. S'ionon
velorendo,
non me l'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli é un buon coltello,
quanto
vi costo?
R. Costommi
tre piacche.
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi rendero
vostri dannari:
R. Son contento.

Anglois.

rosted to little,
is it not?
D. Meethinke so to.
A. Roger,
lend mee your knife,
i pray you.
R. Takeit,
but give it me againe
when you have eaten.
A. Ifi geeve it
not you againe,
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is a good knife,
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price,
i will geeve you
your mony againe.
R. I am content.

Portuguez.

pouco assado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tãbein.
A. Rogel. empresta ymo
a vossa faca,
rogo volo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaõdo ouerdes comide.
A. Se naõ vola
tornar,
naõ ma
empresteys mais.
R. Naon certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Hame custado
tres placas.
A. Barato he:
façeyma aver
poreffe preco,
é eu vos tornarey
o voss. dinheiro.
R. Eu son contento.
M. Rogere,

M. Rogere,
 nihil edis,
 sponsæ quietem
 & ostentationem refers
 tibi ipse aliquid sume,
 verecundaris?
 R. An non satis comedo?
 plus edo
 quàm vllus
 accumbentium.
 M. Id facis scilicet.
 H. Tu ipse
 non edis.
 M. Ego semper
 somedi. (mus,
 P. Nunc strenuè bibe-
 eum parum sit
 quod edamus.
 A. Quid ais!
 non hic satis est
 quod edatur?
 imò
 tantum ciborum est, vt
 vel viginti sufficiat ho-
 ru sane fecisti (minibus.

M. Rogier,
 vous ne mangez point,
 il me semble que
 vous simplez:
 aidez vous vous-mesme
 vous hontissez vous?
 R. Ne mange ie pas bien?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit a table.
 M. Non faites.
 A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
 M. Pay
 tousiours mangé.
 T. Beauvons bien,
 si nous auons
 mal a manger.
 A. Que dites vous:
 ny a il pas icy
 bien a manger?
 il y a icy
 assez a manger
 pour vingt personnes,
 vous avez fait

M. Rogier,
 ghy en eet niet,
 ny dunckt
 dat ghy pronckt:
 helpt u selven.
 schaemdy u?
 R. En eet ick niet wel?
 ick eet meer
 dan yemant
 die ter tafelen is.
 M. Ghy en doet niet.
 T. Ghy en eet
 selve niet.
 M. Ick heb
 altoos ghegheten.
 P. Laet ons wel drinckē,
 ist dat wy hebben
 qualick t'eten.
 T. Wat segdy?
 is hier niet
 wel t'eten?
 hier is
 ghenoech t'eten
 voortwintich personen,
 ghy hebt ghedaen

M. Rogier,
 ihr esset nichts,
 mich bedunckt
 ich pranget:
 schneidet euch selbst et-
 was ab. schemet ihr euch?
 R. Esse ich nicht sehr?
 ich esse mehr
 dan jemandts
 an diesem tisch.
 M. Das thut ihr nicht.
 A. Ihr selbst
 esset nichts.
 M. Ich hab allzeit
 gessen. (trincken,
 P. Lasset uns desto besser
 dieweil wir wenig
 zuessen haben.
 A. Was sagt ihr?
 ist nit genug hier
 das wir essen?
 furwar es ist so (personen
 viel kost alhie. dass wol 20
 sich sattigen mochten,
 warlich ihr habt
 M. Rogier,

Espaignol.

M. Rogel,
vos no comeys,
paresee me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haveys hecho

Italian.

M. Rongiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi signiate:
aiutatevi istesso,
vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che niuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. Ioho
sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiar.
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiar assai?
qui ci è
da mangiar
per vinti persone,
havete fatto.

Anglois.

M. Roger,
you eat nothing,
methinke
that you are ashamed,
helpe your self,
are you ashamed?
R. Doe i not eat wel?
i eat more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eat nothing
your self.
M. I have
villeaten.
P. Let vs drincke well,
if that wee have
ill to eat.
A. What say you?
is ther not heere
wel to eat
ther is heere
enough to eat
for twentie persone,
you have don

Portuguez.

M. Rogel,
vos não comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?
R. Não como eu bein?
eu como mais
que todos os que
estão a mesa.
M. Não faz eis.
A. Vos mesmo não
comeis.
M. Eubey.
sempre comido.
P. Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis?
não hay aqui
bein que comer?
aqui hay
assas que comer
para vinte pessoas,
vos queis feito

Latin.

nimis magnos sumtus.
 P. Non feci:
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitiū,
 atque in primis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
 A. Etiam, ex animo,
 volente Deo.
 Agè, bibe:
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
 P. Cur tu
 id facias?
 an non
 exhausti?
 quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hem tibi,
 exhausti.
 iam tu mihi responde:

François.

teop despens.
 P. Non ay:
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie pour
 toute la compagnie,
 & premierement
 pour vostre
 prochain voisin:
 me ferez vous raison?
 A. Ouy, de bon cœur,
 s'il plaît à Dieu.
 Or sus, beuvez:
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie le vous verseray
 encore une fois plein.
 P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne l'ay ie pas
 tout beu?
 combien s'en faut il?
 ie le boiray tout.
 Regardez la, il est
 maintenant vuide,
 ferez moy raison:

Flamen.

te grooten cost.
 P. Ick en doe:
 nu ick brengt u,
 ende ick bidde u
 voor alle t'gheselschap,
 ende inden eersten
 voor uwen
 naesten ghebuer:
 suldy my bescheyt doen.
 A. Ia ic, met goeder her-
 tē, indiē dat God beliest.
 Nu, drinckt:
 ghy en hebdes niet
 wtghedroncken,
 ick salt u noch eens
 volschencken.
 F. Waerom
 soudy dat doen?
 en heb icks niet
 wtghedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick salt wt drincken.
 Siet daer,
 nu ist wt?
 doet my bescheyt:

Alleman.

viel unkosten angewandt.
 P. Nein (war:
 wo'an ich brings euch,
 und bitte für
 die gantze gesellschaft,
 und zum ersten
 für euwern
 nechsten nachbarn: (thun.
 wollet ihr mir bescheidt
 A. Ja, von hertzen gern,
 wils Gott.
 Nun, drincket:
 ihr habt nicht
 gar außgetruncken,
 ich wils euch
 widerumb vollschencken?
 P. Warum wolt ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 außgetruncken?
 wie viel mangelt es?
 ich wils auß trincken.
 Sieh da,
 nun ist auß, thut
 mir recht bescheydt:
 demaßade

Espaignol.

demasiado gasto.
 P. No he:
 ea, suplico a v. m. de
 vos ruego (beuer,
 por toda la compania,
 y primeramente
 por veustro
 mas cercano vezino:
 hareys me razon?
 A. Si, de buen caragon,
 si Dios fuere servido.
 Ea, beued:
 vos no lo aveys
 todo beuido,
 yo os lo echaré
 otra vez todolleno.
 P. Porque
 hariades esso?
 no lo heyo
 beuido todo?
 que tanto falta?
 yo lo beueré todo.
 Catad aqui,
 agora esta vazio,
 haga me razon:

Italian.

troppa spesa.
 P. Non ho:
 hor beuo a voi,
 & vi prego per
 tutta la compagnia,
 & prima
 par il vostro
 prossimo vicino:
 mi farete voi ragione?
 A. Si di buon cuore,
 se piace a Dio.
 Hor beuete:
 voi non beuesti
 fuora,
 vi tornerò
 a vos far di nuovo.
 P. Torche vorrestì
 far quello?
 non l'ho io
 beuto fuora?
 che chi manca?
 le beuero fuora.
 Hor vedete,
 adesso è pur fuerà,
 fate mi ragione:

Anglen.

to much cost.
 P. I have not:
 nouw, i drinke to you,
 and i pray you
 for all the companye,
 and first
 for your
 next neighbour:
 will you pleg de me?
 A. Yea with a good wil
 if it please God.
 Now drinke:
 you have not
 drinke out,
 i will fill it you
 yeat once full.
 P. Wherefore
 should you doo that?
 have i not
 drunke it out?
 how much lacketh it?
 i wil dricke it out.
 Looke theare,
 now it is out,
 plegd me now:

Portuguez.

de ma si do gasto.
 P. Não hey
 eya peço a v. m. quobebe
 e regolhe
 por todo a companhia,
 é primiramente
 por vosso
 ve? inho de mais perto:
 me fareys a razão?
 A. Si, de boeni coracão,
 se Deos for servido.
 Eya bebey:
 vos naon aveys
 todo bebido,
 eu vo lo deitarey
 outra ve? todo cheo.
 P. Porque
 fariens vos isso?
 naon o hey eu
 bebido todo?
 que tanto falta?
 eu õ beberey todo.
 Ora olhay,
 agora esta vazio,
 fazeyme a razão:

sih

Latin.

nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum pro-
fecto istud exhaurire,
mihi nimium est.
P. Quid te impediât?
ego probe
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi servabo,
tu retine id quod habes

Francois.

vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Iene pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il?
ie n'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en aviez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien changeons.
P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous m'avez

Flamen.

ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
T. Ic-en soude niet mo-
ghen dit wdrincken,
ick hebs te veel.
P. Wat souu ghebreken
ick hebt wel
wtghedroncken.
T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
uwen croes
en was niet vol.
P. Hy war emmers.
T. Hy en was.
P. Tis waer,
maer mijnen croes
is meerder
dan den uwen.
T. Wel, laet ons mägelē.
H. Ick benste vreden,
gheeft my den uwen.
T. Ick en sal,
ick houde my
aenden mijnen.
bewaert dat ghy hebt.

Alleman.

ihrt suchet nichts anders,
dan mich zu betriegen.
A. Fürwar ich kan diß
nit auß trincken,
es ist mir zu viel.
P. Was solt euch fehlen,
ich hab doch
auß getruncken.
A. Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,
eurer becher
ist nit so vol gewesen.
P. Ja er ist so vol gewesen.
A. Er ist nit so vol gewesen.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan eurer.
A. laßt uns dā tauschen.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den eweren.
A. Ich wil nicht thun,
ich wil den meinen
für mich behalten,
bewart ihrt was ihr habt.

vos ne

Eſpaignol.

vos no buſcays.
ſi no engannar me.
A. Yo no podria
beuer a queſto todo,
yo tengo de maſiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos no tenjades
tanto como yo.
veuſtra vaſo
no eſtaua lleno.
P. Si eſtaua.
A. No eſtaua.
P. Es verdad,
mas mi vaſo
eſ mayor
que el veuſtro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo ſoy contento,
de me el veuſtro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneyſ-

Italian.

voi non cercate,
ch'ad engannarmi.
A. Io non potres
bere tutto queſto,
ne ho troppo.
P. Che vi mancher ebbe?
l'hò ben io
benut a ſuora.
A. Voi non n'haueſti
tanto quanto me,
il voſtro bicchiere
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiere
è maggior
del voſtro.
A. Hoſſu, cambiamos.
P. Sone contento,
datemi il voſtro.
A. Non farò,
ioi tengo
al mio,
guardate quel che haueſte

Anglois.

you ſeeke nothing
but to begyle me.
A. I ſhould not be able
to drinke this out,
i have to much.
P. What ſhould let you
i have well
dronken it out.
A. you had not
ſo much als i
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
but mi goblet
is greater
then yours.
A. Well, let vs chaunge.
P. I am content,
geeve me yours.
A. I will not,
i holde me
by myne owne, (have.
keepe that which you

Portuguez.

vos naon buſcays,
ſe naon engannarme.
A. E unaon poderia
beber iſto tudo,
eu tenho de maſiado.
P. Que vos faltaria?
bem o hey
todo bebido.
A. Vos naon tinhes
tao to como eu,
o voſſo copo
naon eſtaua cheo.
P. Si eſtaua.
A. Naon eſtaua.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o voſſo.
A. Bem, troquemos.
P. Eu ſou contento,
d'ayme o voſſo.
A. Naon farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que rondes.
P. Bibo

Latin.

P. Bibeigitur.
 A. Mox bibam,
 iam vide, an non
 sit exhaustum.
 M. Itane! cur tu
 ita vis
 rogari?
 cui propi-
 nasti? iam præbibe
 aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sim irata.
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 fatisiam dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 refeca isthic mihi
 frustum carnis (nus?)
 A. Num habes ipse ma-

Français.

P. Beuvez donc.
 A. Bieniucontinent,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 beu? beuvez une
 fois a moy: estes vous
 courroucée a moy?
 A. Pourquoy seroy-je
 courroucée a vous?
 M. Pour ce que vous
 ne beuvez pas a moy.
 A. J'ay beu a vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay grand
 faim:
 raillez moy la une
 piece de chair. (mains?)
 A. N'avez vous nulle

Flamens.

P. Drinkt dan.
 T. Wel terfont.
 fiet nu of niet
 al wt en is.
 M. Ia, waerom
 doet ghy u
 also bidden?
 wien hebdijs
 ghebracht?
 brenghet my eens?
 zijdy gram op my?
 T. Waerom soude ick
 op u gram zijn?
 M. Om dat ghyt
 my niet en brenghet.
 T. Ic hebt u ghebracht.
 M. Ick en heb's niet ge-
 hoort, tis ghenoech van
 driicken, wy moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snijt my daer
 een stuck vleesch.
 T. Hebdy geen handen?

Alleman.

H. Trinckt dann.
 A. Ich wil bald trincken,
 sehet nuhn
 ob es nicht auß ist?
 M. Ia? warumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs einmal:
 seyt ihr zornig auff mich.
 A. VVarumb solt ich
 vber euch zornen?
 M. Darumb
 das ihr mir keins bringt.
 A. Ich hab's euch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug vom trincken
 wir müssen (geredt,
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidt mir da
 ein stuck fleisch.
 A. Habt ihr keine hande.
 P. Pues

Español.

P. Pues beua.
 A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo fuera.
 M. Si! porqué
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien aveis
 bevido? beued
 vna vez à mi: estais
 enoiado con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde à v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer
 conviene tambien
 que comamos;
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli
 vnà tajada de carne.
 A. No teneys manos?

Italien.

P. Beuote dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto fuora.
 M. Si! perche
 vifate voi
 cost pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi un brindis:
 sietete in collera meco?
 A. Perche mi
 curruccerete vosco?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. U'ho fatto un brindis.
 M. Nod l'ho v'dito
 assai si è beueto,
 ne bi fogna
 anche mangiare:
 ho
 gran fame:
 tagliatemi qui vi
 un peç zo di carne.
 A. Non haucte le mani?

Anglois.

P. Drink then.
 A. Wel, by and by:
 looke now if it
 be not cleene out.
 M. Yea Yea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom have you
 droncken?
 drink to me once:
 be you angry with me?
 A. Wherfore should i
 be angry with you.
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I have drōke to you.
 M. I have not heard it:
 it is enouch of drinking
 wee must
 eate also:
 i have
 great hunger:
 cut me there
 a peece off fleash.
 A. Have you no handes.

Portuguez.

P. Pou bebey.
 A. Bein, logo:
 oulhay, agora se naon esta
 toda fora.
 M. Si! porque
 vos façey
 asy rogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huã vez à mi: estays
 anoiada comigo!
 A. Porque estaria eu
 anoiada com vosco?
 M. Porque vos
 naon me brindeys
 A. Eu brindey a v. m.
 M. Naon o hey onvide.
 assai se ha bebido,
 raçãõ he tambe:n
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer,
 cortaim e alli
 hun a tajada de carne.
 A. Não tendes manos?
 M. Etiam,

Latini.

M. Etiam, sed
nequeo
attingere
catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?
M. Nihil equidem ha-
P. Iam nunc (beo adhuc.
accipe, sufficit
iam tibi?
M. Vide quantulum
mihi porrigat:
quid hoc mihi proficit:
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem
& funde viam
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?

François.

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien atteindre
au plat.
P. Bien, se vous serviray:
en avec vous assez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en avec vous
maintenant assez?
M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous, &
mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaulo.
R. Bien, tenez la.
M. Je vous remercie.
P. Jean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
voicil vous point Jean?

Flamen.

M. Ja ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen:
heb dijs ghenoech?
M. Ick en hebbenoch
P. Houdt daer, (niet.
heb dijs
nughenoech?
M. Besiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u,
ende etet ghy selve.
Rogier, snijdt my
van die schouder.
R. Wel, neemt daer.
M. Ick danckeu.
P. Ian, brengt broot,
ende schenckt wijn,
schenckt alomme.
M. Men clopt
daer voren,
en hoordy niet Ian?

Alleman.

M. Ja, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schüssel.
P. So wil ich euch dienen,
habt ihr sezt genug.
M. Ich hab noch nichts.
P. Haltet da,
habt ihr niet
genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was sol mich das helfen?
behaltets für euch,
unt esset selber.
Rogier, schneid mir
etwas von der schulter.
R. VVol, nimmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bring brot,
und schenck wein ym,
rund umbher.
M. Man klopffet
an der thür,
verroffen es nicht Hans?
M. Si, mas

Espaignol.

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré,
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora?
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tened lo pata vos,
y come le os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradeſco.
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman a la
puerta,
solo oyes Iuan.

Italien.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Stabene, vi servirò,
ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso assai?
M. Deh guardate
quello che mida:
che può aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giate lo voi stesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Viringratia.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non echi Giovanni?

Anglois.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. Well, i wil serve you
have you enough?
M. I have yet nothing.
P. Holdethere,
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.
Roger, cut me
of that shoulder.
R. Well, holdethere,
M. I thancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
thee before,
heare you not Iohn?

Portuguez.

M. Si, mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato. (rey?)
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assai:
M. aynda naõ tenho nada.
P. Tomay a hi,
tendes agora
assai:
M. Olhay
o que me da,
que me pode fazer?
tomay para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espaldao.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agradeço.
P. Ioaõ, traz pane,
e deita vinho
deita para todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
naõ ouves Ioaõ?

I. Visam

E

Latin.

I. Visam mea mater:
 adest Lucas,
 Andreæ famulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. Ain verò?
 iube ergo introire.
 I. Luca, ingredere.
 L. Sit felix
 convivium.
 P. Tunc es Lucas?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas novus?
 L. Nihil equidem
 Petre.
 P. Ut valet Dominus
 tuus?
 L. Bene valet Petre,
 iubet te
 salvere, cu-
 pitque se commendatum
 tuæ benevolentia,
 atque hoc tibi dono
 mittit, te orans, ut id

Français.

I. J'y vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le serviteur d'André.
 M. Que me
 veut-il.
 I. Il apporte quelque chose.
 M. Fait-il?
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compaignie.
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre. (veau.
 P. Que dites vous de nou-
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comme se porte
 vostre maistre?
 L. Il se porte bien Pierre,
 il vous
 mande la bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace:
 & vous enuoye cecy,
 vous priant que le

Flamen.

I. Ick gae moeder:
 het is Lucas,
 Andries knape.
 M. Wat wilt
 hy my hebben?
 I. Hy brengt wat.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen comen
 I. Lucas, gaet binnen.
 L. God seghen
 tgheselschap.
 P. Lucas, zijdy daer?
 L. Ja ick Peeter.
 P. Wat segdy nieuws?
 L. Niet veel
 Peeter.
 P. Hoe vaert
 u meester?
 L. Hy vaert wel Peeter,
 hy doet u goeden
 nachtsegghen,
 hy ghebiet hem
 in u goede gratie,
 ende seyndt u dit
 u biddende dat ghyt

Alleman.

I. Ich wils besehen mutter:
 es ist Lucas,
 Andreassen diener.
 M. Was wilt
 er mein?
 I. Er bringt etwas.
 M. Thut er? laß
 in dann hereyn kommen.
 I. Lucas, kompt hereyn.
 L. Gott gesegne euch
 die malzeit.
 P. Seydt ihr da Lucas.
 L. Ja Peter.
 P. Was sagt ihr neues?
 L. Nicht sehr viel.
 Peter.
 P. Was gehets euweren
 herren?
 L. Es gehet ihm wol Peter,
 er laßt euch
 gute nacht sagen,
 und heut euch seinen
 dienst an,
 und schicket euch diß:
 und bitter daß ihr diese
 I. Yo

Español.

Y. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna
M. Assí?
hazedle entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezis de nuevo?
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta veultro
amo?
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
a vuestra buene gracia:
y os emdia a questo,
suplicanda os que lo

Italian.

Y. Io ci vò madre:
é Luca,
il seruo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qua' cosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca si te li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostro
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi dà
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo
pregandoni che a

English.

Y. I go mother:
it is Luke,
Andrewes seruant,
M. What will
hee have with mee?
I. Hee bringeth som-
M. Doth he? (what.
leth him com in.
I. Luke, go in.
L. God blesse
the companie.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. (you vs.
P. What newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he bidleth you
good night,
he heath him recomme-
ded to your good grace
and doth send you this
praying you that you

Portuguez.

I. Eu vou minha mãe
he Lucas,
o criado de Andro.
M. Que me
quer?
I. Elle trae a'gun' coisa.
M. Assi?
fa'ze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos bendiga
a companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si senor Pedro.
P. Que dezeys de novo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como est' a vossa
amo?
L. Est' bono Pedro,
ello vos manda as
boas noytes,
encomendasse
na vossa b'ra graca:
& vos manda isto,
rogando vos que se

accipias
 animo benigno:
 neque
 tantummodo spectes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mitti hoc tibi
 amoris testimonium:
 quare velis libenter
 & benignè accipere.
 P. Gratias ages
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relaturum,
 iuvante Deo.
 L. Faciam Petre,
 P. Propinato Lucæ
 poculum. (lumine.
 & eum deducito prælato
 L. Precor tibi faustam
 noctem Petre,
 rotaque tuo sodalicio.
 P. Et nostibi Luca,
 bibisti?

veuillez recevoir
 de bon cœur:
 & ne veuillez pas
 seulement recevoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté,
 car il le vous envoie
 en signe d'amour:
 pour tant veuillez le
 recevoir en gré.
 F. Nous remercier
 vostre maistre,
 & luy direz
 que ie le deserviray,
 s'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre,
 P. Versez a Lucas
 à boire,
 & l'esclairez hors.
 L. Bonsoir
 Pierre,
 & vostre compagnie.
 P. Bonsoir Lucas,
 avez vous beu?

ontfanghen wilt
 met goeder herten:
 ende en wilt niet
 alleen ontfanghen
 die cleyn gifte,
 maer oock
 sijnen goeden wille,
 want hy sendet u
 in teecken vande liefde:
 daer om willet
 in dancke ontfanghen.
 P. Ghy sult uwen mee-
 ster bedancken,
 ende sult hem segghen,
 dat ick verdienen sal,
 believet God.
 L. Wel Peeter.
 P. schenckt Lucas
 te drincken,
 endelicht hem wt.
 L. Goeden avont
 Peeter,
 ende u gheselschap.
 P. Goeden avont Lucas,
 hebby ghedroncken?

empfangen wollet
 von gutem hertzen
 und wollet nicht
 allein ansehen
 die kleine gab,
 sondern auch seinen guten
 willen gegen euch,
 dann er schicket euch
 zum Zeichen der liebe,
 darumb wollet
 zu danck annemen.
 P. Ihr sollet freundlich
 danken euwerem herren,
 und ihm sagen
 daß ichs verdienen wolle,
 wils Gott. (Peter.
 L. VVol, ich wils thun
 P. Schencket Lucas
 zu trincken,
 und lauchtet ihm auß.
 L. Ich wünsche euch eis
 gute nacht Peter. und
 ewerer gantz e geselschaft.
 P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getrancken?
 querays

Eſpaignol.

querays recebir
de buen coraçon:
y no que rays
ſolamente recebir
el prequenno don,
maſ tambien
ſu buena voluntad:
porqué os lo embia
en ſeñal de amor: por-
tanto lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias á veſtro amo,
y dezirleays
que yo le deſeruire,
ſi Dios fuere ſervido.
L. Bien eſta Pedro.
P. Echad á Lucas
de beuver.
y alumbra d le haſta fue-
I. Buenas tardes (ra.
Pedro:
y a veſtra compañia.
P. Buenas tardes Lucas.
¿a veys bevido?

Italien.

vogliate riceuere
di buon cuore:
ne ſolo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il ſuo buono animo:
perche veli manda
in ſegno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in g'ado.
P. Voi ringrattarete
il voſtro padrone,
& gli direte
che lo ricompenſerò,
piacendo à Dio.
L. Benifme Pietro,
T. Verſate di bere
a Luca,
& fategli lume.
L. Buena ſera
meſſer Pietro,
& la voſtra compagnia.
P. Buena ſera Luca,
havete beuto?

Anglois.

wil receaveit
wit good heart:
and wil not
alone receave
the ſmall giſt,
but alſo
his good will,
for hee ſendeth it you
a ſa teken of love:
therfore vouch ſifeto re-
ceave it in good worth.
P. You ſhal thanke
your maifter,
an ſhall tell him,
that i will deſerve it,
if it pleaſe God.
L. Well Peter.
P. Fyll Luke
to drinke,
and light him fourth.
L. Good even
Peter,
and your company,
P. Good even Luke,
have you druncken?

Portuguez.

queirays receber
de bono coração:
e não queirays
ſomentes receber
o pequeno d'ro
mas timbein
ſua boa vontade,
porque volo manda
em ſinal de amor: portan-
to o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
gracias a voſſo amo,
e dirlhe heys,
que eu lhe ſeruirey,
ſe Deus for ſervido.
L. Bem eſta Pedro.
P. Dextay de beber á Lu-
cas. é alumiãlle à te
fori.
I. Boas tardes
Pedro,
e a voſſa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?

L. Etiam

Latin.

L. Etiam Petre.
 M. Ioannes,
 emunge candelas:
 vide an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 arque huc aliud adfer:
 commata quadras,
 adfer bellaria
 vnâ cum caseo. (ter.
 F. Ad sunt hic omnia pa-
 P. Remove hunc discum
 A. David, propina
 tandem mihi.
 D. Id faciam
 libens:
 propino tibi
 ex animo.
 A. Profit, salubre fit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere, nihil habes
 nouarum rerum?
 R. Profectò nihil,
 equidem nihil audiui

François.

L. Ouy Pierre.
 M. Jean,
 mouchez la chandelle:
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & apportez autre chose:
 apportés des trenchoirs
 nets, & apportez nous le
 fruyt avec le fromage.
 F. Tout est icy mon pere.
 P. Ostez ce plat d'icy,
 A. David, beuvez
 une fois à moy.
 D. Cela feray-ie
 volontiers:
 ie boy a vous
 de bon cœur.
 A. Bon prou vous face
 ie payme de vous,
 ie vous feray raison.
 D. Rogez, ne scauez,
 vous rien de nouveau?
 R. Non certes,
 ie ne scauy rien

Flamen.

L. Ia ick Peeter.
 M. Ian,
 Inuyt de keerse:
 besiet oft d'ander
 ghereet is.
 doet dit al wech,
 ende brengt wat anders:
 brengt schoontelioren,
 ende brengt ons t'fuyt
 met den keese.
 F. Tishier al vader.
 P. Neet die schotel wech
 D. David brenghet
 my eens.
 D. Dat sal ick
 gheerne doen:
 ick brengt u
 met goeder herten.
 T. Wel moet u becomen
 ick wachts geerne,
 ick sal u bescheyt doen.
 D. Rogier, en weet ghy
 niet nieus?
 R. Neen ick seker,
 ick en weet niet

Alleman.

L. Ia Peter.
 M. Hans,
 butze das liecht:
 sihe ob das ander
 fertig sey:
 trag diß alles hinweg,
 und bring etwas anders:
 bringt reine teller,
 und bringt uns das ob
 mit dem keese.
 F. Es ist hier all vatter.
 P. Nimb die schüssel hin-
 A. David, bringe (weg
 mir doch eins.
 D. Das wil ich thun
 von hertzen gern:
 ich brings euch
 von herten.
 A. Gott gesegne es euch,
 ich warts gerne von euch,
 ich will euch bescheyd thun.
 D. Rogier, wiszt ihr
 nichts neues?
 R. VVarlich nichts,
 ick hore nichts

L. Si

Español.

L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 la spanila essa candela:
 mira si el otro
 esta aperejado:
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 y trae nos fruta
 con el queso. (padre.
 F. Todo esta aqui señor.
 P. Quita este plato,
 A. David, beved
 à mi vna vez.
 D. Eſſo haré yo
 de buena gana:
 yo beuo à V. M.
 de buen coraçon.
 A. Buen prouecho, o
 haga, de buena gana,
 lo reçibo haré os razon.
 D. Rogel, no sabeys
 algo de nueuo?
 R. No por cierto.
 ne se nada

Italien.

L. S; Pietro.
 M. Giovanni,
 mocca il lume:
 guarda se l'altro
 è in ordine:
 leua via questo, & por-
 ta qualche altra cosa,
 porta tondi netti:
 & porta il frutto
 col formagio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leua quel piatto.
 A. David, fa tem
 ion brindis.
 D. Questo farè
 volentieri:
 io beuo à voi
 di buon cuore.
 A. Buon pro vi faccia,
 io l'accetto volentieri,
 to vi farò ragione.
 D. Ruggiero non sapete
 niente di nouo?
 R. Non per certo,
 non so altro

Anglois.

L. Yea Peter.
 M. Iohn,
 snuffe the candle:
 looke if thoter
 be readie:
 take al this away,
 and bring som what els:
 bring cleave trencher,
 and bring vs the freute
 with the cheefe.
 F. It is all heere father.
 P. Take away the plat-
 A. David, drinke (ter.
 to me once.
 D. That will I
 gladlie doe:
 I drinke to you
 with all my heart. (you.
 A. Much good may it do
 I. Wayte for is gladlie.
 I wil plegd you.
 D. Roger, knowe you
 no newes?
 R. Notrulye,
 I knowe noting

Portugues.

L. Si Pedro,
 M. Ioião,
 espivita essa candeia:
 oulha se o de mais
 esta prestes:
 tira tudo isto,
 é traze aqui outra cousa,
 traze pratos limpos,
 é traze nos fruta
 com o queiso, (pay.
 P. Tudo esta aqui señor,
 P. Tira este prato.
 A. David, bebey
 a mi huna vez.
 D. Isso farey os
 de boa vontade:
 eu bebo a V. M.
 de bom coração.
 A. Bom proueito vos,
 faça, de boa vontade
 recebo favos hcy a razão.
 D. Rogel, não sabeys
 alguma cousa de nouo?
 R. Não por certo,
 eu não seynada

Latini.	François.	Flamens.	Alleman.
<p>nonui, nisi salva omnia. D. Nulla fit de pace mentio? R. Non habeo quod ulla de pace dicam: credo pacem longè adhuc abesse. D. Non audiuisti quemadmodum Rex Gallarum prælio facto superatus sit ab Hispanis? R. Audivi equidem, verum tot circumferuntur vt nescias (mendacia. quid credendum sit: narrantur admiranda per multa, sed soli Deo notum est quid sit even- D. Verum dicis. (turum. R. Quod si nos vellemus cum eo pacem</p>	<p><i>si non que bien.</i> D. <i>Ne parle-on point de la paix.</i> R. <i>Je ne scay que parler de la paix.</i> <i>ie croy que la paix est encore loin a chercher.</i> D. <i>N'avez vous pas ouy dire comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espagnols?</i> R. <i>Cela ay-je bien ouy dire, mais on ment tant, qu'on ne scait que croire:</i> <i>on dit merueilles, mais Dieu seul scait ce qu'il adviendra.</i> D. <i>Vous dites vray.</i> R. <i>Si nous voulions faire paix avec luy,</i></p>	<p>dan goet. D. Spreecktmen niet vanden peys? R. Ick en weet van ghenen peys te spreken, ick geloove dat den peys noch verre te soecken is. D. Hebby niet hooren segghen, hoe de Coninck van Vranckrijck den strijt verloren heeft tegen de Spangiaerden? R. Dat heb ick wel hooren segghen, maer men liecht so vele datmen niet en weet watmen gheloooven sal: men seyt veel wonders, maer God weet alleen wattergheschieden sal. D. Ghy segt waer. R. Waert dat wy wilden methem pays maken,</p>	<p>dann alles guts. D. <i>Sagt man nichts von friden?</i> R. <i>Ich weiß von keinem friden zu sagen.</i> <i>ich glaub der frid sey noch weit zu suchen.</i> D. <i>Habt ihr nichts hören sagen, wie der König ausz Franckreich die schlacht verloren hat gegen dem Spanier?</i> R. <i>Das hab ich wol hören sagen, man lei gt aber so viel, das man nicht weiß was zu glauben sey! man sagt viel wonders, aber Gott weiß allem was geschehen soll.</i> D. <i>Ihr sagt wahr.</i> R. <i>VVan wir wolten frieden mit ihme machen,</i> <i>si no</i></p>

Eſpagnol.

ſi no que todo bueno.
 D. No ſe habla
 de la paz?
 R. Yo no ſe
 que dezir
 de la paz,
 yo creo que la paz
 aun eſtá lexos à buscar.
 D. No oyſtes
 dezir,
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla
 contra los Eſpañoles?
 R. Eſſo yo lo
 oy dezir, mas
 dizenſe tantas mentiras,
 que no ſe ſabe
 que creer: (ſas,
 dizéſe coſas maravillo.
 emperò Dios ſolo
 ſabe lo que acontécera.
 D. Dezis la verdad.
 R. Si no ſotros quiſieſ-
 ſemos hazer paz

Italien.

che bene.
 D. *Non ſi ragione*
della pace?
 R. *Io non ſo*
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
é anchor lunga cercare.
 D. *Non haverò*
vdito dire,
come il Ré
di Francia
la perſo la battaglia
contra i Spagnoli?
 R. *Queſto ho io*
vdito dire,
ma mente ſi tanto,
che non ſa
a chi credere:
dice ſi marauiglia,
ma Idio ſolo ſa, quel che
la daverire.
 D. *Voi dete il vero.*
 R. *Se noi voleſſimo*
fare pace con lui,

Anglois.

but good.
 D. Do not men ſpeake
 of peace?
 R. I knowe not
 to ſpeake
 of any peace,
 i beleve that the peace
 is yeat farre to ſeeke.
 D. Have you not
 heard ſaye
 how the King
 of France
 hath loſt a battaile
 againſt the Spanyers?
 R. That have i well
 heard ſaye,
 but men lye ſo much,
 that one cannot tell
 what to beleve:
 men ſaye great wonders
 but God knoweth alone
 what ſhall happen.
 D. You ſaye true.
 R. If that wee wolde
 make peace with him,

Portuguez.

ſe não tudo bein.
 D. *Naõ ſe ſala*
da paz?
 R. *Eu não ſoy*
que diſer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda eſta muy longo.
 D. *Naõ ouviſtas*
diſer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
contra os Eſpanholes?
 R. *Iſſo eu oouni*
dizer,
mas dizemſe tantas men-
tiras cuenão ſe ſabe
a quem creer:
diſemſe coſas marauil-
lozas mas Deos ſo ſabe
o que acontécera.
 D. *Dizeis verdade.*
 R. *Se noſotros quiſieſſe*
mos fazer paz com elle,
 facere

Latin.

facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hæc om-
nia, & veni
acturus gratias.
I. Adsum pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitiò.
P. Nunc bibendú nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus,
Petre, quantum vini
absuntum est?
volumus
pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
¶ potui

François.

la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Jean, ôtez tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon proa vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
B. Beuvons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
avons nous eu?
nous veu'ons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay en le moyen de

Flanep.

d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer,
Ian doet dit al wech,
ende comt segghen
de gratie
I. Ick come mijn vader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader en moeder,
ende al het gheselschap.
P. Laet ons drincken
aa de gratie.
R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
de wijn betalen.
P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheven
eens voor al:
heb ic de middel ghaet

Alleman.

der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewisß wahr.
Hans thu dieses alles hin
weg, und komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, und mütter,
und der gantzẽ geselschaft.
P. Laßt uns trincken,
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
comel

Español.

con el, la guerra
no duraria
mucho.

D. Esto cierto es verdad
Juan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali conuivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y to da la compañía.

P. Beuamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero cóviene tãbien de-
zir las segundas gracias,
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?

nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio

Italiens

la guerra
non durerebe
molto.

D. Quello é vero:
Gionanni, leua via
tutto, & vien dico
le grazie.

I. Vergo Messer padre:
De tali conuivio &c.
Buon pro vi faccia
mi padre, mi madre,
& tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo
lo po gratia.

R. Vos dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratia.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?

noi uegliamo
pagare il vino.

H. Non farete certo,
non darete nulla,
vna volta per tutte:
sio ho hauuto il modo

Anglōis.

the warre
should not
long continue.

D. That is true in deede.
Iohn, take al this a
way, and com saye
the grace.

I. I com father:
De tali conuivio &c.
Much good may it do
you my father, and mo-
an al de cōpany. (ther,

P. Let vs drinke
afther the grace.

R. That it is wel saide,
but wee must also say
the second grace,
Peter, how much wine
have wee had?

wee will
pay for the wine.

P. Yee shal not trulie,
yee shal geeve noting,
once for al:
if I haue had the power

Portuguez.

a guerra
naõ duraria
muyto.

D. Isso certo he verdaão.
Ioão, tira tudo isto,
e vein a da
as gracias.

I. Eu vois senõr pay:
De tali conuivio &c.
Bom proueito vos faça
meis pay, minha may,
e toda a companhia.

P. Beuamos
dos pois das gracias.

R. Bein dizeis,
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas gracias.
Pedro, quanto vinho
auemos auido,

nos outros queremos
pagar o vinho.

P. Naõ fareys por certo,
vos naõ dareys nada,
isto a'aste:
se hey tido modo

vobis

Latina.

vobis dare cibum,
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
 P. Audis
 quid dicam.
 D. Agè igitur
 habemus tibi gratiam.
 danda est nobis opera
 vt referamus.
 M. Satis relatam est.
 P. Ego quoque vobis
 habeo gratiam quod ad
 Franciscæ ad- (tueritis.
 fer lignorum fascem, &
 fac luculentum ignem
 vt nos calefaciamus.
 F. Ignis ardet
 pater.
 D. Nos non
 frigemus,
 abeundum nobis est,
 nam tempus est.
 M. Quid ita festinatis?

François.

vous donner à manger,
 ie l'auray bien aussi de
 vous donner à boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenant cher.
 P. Vous oyez
 ce que ie vous di.
 D. Bien donques
 nous vous remercions,
 c'est à nous
 à le desservir
 M. Tout est desservy.
 P. Je vous remercie
 aussi que vous estes venu,
 François appor-
 tez un fagot,
 & faites bon feu
 pour nous chauffer.
 F. Le feu est allumé
 mon pere.
 D. Nous n'auons
 pas froid,
 nous voulons en aller,
 car il est temps. (vous?)
 M. Quelle haste avez

Flamen.

u'teten te gheven,
 ick salse oock wel hebbē
 om u te drinckē te gevē.
 R. Wat soude dat zijn?
 den wijn is nu diere.
 P. Ghy hoort
 wat ick segghe.
 D. Wel dan,
 wy da icken u,
 het staet ons
 te verdienen.
 M. Tis al verdient.
 P. Ick dancke u oock
 dat ghy ghecomen zijt.
 François, brengt
 eenen mutsaert,
 ende maect goet vyer
 om ons te warmen.
 F. Tvyer is ontsteken
 mijn vader.
 D. Wy en hebben
 gheen conde,
 wy willen henen gaen,
 want het is tijt.
 M. Wat haest hebby?

Alleman.

euch essen zu gehen,
 so kan ich euch auch wol
 zu trincken geben.
 R. Was solte das sein?
 der wein ist ietzt theur.
 P. Horet ihr nicht,
 was ich sag
 D. Vol dann,
 so dancken wir euch.
 es stehet uns
 zu verdienen.
 M. Es ist lang verdient.
 P. Ich dancke euch auch
 das ihr kommen seyd.
 Frantz bringt
 ein bundlin holtz,
 und mach ein gut feur
 das wir uns warmen.
 F. Das feur brennet
 vatter.
 D. Wir haben
 keine kelte,
 wir musen gehen,
 dann es ist zeit. (sehr?)
 M. Warum eylet ihr so
 de dar

Espagnol.

de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beber.

R. Que feria esto?
el vino ahora es caro.

P. Vos oys
lo que os digo.

D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezamos.

M. Todo es merecido.

P. Yo os agradezco
tambié que sois venidos

Francisco, trae
una hacha de leña,
y haz buen fuego
para caentar nos.

F. El fuego esta encen-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
quieremos yr nos,
porqué es tiempo.

M. Que prisa teneys?

Italiana.

di darvi de mangiare,
l'hauré ancora
nel darvi da bere.

R. Acha proposito?
il vino é adesso caro.

P. Voi udite
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque
non vi ringraziamo,
conuien e che lo
meritiamo.

M. Il tutto é compensato.

P. Vi ringrazio anch'io
che siete venuti.

Francisco, apportane
una fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco é acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, non
ne vogliamo andare,
perche é tempo.

M. Che fretta haueste?

Anglois.

to give you to eat,
i shal have it also

to give you to drinke,
R. What should that be?
the wine is now deere.

P. Yee heare
what y saye.

D. Well then
wee thanke you,
wee must
deserve it.

M. It is all deserved.

P. I thanke you also,
that yee are com.

Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs.

F. The fyer is kindled
my father.

D. Wee have
no could,
wee wil go hence,
fort it is time. (you?)

M. What haste have

Portuguez.

de dar vos de comer,
taõ bein o tercy
para vos dar de beber.

R. A que proposito
o vinho agora he caro.

P. Ouuy vos
o que vos digo.

D. Ora bein
volo temos em merce
trab alharemos
po lo servir. (pensado.)

M. Tudo he bein recom-

P. Volo agardeco, tam-
bein en por auerdes vindo

Francisco traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para ns aqueutar.

F. O fogo esta accendido
senor pay.

D. Naõ temos
nenhu frio,
queremos ir,
porque he tempo

M. Que pressa tendes?

A. 124

Italo.

A. Iam fere
decima est.
M. Nondū tam serū est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum, (na.
nihil est opus vlla later-
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valet.

Caput II.

de formulis e-
mendi & vendendi.
Catherina, Margereta,
Daniel.
C. PRecor tibi feli-
cem hunc diem

Frangois.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Jean allez que ie
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et a vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre.

pour apprendre à
acheter & vendre.
Catherine, Marguerite,
Daniel.
C. D'ieu vous doint
bon iour

Flamms.

T. Het is wel
thien uyren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. Wy en willen
de lanteerne niet hebbē,
het is clær weder,
ten is gheen noot.
H. God gheue u
goeden nacht.
P. Ende u' oock,
te Gode beuele ick u.

Dat II. Capitel

om te leerē coopē
ende vercoopen.
Lynken, Grietken,
Daniel.
L. G Od gheue u
goeden dach

Alleman.

A. Es ist gar nahe
Zehen vhr.
M. Es ist noch nit so spat.
R. Es ist firwar.
M. Hans, hole
die latern.
D. VVir wollen
die latern nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner latein.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das II. Capittel.

Von kauffen vnd
verkauffen.
Catherina, Margareta,
Daniel.
C. G Ott gebe euch
ein guten tag
A. Bien

Espaignol.

A. Bien son diez horas.
 M. No son aun,
 R. Si son.
 M. Iuan, trae la lanterna.
 D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester.
 H. Dios os dé buenas noches.
 P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margarita,
 Daniel.

C. Dios os dé buenos dias

Italien.

A. Gia sono dice hora.
 M. Non ancora.
 R. Si pure.
 M. Giouanni, va à pigliar la lanterne.
 D. Noi non vogliamo haer lanterna, il tempo è chiaro, non fa di bisogno.
 H. Dio vi dia la buona notte.
 P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.

Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
 Daniello.

C. Iddio vi dia il buon di

Anglois.

A. It is well ten a clock.
 M. It is not yeat.
 R. It is for all that.
 M. Iohn, go fetch the lanterne.
 D. Wee will not have the lanterne, it is faire wether, it is no neede.
 H. God give you good night.
 P. And you also, I commit you to God.

The II. Chapter, for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret,
 Daniell.

K. Good geeve you good morrow

Portuguez.

A. Saõ bein dez horas.
 M. Naõ saõ aynda,
 R. Si saõ.
 M. Ioaõ, traze a lanterna.
 D. Naõ queremos leuar lanterna, fa? tempo claro, maõ ha mister.
 H. Deos vos de boas noytes.
 P. E a vos tambien, en comendo vos à Deos.

O II. Capitulo, para aprender à comprar e vender.

Caterina, Margarida,
 Daniel.

C. Deos vos de bens dias

cognato

Latin.

cognata Iustrica,
 & tuis sodalibus.
 M. Et ego tibi
 cognata Iustrica.
 C. Quid tu hictam
 mane prodis in aerem
 frigidum?
 quam dudum huc
 venisti?
 M. Circiter vnā horā.
 D. Multa
 vendidisti
 hodie?
 M. Quid ego vendidif-
 sem tam manē?
 nondum accepi merci-
 monij primitas.
 C. Nec ego.
 M. Sis bono animo,
 sempusest adhuc matu-
 Deus nobis mit- (tinum;
 ret aliquos emptores.
 C. Ita spero:
 en huc tendit quidam,
 ad nos veniet.

François.

commerer,
 & vostre compagnie.
 M. Et à vous aussi
 commercer.
 C. Que faites vous
 icy si matin à la
 froidure?
 avez vous longuement
 icy esté?
 M. Environ'une heure.
 C. Avez vous
 beaucoup vendu
 ce iou?
 M. Qu'auroy-je
 desjà vendu?
 ie n'ay encore point
 receu d'estraine.
 C. Ne moy aussi.
 M. Ayez bon courage,
 il est encore matin:
 Dieu nous enuoyera
 quelques marchans.
 C. Je l'espere:
 icy on vient va,
 il viendra icy.

Flamen.

ghevader,
 ende u gheselschap.
 M. Ende u also
 ghevader.
 L. Wat maect ghy
 hier so vroech
 inde koude?
 hebt ghy langhe
 hier gheweest?
 M. Ontrent een ure.
 L. Hebdy
 veel vercocht
 van desen daghe?
 M. Wat soude ick heb-
 ben alreede vercocht?
 ick en hebbe noch
 geen hantgift ontfangē.
 L. Noch ick oock.
 M. Hebt goeden moet,
 tis noch vroech:
 Go! sal ons senden
 eenighe cooplieden.
 L. Ick hopen:
 hier comt eenen,
 hy sal hier comen.

Alleman.

gevatterin.
 und ewren gespielen.
 M. Und euch auch
 gevatterin.
 C. Was macht ihr
 hie so früh in
 der kalte?
 wie lang seyd
 ihr hie gewesen? (stund.
 M. Ungefährlich ein
 C. Habt ihr viel
 verkaufft
 diesen tag.
 M. Was sol ich ver-
 kaufft haben so früh?
 ich hab noch kein
 handtgeldt.
 C. Ich auch nicht.
 M. Habt gutten muth,
 er ist noch früh:
 Gott wird uns zuschicken
 etliche kauffleut.
 C. Ich hoffe:
 schawt hie kompt einer,
 er wird zu mir kommen.

COMRA.

Espagnol.

comadre,
y à veuſtra compa^gnia.
M. Y à vos tambien
comadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mañano
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
eſta dia?
M. Que coſa ternia
ya vendido?
aun no hé
eſtrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun eſteprano:
Dios no embiará
algunos merca^leres.
C. Yo lo eſpero:
aqui viene vno.
aca verna.

Italien.

comare,
è à voſtra compa^gnia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate qui
ſi pertempo al
freddo?
è aſſai
che ſtete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto aſſai
di queſto giorno?
M. Che coſa hauereſi
is già vendute?
ancora non ho
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora è buon hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo ſpero:
eccoe vno,
è verra qui.

Anglois.

goffip,
and your company.
M. And you alſo
goffip,
K. What do you heere
ſo earlie in the
coulde?
have you
ben heere long?
M. About an hower.
K. Have you
ſolde much
to daye?
M. What ſholde I
have a redy ſolde?
I have not yeat
taken handſaile.
K. Nether yet I.
M. Be of good cheere,
it is yeat carlie?
God will lend vs
ſom marchantes.
K. I hope ſo:
heere cometh one,
hee will com hether:

Portuguez.

comadre,
e à voſſa companhia.
M. E a vos tambein
comadre.
C. Que fa^zeyſ
aqui taõ de manhana
ao frio?
aueys eſtado
aqui muyto?
M. Perto do duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
heio?
M. Que coſa teria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
eſtreado.
C. Nem eu taõ pouco.
M. Tende bom coraçõ,
aynda ho ſedo:
Deos nos mandara
algunſ mercadores.
C. Eu eſpero aſſi:
aqui vem hum,
ca vira.

Amice,

Latin.

Amice,
 quid empturus es?
 huc ades,
 liberne
 quicquam emere;
 circumspice, num quid
 fit, quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonum pannum laneum,
 bonum pannum lineum
 omnis generis,
 sericum pannum bonū,
 undulatum,
 damascenum, holoseri-
 Habeo etiam (cum;
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces. (rum,
 Præterea & bonum buty-
 atque etiam caseos bo-
 nos omnis generis;
 Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?

Français.

Mon amy, que
 voulez vous acheter?
 venez ca,
 vous plaît-il
 acheter quelque chose?
 regardez, si ie n'ay rien
 qui vous duise.
 Entrez, j'ay ici
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte:
 bon drap de soys,
 camelot,
 damas, velours:
 J'ay aussi
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens.
 Il y a ici bon beure,
 & aussi bon formage,
 de toutes sortes:
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon livre
 en François?

Flamen.

Vrient,
 wat wildy coopen?
 coemt hier,
 beliest u
 yet te coopen?
 besiet oft ick niet en heb
 dat u dient.
 Coemt binnen, ick heb
 goet laken, (hier
 goet lijnen laken
 van alle soorte.
 goet sijden laken,
 camelot,
 damast, fluweel;
 ick heb oock
 goet vleesch,
 goeden visch,
 ende goede haringhen;
 Hier is goede boter,
 ende oock goede keese,
 van alle soorte;
 Wildy coopen
 een goede bonnet?
 oft eenen goeden boeck
 in Fransoys?

Alleman.

Freundt,
 was wollet ihr kauffen?
 kompt her,
 begert ihr
 etwas zu kauffen?
 sehet ob ich nichts habe
 das euch dienet.
 Kompt hereyn, ich hab
 gut wollen tuch, (alhie
 leynen tuch,
 von allerley gattung:
 gut seyden gewandt,
 camelott,
 damast, samet:
 Ich hab auch
 gut fleisch,
 gutte fisch,
 vnd gutte hering:
 Auch gutte butter,
 vnd gutten keese,
 von allerley art:
 VVollet ihr kaufen
 ein gut paret?
 oder ein hübsch buch
 Frantzesisch?

Amigo

Espaignol.

Amigo,
 que quereys comprar?
 venid aca,
 os plaze
 mercar alguna cosa?
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Intrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienço,
 de todas suertes,
 buen paño de seda,
 chanelote,
 damasco, terciopelo;
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques;
 A qui ay buena mãteca,
 y tambien buen queso,
 de todas suertes;
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Frances

Italien.

Amico,
 che volete comprare?
 venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualche cosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che faccia per vos.
 Intrate, hò qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni de seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto:
 Hò ancho
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone ringhe:
 Qui è del buon bottiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni sorte:
 Volete comprare
 vna buona berretta?
 ò vn buon libro
 in Francese?

Anglois.

Frinde,
 what will you buye?
 com hether,
 pleaseth ith you
 to buye any thing?
 looke if I have nothing
 that lyket you.
 Com in I have heere
 good cloth,
 good linnen cloth,
 of all sortes,
 good filke,
 chamlet,
 damaske, veluet;
 I have also
 good fleach,
 good fish,
 and good herringes;
 Heere is good butter,
 and good kecie also,
 of all sortes;
 Will you buye
 a good cap?
 or a good booke
 in French?

Portuguel.

Amigo,
 que quereys comprar?
 vinde ca,
 quereys
 mercar alguma cousa?
 Oulhay se tenho alguma
 cousa que vos agrade.
 Entray, eu tenho aqui
 bom pano,
 bom pano de linho,
 de todas sortes:
 bom pano de seda,
 chamalote,
 damasco, veludo:
 tambem tenho
 boa carne,
 bom pescado,
 e bons arenques:
 Aqui hay boa manteiga
 e tambem bom queijo,
 de toda sorte:
 Quereis comprar
 hua boa gorra?
 ou hum liuro
 em Frances?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
an Germanicum?	ou en Alleman?	oft int Duytsch?	oder Teutsch?
an Latinum?	ou en Latin?	oft int Latijn?	oder Lateinisch,
an librum chartę vacuę?	ou vn liure à escrire?	oft eenen ſchrijfböeck?	oder ein ſchreibbuch?
Emito aliquid:	Achetez quelque choſe:	Coop̄ wat:	Kauffet etwas :
vide ſi quid	regardez ce qu'il vous	beſiet wat	beſiet ob euch etwas
emere placeat,	plaiſt acheter,	u belieft te coopen,	gefällt zu kauffen,
vendam	ie vous feray	ick ſal u gheven	ich wil euch guten
parvo,	bonne marché,	goeden coop,	kauff geben,
pete	demandez	eyſcht	ſaget
quod libet,	ce qu'il vous plaiſt,	wat u belieft,	was iir begehret,
ſpectandum proferam,	ie le vous laifferay veſir,	ick ſalt u laten ſien,	ich wil ſ euch ſehen laſſen,
inſpectio	la veuë	tgheſichte	das beſehen
nihilo conſtabit.	ne vous couſtera rien.	en ſal u niet koſten.	ſoll euch nichts koſten.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. Wie theuwr
indicas	payeray-ie	ſal ick betalen	bietet ihr
vnam	de l'aulne	van der elle	ein elen oder klaſt
iſtius panni?	de ce drap?	van dit laken?	diefes tuchs?
C. Indico	C. Vous en payerez	L. Ghy ſulter af betalen	C. Ich biete es für
quinque ſolidis.	cinq ſol?	vijf ſchellinghen.	füñff ſchilling.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. Wie viel
conſtabit	me couſtera	ſal my koſten	ſol mich koſten
vna huius panni?	l'aulne de ce drap?	d'elle van dit laken?	die elle dieſes tuchs?
C. Conſtabit	C. Elle vous couſtera	L. Sy ſal u koſten	C. Sie koſtet
viginti ſtuferis.	vingt patarts.	twintich ſtuvers.	zwentzig ſteuber.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. Wie viel

Eſpaignol.

ò en Aleman?
 ò en Latin?
 ò vn libro para eſcriuir?
 Comprad alguna coſa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexaré ver,
 la viſta
 no os coſtará nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'eſte paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco ſueldos.
 D. Quanto
 me coſtará
 la vara d'eſto paño?
 C. Ella os coſtara
 veynte placas.
 D. Quanto

Italien.

ò in Almanno?
 ò in Latino?
 ò vn libro da ſeriuere?
 Comprate qualcoſa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandate
 quel che vi piace,
 vel laſcerò vedere,
 il vederlo
 non vi coſterà nulla.
 D. Quanto
 pagaró io
 per l'alla
 di queſto panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque ſoldi.
 D. Che mi
 coſterà
 l'alla di queſto drappo?
 C. Vi coſterà
 vinte piachi.
 D. Quanto

Anglois.

or in Dutch?
 or in Latin?
 or a witting booke?
 Buye ſom what:
 looke wath
 pleaſet you to buye,
 I will ſell it you
 good cheape,
 af ke for
 what pleaſet you,
 I wil let you ſee it,
 tghesight
 ſhall coſt you nothing.
 D. How much
 ſhall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You ſhal pay ther-
 fore five ſchillings.
 D. How much
 ſhall it coſt mee
 an elle of this cloth?
 K. It ſhal coſt you
 twentie peyce.
 D. How much

Portuguez.

ou em Tudeſco?
 ou em Latin? (uer?)
 ou hum liuro para eſcre-
 Compray alguna coſa:
 olhay o que
 vos preç comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver,
 a viſta
 não vos coſtara nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deſte panno?
 C. Pagareis por ella
 cinco ſoldos.
 D. Quanto
 me coſtara
 a vara deſte panno?
 C. Ella vos coſtara
 vinte pracas.
 D. Quanto

Latin.	François.	Flamen.	Allemaa.
æstimas libram huius casei?	<i>vaut la liure de ce fromage.</i>	gheldet pont van desen keese?	gelt das pfund van diesem keese?
D. Libra constar stufero. (tharum	C. <i>La liure vaut un patart.</i>	L. <i>Tpont ghelt, eenen stuyver.</i>	C. <i>Das pfund gilt ein steuber.</i>
D. Quanti indicas can- huius vini?	D. <i>Que vaut le pot de ce vin?</i>	D. <i>Wat ghelt den pot van desen wijn?</i>	D. <i>VWas gilt die mass von diesem wein?</i>
C. <i>Cantharus valet tribus stuferis</i>	C. <i>Le pot vaut trois patarts.</i>	L. <i>Den pot ghelt drie stuyvers.</i>	C. <i>Die mass gilt drey steuber.</i>
D. Quanti indicas hanc partem?	D. <i>Combien faites vous la piece?</i>	D. <i>Hoe veel loofdyt stuck?</i>	D. <i>VWie bietet ihr diss stuck?</i>
C. <i>Indico quinque caroleis, vt semel dicam.</i>	C. <i>Je la fay cinq florins, en un mot.</i>	L. <i>Ick looft vijfguldens, met eenen woorde.</i>	C. <i>Ich biete es umb funf gulden, mit einem wort.</i>
D. Quanti emam hanc partem? sed ne pluris indices quam par est.	D. <i>Que donneray-je de cela? mais ne me le surfaites point.</i>	D. <i>Wat sal ick gheven daer voor? maer en verlooves my niet.</i>	D. <i>VWas solt ich geben für diss stuck? aber bietet mir nicht zu thewer.</i>
C. <i>Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi semel: dabis septemdecim stuferos & dimidium,</i>	C. <i>Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray en un mot: vous en payerez dixsept patarts & demy,</i>	L. <i>Neen ick seker, ick en salt u niet verlooven, ick salt u segghen met eenen woorde, ghy sulter af betalen seventhien stuyvers ende eenen halven,</i>	C. <i>Neintrawwen, ich wils euch nicht uerbieten, ich wils euch sagen mit einem wort: ihr sollet dar für geben siben zehen steuber und ein halben,</i>

vale la

Espaignol.

vale la libra
d'este queso?
C. La libra vale
vno placa.
D. Que vale el açumbre
d'este vino?
C. El açumbie vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la peça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré
en vna palabra:
paga reys por ello
diez y siete placas
y media,

Italien.

val la libra
di questo fromagio?
C. La libra vale
un piacco.
D. Che vale il beccale
di questo vino?
C. Il beccale vale
tre piacchi.
P. Quanto domandare
per la pezza?
C. Domando no
cinque florini,
in vna parola.
D. Che pagaré
per questo?
ma non chiedete
troppo
C. Non per certo,
non vene domandare
troppo,
vel diro
in vna parola:
voi non pagarete
dicia sette piacchi
& mezo.

Anglois.

worth is o pound
of this cheese?
K. The pound is worth
a stuver:
D. What is the quart
of this wine worth?
K. Thee quart is worth
three stivers.
D. How sell you
the peere?
K. I sell it
for five guldens,
at one woorde.
D. What shall I geeve
for this?
but set me not
to high a price.
K. No trulie,
I will not set you
to high a price,
I wiltell you
at one worde:
yee shall pay for it
seventeene stivers
and a halff,

Portuguez.

val o arratel
deste queio?
C. O arratel val
hun apraca.
D. Que val a canada
deste vinho?
C. A canada val
trez pracas.
D. Quanto pedis
polla peca?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palavra.
D. Que darey
da quillo?
mas naõ pidais
demasiado.
C. Naõ certo,
naõ vos
pidirey demasiado,
eu volo direy
em huna palavra:
pagareys por elle
dezasete pracas
emeya,

G

4

si placet.

Latin.	François.	Flames.	Alleman.
Et placet.	<i>S'il vous plait.</i>	ist dat u beliest.	<i>wann es euch geliebt.</i>
D. Nimum est.	<i>D. C'est beaucoup trop.</i>	D. Het is veel te veel.	D. Das ist viel zu viel.
C. Non profecto: quantum daturus est?	<i>C. Non est certes, combien m'offrez vous?</i>	L. Ten is seker: hoe veel biedt ghy my?	C. Nein furwar, wie viel wollt ihr mit geben?
aliquid offero, neque enim addicam eo pretio quod offers, aliquid offeras.	<i>offrez moy quelque chose ie ne le donneray pour ce que vous m'offrez, offrez moy quelque chose.</i>	biedt my wat: ick en sal niet gheven voor tghene dat ghy my biedt, biedt my wat.	<i>bietet mir etwas, dann ich wils nicht geben für das das ihr mir bietet, bietet mir doch etwas.</i>
D. Quid ego tibi offeram?	<i>D. Qu'offeroy-je sur cela?</i>	D. Wat soude ick daer op bieden?	D. Was soll ich daruff bieten?
pluris quam par est indicasti.	<i>vous me l'avez trop surfait.</i>	ghy hebbet my te veel ghelooft.	<i>ihre habt mir gar zu theur gelobt.</i>
C. Nequaquam non est tamen decretum minoris non addicturam esse me, quam indicauerim: dic mihi quid tandem daturus es?	<i>C. Non ay, mais il n'est pas dit que ie ne le donneray pour moins que ie may dit, dites moy que vous en donnerez?</i>	L. Ick en hebbe: maer ten is niet gheseyt, dat ick niet gheven en sal voor min dan ick gheseyt hebbe: segt my wat ghyer voorgheven wilt.	C. Nein ich furwar, es ist doch nit gesagt, das ich nicht wolsylor geben soll dann ich gesagt hab, segt mir was ihre geben wolle.
D. Dabo duodecim stufes.	<i>D. J'en donneray douze pat arts.</i>	D. Ick salder af gheven twaelf stuyvers.	D. Ich will zwelf stuber geben.
C. Eo pretio	<i>C. Pour ce pris</i>	L. Voor dien prijs	C. So wolsyl

Eſpaignol.

Vos plaſe.
 D. Demaſiado es.
 C. No eſcierto:
 quanto
 me offereceys?
 offereced ma alguna coſa
 yo no lo daré
 por aquello
 que me offereceys,
 offereced me alguna coſa.
 D. Que os offereceria
 ſobre eſto?
 pedistes
 demaſiado.
 C. No hago:
 mas no es dicho
 que yo no
 lo daré
 por menos
 de lo que dixé:
 dezid me quanto
 dareys por ello?
 D. Dar os he
 doze placas.
 C. Por aquel precio

Italica.

ſe vi piace.
 D. I g'li é troppo.
 C. Non é per certo,
 quanto
 m'offerite?
 offerite qualcoſa
 nol poſſo dare
 per quello
 che voi offerite,
 offerite qualche coſa.
 D. Che volete
 ch'io ne offeriſi?
 voi domandaſti
 troppo.
 C. Non per certo,
 ma non é detto
 ch'io nol
 daró
 per mene
 di quel che ho detto,
 ditemi
 qualche ne volete dare?
 D. Io ne daró
 do dici piacchi.
 C. Per tal precio.

Angliſh.

if it pleaſe you.
 D. It is much te much.
 K. It is not trulie:
 how much
 bid you mee?
 bid mee ſom what:
 I will not ſell it
 for that
 which you bid mee?
 bid mee ſom what.
 D. What ſhould I
 bid therfore?
 you have ſet it
 at the high a price.
 K. I have not:
 but it is not ſaide,
 that I will not
 ſel it you
 for leſſe
 then I have ſaide:
 tell mee what you
 will geeve for it.
 D. I will geeve therfore
 twelve ſtuvers.
 K. For that price

Portugueſe.

ſe vos praſ.
 D. Demaſiado he.
 C. Naõ he certo,
 quanto
 me offereceys?
 offereceym alguma cou-
 ſa, e u naõ ó darey
 por aquillo
 que me offereceys,
 offereceym alguma couſa.
 D. Que vos offereceria
 ſobre iſto?
 pedistes
 demaſiado.
 C. Naõ por certo,
 mai naõ dixé
 que o naõ
 daray eu.
 por menos
 do que dixé,
 dizime quanto
 dareys por elle.
 D. Dar vos hey
 doze pracas.
 C. Por eſſe preço

Latin.

addicere non licet,
 tu mihi damnum offers
 nimis exiguum pretium
 offers:
 Habeo hic aliud genus
 quod vendam
 eo pretio,
 sed non est
 eiusdem bonitatis:
 ostendam tibi
 & aliud genus,
 quod vendam
 viliori pretio,
 sed minus pretium
 non semper est
 utile querere:
 nihil est
 consultius
 quam emere
 aliquid boni:
 si frater
 sis meus,
 quod melius dem
 non habeo.
 D. Vis pecuniam meam?

Francois.

n'est il pas à bailler,
 vous m'offrez perte,
 vous m'offrez trop
 peu:
 J'en ay bien ici
 que ie vous donneray
 pour ce pris,
 mais il n'est pas
 si bon que cestuy-là:
 ie vous en
 monstreray bien,
 que ie vous donneray
 à moindre pris,
 mais le moindre pris
 n'est pas tousiours
 bon à chercher:
 vous ne pouvez
 mieux faire,
 que d'acheter
 quelque chose de bon:
 encore que fussiez
 mon frere
 si ne vous scauroy-je
 donner de meilleur. (argent.)
 D. Voulez vous avoir mon

Flamen.

ist niette gheven,
 ghy biet my verlies,
 ghy biet
 te luttel:
 Ick hebs hier wel
 die ick u gheven sal
 voor dien prijs,
 maerten is niet
 so goet als dat:
 ick salder u wel
 laten sien,
 die ick u gheven sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs
 en is niet altoos
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 beter doen,
 dan te coopen
 wat goets:
 al waerdy
 mijn broeder,
 so soude ick u niet connē
 beter geven. (ben?)
 D. Wildy mijn gelt heb-

Alleman.

darf ichs nicht geben,
 ihr bietet mir verlust,
 ihr bietet mir gar zu
 wenig:
 Ich hab wol hie eingat-
 tung die ich verkauffe
 vor diesen preis,
 aber es ist nicht
 so gut als dieses:
 ich wil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ich geben will
 desto willer,
 aber wolfeil kauffen
 ist nit alzeit
 nutzlich:
 ihr kondt nicht
 besser thun,
 dan das ihr kauffet
 etwas guts,
 wan ihr mein bruder
 weret.
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben. (ben?)
 D. VVolt ihr mein gelt ha-
 no se

Espaignol.

no se puede dar,
 offreceys me perdida,
 vos me offreceys muy
 poco.
 Bien tengo aqui
 que os daré
 por aquel precio,
 per no es
 tan bueno como este:
 yo os
 mostraré bien,
 que os daré
 a menor precio,
 pero el menor precio
 no es siempre
 bueno á buscar:
 no podeys
 hazer mejor,
 que comprar
 cosa buena:
 aunque fuessedes
 mi hermano,
 no os podria dar
 otro mejor. (ros?)
 D. Quereys mis dine-

Italian.

non é da vendere,
 voi m'offerite danno,
 voi m'offerite
 poco.
 Ne ho ben qui
 che vi darò
 per quel pregio,
 ma non é
 tanto buono quanto que,
 ven e lascierò
 ben vedere
 che vi darò
 à minor pretio
 na il minor pretio
 non é sempre
 il migliore,
 voi non potete
 far meglio,
 che di comprare
 qualche cosa di buono,
 quando ben fosti
 il mio fratello,
 non vi saprei dare
 miglior robba.
 D. Uolete imice danari?

Anglois.

it is not to besolde,
 you proffer me losse,
 you bid mee to
 little.
 I have som heere
 that I will sell you
 for that price,
 but it is not
 soo good as this.
 I will well
 let you see of that
 which I will sell you
 for lesse price,
 buth the lowest price
 is not alwaves
 good to besought,
 you can not
 doo better,
 then to buye
 that which is good,
 although you were
 my brother,
 yet I could not sell
 you any better. (mony?)
 D. Will you habe my

Portuguez.

nao se pode dar
 offereceys me perda.
 vos me offereceys
 muy puoco.
 Aquy henho eu de
 que vos darey
 por esse preco,
 mais naõ he
 taõ bom comò este,
 eu volo
 mostraray
 o qual vos darey
 a menor preco,
 mas o menor preco
 naõ he sempre
 o melhor buscallo,
 naõ podeys
 fazer melhor,
 que comprar
 cousa boa.
 aynda que fosses
 meu irmano,
 maõ vos poderia dar
 outro melhor. (heiro?)
 D. Quereys os meu din-
 C. Tan-

Latin.	François.	Flamms.	Alleman.
C. Tantulam nolo.	C. Pas ainsi.	L. Also niet.	C. Also nicht.
D. Addam duos stuferos & dimidium.	D. Vous surez encore deux patars & demy.	D. Ghy salt noch heb- ben twee stuyvers ende eenen halven.	D. Ihr solt noch haben zween stüber und ein halben.
C. Non possum, damnosum esset.	C. Je ne puis, i'y perdroy.	L. Ick en mach niet, ick souder aen verliesen.	C. Ich kans nicht, ich muste daran verlieren.
D. Nec ego possum plus dare.	D. Je ne puis donner d'auantage.	D. Ick en mach niet meer gheuen.	D. So kan ich auch nichts mehr geben.
C. Agedum, valebis igitur: vise alibi an possis minori pretio emere: nusquam emes.	C. Bien, Dieu vous conduise: allez voir ailleurs, si vous pouuez acheter meilleur marché: vous n'en aurez nulle part.	L. Wel, God gheleyde u: gaet elders besien, oft ghy cont beter coop coopen: ghy en sullet nergens hebben	C. VVel dan, Gott geleyte euch: beschet anderswo, ob ihrs konnet wolsfyer kauffen: ihr werdet nirgendt wolsfyer kauffen:
minoris, ego possum tibi vendere tantulo quantulo quisquam alius, sed nolo damnum facere: ego tibi propemodum eodem pretio vende quo emi:	à moindre pris, i'ay la puissance de vous donner aussi bon marché comme un autre, mais ie ne veux pas perdre: ie le vous laisse presque pour le pris qu'il m'a costé:	voor minderen prijs, ick hebbe de macht u te gheuen also goeden coop als een ander, maer ick en wil niet verliesen: ick verlatet u by na voor dien prijs dat my ghecost heeft:	ich kans euch so guten kauff geben als irgendt einer, aber ich wil nicht verlieren: ich lasse es euch gar nahe für den preis wie ichs eynkaufft hab:
			C. Destz

Espagnol.

C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas.
 C. Pues bien,
 Diosos guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò:

Italien.

C. Costo.
 D. Voi harete anchora
 due piacchi
 & mezza.
 C. Non posso,
 io ci perderei.
 D. Io non posso
 dar d'auantaggio.
 C. Bene sta,
 Dioui conduca:
 andate altroue a vedere,
 se voi potete
 cõprar miglior mercate:
 non lo trouarete
 in nussuna parte
 a minor pregio
 ho il modo
 di darui
 cosi buon mercate
 como un altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vellascio
 quasi per il precio
 che a me costa:

Anglois.

R. Not so.
 D. You shal have more
 two stivers
 and a half.
 K. I can not,
 I should loose therby.
 D. I can
 geeve no more.
 K. Well,
 Gott guyde you:
 go looke som where els
 if you can
 buye better cheape:
 you shal haue it
 no wheare
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I will
 not leese therhy:
 I let you have it
 almost for that price
 that it cost mee:

Portuguez.

C. Desta maneyra naõ.
 D. Daruos hey man
 duas pracas
 emeya.
 C. Naõ posso,
 eu perderia.
 D. Naõ posso
 dar mais.
 C. Esta bein,
 Deos vos guie:
 ide a ver noutra parte,
 se podeys
 comprar mays barato:
 vos naõ o auereis
 em uenhuna parte
 a menor preco:
 eu volo posso
 dar
 taõ barato
 como qualquer outro,
 mas naõ quero
 perder:
 eu volo deixo
 quasi po lo preco
 que me custeis:

aliquid

Latin.

aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc quæri-
 scis omnium (tandus est:
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est,
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum:
 si vnusquisque esset
 ita parcus ut tu,
 prastaret
 tabernam me claudere
 vix enim
 lucri facerem panem
 quo victicem.

François.

il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'asiede pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut viure,
 vous sauez bien que toute
 chose est chere,
 et faut
 que l'un suive l'autre
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous.
 si vn chacun estoit
 aussi chiche que vous estes,
 te pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.

Flamens.

ick moet
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moeter afleuen,
 ghy weet wel
 dat alle dinck dier is,
 d'een moet
 d'ander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheuen en wilt
 de vijftihjen stuyvers
 ick en can u niet
 helpen,
 ghy zijt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Men mach
 aen u niet winnen,
 dat een yeghelyck ware
 so vroet als ghy sijt,
 ick soude wel moghen
 mijnen winckel sluyten,
 want ick en soude
 t'root niet winnen
 dat ick eten soude.

Alleman.

ich muß etwas
 gewinnen,
 ich sitze nit hie
 umb nichts zu gewinnen,
 ich muß mich darvon ver-
 ißret wissen wol (derhalten,
 das alle ding thewr ist,
 eines muß
 dem anderen folgen,
 wollet ihr
 nicht geben
 funffzehn stüber,
 so kan ich euch weiter
 nit helfen,
 ihr seyd gar zu karg.
 D. Das bin ich warlich.
 G. Ich kan an euch
 nichts gewinnen,
 wan iederman
 so karg were als ihr,
 so were besser
 ich schlusse meinen lades
 zu dan ich kondt e kaus
 das brot gewinnen
 das ich essen solt.

conuene

Espagnol.

conuiene me
 ganar alguna cosa,
 yo no fiento aqui por
 no ganar nada.
 conuiene me viuir d'el-
 bien sabeyz (lo:
 que toda cosa es cara,
 es menester
 que lo vno siga lo otro:
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayudar,
 vos soys muy escaso.
 D. Esso soy por cierto.
 C. No se puede
 ganar nada con vos:
 si cada vno fuesse
 tan escaso como vos
 yo podria bien (soys,
 ferrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.

Italien.

e mi bisogna
 guadagnare qualcosa,
 non seggo qui
 per non guadagnare,
 m'ene bisogna viuere:
 voi sapete bene
 che ogni cosa é cara,
 bisogna che l'uno
 seguitti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siete troppo auare.
 D. Si son certo.
 C. Non si puó con voi
 guadagnare nulla:
 si ciascuno fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.

Anglois.

I must
 winne somme what,
 I fit not heere
 to winne nothing,
 I must leue ther by:
 you knowe well
 that all thing is deere,
 the one must
 followe the other:
 if that you
 wil not geeve
 the fyftee stuyvers,
 I can not
 heylpe you,
 you be to harde.
 D. That I am indeede.
 K. One can
 winne nothing of you:
 if all men were
 so hard as you are,
 I mought well
 shut vp my shop,
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.

Portuguez.

he me necessario
 ganhar alguma cousa,
 eu naõ est ou aqui
 para naõ ganhar nada,
 conuein me viver disso:
 bein sabeyz
 que tudo he caro,
 he mister que huna
 cousa siga a outra:
 se vos
 naõ quereis dar
 as quinze placas,
 naõ vos posso
 aiudar,
 vos soys muy escasso.
 D. Isso sou eu por certo.
 C. Naõ se pode
 ganhar nada com vosco:
 se cada hum fosse
 taõ escasso como vos soys
 eu poderia bein
 ferrar a minha tenda,
 perqua naõ ganhariã
 o paõ
 que comeria.

D. Hæc

Latin.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, ausculta paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Ad dam etiam
vnum stuferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgater enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnum stuferus
impedimento est?
turpe est
re tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum presit
stuferus vnus aut alter.
D. Itane: pulchre sanè

François.

D. Ça là vous plait-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Ore scontez une paro-
C. Bien dites. (le.
D. Je donneray encore
un patart,
& non plus,
je ne puis
donner plus,
je seroye tansé,
C. Ce serois
peu de cas,
je serois aussi
tansé
si ie le donnois pour moins
estes vous
à un patart pres:
c'est honte
que vous me
tentez si languement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?
D. Veire: vous dites bien,

Flamms.

D. Dat belieft
u te segghen.
L. Tis seker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. Wel, segt.
D. Ick sal noch gheven
eenen stuyver,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheven,
ick soude bekeven zijn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeven zijn,
dat ickt min gave:
siet ghy
op een stuver na:
tis schande,
dat ghy my
so langhetempteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver of twee?
D. Ia: ghy segt wel,

Alleman.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewiß war.
D. Nun horet kurtlich.
C. VVel, saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
und nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. Das were
ein kleine sache,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schande,
dasz ihr mich
so lange plaget
umb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?
D. Ja: ihr sager wol.
D. Ehe

Español.

D. Eſſo plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Eſcuchad vna pala-
C. Bien, dezid. (bra.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñiriam.
C. Eſſo ſeria
poca coſa,
tambien me
reñirian à mi
ſi yo lo dieſſe por menos
eſtays
en vna placa?
es verguença
que me
e paſſione y tanto
por vna placa:
que os que de ayudar
vna placa o dos?
D. Aſſi vos dezis bien,

Italien.

D. *Queſto vi piace
à dire.*
C. *Egli'coſi certo.*
D. *Hor udite vna parola.*
C. *Hor dite.*
D. *Darò anche e
un piaccio,
& non piu,
non poſſo
dar piu,
farei ſgridato.*
C. *Quel'ò
poca coſa,
anch'io
ſarai gridato
ſ'io lo deſſi per meno:
reſtate in
un piaccio?
egli è vergogna
che voi
tanto mi moleſtate
per un piaccio:
che puo fare a voi
un piaccio o duo?*
D. *Si! voi dite bene,*

Anglois.

D. It is your pleaſure
ſo the ſaye.
K. It iſ true in deede.
D. Now heare one wor-
K. Well, ſaye on. (de.
D. I will yet geeve you
one ſtiver,
and no more,
I can geeve
no more,
I ſhould beſhent.
K. That were
a ſmall matier,
I ſhould alſo
beſhent
if I ſolde it for leſſe:
are you
with in one ſtiver:
it is ſhame
that you tempt
mee ſo long
for a ſtiver:
what may help you
a ſtiver or two?
D. Yea! you ſay well,

Portuguez.

D. *Iſſo vos praç
de dizer.*
C. *He certo verdade.*
D. *E ſcuta huã palavra.*
C. *Bein, dizem.*
D. *Eu darey ainda
huna praca,
e nao mais,
eu nao poſſo
dar mais,
porque pelearaõ comigo.*
C. *Iſſo ſaria
pouca coſa,
tambem comigo
peleariaõ
ſe eu o doſſe por menos:
eſtays
em huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?*
D. *Aſſi! vos dizem bein,
dicis,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dicis, hic unum si expen- illic (das stufferum, alterum, iam duo perierūt stufferi: Quid, tandem ne addidit ara es? C. Non eo pretio. D. Abeo igitur, tu vale. C. Et tu itidem vale. Heus redi, accipe, non possum recusare mercium primitias, nimis vile pretium est. D. Hoc tu dicis, ego percarum esse dico, tu me irretisti. C. Ego te libero, si minus placet contractus. D. Vitio mihi daretur si id faciam: hem, accipe pecuniam: quantū numerandū est? C. Hoc tu satis nosti,	ici un patars & ailleurs un autre, ce sont deux patars: Bien, ne l'auray-je pas? C. Non pour ce prix là. D. Or a Dieu, ie m'en vay. C. Dieu vous conduise: Or venez cà, prenez-le, ie ne puis refuser mon estreine, c'est trop bon marché. D. Vous le dites, ie dy que c'est trop cher, vous m'avez trompé. C. Je vous quitte si vous estes mal content. D. Ce me seroit honte, si ie faisois cela: tenez la vostre argent, cōbien vous faut il avoir? C. Vous le scauez bien,	eenen stuyver hier ende elders eenen anderen, het zijn twee stuyvers: Wel, sal ick niet hebben? L. Om dien prijs niet. D. Adieu, ick gae. L. God gheleyde u. Nu coemt hier, nemet, ic en mach mijn hantgift niet ontseggen, t'iste goeden coop. D. Dat seght ghy, ick segge dattet te dier is, ghy hebt my bedrogen. L. Ick schelde u quijt ist dat ghy zijt qualijck te vreden. D. Het ware my schande dat ick dat dede, hout daer u gelt, (ben? hoe veel moet ghy heb- L. Dat weet ghy wel.	einen steuber hie und an einem anderen ort aber einen steuber, das seynd zween steuber, VVol, wolt ihr mirs nicht lassen. C. Darfur nicht. D. Nun ade, ich gehe. C. Gott geleyte euch. Nun köpft her, und nembet, ich muß nicht aufschla- gen mein handgelt, es ist aber viel zu wolfeil. D. Das sagt ihr, ich sag es sey zu theur, ihr habt mich übernomē. C. Ich sag euch den kauf auff so ihr darmit nit zu frieden seydt. D. Das were mir ein schand, wan ich solches thete, haltet da euwer gelt, wie vil selt ihr haben. C. Das wisset ihr wol,

Eſpaignel.

una placa aqui,
y alli
otra,
ſon dos placas:
Bien,
no lo auré yo?
C. No por eſſo precio.
D. Pues à Dios,
y me voy.
C. Diososguie:
Ea veni acá, tomad lo,
yo no puedo rehuſar
mi eſtreña,
es muy barato.
D. Eſſo dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aveys engañado.
C. Yo os quito,
ſi eſtays
mal contento.
D. Seria me aſrenta,
ſi hizi eſſe aquello:
tomad ay voftro dinero
quanto aveys de aver.
C. Bien lo ſabeys,

Italien.

qui un piaccio,
è altroue
un altro,
ſono due piacchi,
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretto.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non poſſo ricuſare
la buona mano,
è troppo buon mercato.
D. Queſto diti voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete inganato.
C. Io uene libero,
ſe uene
penſite.
D. A me ſarebbe vergo-
gna, ſi ciò faceſti:
prigli te i voſtri danari,
quanto douete hauere?
C. Voilo ſape te bene,

Anglois.

one ſtuer heere
and in an other place
an other,
that be two ſtuvers:
Well,
ſhall I not have it?
K. Not for that price.
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you:
Now com heere, take it,
I can not reſuſe
myne handtſaile,
it is good cheape,
D. That ſaye you,
but I ſay it is to deere,
you have beglived me.
K. I quit youtherof,
if you be
euell content.
D. It were ſhame,
if I did that: (moyne,
holdethere is your (ve?
hou much muſt you ha-
K. That knowe you wel,

Portuguez.

huna placa aqui,
e alli
outra.
ſão duas placas?
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por eſſe preço.
D. Pou ſicoy com Deos,
eu mo vou.
C. Deos vos guie:
eya uinda ca tomaya,
eu naõ poſſo riſuſar
minha eſtreã,
he muy barato.
D. Iſſo diçeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveys enganado.
C. Eu vo lo quito,
ſe eſtays
mal contente.
D. Seria me aſfronta,
ſe ſizeſſo iſſo:
tomayhi o voſſo dinheiro
quanto aveys d'auer?
C. Beim o ſabeys,
nempe

H

2

nempe

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nempe tredecim libræ & dimidia, nonne?	treize liures & demie, n'est-il point ainsi?	derthien ponden ende een half, ist so niet?	dreyzehn pfunde. und ein halbes, ist ihm nicht also?
D. Agè accipe, redde mihi decem stuferos.	D. Bien, tenez la, rendeç moy dix patarts.	D. Well, hout daer, gheeft my weder thien stuyvers.	D. VVol, haltet das, gebt mir widerumb zehn stuber.
C. Non habeo argenteos: quantum valet hic nummus?	C. Je n'ay point de monnoye: pour combien me donnez vous cecy?	L. Ick en hebbe gheen payment: voor hoe veel geefdy my dit?	C. Ich hab kein klein gelt: für wie viel gebt ihr mir das?
D. Quatuor solidos & sex denarios.	D. Pour quatre sols & six deniers.	D. Voor vier schellingē ende ses penninghen.	D. Für vier schilling und sechs pfenning.
C. Tantiæstimatum non accipiam, neq; enim tantum valet.	C. Pour ce pris-là ne le receuray ie point, il ne vaut pas tant.	L. Voor dien prijs en sal ict niet ontfangen, ten is so veel niet wert.	C. So bog wil ichs nit annehmen, es ist nicht so viel wert.
D. Ceit etantum, percunctare.	D. Si fait demandez-le.	D. Tis ymmers, vraghet.	D. Es ist so viel wert, fraget darnach.
C. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.	C. Donneç moy d'autre argent, ie ne scauroye mettre cecy.	L. Gheeft my ander gelt, ick en soude die niet konnen begeven.	C. Gebt mir ander gelt, ich kan das nit außgeben.
D. Facile poteris, si tanti non est, ego præ- si nequeas (stabo: expendere,	D. Si ferez bien, ie le vous fay bon: si vous ne le pouvez aller,	D. Ghy sult wel, ick doet u goet: ist dat ghyt niet wtgeven en condet,	D. Ihr konnet wol, ich machs euch gut: wan ihes nichts kannet ausgeben,

Espaignol.

treze libras
 y media.
 no es assi?
 D. Bien, tomad ay.
 bolued me
 diez placas.
 C. No tengo
 moneda:
 por quanto
 me days esto?
 D. Por quarto sueldos
 y seys dineros.
 C. Por esso precio
 no lo recibire yo
 no valet tanto.
 D. Si vale,
 preguntad lo.
 C. Dad me
 otro dinero,
 yo no podria
 passer a questo.
 D. Si hareys,
 yo os lo hago bueno:
 si vos
 no pudieredes pasallo

Italien.

tredici lire
 & mezza,
 non é cosi?
 L. Così é; volete,
 rentede mi
 diece piacchi.
 C. Non he
 moneta:
 per quanto
 mi date voi questo?
 D. Per quattro soldi
 & sey danari
 C. Per tal pretio
 nol' uolo riceuere,
 non val tanto.
 D. Si fa,
 demandatelo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non potrei
 questo dar fuora.
 D. Si farete,
 io uel faccio buono:
 se nol
 possete dar fuora,

Angl'is.

thirteene poundes
 and a half,
 is it not so?
 D. Well, holde theare,
 geeve mee againe
 ten stivers.
 K. I have
 no smal mony:
 for how much
 geeve you mee this?
 D. For foure schellin-
 and six pence. (ges?
 K. For that price
 will not receave it,
 it is not worth so much.
 D. But it is,
 aske it.
 K. Geeve mee
 other mony,
 I should not be able
 to put out this.
 D. You shall well,
 I will make it good:
 if so be that you
 cannot geeve it out,

Portuguez.

treze liuras
 e meya,
 não he assi?
 D. Bein, tomay hi,
 tornayme
 dez placas.
 C. Não tenho
 mæda:
 por quanto
 me days isto?
 D. Por quatro soldos
 e seys dinheiros.
 C. Por este preco
 não o receberey eu,
 não val tanto.
 D. Si val,
 preguntayo.
 C. Day me
 outro dinheiro,
 eu não pderia
 passar a questo.
 D. Si fareys
 eu uolo faço bom:
 se vos
 não puderides passio.
 referas

Latin.	François.	Flamen.	Allemaa.
referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam: (cipe. hem, alium nummū ac- C. Iam satis factum mihi vis (est, hoc deferri? (dum. ego tibi curabo de feren- Heus puer, hoc accipe, hunc comitare. D. Nihil opus est, ipse facile deferam, vale matrona. C. Habeo gratiam amice, si alias tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quā minimo. D. Bene est domina, faciam libens: Vale.	rapporte? - le moy, ie vous donneray autre argent: tenez en voilà un autre. (content. C. Maintenant suis-je veule? vous qu'en le veux porte? ie le vous feray porter. Prenez cela valet, & allez avec luy. D. Il n'est pas besoyn, ie le porteray bien, à Dieu Madame. C. Grand mercy mon amy, quand vous aurez à faire d'aucune chose, venez à moy, ie vous feray bon marche. D. Bien Madame, ie le feray volontiers: à Dieu soyez commandé.	brenget my weder, ick salugheven ander gelt? hout, daer is een ander. L. Nu ick ben te vreden, wildijt ghedraghen hebben? ick salt u doen draghen. Neemt dat ghy knecht ende gaet met hem. D. Ten is geenen noot ick salt weldraghen, adieu vrouwe. L. Grooten danck mijn vrient, als ghy van doene hebt eenich dinck, comet tot my, ick sal u gheven goeden coop. D. Wel vrouwe, ick salt geerne doen: te Gode zijt bevoolen.	so bringet mirs wider, ich wil euch ander gelt geben: haltet, da ist ander gelt. C. Nun bin ich zufriede, wollt ihrs tragen lassen, ich wils euch lassen tragen. H. restaurer. nimb diß und gehe mit ihm. D. Es ist nit von nothen, ich wils wol tragen, ade frau. C. Grossen danck mein freundt, wan ihr ein ander etwas bedorffet, so kempt zu mir, ich wil euch geben guten kauff. D. Vol gerne, ich wils gern thun, Gott behüte euch.

boluea

Español.

bolued me lo,
 yo os daré
 otro dinero:
 tomad, veysay otro.
 C. Ahora estoy contéta.
 quereys
 que os lo lleuen?
 yo os lo haré lleuar.
 Toma esto mochacho,
 y vete con el.
 D. Nos es menester,
 yo lo lleuaré bien,
 a Dios Señora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tu vierdes me-
 nester de alguna cosa,
 venid a mi,
 yo os lo daré
 buen mercado.
 D. Bien Señora, yo lo
 haré de buena gana:
 a Dios scays encomien-
 dada.

Italian.

ritorna temelo,
 vi darò
 altri danari:
 pigliate, accone vn' altro.
 C. Adesso son contenta.
 volete che
 vi si porta à casa?
 vol' farò portare.
 Piglia questo garzone,
 & va seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io
 a Dio Madonna.
 C. Vi ringrazio
 amico,
 quando harete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. Stabene Madonna,
 io farò volentieri:
 mi viracomando.

English.

bring it me againe,
 and I will geewe you
 other monye:
 holder, ther is another.
 K. Now I am content,
 will you
 have it caried?
 I will let one cary it.
 Take this you boye,
 and goo with him.
 D. It is no nede,
 I wil well cary it my
 far well maistris. (self,
 K. I thanke you heart-
 lie my frinde,
 when you have neede
 of any thing
 com to mee,
 I will sell it you
 good I cheape.
 D. Well maistris,
 I will do it gladlie:
 I commit you to God.

Portuguez.

tornay me,
 eu vos darey
 outro dinheiro:
 tomay, vedes hi outro.
 C. Agora estou contente,
 quereis
 que vo lo leuem?
 eu vo lo farey leuar.
 Toma isto moço,
 e vaye com elle.
 D. Não ha mister,
 eu o leuarey bein,
 a Deos Senhora.
 C. Graõ merce
 amigo,
 quando overdes mister
 alguma cousa,
 vinde a mi,
 eu vo la darey
 a bom mercado.
 D. Esta bein Senhora,
 eu o farey de boa vontade:
 encomendo vos a Deos.

Caput III. De
appellandis de-
bitoribus.

Morgandus, Qualiterus,
Ferdinandus.

M. Salve
amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis
qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur acci-
piam à te pecuniam?

Le III. Chapitre
pour demander vne
debte.

Morgant, Gautier,
Ferland.

M. Bonjour
mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous savez bien
pourquoy ie vienicy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne savez vous pas
qui ie suis? (pas?)

ne me cognoissez vous?

G. Non, qui estes vous?

M. avez vous oublié que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-
ie mon argent?

Dat III. Capit-
tel, om een schult
re eyschen.

Morgant, Gautier,
Ferdinand.

M. Goedendach
mijn vrient,

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier co-
me, en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet
wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wanneer
sal ic mijn gelt hebben?

Das III. Capit-
tel, von schulden
zufordern.

Morgant, Walter
Ferdinand.

M. Gott grüsse euch
mein freundt.

G. Und euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch komme,
wisset ihrs nicht?

G. Nein ich werlich.

M. Wie!

wisset ihr nicht
wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

N. Nein sicher, wer seydt?

M. habt ihr vergessen (ihre)
dass ihr zum nehem mal
mir etwas abkauftet?

G. Es ist gewisz war.

M. Von solich dan
von euch mein gelt haben.

ELIII,

El III. Capitulo,
Para recaudar
vna deuda.

*Morgante, Gualtero,
Hernando.*

M. **B**uenos dias
amigo.

G. Ya à vòstambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aveys olvidado que
vuiestes postremente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré
yo mis dineros?

Il terzo Capitolo
per dimandare
un debite.

*Morgante, Gualtero,
Ferrante.*

M. **B**uon di
amico.

G. Et à vi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come!
non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Havete dimenticato
che havesti alli di
possati rebba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando sarò
io pagato?

The III. Cha-
piter, for to de-
maund debtes.

*Morgen, Gualter,
Fernand.*

M. **G**ood morrowe
my frinde.

G. And you also.

M. You knowe weell,
wherfore I com hether,
do you not?

G. Notrulie.

M. How sol
knowe you not
who I am?
do you not knowe me?

G. No, who be you?

M. Have you forgotten
that you had satelie
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. Wel, when shall I
have my monye?

O terceyio Capi-
tulo, parra arreca-
dar huna deuda.

*Morgante, Galteiro,
Fernando.*

M. **B**ons dias
amigo.

G. Ea vos tambem.

M. Biea sabeys
porque eu venho ca,
nton he assi?

G. Naon por certo.

M. Como!
naon sabeys vos
quem eu sou?
naon me conheceys?

G. Naon, quem sois?

M. Aveys vos esquecido
que ouestes pouco ha
mercaderias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auer ay eu meu dinheiro?

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
 M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
 G. Quantum est quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.
 M. Debes mihi, decem libras,

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore avoir huit iours patience.
 M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
 G. Combien est-ce que ie vous dey?
 M. Vous le sçavez bien.
 G. Je l'ay certes oublié: ie l'ay escrit, mais ie ne sçay où.
 M. Vous me devez dix livres,

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt, ick hebbe uyt ghegeven al't ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick sal u doen arresteren, oft gheeft my borghe.
 G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
 M. Dat weet ghy wel.
 G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreven, maer ic weet niet waer.
 M. Ghy zyt my schuldich thien ponden,

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt, ick hab aufgeben alles gelt das ich hatte, ihr müßet noch acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ick gelt hab, oder ich wil euch arrestieren lassen, oder stellt mir eine borghe.
 G. Wie viel ist das ich euch schuldich bin.
 D. Das wisset ihr wol.
 G. Fürwar ich habs vergessen, ich habs aufgeschrieben, aber ich weiß nicht wo.
 M. Ihr seyd mir schuldich zehen pfundt,
 G. Ye

Español.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
cōviene qui aun tengays
ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he

esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,

o yo os
harez quedar a qui
o dad me fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo?

M. Eſſo ſabeys vos bien.

G. Yo lo hé
por cierto olvidado:
io he eſcrito,
empero no ſe donde.

M. Vos me deveys
diez libras,

Italien.

G. Non ho certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti i
danari ch'io haveo,
vibi ſogna haveere
pacienza per otto giorni.

M. Non poſſo
piu aspettare,
voglio eſſer pagato,
ho

aspettato aſſai:
fate

ch'io habbi danari,
o vero vi farò
arreſtare,

o daremi ſicura.

G. Quanto
v' debbo io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho per certo
dimenticato:

l'ho notato,
ma non ſo doue.

M. Voi mi douete
diece lire,

Anglois.

G. I have ſurelie
uow no monye,
I have geeve out
all the monyethat I had
you muſt yeat have
pacience eight dayes.

M. I can not tarry
any longer,

I will be paide,

I have

tarryed long enough:
make ſhift that I may
have my mony,

or I will

cauſe you to be arreſted,
or geeve me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you wel.

G. I have

ſurelie forgotten it:

I have writen it:

but I can not tell where.

M. Yow owe mee

ten poundes,

Portuguez.

G. Eunaõ tenho certo
agora dinheiro,
bey dado fora todo
o dinhey-o que tinha,
he neceſſario que tenhaſ
ainda oito dias paciencia.

M. Eunaõ poſſo
esperar ma tempo,

eu quero ſer pagado,

hey

esperado aſſai:

faç ei que

eu aya dinheiro,

ou eu vos

ſurey arreſter aqui,

ou day me fiador.

G. Quanto he
o que vos deuo?

M. Iſſo ſabeys vos bein.

G. Eu o tenho

por certo eſquecido:

tenho eſcrito,

mais naõ ſey adonde.

M. Vos me deveys

dez libras,

gintillo

Latin.

quatuor solidos,
nonne?
ita ne se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi re-
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verū tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solvi.
G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

Français.

quatre soulz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçavez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouvrer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.
G. Vostre! & quand les
gens n'ont point d'argent
qu'leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:

Flamens.

vier schellinghen,
ist niet waer?
ist niet also?
G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.
M. Ghy hadt my ghe-
gelt te geven (looft
over twee Maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.
G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe geen
ghelt connen crijghen
van den gheenen
die my schuldich zyn.
M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u betalen.
G. Ia! en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
wat sal ic hen liedē doē?
iek moet wel beyden
tot dat sijt hebben:

Alleman.

und vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub fürwar
das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zu ge-
sagt ihr woltet mir gelt ge-
ben vor zweyen Monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekömen
von den ienigen
die mir schuldig seynd.
M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bezahlen.
G. Ist wan aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihrent thun?
ich muß wol warten
biß sie es haben:

quatro

Espagnol.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido)

M. Vos me aviades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi! y quando la gēte
non tiene dineros,
que la haré yo; (rar
bien me conviene espe-
hasta que los tengan;

Italian.

quatro soldi,
non é veró?
non é cosi?

G. Credocerto
che egli é cosi.

M. Voi me promettesti
dar mi danari

già duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevsti la vostra
promessa.

G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
ricevere danari
da coloro
che m' debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fatevi pagare.

G. Si! & quando le persone
non hanno danari,
che debb' io fare?
mi bisogna anche aspet-
tare finche w' habbiri.

Anglois.

and four schillings,
it is not true?
it is not so?

G. I beleeeve surelie
that it is so.

M. You dit promise me
to geeve me mony
two monethes ago,
that knouwe you well,
but you have
not kept your
promise.

G. That is true so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther with
I have nothing to do,
make them pay you.

G. Yealand whēte folke
have no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they have it:

Portuguez.

e quatro soldos,
naon he verdade?
naon he assi?

G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida)

M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous mezes,
isso sabeys vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.

G. He bein verdade,
mas naõ he podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.

M. Com isso
naõ tenho que fazer,
fizey vos pagar.

G. Assi! e quando a gente
naon tem dinheiro
que lhe fizey eu?
tambem me convem espe-
rar até que o tenham:

non

Latin.

non ita nos
duros esse convenit,
decet nos commoveri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
fatis diu iam expectavi,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecū,
solvam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
A. Agè, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?

François.

on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
je ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
à qui je doy,
ne veulent pas ausy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?

Flamms.

men behoort niet
soo strafte zyn,
wy behooren te hebben
medelijden
met malcanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is wel waer,
maerick hebbe
langhe genoech gebeyt,
ick en mach niet
langher wachten,
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.
G. Nu, coemt met my,
ick sal u beralen,
oft ick sal u
borghe gheven.
M. Wel, gaen wy,
ick benste vreden:
wel, wat segdy?

Alleman.

MAN muß nicht
so hart seyn,
wir müssen mit leyden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan furwar nicht
langer warten,
dan denen ich
schuldich bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das nit were,
so wolte ich wol warten.
G. Volan, köpft mit mir,
ich wil euch bezahlen,
oder ich wil euch
bürgen stellen.
M. Vol. so laßet uns ge-
hen, ich bins zu frieden, (hey,
aber was sagt ihr?)

no se

Español.

no se deve
 ser tan riguroso,
 es menester que avamos
 compassion
 el vno d'el otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo hé
 harro tiempo esperado,
 yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 porque los
 à qui en yo deuo,
 no quieren tam poco
 esperar mas tiempo:
 si no fuera esto,
 yo esperaria bien
 G. Ea, venid, conmigo
 yo os pagaré,
 o os
 daré fiador.
 M. Pues, vamos
 yo soy contento,
 bien, que dezis vos?

Italiana.

non si vuole essere
 tanto severo,
 dobbiamo havere
 compassione
 l'uno con l'altro,
 como Idio
 nel comanda.
 M. Egli é ben vero,
 ma ho
 issui aspettato,
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro
 à cue io debbo,
 non vogliono
 anche essi aspettare,
 se non fosse cio,
 veorrei bene aspettare.
 G. Hor venito meco,
 vi pagaró,
 o vi darò
 sicurtà.
 M. Bene andiamo;
 io son contento:
 hor che dite?

Anglois.

one ougt not
 to be so rigorous,
 wee ought to have
 compassion
 one with another,
 as God
 hath commaunded vs.
 M. That is true indeede,
 but I have
 tarryed long enough,
 I can tarry
 no longer,
 for they
 to whom I owe,
 will not also
 tarry any longer:
 if that were not,
 I wolde wel tarry.
 G. Now, com with me,
 I wil pay you,
 or I will geeve you
 a pledge.
 M. Well, let vs go,
 I am content:
 wel, what say you?

Portugues.

naon he bem
 ser taõ riguroso
 he mister que a ambos,
 compaixão
 hum do outro,
 como Deo:
 nos l mandado.
 M. Bein he verdade,
 mas eu hey
 effas tempo esperado,
 eu nao posso
 esperar mais tempo,
 porque os
 aquem eu deuo,
 naon querem taõ pouca
 esperar mais tempo:
 se isso naon fora,
 eu esperaria bein.
 G. Eya, vinde comigo,
 eu vos pagarey,
 eu vos
 darey fiador.
 M. Pois vamos,
 eu sou contente,
 bein, que dizeis vos?

G. Hens

Latin.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hocine faciet?
verūne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum. (est?)
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmavero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

Français.

G. Veneſca à mon amy,
c'eſt homme demourera
pleige pour moy.
M. Fera-il cela?
eſt il vray mon amy?
voulez vus demourer
pleige pour ceſt hōme cy.
F. Ouy, combien eſt
ce qu'il vous doit?
M. C'eſt dix lires
de gros. (tant?)
G. Comment! eſt-ce au-
cō n'eſt pas tant.
M. Si eſt.
G. Non eſt certes,
ie iureray bien
que ce n'eſt pas tant.
M. Combien eſt-ce donc?
G. Ce n'eſt non plus
que neuf livres,
vous meſme le m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-je dit?
non ay.
G. S'avez,

Flamen.

G. Coët hier mijn vriët,
deſen man ſal blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
iſt waer mijn vrient?
wildy borghe blijven
voor deſen man?
F. Ia ick hoe veel iſt
dat hy u ſchuldich iſt?
M. T'is thien pont
groote.
G. Hoe! iſt ſo vele?
ten is ſoo veel niet.
M. Tis ymmers.
G. Ten is ſeecker,
ick ſal ſweeren
dat ſoo veel niet en is.
M. Hoe veel iſt dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my ſelve
nu terſtont gheſeyt.
M. Hebbe ickt u geſeyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.

Alleman.

G. Köpt hier mein freunde,
deſer man wird
für mich burg werden.
M. Horet ihr?
iſts war mein freunde?
wollt ihr burg werden
vor dieſen man?
F. Ia, wie viel
iſt er euch ſchuldig?
M. Zehen pfunde
groß.
G. VViel iſts ſo viel?
es iſt nicht ſo viel.
M. Es iſt ſo viel.
G. Es iſt ſurwar nit,
ich wil wol ſchweren
das es nit ſo viel iſt.
M. VVie viel iſt es dan?
G. Es iſt nicht mehr
dan neun pfundt,
das halt ihr mir ſelbſt
iet ſundt geſagt.
M. Hab ichs euch geſagt?
nein ich gewißlich.
G. Ihr habt warlich geſagt.
G. Verid

Español.

G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.

M. Hara loel?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?

F. Señor si, quanto es
lo que os deue?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como! estanto?
no estanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he.

G. Si dizistes.

Italian.

G. Venite qua amico,
questo huomo restera
sicurtá per me.

M. Faia egli questo?
é vero amico?
volte restare sicurtá
per questo huomo?

F. Messer si, quant é
quel che uidebbe.

M. Diece lire
di grossi.

G. Come! é tanto?
non é tanto.

M. Si ó.

G. Non é,
ardire i giurare
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu
di noue lire,
vpi me desm

me l' dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto?
non ho.

G. Si haueo,

Anglisch.

G. Com hether my frin-
thi man shal bide (de
suretie for mee.

M. Will hee do that?
it is true my frind?
will you bide suretie
for this man?

F. Yea, how much is it
that hee o weth you?

M. It is ten poundes
flemish.

G. How! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.

M. How much is it then.

G. It is no more
then nine poundes,
you have your self
tolde it mee even now.

M. Have I told you so?
I have not.

G. You haue for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.

M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por esse homem?

F. Senõr, si quanto he
o que vos deue?

M. Saõ dez liuras
de grossos.

G. Como! he tanto?
non he tanto.

M. Si he.

G. Naõ he por certo,
eu iurarey be in
que naõ he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Naõ he mais
de noue liuras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixé?
naõ hey.

G. Si dixestes.

I

M. Sic ita

Latina.

M. Sit ita sanè:
 quanquã equidem puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 vis dictis, & tantum
 esse credo: (facies?)
 quando igitur mihi fatis-
 G. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serva promissa.
 G. Ita faciam
 procul dubio:
 F. Si hic
 tibi non solverit,
 ego tibi solvam.
 G. Placet vt dicis:
 iam vale.
 F. Vale amice.

François.

M. Bien ainsi soit donc:
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais je suis content:
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-je payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela seray-je
 sans faute.
 F. En cas
 qu'il ne vous paye,
 je vous payeray.
 G. Je suis content:
 à Dieu.
 F. Adieu mon amy.

Flamen.

M. Wel also zyt'dan:
 my dunckt nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 naer dat ghy segt
 dat niet meer en is: (zyn.
 wanneer sal ick betaelt
 G. Binnen thien dagen.
 M. Ick ben te vreden,
 maer hout u woort.
 G. Dat sal ick doen
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt,
 ick sal u betalen.
 G. Ick ben te vreden:
 adieu.
 P. Adieu mijn vriende.

Alleman.

M. VVel, so seyibmal so:
 wie vel mich fürwar be-
 dunckt das es zehen seyeh,
 aber ich bins zu friden,
 weil ihrs sagt,
 und glaub das es so vil sey:
 wã sol ich aber bezalt sein.
 G. Innerhalb zehen tagen.
 M. Ich bins zu friden,
 aber halset ewer zusagen.
 G. Das wil ich thuss
 ohn geferd.
 F. VVan dieser
 euch nicht bezalt,
 so wil ich euch bezahlen.
 G. Ich bins zu friden:
 ade.
 F. Ade mein freunt.

M. Bien

Eſpagnol.

M. Bien, aſſi ſea pues:
à mi me parece toda via
que ſon diez,
mas yo ſoy contento,
ques que vos dezis
que no es mas:

quando ſere yo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo ſoy contento,
mas guardad vueſtra pa

G. Eſſo haré yo, (labia,
ſin falta.

F. Si por caſo

el no os paga,

yo os pagare.

G. Yo ſoy contento:
à Dios.

F. A Dios amigo.

Italien.

M. Bencosi ſia dunque:

mi par nondimeto

che ſon diece lire,

ma ſon contento,

poi che voi dite

ch. non è d'avantaggio:

quando farò io pagaro?

G. Fia diece giorni.

M. Son contento,

matenete la voſtra parola.

G. Coſi farò

ſeneſa falla.

F. Si non

vi paga,

vi pagaro io.

G. Stabene:

à Dio.

F. A Dio.

Anglois.

M. Well be it ſo then:
methinkes nevertheles
that it iſten,

but I am content,

ſeeing that you ſay

that it is no more:

when ſhal I be paide?

G. Within ten dayes.

M. I am content,

but houlde your worde.

G. That will I doo,

without faile.

F. If ſo be that hee

pay you not,

I will pay you.

G. I am content:

fare you well.

F. Farewell my frind.

Portuguez.

M. Bem, aſſi ſei a pois:

a mi me parece todo via

que ſaon deç,

mas eu ſou contente,

pois que vos dizeis

que naon he mais:

quando ſerey eu pagado?

G. Dentro de deç dias.

M. Eu ſou contente,

mas guarday voſſa palavra.

G. Iſſo farey eu,

ſem falta.

F. Se por caſo

elle naon vos paga,

eu vos pagarey.

G. Eu ſou contente:

à Deos.

F. A Deos amigo.

Caput III. De
ratione percūctā-
di de via, cum colloquijs
eò pertinentibus.

A. DEUS te conservet
magister

Roberte.

B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
ut valuisti
ex ea tempore cū te vidi.

B. Variè.

A. Non videris ita
mihi beae
valere,
ut soles.

B. Vnde
id conijcis?

A. Ex facie,
quæ ita paller.

B. Sensi quinque vel sex

Le IIII. Chapi-
tre, pour demander
le chemin, avec autres
propos communs.

A. Dieu vous garde
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous ven?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le cognoissez vous?

A. A vostre face,
que est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six

Dat III. Cāpi-
tel, om na dē wech
te vrighen, met andere
gemeyne propoosten.

A. God behoede u
meester

Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheve u
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheyt,
zedert dat ick u sach?

B. Sus en so.

A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.

B. Waeraen
merckt ghyt?

A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.

B. Ick heb vijf oft ses

Das IIII. Capit-
tel, Nach dem weg
zu fragen, sampt anderen
gemeynen reden.

A. Gott bewar auch
meister

Rubrecht.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. Wie stehets
umb euwer gesundheyt,
seyd ich euch letzet gesehen?

B. So und so. (habt)

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pfleg.

B. Woran
mercket ihrs?

A. An euwerē ange sichts
welches so bleich ist.

B. Ich hab fünf oder sechs

Español.

El III. Capitulo,
Para preguntar
el camino, cō otros pro-
positos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como solíades.

B. En que
lo vee v. m?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. Heavido cinco o seis

Italian.

Il IIII. Capitolo,
Per domandar del ca-
mino, con altri ragiona-
menti comuni.

A. **D**io vi guardi
messer

Roberto

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostro sanità,
la ch'io non vi viddi?

B. Rationevolmente.

A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
como voi solévi.

B. Ache
lo conoscete?

A. Al vostro viso,
che é tanto pallido.

B. Ho havuto cinque

Anglois.

The III. Cha-
piter, for to aske
the way, with oter fami-
liar communications.

A. **G**od save you
maister

Robert.

B. Sir
God geeve you
a good life.

A. How doth
your health,
since y sawe you.

B. So so.

A. Mee thincketh
that you do not
so well,
as you weere wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face,
which is so pale.

B. I have had five or

Portuguez.

O IIII. Capitulo,
Para preguntar o ca-
mino com outros pro-
positos comunes.

A. **D**eos vos guarde
meſtre

Roberto.

B. Senõr meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como vos va
de saude,
desque vos naõ vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me pareceo
que neõ estays
taõ bein,
como soyans.

B. Em que
o ve v. m?

A. No voffo rosto,
que esta taõ amarello.

B. Tive cinco ou seis

I 3

graves

Latīn.

graves febris accessiones
que me valde
debilitaverunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerūt.

A. Ea est
gravis morbus,
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Antwerpīam,
ad mercatū Pentecostes.

A. Eòdem & ego:
si voles,
vnà poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus,

Françoīs.

accèz de fièvre,
qui m'ont forz
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mauuaise
maladie:

où cheuauchez vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Pentecoste.

A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous cheuauchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
va les ambles
aisement.

Flamen.

stercke conſen gehad
die my seer
gheswackt hebben,
ende hebben my (men.
alle den appetijt ghenō-

A. Dat is een quade
sieckte:

waer rijdt ghy
so properlick?

B. Na Antwerpen,
ter Sinxen mercke.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
rsamen rijden.

B. Het belieft my seer
maer ghy rijdt (wel,
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
want mijn peere
gaet wel ghemackelick
dentel.

Alleman.

harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwacht,
und allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein böse
Kranckheit:
wo reitt ihr hin
so gemacht?

B. Gen Antreff,
auff den Pfingstmarkt.

A. Und ich auch:
wann es euch gefället,
so wollen wir
mit einander reiten.

B. Es gefält mir gar wohl,
aber ihr reitet
stercker
denn ich.

A. Laßt uns reiten
wie es euch gefället,
es gilt mir als gleich,
denn mein roß
geht feingemach
den reit.

callenturas

Espagnol.

callenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.

A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan de espacio?

B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien: si v. m. mandare, iremos iuntos.

B. Que me plaze por pero v. m. camina vn poco muy de pressa para mi.

A. Caminemos assi como v. m. mandare a mi me estodo vno, porque mi cavillo ambla muy à placar.

Italien.

ò sel volte la febbra, che m'ha molto indebolito, & m'ha levato ogni appetito.

A. *Elia è una mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio?*

B. *In Anversa, à la feria di Pentecoste.*

A. *Uteo ancora: se voi volete, ni anderemo insieme.*

B. *Questo mi piace, ma voi cavalcate vn poco troppo gagliardamente per me.*

A. *Cavalchiamo come vi piacerà, a me è tutto vno, perche il mio cavallo va di porta te agevolmente.*

Anglis.

fix firtes of an ague, which have much weakened mee, and have taken away all my stomack.

A. It is an euell sicknesse: wheter ride you so fely?

B. To Anwerp, to the Sinxson faire.

A. And I also. if you will, wee will go to gether

B. It pleaseth mee very but you ride a litle to fast for mee.

A. Let vs ride as you will, it is all one for mee, for my horse aumbleth very easely.

Portuguéz.

di as febre muy terríveis que me esfragueceram muyto, e me tiraron toda a vontade de comer.

A. *Muy ma doença he essa: aonde vay v. m. taon de vagar?*

B. *Contra Anvers, a feira de Pentecoste.*

A. *E eu tambein: se vossa M. mandar, iremos iuntos.*

B. *que me praz por certo, mas v. m. caminha hum pouco mais de pressa que eu.*

A. *Caminhemos assi como v. m. mandar, a mi me he tudo hum, porque o meu cavallo caminha muy à praz'er.*

Latin.

B. At meus duriss
 succutiens ingreditur.
 Nunc age equitemus
 nomine & voluntate Dei:
 quinam sunt illi qui nos
 equitantes antecedunt?
 A. Equidem eos
 non novi,
 sunt mercatores,
 acceleremus paululum
 concitatis equis, ut eos
 consequamur,
 memo enim ne itinere
 deeraverimus.
 B. Non ita est,
 nihil tale metuas,
 A. Utile tamen fuerit
 percunctari.
 B. Percunctare hanc
 ovium custodem.
 A. Mea amica,
 ubi hic est recta via,
 quae ducit Antwerpiam?
 C. En est ante vos, quam
 non de- (sequimini,

Français.

B. Et le mien
 trette trop dur.
 Or allons
 de par Dieu:
 qui sont ceux-là qui
 vont devant nous?
 A. Je ne les cognoy
 pas certes:
 ce sont marchands,
 picquens un peu
 pour les attrapper,
 car j'ay peur,
 que nous soyons hors
 de nostre chemin.
 B. Non sommes,
 n'ayez pas peur.
 A. Toutesfois il est bon
 de le demander.
 B. Demandez-le
 à ceste bergere.
 A. M^{me} amie,
 où est le droit chemin
 d'ici à Anvers?
 C. Tout droit devant vous,
 ne vous s'avezant

Flamisch.

B. Ende het mijne
 draefte hart.
 Nulaet ons rijden
 in Godes name:
 wat lieden zyn dat
 die daer voor ons gaen?
 A. Ick en ken se
 fekers niet,
 t'zyn cooplieden:
 laet ons wat aenrijden,
 om hen vachterhalen,
 want ick sorghe
 dat wy
 uyt den weghe zyn.
 B. Wy en zyn niet,
 en hebt gheen vreesse.
 A. Nochtans ist goet
 dat men vraghet.
 B. Vraghet dese
 schaepherderin.
 A. Mijn lief, (wech
 waer leydt den rechten
 van hier ra Antwerpen?
 C. Al recht vooru,
 niet wijckende

Alleman.

B. Und das mein
 drabt gar hart.
 Nun laßt uns reiten
 in Gottes namen:
 was sind das für leute
 die dar vor uns gehen?
 A. Ich kenne sie
 warlich nit.
 es sind kaufleut:
 laßt uns was fort reiten
 das wir sie erfolgen:
 dan ich besorg
 wir seyn
 auß unserm weg.
 B. Nein, wir seyn nit,
 habt kein forr.
 A. Gleichwol ist goet
 das man fragt.
 B. Fragt
 diese schafhirtin.
 A. Freundin,
 welches ist der rechte weg
 gen Anters?
 C. Recht vor euch,
 weicht nicht

Espagnol.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son esos que van
alla del ante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de pressa para
los alancar,
porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le à
esta pastora.
A. Hermana, (mino
adonde es el derecho ca-
de aqui à Anveres.
C. Alla derecho delante
no y eode (de v. m.

Italiena.

B. Et il mio
trotta troppa dura.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?
A. Io non je conosco
per certo,
sono mercanti:
Ehroniamo un poco
per loro giungerli
perche paura,
che noi siamo fuerà
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domantatele
a questa pastorella.
A. O ciuella,
oue è il diritto camino
per andar di qui in An-
C. Dritto (v. rfa?)
dritto, non torcendo

Anglois.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Godt name:
whot folke be they
that do go before vs?
A. I knowe them
not trulye,
they be marchants:
let vs prick our horses,
for to overtake them
for I am afrayde,
that wee be
out of our way.
B. Wee be not,
be not afrayde.
A. yet it is good
to aske it.
P. Aske of that
shee sheapherd.
A. My sheefriend,
where is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turnyng nethes

Portuguez.

B. E o meu tem
o passo muyto duro.
E y asus caminhemos
com Deos:
quem saon aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Naon os conheço
por certo,
mercadores saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alancar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Não estamos,
naõ tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. Preguntayse a
esta pastora.
A. Irmao conde
he o caminho direito
daqui a Anveres?
C. La direito di ante da
nem tirando (V. M.
ascendo

Latin.

refectendo nec ad dextrā
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandā vlmū
tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò ampliùs

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:

video arborem
de qua
dixit:

Pulverulenta via est,
pulvis
occidat me.

B. Cape hūc bombycinū
panum, quo faciem ob-
quite defendet: ducas,
à pulvere,

François.

ny à dextre
ny à senestre,
tant que veniez
à un haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,
car je suis
hors de doute.

J'apperçoy l'arbre
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez cet affet
pour mettre devant vostre
& il vous *(face,*
gardera de la poudre,

Flamms.

noch ter rechter
noch ter sincker zijden,
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm,
dan slaet
ter sincker hant om.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp.

C. twee mijlē en eē half,
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelick rijden,
want ick ben
uyter sorghen:

ick lie den boom
jaer sy ons
afgheleyt heeft.

Tis seer stofachtich,
het stof
maeckt my blind.

B. Neemt datt affet af
om voor u aensicht te
doen, endersal u be-
schermen van het stof,

Alleman.

weder zur rechten
noch zur lincken hand,
bis ihr kompt
zu einē hohen vlmē bauwe,
als dan nembt den weg
auff der linken handt.

A. Wie viel meyl
haben wir von binnen
bis in das nechst dorff?

C. Zwomeyl und ein halbe,
und ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reytten,
dann ich bin iet zunder
eyn sorg:

ich sehe den bauw,
dorusu sie
uns gesagt hat.

Es steybt bestige
der staub
verblendt mich.

B. Nembt disen raffet ab
für euwer angezicht.
das werde ich vor dem
staub, und

Espagnol.

à la mano derecha
 ni ysqierda,
 hasta quellegays
 à vn olmo muy alto,
 entonces bolued
 à la mano ysqie:da.
 A. quantas leguas
 aura aun de aqui
 hasta la primera aldea?
 C. Dos leguas y media,
 y vn poquitomas.
 A. Vamos pues agora
 à plazer
 porque estoy
 fuera tel temor:
 yo veo el arbor
 de que ella
 nos habló,
 Muy pulveroso tiempo
 la palvora (haze,
 me quita la vista.
 B. Tomad este taffetan,
 para pover le delante su-
 y os guardará (cara,
 de la polvora,

Italian.

ne à destra
 o à senestra,
 fin che arrivate
 ad uno alto olmo,
 all' hora volgete
 a man manca.
 A. Quante leghe
 habbiamo di qua
 al prossimo villaggio?
 C. Due leghe & mezza,
 un pocopiu.
 A. Andien. o adesso
 à bell'agio,
 perche sono
 fuor di dubbio:
 gia veggio l'arbora
 ch'ella
 ne ha detto.
 E molto polveroso,
 la polvora acceca
 gliocchi. (daglio
 B. Pigliate questo zen-
 per metterui dinanzi al
 & vi guarderà (viso,
 dalla polvora,

Anglois.

on te right
 nor on to left hand,
 till you come
 to an high elmetree,
 then turne
 an the left hand.
 A. How many miles
 have wee from hence
 to te next village?
 C. Two miles and a half,
 and a litle more.
 A. Now let vs
 go at leasure,
 for I am
 out of doubt:
 I see the tree
 wher off bee
 hath tolde vs.
 It is very dustie,
 the dust
 doth put out me eyes.
 B. Take this taffeta,
 to put before your face,
 and it will keepe you
 from the dust,

Portuguez.

a mão direita
 nem a esquerda,
 a te que clegueis
 a hum alamo muy alto,
 entoneis viray
 a naon esquerda.
 A. Quantas legoas
 au era aynda da qui
 a te primeira aldea?
 C. Duas legoas o meys,
 e hum pouco mais.
 A. Vamos pois agora
 a praçer,
 porque estou
 fora de temor:
 eu veio à arvore
 de que ella
 nos falou.
 Muy poeyrente tempo
 a poeira me
 tira a vista.
 B. Tomay este tafeta,
 para vos pordes diante
 e vos guardara (do rosto,
 do poeyra,

& à sole

Latin.

& à sole.
 A. Non est eo opus,
 nam sol occidit:
 metuo
 ne luce
 in urbem
 veniamus.
 B. Pacetua:
 sed hoc pessimum est
 hanc viam
 infestam esse
 prædonibus:
 Nuper spoliatus est
 quidam dives mercator
 iuxta hanc arborem,
 quæ res facit
 ut mihi metuum
 à spoliatione,
 nisi nobis
 caveamus.
 A. Video turrem
 urbis,
 nisi
 fallor.
 B. Profecto

Français.

& du soleil.
 A. Il n'en est pas besoin,
 car le soleil s'en va cou-
 r'ay peur (cher:
 que nous ne soyons
 pas de jour
 à la ville.
 B. Sans vostre grace
 mais le pis est,
 que ce chemin
 est dangereux,
 à cause des brigands:
 On detrouff: l'autre iour
 un riche marchand
 à costé de cest arbre,
 ce que me
 fait avoir peur
 d'estre devalisé,
 si nous ne nous
 donnons garde.
 A. Je voy le clocher
 de la ville,
 si ie ne suis
 deceu.
 B. Certes,

Flamens.

ende van de sonne.
 A. Ten is niet van noode
 want de sonne gaet on-
 ick hebbe sorghe (der:
 dat wy by daghe
 indeltaet
 niet en sullen comen.
 B. Met oorlove:
 maer d'erchste is,
 dat desen wech
 forchlick is (wille:
 omde straet schenders
 Men sette lestent
 eenē rijcken coopman af
 neffens desen boom,
 d'welck my doet
 vreesse hebben
 van afghesette worden,
 ist dat wy niet
 voor ons sien.
 A. Ick siedent oorn
 vander stad
 ist dat ick niet
 bedroghen en ben.
 B. Seeckers,

Alleman.

vor der sonnen beschirmen.
 A. Es ist vnusinnig en,
 dan die sonn gehet vnder:
 ich sorg,
 wir werden beytag
 nit in die stad
 kommen.
 B. Mit erlaubnuß:
 aber das ergst ist,
 daß dieser wech
 der strassenreuber halben
 gar sorglich ist:
 Man hat vergangnen tag
 ein reichen kuffman nehe
 diesem baum nidergelegt,
 das macht mich
 sorgen wir (werden,
 möchten auch abgesetzt
 wan wir nicht wol
 zu sehen.
 A. Ich sehe den thurn
 der stad,
 bin ich anderst
 nit betrogen.
 B. Fürwar,

y del

Espagnol.

y del sol.

A. No es merefter,
 porque el sol se va apo-
 yo temo, (ne:
 que no llegaremos
 de dia
 en la villa.

A. Perdoneme v. m.
 pero le peor es;
 que este camino es muy
 pedregoso (dores:
 por amor de los saltea-
 El otro dia despojaron
 vn mercader muy princi-
 pal al lado d'este arbol,
 lo que me
 hazetemor que no
 nos roben tambien,
 si no estamos
 de guarda.

A. Veo la torre
 de la villa,
 si no me
 engaño.

B. Por cierto,

Italian.

E del sole.

A. Non accade,
 perche il sole s'inchina:
 ho paura,
 che non arriviamo
 di giorno
 n'olla terra.

B. Perdonate mi:
 ma il peggio e:
 che questo camino
 e pericoloso,
 per gli assassini:
 Si sua ligio peco fa
 un ricco mercante
 a lato a questo albero,
 il che
 mi metta paura
 d'essere sualigiato,
 se noi non ci
 guardiamo.

A. Veggo il campanile
 d'ella terra,
 s'io non
 m'inganno.

B. Certo,

Anglois.

and from the sunne.

A. It is no neede,
 for the sunne goeth dow-
 I am a fraide, (ne:
 that wee shall not come
 by day-light
 to the towne.

I. Yes for soorth:
 but the worst is,
 that this way
 is daungerous
 because of theeves:
 they did rob thoter day
 a riche marchant
 hart by this tree,
 the which maketh
 me a frayde
 to be robbed,
 except wee
 take heede.

A. I see the steeple
 of the towne,
 except I be
 deceived.

B. Truly,

Portuguez.

e do sol.

A. Naon he mister,
 porque o sol se vay pend'a
 eu temo
 que naon chegaremos
 de dia
 a cidade.

B. Pardoeme V. M.
 mas o peor he,
 que este caminho he muy
 perigoso,
 por amor dos saltadores:
 O outro dia roubaram
 a hum mercador muy
 principal iunto a esta ar-
 o que me (vove,
 faz temer que naon
 nos roubem t'mbein.
 se naon estamos
 de vigia.

A. Veio a torre
 da villa,
 se me naon
 engano.

B. Por certo

serum

Latin.

ferum erit
antequam perveniamus:
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percundemur hic
aliquos
de optimo diversorio
huius urbis.

A. Ne sit sollicitus,
ego novi

optimum diversorium
urbis: (nis

est ad insigne rubri leo-
ni Camera platea.

Acceleremus nos
quæso,

nam mihi videtur

François.

il sera tard
devant que nous y arrivons
is me doute
que nous n'entrons pas.

A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a
ces gens.

ou e' la meilleure hofel.
leriede ceste ville.

A. Ne vous souciez de
se scay bien (cela,

le meilleur logis
de la ville:

c' est au lion rouge,
en la Camerstrate.

Hastons nous un peu
ie vous prie,

car il me semble

Flamco.

esal spade zijn
eer wy daer gheraken:
ick sorghe dat wy
niet en sullen in geraké.

A. Met oorlove,
men sluyt de poorten
voor negen uyren niet.

B. Soo veelte beter,
want ick en herberghe
niet geerne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lie den
vraghen, waer die beste
herberghe van deser
Stadts is.

A. En forchter niet voor
ick weet wel
de beste herberghe
vander Stadt,

tis inde rooden Leeu,
inde Camerstrate.

Laet ons wat haesten,
ick bidsu,

want mijn dunckt

Alleman.

es wird spath seyn
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen.

A. Mit vrlaub,
man schließt die pforten
vor neun uhren nit.

B. Das ist so viel desto hof-
dan ich herberge (ser,
nit gern
in der vorstadt.

A. Ich auch nicht.

B. laßt uns dise leut fragē,
welches die beste herberg
in dieser
statt sey.

A. Sorgt nit darfür,
ich weiß wol
die beste herberg
in dieser statt:

es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.

Laßt uns ein wenig eylen
ich bite euch drum.

das mich bedienck

que

Espagnol.

que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdonne me v. m.
no se crieren las puertas
antes que han dado las
B. Tanto mejor, (nueve,
por que no me alojo
de buena gana en el
artabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos à
esta gente,
quales la mejor posada
de esta villa.

A. No se cure v. m. d'è-
bien se (sto,
el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
en poco osuego,
por que à mi me parece

Italien.

che sarà tardi
quando arriveremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonate mi:
non si serrano le porte
avanti allenovehore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
dove sia la migliore ho-
steria di questa terra.

A. Non vi curate di questo,
se bene io
il migliore albergo
della terra:

è al leon rosso, (ra,
nella strada della Came-

Affrettiamoci un poco,
vi prego,
perche mi pare

Anglais.

it will be late
before wee come thither:
I doubt, dat wee
shall not get in.

A. Yes forsoort,
they do not shut the gates
before nyne of the clock

B. It is the better,
for I would not lie
gladly
in the sub vrbes.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these
for the best inne (folkes,
of this
towne.

A. Takeno care for that,
I knowe well
the best lodging
of the towne:

it is in the red lion,
in the Camerstrate:

Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke

Portuguez.

que ha de ser muy tarde
antes que chegemos la:
temo, que naon
entraremos.

A. Perdoeme v. m.
naõ se serran as portas
antes que sciaon dadas as

B. Tanto melhor, (nove,
por que naon peço
de hor vontade nos
arrabal des dacidade.

A. Nem outaon pouco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
desta villa.

A. Naon se cure v. m.
eu sey bein (disso,
a melhor pousada
da villa:

he no lion vermelho,
na rua da Camara.

Despachemonos huuo
pouco rogo vos,
por que a mi me parece

porta

Latini.

porta pensilis
sultolli.

B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus: laudicat:
opinor clavum
per eius ferream soleam
male impactum esse
auteius tergū esse lesum:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
a' equis igitur introeam⁹.

Caput V. Col-
loquia communia
diversoribus.

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.

A. Deus te conservet
ab infortunio,

François.

qu'on leve
le pont levé.

B. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce pauvé
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre,
devis famaliers e-
stans a l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Ho-
stel, & autres.

A. Dieu vous garde
de mal,

Flamen.

datmen de valbrugge
optieckt.

B. Ick ben so moede,
dat ic niet soude connen
voor ier comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet verna-
ghelt is, oft
ghequest op den rugghe:
ende dan is de cassye
loo hart, twelck my
geheel moede maecte.
A. Laet ons dan in rijdē.

Dat V. Capitel,
gemeyne coutin-
gen, zijndeter herbergē.

Robrecht, Simon, den weert,
ende andere.

A. God beware u
voor ongheluck,

Alleman.

das man die salbruck
auff zeucht.

B. Ich bin so müht,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
hinckt mein ross:
ich glanb
das es verna-
gelt sey.
oder auff dē rucken geruck
zu dem ist dieses plaster
so hart, das es mich gar
vnd dar schwecet. Item.
A. So laß uns hinein reit-

Das V. Capittel,
gemein gesprech wā
man nder berberg ist,

Ruprecht, Simon, der
Wirdt, vnd andere.

A. Gott behüte euch
vor ungluck,
quealcan

Español.

que alcan
a puente llevado.
B. estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido fu los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,
platicas familiares
siendo en el meson.

Roberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

A. Dios os guarde
de mal,

Italian.

che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre à cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
osquarciato su la schiena
di piu questo matonate
è tanto duro,
che mi dirumpo
affatte.
A. Iatriamo dunque.

Il V. Capitulo,
Ragionamenti fa-
miliari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.

A. Dio vi guardi
di male,

Anglois.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis caw sic is so
hard that it bruseth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapi-
ter, common talke
being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A. God keepe you
from mis fortune,
K

Portuguez.

que alcan
a ponte levado.
B. Estou taõ cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que esta encraudo,
ou tem maradura dos lom-
bos, e he tambien este ca-
minho taõ duro, qua me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

O V. Capitulo,
Praticas familiares
estando n: estallagem.

Roberto, Simaon, o
Hospede, e outros.

A. Deus vos guarde
de mal,
domine

Latin.

domine Hospes.
 B. Gratus est vester ad-
 ventus mei domini.
 A. Possimus ne hic
 diversari
 hac nocte?
 B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum?
 A. Sumus sex
 numero.
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placet.
 A. Habesne commodam
 stabulationem,
 bonum fœnum,
 bonam avenam, (locum,
 & commodè substratum
 habesne bonum vinum?
 B. Optimum
 à toto vrbe;
 si de eo gustabis.

François.

mon hôte.
 B. Soyèz les bien venus
 Messieurs.
 A. Logerons nous
 bien ceans.
 pour ceste nuit?
 B. Ouy da
 Monsieur,
 combien estes vous?
 A. Nous sommes six
 de troupe.
 B. Nous avons
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez
 quand il vous plaira.
 A. Avez vous bonz
 estables
 bon foin,
 bonne avoine,
 & bonne liètiere,
 avez vous de bon vin?
 B. Le meilleur
 de la ville:
 vous en gusterez.

Flamen.

heer weert.
 B. Zijt willecome
 mijn Heeren.
 A. Sullen wy hier
 wel herberghen
 voor desen nacht?
 B. Ja ghy trouwens
 mijn Heeren.
 Hoe veel zydy?
 A. Wy zijn ons sesen
 te hoope.
 B. Wy hebben
 logijs ghenoech
 voor driemael so vele.
 Sit af,
 alst u beliest.
 A. Hebdy goede
 stallinghe,
 goet hoy,
 goede haver
 ende goede legher,
 hebdy goeden wijn?
 B. Den besten
 vander Stadt;
 ghy sulter af proeven.

Alleman.

Herr wirt.
 B. Seydt wilkomme
 meine Herren.
 A. VVo's ihr uns
 herbergen
 heint diese nacht?
 B. Ja, gar wol,
 mein Herr.
 VWie viel seynd euvar?
 A. Unser sind sechs
 zusammen.
 B. VWir haben
 herberg genug
 für dreymal so viel.
 Steigt ab
 geliebets euch.
 A. Habt ihr gütliche
 stallung,
 gut heu,
 gut haver.
 und gute streue,
 habt ihr guten wein?
 B. Den besten
 in der Stadt:
 ihr werd ihn versuchen.

625

Espagnol.

Señor heusped.
 B. Sean bien venidos
 Señores.
 A. Alojaremos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto
 mi Señor.
 Quantos son vs. ms?
 A. Somos seys
 de compañía.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por tres vezes mas.
 Appeense vs. ms.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 cavalleriza,
 buen heno,
 buena cebada,
 y buena paja para cama
 teneys buen vino?
 B. El mejor.
 de la villa;
 B. ms. le prueveran.

Italien.

messer l'hoste.
 B. Siate i ben venuti
 Signori miei.
 A. Allogiaremo nos
 qui dentro
 questa notte?
 B. Mai di sì,
 Signor mio:
 Quanti siete voi?
 A. Siamo noi sei
 di compagnia.
 B. Abbiamo
 allogiamento assai
 per tre volte tanto.
 Smontate
 quando vi piace.
 A. Havete voi buona
 stalla,
 bon feno,
 buona biada,
 buona lettiera,
 havete del buon vino?
 B. Il migliore,
 di questa terra:
 voi ne provorete.

Anglais.

myne hoste.
 B. Yee be wellcom
 Sirs,
 A. Shall wee well
 lodge within
 for this night?
 B. Yea forsooth,
 Sir,
 How many be you?
 A. Wee be six
 of a company.
 B. Wee have
 lodging enough
 for thre times as many.
 Light downe
 when it wil please you.
 A. Have you a good
 stable,
 good hey,
 good oater,
 and good litter,
 have you good wine?
 B. The best
 in the towne;
 you shall tast if it.

Portugual.

Senor hospede.
 B. Seiaon bein vindos
 Senores.
 A. Pousaremos
 bein aqui
 esta noyte?
 B. Si por certo,
 meu Senor.
 Quantos saõ VV. MM.
 A. Somos seys
 da companhia.
 C. Temos assas
 ponsada
 para tres vezes mais.
 Descalquem V. M.
 quando mandarem.
 A. Tenedes boa
 estrebaria,
 bom feno,
 boa cevada,
 e boa palha para a cama
 tendes bom vinho?
 B. O mehor
 desta terra:
 VV. MM. o provareis.
 A. Habes

Latin.

A. Habes quod
edamus?
B. Habeo Domini mei,
tantummodo descendite,
nulla enim re
egebites (molliter,
A. Tracto nos bene ac
nam lassus sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Recte dictum, bene
defrica equum meum:
ubi ademeris ephippiū,
implexā caudā dissolve
para ei commodē
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij,
quod si nullum est,
eme aliquod:

François.

A. Avez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.
A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vos chevaux aussi.
A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellé,
destrousse sa
quiss, faites luy
bonne litiere,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acceptés en un:

Flamen.

A. Hebby wat
t'eten?
B. Ia ick, mijn Heeren,
sidd slechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.
A. Tracteert ons wel,
want wy zyn moede,
ende half doot
van hongher ende dorst.
B. Mijn Heeren,
ghy sult wel
ghetracteert worden,
ende u peerden oock.
A. Tis wel gheseyt,
wrijft mijn peert te degē
als ghyt ontzadelt hebt,
ontvlechi den steert,
maeck hem
goeden legher,
neemt sijnen halster
die inden
fadel-buydel is:
hevet ghenen,
soo coopter eenen,

Alleman.

A. Habt ihr etwas
zu essen?
B. Ia meine Herren:
stetgt nur ab,
es wird euch nichts
mangeln.
A. Verschet uns wol,
dann wi seynd müth,
und halb todt
von hunger und durst.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
und enwere pferdt auch.
A. Du sagst wol,
reib mein rosz wol ab:
und wā du es abgefattelt
hast, so löse ihm dē schwartz
auff, mach ihm
ein gute strewe,
nimb die halstern
die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauff eine,

A. Tency:

Espagnol.

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Señores:
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.

B. Señores,
vs ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cavallos.

A. Bien esta
fregad bien mi cavallo:
despues de haver quita-
desem- (do la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la filla:
ysi no lo ay,
comprad vno:

Italien.

A. Havete qualche
cosa da mangiare?

B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& mezo morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cavalli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate hemil mio cavallo:
levata la sella,
sciogliete la coda,
fategli

buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:

Anglois.

A. Have you any thing
tho eate?

B. Yea, Sire:
light downe onlie,
for you shal lacke
nothyng.

A. Vie vs well,
for wee be weerie,
and half dead
wit hunger and thirst.

B. Sirs,
you shall be
very wel vsed,
and your horses also.

A. It is well sayde,
rub well my horse:
we you have take of his
vndo his taylor, (saddell
geeve him
good litter,
take his halter
which is
in the purs of the saddel:
if he have mone,
buye you one:

Portuguez.

A. Tendes alguma coisa
que comer?

B. Si Senõres,
descavalquem somente,
porque não lhes fal ara
coisa nenhuma.

A. Tratay nos bein,
porque estamos cansados
e quasi mortes
de fome e sede.

B. Senõres,
Vv. Mm. seraõ muy bein
trattados
e taõbein seus cavall's.

A. Esta bein, (uallo:
esfregay bein o meu ca-
despous de lhe tirardes a
sella, desataylhe o rabo,
faz eylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alforto da sella:
e se naon ouver,
compray hum,

Latin.

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniae.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc terret:
corrumperes
eius precordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
clerit,
tum
duce aquatum.
Vide nunc
Iora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quae pendet
ex phippio:
retrahere mihi oereas.

François.

ie te rendray
ton argent,
& si aurás
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheval
a il beu?
A. Nō, mais ne l'abbreu-
veſ pas encore car il
eſt encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les arives,
pour meneſ le un petit,
& quand il aura
mange quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuvoir.
Regardeſ si les sangles
ne ſont point rompues:
apporteſ ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la ſelle:
tireſ mes bottes,

Flamen.

ick salu
ughelt weder gheven,
ende ghy sult
u drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebieck aenzyn;
heeft u peert
ghedroncken?
A. Neent, maer en ley-
det noch niet te drinc-
ken, want het is noch te
heet, ghy soudet
doen dempich worden,
leydet wat,
ende alst een luttel
ghegheten sal hebben,
so sult ghyt
te drinken leyden.
Besiet of decinghelen
niet ghebroken en zyn;
brencht mijn bojet,
die aen den zadelboom
hanght;
weckt mijne leerseuyt

Alleman.

ich wil dir
das gelt widergeben,
vnd du wiſt noch ein
drinck-pfünung da? u ha-
C. Mein Herr, (bey.
daran wird
kein mangel ſeyn:
ewer roß
hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke es
noch nit,
dani es iſt ihm zu heiß,
es würde
ſonſt dempſig werden,
leyte es ein wenig,
vnd wan es etwas
geſſen hat,
ſo fahre es
in die trencke.
Beſihe ob die gurtrig
nit zerbrochen ſynd:
bring mein bulgin her
das am ſattelbogen
hangt:
zeug mir meine ſtiſel auß
yours

Español.

yo os bolueré
 su dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Señor mio,
 en esso no aua
 falta:
 he bevido
 fu caballo?
 A. No, pero no le days
 à beber tan ayna,
 porque aun esta muy su-
 que lo hariades (dado.
 agüado: poquito,
 lleuad le à appassear vn
 y despues que vbiere
 comido vn poco,
 le llevaras
 à beuer:
 Mirad si las chinchas
 no son quebradas:
 traed mi valliza
 que colga
 à la silla,
 taca mis botas y

Italien.

vi renderó
 vostri danari,
 & haueri
 la tua mancia,
 C. Signor mie,
 non ci sarà
 fallo:
 vostro cavallo
 habevuto?
 A. Non gia, ma non gli
 dare ancora à bere,
 perche é anchor troppo cal-
 che gli causereste (de:
 il mal' d'acqua,
 menalo on poco,
 & quando hara mangiato
 qualche poco,
 lo menerai
 à bere.
 Guardate le cingie
 non sono rotte:
 portami la mia valigina
 che pende
 à l'arcione,
 tirami i stivali,

Anglois.

I will geewe you
 your monye againe,
 and you shal have
 some to drinke.
 C. Sir,
 ther shal be
 no fault:
 hath your horse
 droncke?
 A. No, but do not
 water him yeat,
 for he is yeat to hot:
 you woulde taufe him,
 to take the glaundes,
 walke him a little,
 and when he hate
 eate som what,
 you shall bryng him
 to the water side.
 See if the girtes
 be not broken:
 bryng my bouget,
 which on the saddels
 buwe hangeth:
 pull off my bootes,

Portuguez.

eu vos tornarey
 o dinheiro,
 e aynda alguma coisa
 para atacas.
 C. Senõr meu,
 nisso naõ ouera
 falta:
 ha bebido
 o seu cavallo?
 A. Naõ, mas naõ lhe
 deys à beber tan a sinta,
 porque aynda esta muy su-
 que o fatiens (de,
 agoar,
 le uayo à passear,
 e despois que ouer
 comido hum pouco,
 o leuareys
 à beber.
 olha se as cinchas
 estaõ quebradas:
 traç eyme à minha maleta,
 que esta pendurada
 na sella:
 tiraya as minhas botas,
 & purga,

& purga,
 deinde illis impone
 inverſa tibialia.
 C. Fiet
 mi Domine:
 placet ne tibi
 venire cœnatum?
 A. Benè mones,
 bonus ſodalis es:
 nunc agè, eamus,
 paratus ſum.
 D. Ego foras eo
 cœnatum,
 quod ſi quis
 de me percunſetur,
 invenies me
 domi Theſaurarij:
 vel dicito ei,
 me ſtatim
 à cœna
 eſſe rediturum.
 A. Atque audi:
 eras manè
 antequam equum meum
 adaquaveris,

& nettoyez les,
 puis mettez y
 les tricque chausſes dedans.
 C. Il ſera fait
 Monsieur:
 vous plait il maintenant
 venir ſouper?
 A. Tu diſ bien.
 tu es bon compagnon:
 or ſus, allons,
 ie ſuis tout preſt.
 D. Je m'en vay ſouper
 à la ville,
 ſi quelqu'un
 me demande,
 tu me trouveras ^{(rier:}
 en la maiſon du Treſo-
 ou bien diſtes leur,
 qu'incœninent
 apres ſouper
 ie reviendray.
 A. Eſcoute:
 demain au matin,
 devant qu'abbreviez
 mon cheval,

ende maectſeſchoon,
 dan legter
 de ſtruyphoſen inne.
 C. Tſal gedaen worden
 mijn Heere:
 believet u nu
 ten avontmale te comè?
 A. Ghy ſeght wel,
 ghy zyt een goet gefelle:
 nu wel, laet ons gaen,
 ick ben al ghereet.
 D. Ick gae
 wteten,
 iſt dat yemande
 na my vraecht,
 ghy ſult my vinden (hier:
 ten huylſe vanden Treſo-
 oft ſeght hun
 dat ick terſtont
 na den avontmale
 weder comen ſal.
 A. Hoort hier:
 morghen vroech
 eerghy mijn peert
 te drincken leyt,

mach mir ſie ſchon,
 und leg darnach
 meine überhoſen darayn.
 C. Es wird geſchehen
 Herr:
 geliebt euch iet zunder zu
 nachteſſen zu kommen?
 A. Du ſagſt wol,
 du biſt ein guter gefell:
 wolan, laſſt uns gehen,
 ich bin fertig.
 D. Ich gehe auß
 zum eſſen,
 wann yemand
 nach mir fragt,
 werdt ihr mich finden
 in des Treſoriers hauſz:
 oder ſagt ihm,
 ich werde zur ſtund
 nach dem eſſen
 widerkommen.
 A. Horet hier:
 morgen früh,
 ehe ihr mein r. ſ.
 trenckt,
 limpiadles,

Espaignol.

limpiadles, (tr o
y despues poned ay den-
las calcetas.

C. Assi hare

Señor:

manda v. m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,

si alguno

pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesotero:

o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
bolueré.

A. Escuchad:
à la mañana,
antes que deys à beber
à mi cavallo,

Italien.

& nettameli,
poi mettivi dentro
le mie calzette.

C. Esarà fatto

Messere:

vi piace di venire
hora à cena?

A. Tu dici bene,
tu sci il buon compagno:
orsù, andiamo,
io sono in ordine.

D. Vo acenar
fuora,

se qualcuno

domanda di me,
mi troveray
in casa del Tesauriere:

overo di li,
che subito
dopo cena
ri tornerò.

A. Ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,

Anglois.

and make them cleave,
then put
my bootehosen within.

C. It shal be dun

Sir:

doth it please you now
to com to supper?

A. Thou sayest well,
thou art a good fellowe
go too, let vs go,
I am readie.

D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them,
that streight way
after supper
I will com againe.

A. Harke:
to morrow morning
before you
water my horse,

Portuguez.

e alympayas,
e despous metilhe dentro
as me as calças.

C. Eu o farey assi

Senôr:

manda v. m. agora
que lhe tragaon de cear?

A. Diz eys bein,
soys bom companheyro:
eja sus, vamos,
eu est ou prestes.

D. Eu me vou a cear
fora,

se alguem

preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tisou eiro:
ou di eylhe,

que logo
em acabando de cear
tornarey.

A. Ouvi:
polla man'ana,
antes que deys beber
no meu cavallo,

K 5

ducentum

Latin.

duc eum ad fabrum fer-
& caveat ne ma- (rariū,
lè clavos impingat.

D. Mei Domini,
nolite oblivisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò,
perinique facis,
qui tam bonum contu-
bernium deferas.

D. Aliud fieri
non potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.

A. Quinam
sunt intus? (vivæ.

C. Sunt alij preterea cõ-
A. Vnde sunt.

C. Ex hac civitate:
placetne tibi
cum illis capere cibum?

A. nobis vniūvis placet.

François.

mene? le au mareschal.
& quil se donne garde
de nel'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& ie vous
pleigeray tous.

A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compaignie.

D. Il n'y a
remede,
ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.

A. Quelle gens,
ya-il la dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:
vous plaist il
soupper avec eux?

A. Ce nous est tout un.

Flamen.

so leydt het totten houf-
smit, ende dat hy toe sie
dathys nz en vernagele.

D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen,
ende ic sal u alle gelijk
bescheyt doen.

A. Sekers, ghy hebt
groot onghelijck,
so goeden gheselschap
te breken.

D. Daer en is
gheenen raet toe,
ick sal u morghen
alden dach
gheselschap houden.

A. Wat volck
is daer binnen?

C. t'Zijn gasten.

A. Van waer zijnse?

C. Van deser stadt:
believet u
met hen t'eten?

A. Het is ons alleleens.

Alleman.

so soretz zum buffschmied,
und das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen,
und ich wil euch
allen bescheydt thun.

A. Furwar, ihr habt
groß ungleich,
das ihr also gute gesel-
schafft t'erstort.

D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leysten.

A. Was für volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus diser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt uns allen gleich
Bevad

Español.

Levad le encasa del her-
y que se guarda (iero,
d'encavarlo.

D. Señores,
no olviden vs. ms.
de beber à mi,
y yo os haré
todos razon.

A. Por cierta, que vs. ms.
se engaña,
de dexar
tan buena compañía

D. No ay
remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huespuedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:
manda vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

Italian.

menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori
non dimenticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che havete
gran torto,
di lasciare
sì buona compagnia.

D. Non c'è
rimedio,
vi terro
compagnia
domano tutto l'giorno.

A. Che gente
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di dove sono?

C. Di questa terra:
vi piace

dicci ar con essi?

A. Anzi è tutt'uno

Anglois.

bring him to the smith,
and let him take heede
for pricking him.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.

A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.

D. There is
no remedie,
I will to morrow
al thee day long
keepe you companye.

A. What folcke
bethere within?

C. They be gesse.

A. Of what countrye?

C. Of this towne:
will it please you
to sup with them?

A. It is all one to vs

Portuguez.

levaye a casa do ferreyro,
e que se guarde
de enervallo.

D. Senores,
naõ se esquecaõ vv. mms.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razão.

A. Por certo, que v m.
se engana,
de dexar
taõ boa companhia.

D. Naõ hay
remedio,
eu vos tirey
companhia
a manhana todo o dia.

A. Quege, se
hay la dentro?

C. Saõ hospedes.

A. De donde saõ?

C. Desta villa:
praç a vv. mms.

cenar com elles?

A. Tudo nos he bizzo.

B. Deus

Latin.	François.	Flamms.	Alleman.
B. Deus vobis adfit Domini mei.	B. Bon-prou vous face Messieurs.	B. God seghen u mijn Heeren.	B. Gott gesegne es euch ihr Herren.
E. Gratias agimus mi hospes.	E. Grand mercy mon hôte.	E. Ick bedancke u mijnen Weert.	E. Gott dancke euch mein VVirt.
B. Oro vos, vt exporrigatis frontem ex eo quod adest, & ne percatis vino, nam calidus aër est.	B. Je vous prie, faites bonne chere de ce qu'il y a, & n'espargnez pas le vin, car il fait chaud.	B. Ick bidde u maeckt goede ciere van ighene datter is, ende en spaert den wijn niet, wan het is heet.	B. Ich bit euch seyt frolich mit dem das ihr habt, vnd spart den wein nit, den es ist heiß.
Cellarie, prome heminam vini rubri, gustandi causa.	Sommelier, tirez une chopine de vin clairer, pour leur donner à taster	Keldermeester, tapt een vperken rooden wijn, om hunte laten proeven.	Keller, Zaphff ein echtmaß klaren wein, daß sie ihn versuchen.
Convivz mei, vt placet vobis hoc vinum? sapitne vobis bene, an non pulchrè coloratum? an non dignum quod bibatur? (num:	Mes hostes, que vous semble de ce vin? n'a il pas bon goût, n'a il pas belle couleur? ne vaut il pas bien le boire?	Mijn gasten, wat dunckt u van desen wijn? en smaect hy niet wel? en heeft hy niet een schoon couleur? is hy niet wel weert datmen hem drincke?	Ihr gëst was dunckt euch von die sem wein? schmeckt er nit wol, wad hat er nit ein schön farb? ist er nit wol werdt daß man ihn trincke?
A. Pulchrum est & bo- sed vbi est hospita?	A. Il est bel & bon, en est l'hostesse?	A. Hy is schoon en goet, waer is de weerdinne?	A. Er ist schon vnd gut: wo ist die wirtin?

B. Buea

Eſpaignol.

B. Buen provechoos
haga, Señores.
E. Yoos fe lo agradeſco
mi hueſped.
B. Supplico à vs. ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
facad ay vn medio
quantillo de vino toxo,
para que
puedon provar.
Señores hueſpedes
que les parece
à' eſte vino?
no tiene buen ſapor,
no tiene
muy linda color,
no moreſce bien
que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno
que es de la hueſpeda?

(es:

Italiaen.

B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Vi ringrazio
meſſer l'oste.
B. Vi prego
fate buona ciera
di quello che cié,
non iſparniate
il vino,
perche fa caldo.
O canovaro,
trabe vn quarto di
boccal di vino roſſo,
perche lo
poſſino aſſaggiare.
Signori,
che vi pare
di queſto vino?
non ha buon guſto,
non ha
bel colore?
non me ſta egli
d'eſſer bevuto?
A. Molto belle & buonee:
dova é l'hoſteſſa?

Anglois.

B. Much good, may it
Sirs. (doo you.
E. God a mercy
mine hoſte.
B. I pray you,
make good cheere
with ſuch aſther is,
and ſpare
not the wine,
for it is hot.
Tapſter,
drawe a have pinte
of claret wine,
tat they may
take of it.
My geſſe,
how doo you like
this wine?
hath it not a good taſt,
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drincking?
A. It is fayre and good:
where is my hoſteſſe?

Portuguez.

B. Bom proveyto vas
faa Senores.
E. Nos volo agradecer
ſenõr hoſpede.
B. Rogo a vv. mm.
que facaon boa chira
do que hay,
e naon poupeys
o vinho,
porque faç e alma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartilho
de vinho vermelho,
para que poſſaon
provar,
Senõres hoſpedes,
que lhes parece
deſte vinho?
naon tem bom ſaber,
naon tem
muy linda cor?
naon merece bein
que o bebam?
A. Muyto lindo e bombe:
qu'he da hoſpeda?

B. Ea

Latina

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratia tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libentianimo.
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
re aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi
vt puto,

François.

B. Elle viendra inconti-
nentes cependant (nent,
bonne chere
de ce que vous avez,
vous serez mieux trai-
tez une autre fois.
A. Nous sommes tres-
bien mon hôte,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boy a vous.
A. Je bayme de vous
mon hôte,
ie vous pleigeray
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plait
il me donner congé
de boire a vous:
A. Je vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, or:
A. West advis,

Flamew.

B. Sy sal terstont comen,
maectt te wijle
goede chiere
vantgene dat ghy hebt:
ghy sult op eē ander rey-
beter getoest worden. (se
A. Wy sijn seer wel
Heer Weert,
wy dancken u.
B. Mijn Heere,
ick brought u.
A. Ick wachts van u
Heer weert,
ick sal u bescheyt doen
met goeder herten.
B. Mijn Heere, believet
u my oorlof te geven
dat ickt u brenghe?
A. Ick bedancke u
hondert duyfentmael.
B. My dunckt dat ick u
eertijts ghesien hebbe,
maer my en staet
niet wel voren waer:
my dunckt datter

Alleman.

B. Sie wird bald kommen,
seyt mitler weil
frolich und guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getrahtiert wer-
A. VVir sein gar wol (dē.
Heer VVirth,
wir dancken euch,
B. Mein Herr,
ich brings euch.
A. Ich warts von euch
Herr warth,
ich wil euch bescheid
than mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wolt ick
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
euch vor zeitten gesehen
aber ich kan (hab,
nit erdencken wo:
mich dunckt
B. Lueg.

Espagnol.

B. Luego verna,
 hagã vs. ms. entretanto
 buena cera
 de lo que tienen,
 mejor seran trattados
 en algun otro dia.
 A. Muy bien somos
 Señor huesped,
 tenemos lo en merced.
 B. Señor mio, (ver.
 suplico à v. m. de be-
 A. De buena gana lo
 recibo Señor huesped,
 yo os hare razon de
 muy buena voluntad.
 B. Señor mande me
 v. m. dar licencia
 de beuer à v. m?
 A. Yo selo agradeasco
 cien mill vezes.
 B. Earce me, que os he
 visto en otro tiempo,
 pero nese me acueruo
 bien, adonde:
 à mi me parece

Italian.

B. Ella verra subito,
 fate fra tanto
 buona cera
 di quello che havete,
 voi sarete meglio
 trattati un' altra volta.
 A. Noi siamo beno
 messer l'hoste,
 veneringratiamo.
 B. Signor mio,
 io beuo a v. s.
 A. Bon provi siaccia
 messer l'hoste,
 vi farò ragione
 di buon cuore.
 B. Signor, vi piace
 egli darmi licenza
 di bere a v. s.
 A. Io vi ringratio
 cente mila volte.
 B. Mi pare, d'haveru
 vedute altre volte,
 ma non mi posso ben
 ricordar, doue:
 parmi che fusse

Anglois.

B. Shee will com anone,
 in the meane timé
 make good cheere
 with such as yee have,
 ye shall be better enter-
 and othertime. (tained
 A. Wee be very well
 mine hoste,
 wee thancke you.
 B. Sir,
 I drinke to you.
 A. I looke for it of your
 myne hoste, (hand,
 I pledge you
 with all my heart.
 B. Sir, will it please you
 to geeve me leave
 to drinke to you?
 A. I thanke you an
 hundred thousand times.
 B. Mee think that I ha-
 ve seen you somtime,
 but I do not remember
 well where:
 mee thinketh that it is

Portuguez.

B. Logo vira
 faccaõ v. m. entretãto
 boachira
 de que hay,
 melhor tratados seraõ
 algũ outro dia.
 A. Muy de me estamos
 Senõr meu,
 temos volo em merce.
 B. Senõr meu,
 rogo a v. m. que beba.
 A De boa vontade o
 recebo Senõr hospede,
 eu vou farey a razãõ
 de muy boa vontade.
 B. Senõr mande v. m.
 dar licencia que
 eu beba à v. m.
 A. Eu lho agradeo
 cem mil vezes.
 B. Parece me que v. m.
 hey visto outras vezes,
 mas non me alembro
 bein adonde:
 a mi me parece

Bruxella.

Latin.

Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.B. Non ægrè ferēs
si nomen tuum
queram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
Ut vales?A. Amicustius
paratus ad
gratificandum tibi.B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde
venis,

an è locis transmarinis?

A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,

François.

que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.B. Il ne vous displaira
pas si ie demande
vostre nom; (vous?)
comment vous appelez?

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes?

A. De la lignée (vous?)
des Escoliers.B. Vous dites vray,
maintenant vous reconoy-
comment vous va? (ie;)A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir;
d'ou venez vous
maintenant,
de delà la mer?A. Non, ie vien,
de France,
d'Engleterre,

Flanssen.

te Bruyffel is.

A. Iact seker,
ick ben van Bruyffel.B. Ghy en sult u niet
belgen dat ic uwē naem
vraghe: hoe heet
ghy?

A. Ick heet Samson.

B. Vā wat geslacht zijdy?

A. Van den gheslachte
der Scholiers.B. Ghy segt waer,
nu wort ick u kennende:
Hoe vaerdy al?A. Als uwen vrient,
ghereet om u
vrientschap te doen.B. Ick bedancken
van uwen goeden wille:
Van waer
coemdy nu,
van overzee?A. Neen, ick come
uyt Vranckrijck?
uyt Enghelant,

Alleman.

zu Brüffel.

A. Ja furwar,
ich bin van Brüffel.B. Habt mirs nicht fur vbel
das ich nach ewrem namen
wie heißt (frag:
ihr?)

A. Ich heiße Sampson.

B. wes geschlechts seid ir?

A. Vom geschlechte
der Scholierer.B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch erst,
wie gehts euch?A. VVie ewrem freunde
bercit euch freundschaft
zu zeigen.B. Ich bedancke euch
ewres guten willens;
Von wannen
kompt ihr nu,
uber meer?A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,

que es

Espagnol.

que es à Bruselas.
 A. Assi es,
 que de Bruselas soy.
 B. V. M. me perdonará
 si pregunto por
 su nombre:
 como os llamays?
 A. Yo me llamo Samson.
 B. De quelinage soys?
 A. Del linage
 de los Escolares,
 B. Razon tiene,
 ya os conosco:
 Como esta v. m?
 A. Como amigo de v. m.
 aparejado de hazer
 le todo plazer. (m.
 B. Beso las manos de v.
 por su buena voluntad:
 De donde viene v. m,
 agora,
 de hazia alla la mar?
 A. No Señor, vengo,
 de Francia,
 de Ingalatierra,

Italien.

à Brussella.
 A. Si per certo,
 io sonoda Brussella.
 B. Perdonatemi
 s'io demando del vostro
 nome:
 come vi chiamate?
 A. Ho à nome Samson.
 B. Da qual casata siete?
 A. D'la famiglia
 de Scolari.
 B. Voi dite il vero,
 adesso si che vi conosco:
 Como state?
 A. Bene come amico
 vostro & pronto a
 servi pia cere.
 B. Vi ringratio de
 vostro bono animo:
 D'onde venite
 hora,
 d'oltro al mare?
 A. No, vengo
 di Francia.
 d'Inghilterra,

Anglois.

at Brussell,
 A. Yea trulie,
 I am of Brussell.
 B. It wil not displease
 you if I aske your name
 how are you
 called?
 A. I am callét Sampson.
 B. Of what kindred are
 A. Of the linage (you?
 of the Scholiers.
 B. You saye true, now
 begin I to knowe you:
 How fare you?
 A. As your frinde,
 readie to doo you
 pleasure.
 B. I thanke you
 for you good will:
 From whence com
 you now,
 from bey ond the sea?
 A. No, I com
 from Fraunce,
 from England,

Portuguez.

que soy em Brussellas.
 A. Assim he,
 qui de Brussellas sou.
 B. V. M. me perdonará
 se pergunto por
 o seu nome:
 como vos chamais: (saã.
 A. O meu nome he Samson.
 B. De quelinhage soys?
 A. De linhagem
 dos Escolares.
 B. Vos diçeyz verdade,
 en vos conheço:
 Como esta v. m.
 A. Como amigo de v. m.
 aparelhado à fazer
 lhe todo prazer.
 B. Beio as mãos v. m.
 por essa boa vontade:
 De donde vem v. m.
 agora.
 de de lado mar?
 A. Não, Senor, venho
 de Franca,
 de Inglaterra,

Latin.

& ex Germania.
 B. Quid novi auditur
 in Gallia?
 A. Certè nihil boni.
 B. Quid ita?
 A. Adeo flagrant
 odio mutuo,
 vt horream
 de eo loqui.
 B. Deus conseruet nos
 ab intestino bello,
 est enim
 gravis calamitas:
 sed nobis
 patienter ferendum est,
 nos pacem habebimus
 cum Deo placebit.
 A. Quid novi est
 in hac civitate?
 quid boni affertur?
 B. Omnia sunt bona,
 ego novi nihil audiui.
 A. Domini mei,
 ne molestum sit vobis:
 sentio aliquam

François.

& d'Allemagne.
 B. Que diët on de
 nouveau en France?
 A. Certes rien de bon.
 B. Comment cela?
 A. Il sont tellement achar-
 nez les uns cõtre les autres,
 que i'ay
 horreur d'en parler.
 B. Dieu nous preserve
 de la guerre civile,
 car c'est
 un mauvais feu:
 mais il nous faut
 avoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que diët on de nou-
 veau en ceste ville?
 que diët on de bon?
 B. Tout va bien, ie ne
 scay rien de nouveau.
 A. Messieurs,
 ne vous desplaise:
 ie me trouue

Flamen.

ende van Duytslant.
 B. Wat seytmen nieus
 in Vranckrijck.
 A. Sekers, niet goets.
 B. Hoe dat?
 A. Sy zijn so verhit
 d'een op d'ander
 dat ick eenen grouwel
 heb daer af te spreken.
 B. God bescherme ons
 van den inlandischen
 want het is (crijch,
 een quade plaghe,
 maer wy moeten
 verduldich zyn,
 wy sullen den peys heb-
 ben alst God believẽ sal.
 A. Wat seytmen nieus
 in dese stadt?
 wat seytmen goets?
 B. 't Is al goet,
 ick en weet niet nieus.
 A. Mijn Heeren,
 en belcht u niet:
 ick ghevoel my

Alleman.

und auß Deutschland.
 B. VVas sagt man neues
 in Franckreich?
 A. Fürwar, nichts viel
 B. VVie das? (guts.
 A. Sie seynd so verhitze
 einer gegen den andern,
 daß mir grauset
 darvon zu reden.
 B. Gott behüte uns
 vor einem inlandischen
 dan es ist (krieg,
 eine schwere plag:
 aber wir müssen
 geduldt tragen,
 wir werden fried haben,
 wann es Gott gefellig ist.
 A. VVas sagt man neues
 in dieser stadt?
 was sagt man guts?
 B. Es ist noch alles gut,
 ich weiß nichts neues.
 A. Meine Herren,
 wollet es mir ubel auffne-
 men, ick beschele mich
 3 de

Español.

y de Alamañia.
 B. Que ay de nuevo
 en Francia? (buena.
 A. No ay por cierto cosa
 B. Pues como?
 A. Sontan enaviados
 los vnos contra los otros,
 que tengo horror
 de hablar d'ello.
 B. Dios nos guarda
 de guerra civil,
 porque es
 vna grave punición:
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 ternemos paz
 quando Dios guerra.
 A. Que dizen de nuevo
 en esta villa?
 que dizen de bueno?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de bueno.
 A. Señores,
 perdoned me vs. ms.
 hallo me

Italien.

& d' Alemagna.
 B. Che si di cedi novo
 in Francia?
 A. Niente di bu no certo.
 B. Comocoesto?
 A. Sono talmente adira-
 ti l'vne contra l'altro,
 che ho horrore
 di parlarne.
 B. Dio ne guardi
 di civi guerra,
 per cio che è
 un mal flagello:
 ma ne bisogna
 haver pazienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorra.
 A. Che si dice di novo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto sta bene
 non son niente di novo.
 A. Signori,
 perdonate mi:
 io mi sento

Anglois.

and frō high Dutchland.
 B. Whatnewes
 in Fraunce?
 A. Trulie, nothing good.
 B. How so?
 A. They are so cased
 the one against the other
 thot I am even a fraide
 to speake ther of.
 B. God preserve vs
 from civill warres,
 for it is
 an evell plaghe:
 but wee must
 have patience,
 wee shall have peace
 when it wil please God.
 A. Whatnewes doth mē
 in this towne? (report
 wat good dotmen saye.
 B. All goeth well
 I knowe no newes.
 A. Sirs,
 by your leave:
 I am sum what

Portugues.

e de Alemantia.
 B. Que hay de novo
 em Franca?
 A. não hay por certo coisa.
 B. Pois como? (si boa.
 A. Estão taon rayuoses
 hum contra os outros,
 que tenho horror
 de falar nisso.
 B. Deos nos guarde
 de guerra civil,
 porque he
 huna grande calamidade
 mas he necessario
 que tenhamos paciencia,
 teremos paz
 quando Deos quiser.
 A. Que dizem de novo
 nesta villa?
 que dizem de bom?
 B. Tudo va muy bein,
 naon seynada de novo.
 A. Senhores,
 perdoem me v. m.
 achome

Latia.

morbitationem.
 B. Mi domine,
 si quid malis sentias,
 confer te ad quietem,
 cubiculum tuum para-
 Iohannula, (tum est.
 extruere luculentum focum
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessariorum desit.
 A. Mea amica estne
 lectus meus paratus?
 estne bonus & mollis?
 F. Etiam mi domine
 est bonus & plumis
 plenus,
 & lecti stragula lintea
 sunt munda.
 A. Detrahe mihi tibialia
 & calefacito meum le-
 nam valde (ctum,
 male sum affectus,
 similis sum frondibus
 arborum.
 Calefacito meum linteum

François.

un peu mal.
 B. Monsieur, si vous
 vous trouvez mal,
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est prestee:
 Iohanne,
 faites bon feu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait faute
 de rien.
 A. M'amie,
 mon lit est-il fait?
 est-il bon?
 F. Ouy Monsieur,
 c'est un bon lit
 de plume,
 & les linceux sont
 fort blancs.
 A. Tirez mes chausses,
 & bacinez mon lit,
 car ie suis
 fort mal disposé,
 ie tremble comme la
 feuille sur l'arbre.
 Chauffez ma

Flamen.

wat sieckachtich.
 B. Mijn heere, ist dat
 ghy u sieckachtich voelt
 soo gaet u rusten,
 u cameris bereedt:
 Ianneken
 maect goet vyer
 in sijn camere,
 ende dat hy geen dinck
 van doen en hebbe.
 A. Mijn lief, is
 mijn bedde ghemaect?
 ist goet?
 F. Iaet mijn Heere,
 t'iseen goet
 pluymbed,
 ende de slaepplaken
 zijn seer schoon. (uyt
 A. Treckt mijn coussen
 ende vyert mijn bedde,
 want ick ben
 seer qualick te passe:
 ick beve gelijk het loof
 op den boom.
 Wermt mijne

Alleman.

etwas ubel.
 B. Mein herr, beföhlet
 ihr euch ubel,
 so gehet zur ruhe,
 ewer kammer ist bereit.
 Iohanna,
 machet ein gut feuer
 in seine kammer,
 und daß es
 an nichts mangle.
 A. Meine freundin,
 ist mein bett gemacht?
 ist's gut?
 F. Is mein herr,
 es ist ein gut
 pflaumbette,
 und die leylacher
 seyn sehr schön.
 A. Ziehet mir meine hose
 auß, und wermet das bet-
 te, dan ich bin
 nicht sehr wol zu passe,
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 Wermet mein

Eſpagnol.

va poquito mal.
 B. Señor, ſi v. m.
 ſe ſiente mal,
 vaya ſe à repoſar, (da
 ſu camera eſta apareja-
 Juana,
 haz buen fuego
 en ſu camera,
 y que no tenga falta
 de coſa ninguna.
 A. Hermana,
 eſta hecho mi cama?
 eſ buena?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy bueno
 de plumas,
 y laſa vanas
 ſon muy limpias.
 A. Sacad miſ calças,
 y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 eſtoy temblando como
 la hoja ſobre el arbol.
 Callentad mi paño de

Italien.

un poco male.
 B. Signore ſe voi
 vi ſentite male.
 andate à ripoſare (dine
 la voſtra camera é in or-
 Giovanna,
 fate buon fuoco
 nella ſua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A. Amor mia,
 é fatto il mio letto?
 é egli buono?
 F. Signor ſi,
 egli é buon letto
 di piuma,
 & le lenzuola
 ſone molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & ſcaldate il mio letto
 perch'io ſto
 molto male:
 tremo come la ſeglia
 ſu l'arbore.
 Scaldatemi la

Anglois.

evell at eaſe.
 B. Sir, if you be
 ill at eaſe,
 goo and take your reſt,
 your chambre is readie.
 Ione,
 make a good fier,
 in his chambre
 and let him
 lacke nothing.
 A. My ſhee frinde,
 is my bed made?
 is it good?
 F. Ica Sir,
 it is a good
 federbed,
 the ſcheets
 be very cleane.
 A. Pull of my hoſen,
 and warme my bed,
 for I am
 very ill at eaſe:
 I ſheake as a leaſe:
 vpon thee tree.
 Warmemy

Portuguez.

hum pouco mal.
 B. Senõr, ſi v. m.
 ſe ſentemal,
 vaſſe a repoſar, (hãã,
 a ſua camera eſta apre-
 Juana,
 faze bom fogo
 na ſua camera,
 e que lhe naõ
 falta nada.
 A. Irmana,
 eſta feita à minha cama
 he boa?
 F. Si Senõr, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lençois
 ſaõ muy limpos.
 A. Tirayme as meyas,
 e aquentayme a cama,
 porque me acho
 muy mal,
 eſtoy tremendo como a
 folha ſolee a arvore.
 Aquentayme o meu
 capitium

Latin.

capitium nocturnum,
 & bene mihi obli-
 gatum caput,
 Ohe, durius astringis,
 adfer meum pulvinar,
 & operime probe,
 eortinas ad voluc,
 & eas acicula
 connecte:
 vbi est matula?
 vbi est latrina?
 F. Sequere me
 & tibi
 viam ostendam:
 ascendo illic
 recta,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eam non videris
 facile tamen olfacies.
 Midomine,
 nihil
 vis aliud?
 bene tibi est?
 A. Etiam mea amica,

François.

couvrechef,
 & me ferrez
 bien la teste.
 Hola, vous ferrez trop
 fort, apportez mon oreiller
 & me couvrez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'une
 aingle:
 ou est le pot de chambre?
 ou est la chambre basse?
 F. Suisz moy,
 & ie vous
 monstreray le chemin:
 montez la hault
 tout droit,
 vous les trouverez
 à la main droite,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Monsieur,
 ne vous plaist-il
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'ame,

Flamens.

slaepdoeck,
 ende bindt my
 mijn hooft wel.
 Hola, ghy bint te stijf,
 brengt mijn oorcussen,
 ende deekt my wel:
 schuyft de gordijnen,
 ende speetse
 met een spelle:
 waer is den pispot?
 waer is de heymelick-
 E. Volcht my, (heyt.
 ende ick sal u
 den wech wijzen:
 gaet daer boven
 al recht wt,
 ghy sultse vinden
 aende rechter hant,
 ist dat ghyse niet en siet
 ghy sultse wel rijcken.
 Mijn Heere,
 en beliestu
 niet anders?
 zijdy wel?
 A. Ia ick mijn lief,

Alleman.

hauptuch,
 und bindet mir
 das haupt wol.
 Hola, ihr bind zu hart,
 bring mein hauptkussen
 her, und deckt mich wol
 zu: ziehet die umbhang
 fur, und hefftet sie mir
 einer stecknalden:
 wo ist die bruntz kache?
 wo ist das heimblich ghe-
 F. Folget mir, (machtet
 ich wil euch
 den weg weisen:
 steigt auffwart
 recht auß,
 da werdet ihrs finden
 auff der rechten hand,
 wann ihrs nicht sehet,
 so werde dat ihrs wol riechen.
 Mein Herr,
 begert ihr
 nichts mehr?
 seydt ihr nun wel?
 A. Ia meine freundin,
 cabegn.

Español.

Cabeça,
y atad me
bien la cabeça.
Ola, apretays me mu-
traed mi cabeça, (cho,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
ala mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,

Italiani

soffia,
& lega temi
bene il capo.
Hela, voi stringete trop-
pe. portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spilletta:
doue é l'urniale?
doue é il cesso?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'oderete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,

Anglais.

kerchif,
and binde
my head well.
Soft, you binde it to har-
de, bryng my pillow,
and couer mee well:
drawe the curtines,
and pinthen with
a pin:
where is the cāber pot?
whe is the priuie?
F. Follow me,
and I will
shew you the way:
go vp
streight.
you shall finde them
at the right hand,
if you see them not,
you shall smell then wel
Sir, (enough
doth it please you to
have noother thing?
are you well?
A. Yea my shee frinde,

Portuguez.

pano de cabeça,
e atayme bein
e cabeça.
Oula apertaysme muyto
trazeyme huna almo fa-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com huna
al fineyte.
que he do orinol?
aonde he a privada?
F. Seguyme,
e eu vos
mostrarey o caminho:
subi la riba
indo todo direyto,
e la á achareys
a mano direyta,
e se a naon virdes,
bem a cheitareys.
Senõr,
naõ manda v. m.
outra cousa?
estays bein?
A. Si Irmaõs,

L 4

extingue

Latin.

extingue candelam,
 & veni paulisper ad me.
 F. Eam extinguam,
 cum extra cubiculū fue-
 quid placet tibi, (ro,
 nondum bene
 tibi est? (vius iacet.
 A. Caput meum decli-
 attolle paululum
 pulvinar,
 ita declivi capite
 iacere non possim.
 Mea amica,
 oscula te me,
 nam ita
 sua vius dormiam.
 F. Dormi, dormi,
 iam non aegrotas,
 cum loquaris
 de osculando:
 malim mori,
 quàm virum
 in suo lecto osculari,
 aut alibi. (vocato,
 Quiesce Dei nomine ia.

François.

estaindez la chandelle,
 & approchez vous de moy
 F. Je l'estainderay,
 quand ie seray hors de la
 chambre, que vous plait il?
 n'estes vous pas
 encore bien?
 A. J'ay la teste trop basse
 hauffez un peu,
 le traversin,
 ie ne scauroye
 coucher si bas.
 M'amie,
 baisez moy une fois,
 & j'en
 dormiray mieux.
 F. Dormez. dormez,
 vous n'estes pas malade,
 puis que vous
 parlez de baiser:
 plustost mourir,
 que de baiser un homme
 en son lit,
 ny autre part.
 Reposez de par Dieu,

Flamen.

doet de keerse uyt,
 ende coemt wat by my.
 F. Ick salle uyt doen,
 als ick uytter camer ben,
 wat belieftu,
 zijdy noch
 niet wel?
 A. Mijn hoeft leyd te
 heft een lutel (leeghe,
 den hoeftpeulinck op,
 ick en soude so leeghe
 niet connen ligghen.
 Mijnlief
 cust my eens,
 en ick sal
 des te beter slaepen.
 F. Slaept, slaept,
 ghy en zijt niet sieck,
 nu ghy spreeckt
 van kussen:
 lieverte sterven
 dan eenen man
 in sijn bedde te cussen,
 ofte elders.
 Rust in Gods name,

Alleman.

leschet das liecht auß, und
 köt ein wenig neher zu mir
 F. Ich wils außleschen,
 wann ich auß der kam. et
 was begahret ihr? (bin.
 seydt ihr noch
 nicht wol?
 A. Mein haupt ligt zu
 hebt ein wenig (nidrig,
 den hauptful auff,
 ich hundre
 so nidrig nicht liegen.
 Mein lieb,
 küsset mich ein mal,
 so sol ich
 desto besser schlaffen.
 F. Schlafft, schlafft,
 ihr seydt nicht kranck,
 weil ihr noch von küssen
 redet:
 lieber zu sterben,
 dann einen mann
 in seinem bette zu küssen
 oder anderswo.
 Schlafft in Gott, ^{in nomine}
 malad

Español.

matad la candelá,
 y llega os aquí.
 F. Yo la mataré quando
 fere fuere de la camara:
 que es lo que manda?
 no esta v. m.
 aun bien? (baxa,
 A. Mi cabeça esta muy
 alçad vn poco
 la almohada,
 yo no podria
 estar echado tan baxo.
 Mis amores,
 besad me vna vez:
 y con esso
 dormiré mejor.
 F. Ea sus duermese v. m.
 que no esta enfermo
 pues que habla
 de besar,
 antes morir,
 que de besar vn hombre
 en su cama, (parte,
 o en qualquiera otra
 Huelguese v. m. cō Dios,

Italiana.

spendete illumine,
& accostatevi di me.
 F. Lo ammorerò
sendo fuor di camera:
he volete altro?
non state voi
ancor ben?
 A. ho il capo troppo basso
alzate un poco
il capeçal,
non potrei
coricar si basso.
 Bene mio,
biascatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.
 F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huo-
mo nel suo letto,
ne altrove.
 Riposate da parte di Dio,

Anglois.

put ont the candell.
 and come neerer to mee.
 F. I wil put it out, when
 I am out of the chamber
 what is your pleasure
 are you not well
 enough yet?
 A. My head lyeth to
 lift vp a litle (lowe.
 the bolster,
 I can not
 lie so lowe.
 My sheefinde,
 kisse me once:
 and I shall
 sleape the better.
 F. Sleape, sleape,
 you are not sieke
 seeing that you speake
 of kyssing,
 I had rather die,
 then to kisse a man
 in his bed, or in
 any other place. (name,
 Take your rest in Gods

Portuguez.

apagay a candelá.
 e chegay vos aqui.
 F. Eu a apagaréy quando
 for fora da camara:
 que he o ce manda?
 naon esta v. m.
 ayndá bein?
 A. Tenho a cabeça muy
 alçay hum pouco (baxa,
 o cabeçal,
 eu nao poderia
 estar deitado taon baxo.
 Meus amores,
 beiyayme huna vez,
 e com isso
 dormirey melhor.
 F. Eya sus durma v. m.
 que naon esta doente,
 pois que fala
 de beiyar:
 antes morrer,
 que beiyar hum homem
 na sua cama, (parte,
 ou em qualquer outra
 Reponse v. m. cōm Deus.
 Deus

L 3

Deus

Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Die a vous doins
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

God gheve u
goeden nacht,
ende goden ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck hab
meine schone tochter.

Sextum Caput
Collocutio de
surrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. H^Eus, heus,
surgemustandē?

est ne tempus
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonnit tertia:

Puer,
ades huc lucernam,
& fac luceat focus,
ut

Le VI. Chapitre
Devis de la
leuē.

Symon, Robert,
Artus.

A. H^Au,
nous le verons nous?

n'est il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures:

Garçon,
apporte de la lumière,
& fais du feu,
que nous

Dat VI. capitel
coutinghe van
het opstaen.

Symon, Robrecht,
Artus.

A. H^Ou,
sullen wy opstaē?

en ist niettijdt
op te staen?

B. Wat uyre ist?

A. Het is twee uyren,
het is drie uyren:

Ionghen,
brengh hier licht,
ende maeckt vyer,
dat wy

Das VI. Capittel
Ein gesprech vons
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. H^Ola, (beni
wollen wir auffste.

ist es nicht zeit
auffzustehen?

B. Umb welche stund ist

A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:

Junck,
bring ein'licht her,
vnd mach ein feuer,
das wir

Dieses

Eſpaignol.

Dios os dé
buenas noches,
y buen reſoſo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo
Platicas en el
levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, (vantar?
hem onos de le-
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos ſon,
ya ſon tres horas;
Mocacho,
traed acaumbre,
y haz fuego
para que nos

Italien.

Dievi dia
la buonanotte,
& un buonripoſo.
A. Vi ringratie
bellafiglia.

Il VI. Capitolo,
Ragionamenti nel
levarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. HOla,
ci leuaremenſi?
non é ancor tempo
de leuariſi?
B. Che hora é?
A. Doe hora ſon ſenate,
ogli é tre hore:
Garçone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che

Anglois.

God geeve you
good night,
and goode reſt.
A. I thankeyou
ſayre mayden.

The VI. Cha-
piter, communi-
cation at the opryſing.

Simon, Robert,
Arthur,

A. HO,
ſhall wee riſe?
is it nottime
to riſe?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Eoy,
bryng ſome ligt,
and make ſome fyre,
that wee

Portuguez.

Deos lhe dé
buenas noytes,
e bom reſoſo.
A. Grandemeres
mea bonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no le-
vantar.

Simaon, Roberto,
Artus.

A. O Vla,
he monos de leuan-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas ſão dadas.
ia ſão tres horas:
Moco,
traç e ca buna candeas,
e faze fogo,
para que nos

ſurgarmos,

Latin.

Surgamus.
 B. Intende vocem,
 non te exaudit.
 C. En adsum
 mi domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante diei exortum.
 A. I, i,
 accende ignem:
 ni nos vis
 ram desides
 & frugi homines redde-
 re quam ipse es.
 Sicca indusium meum,
 ut surgam.
 B. Premat nidum
 qui volet.
 ego quidem
 plus satis habeo quod
 A. Vbi est (agam,
 stabularius?
 abi disturus ibi?

Francois.

nous levions.
 B. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Me voyez
 Monsieur,
 que vous plaist-il?
 il n'est pas encore iour:
 vous pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il soit iour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi paresseux,
 & aussi bons mesnagers
 que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leue.
 B. Demeure au liét
 qui voudra,
 quant a moy,
 j'ay trop d'affaires.
 A. Ou est le
 palefrenier?
 allez luy dire

Flamens.

moghen opstaen.
 B. Roept luyder,
 hy en hoort u niet.
 C. Hierbenick
 mijn Heere,
 wat beliestu?
 het is noch gheen dach,
 ghy meucht noch wel
 twee goede uyren slapen,
 eer dat het dach is.
 A. Gaet, gaet,
 ontsteket vyer:
 ghy wilt ons oock
 soo luy maken,
 ende so goede huysliedē
 als ghy.
 Droocht my hembde
 op dat ic op mach staen.
 B. Blijft int bedde
 die wil,
 aengaende van my,
 ic hebbe te veel te doen.
 A. Waer is
 den stalknecht?
 gaet hem segghen,

Alleman.

mogen auffstehen.
 B. Schreyet lauter,
 er hort euch nicht.
 C. Sehet hie bin ick
 Herr,
 was wolt ihr?
 es ist zwar noch nit tag,
 ihr konnet noch wol
 zwei gantzer stund schlaf-
 ehe es tag wird. (sc.)
 A. Gehe, gehe,
 mach ein feuer an:
 du wilt uns auch
 so faul machen,
 und so zu einem guten
 wie du bist. (hausvatter
 Truckne meine hembdt,
 auf daß ich moze auffstehē
 B. Es mag imbett bleiben
 der da wil,
 aber mich belangend,
 ich hab viel zu verrichtē.
 A. VVoißt
 der stalknecht?
 gehe hin, und sage ihm,
 levas

Espagnol.

levantemos.

B. Llamad mas fuerte
no os oye.C. He me aqui
Señor,que manda v. m?
aun no es de dia,biē puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.A. Vete, vete,
encenned el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.Secad mi camasa, (tar.
para que me pueda levā-B. Que dese en la cama
quien quisiere,
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.A. Que es
del mocode caballos?
vete y dyle,

Italia.

leviamo.

B. Gridate piu forte,
perche non vi ode.C. Ecco, mi qui
Messere,

che vi piace?

non e ancora giorno,
potette dormir ancora
du hore,

prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi

far tanto pigro,

e bon menagiere
come sei tu.Sciuga la mia camiscia,
a fin ch'io me levi.B. Resti in letto
chi vole,

quanto a me,

ho troppo che fare.

A. Dove e
il palfreniere?

va a dirli

Angliss.

may rise.

B. Crie more a loude,
he hearet you not.C. Heere I am
Sir,

what is your pleasure?

it is not day light yet,
you may wel sleaptwoo good howers
afore it be day.A. Go, go,
kindell the fier:
thou wil make vs
as sloughish,
and as good husbantes
as thou art.Drie mi shitt
that I may rise.B. Let him tarie at bed
that listeth,
af for mee,

i have to much businesse.

A. Wheere is
thee horse keeper?
go tell him,

Portuguez.

levantemos.

B. Braday mais riuo,
porque não vos ouve.C. Eime aqui
Senor,

que manda v. m?

aynda não he de dia,
bein pode v. m. ayndadormir duas horas enter-
ras, antes que seia de dia.A. Vay, vay,
acende o fogo:tambein nos queres
fazer taõ preguicosos,e taõ bon caseyros
como tu es.Enxugame a minha ca-
paraque me possa levar.B. Figue na cama (tar.
quem quiser,que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.A. Que domoco
da estrebaria?

vay e dizelhe,

vt equum

Latin.

vt equum meum
aquatum ducat:
cumque eum probe con-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
fella instraverit,
caudamque inflexerit,
sinat ad facietatem
bibere:

deinde illi præbeat
avenæ sesqui-
corbulam.

B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
ocelli

(rum,

caligularum mearum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugijunculum tuum.

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est seruum,
mergobos

François.

qu'il meine mon cheval
à la riviere:

quand il l'aura bien
frotté & ostrillé,

peigné les crins,

selle & troussé

sa queue,

qu'il le laisse

bien boire,

& puis qu'il luy baille

un picotin & demy

d'avoine.

B. Allez moy acheter

une douzaine d'esguillet-

les ceillots

(tes,

de mes chaussettes

soit rompus.

Prestez moy

vostre poinçon.

C. Estes vous de bon

Monsieur?

A. Ouy,

n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,

les marchands,

Flameng.

dat hy mijn peert
te water leyde:

alshyt wel ghewreven

ende gherol kamt heeft,

de mane ghekemt,

gesadelt, ende den steert

ghvlochten,

dat hyt wel

laet drincken,

ende dat hyt daer na

gheve anderhalf spinte

haver.

B. Gaet coopt my

een dosijn nestelen,

de nestelgaten

van mijn couffen

fijn ghebroken.

Leent my

uven priem.

C. Zijdy over eynde

mijn Heere?

A. Iae ick,

en ist niet tijt?

C. Ten is niet spaey,

de cooplieden

Alleman.

dasz er mein pferdt

trencht,

wann ers wird haben

wol gewischet, vnd gestric-

gelt, den maan gekampft,

gesattelt, vnd

vffgeschwentzt,

dasz er es wol

trincken lasse,

vnd ihm dar auff

anderthalb mess habens

fürgebe.

A. Gehe hin, vnd kauffe

mir ein dutzert nestelgaten,

die nestelloch

an meinen hosen

sind außgerissen.

Ley' et mir

ewren pfermen.

C. Habt ihr euch vffge-

richt Herr?

A. Iae.

ist es nit zeit?

C. Zwar es ist noch nit

dan die kramer

(ist,

quetrae

Espaignol.

que trae mi caballo
al rio: (fregado?)
despues de auerle bien
y al mojado,
peynado los crines,
fillado, y doblegado
fucola,
que le dexa
bien beber,
y que le despues
medida y media de
cebada.

B. Vete, y compra me
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestame su
pouçon.

C. Es levantado v. m.
mi Señor?

A. Pnes si,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercados

Italien.

che meni il mio cavallo
à l'acqua:
poi d'haverlo ben fregatto
& strillato,
petrenato i crini,
sellato & stroppatoli
la ceda,
che io lasci
ben bere,
& che pi li dia
un piccotino emazzo
de biada.

B. Va & comprami
dezena vna de strinche,
li perruggi da metter
le strinche alla mie
calçe son rotte.
Prestatemi il vostro
porfione.

C. Sette levatto
Patr ne.

A. Si,
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,
li mercati anti

Anglois.

that hee my horse
lead to the river:
when hee hath wel rub-
bet and curreied him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well,
and then let him geeve
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a doosen of poyntes:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me
your bookekinne.

C. Are you vp
Syr?

A. Yea,
is it nott time?

C. It is not late,
the markets

Portuguez.

que leuz o meu cavallo
à beber:
despois de o aver bein estra-
e almoçucada (gado,
e penecado à coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meça
de cevada.

B. Vay, e compra me
huna duzia d'aguias,
as ilhos
das minhas calças
estaõ rotas.
Emprestame o teu
surador.

A. Ha se levantado v. m.
Senõr?

A. Si,
naõ he tempo?

C. Aynda naõ he tarde,
es mercado es

nondum

nondum
aperuerunt tabernaculas suas
nec merces
explicuerunt,
vestite per
otium.

A. Nostemplum adimus,
tu interim
ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi
pervigilium:
indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.

Para itaque nobis
duodena
ova recentia
cineri incocta,

n'est pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y desployé
leurs marchandises,
habille vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'église,
appreste vous
le d'esteumer.

C. Que vous
apprestera-t-on?
il est aujour d'huy
iour de poisson

A. Comment?

C. C'est la vigile
De S. Bartholomé:
il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
certes:

ie ne scauoye pas
qu'il fut i ieusne.
Appreste nous donc
une douzaine
d'œufs fraiz
enrois en la braise,

en hebben noch
haer winckels niet opèn
noch hungoet (gedaen,
voortghedaen,
cleedt u met
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,
maect daer entusschen
den onbijn rede.

C. Wat sal ick u
reede maken?
het is heeden
visch dach.

A. Hoe?

C. Tis S. Bertelemeus
avont:
het is vastendach.

A. Icken dachter
voorwaer niet op,
ick en wist niet
dat vastendach was.

Bereyt ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'asschen ghebraden,

haben noch nicht
auffgethan ihre laden,
noch ihre waer
ausgelegt,
Ziehet ewre kleider mit
gemach an.

A. VVir gehen in die
Kirchen, richte du mittler
weil etwas zu morgen essen

C. VWas solich such (zu
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.

A. VWas?

C. Es ist heut S. Barte-
meus abent:
es ist fastag.

A. Ich hab furwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war,

bereyte uns dann
zwelff
frischer eyer,
inder aschensgebraten,

Espaignol.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v. m. à su
plazer.

(fia.)

A. Andamos à la ygle
aparejad entre tanto
el almorzar.

C. Que manda v. m.
que le apareja?

oy es
dia de piscado.

A. Pues como?

C. Las vigalias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es,

A. Por cierto
que no se me acordaua:
yo no sabia

que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena

de huevos frescos
assados en las cenizas

Italien.

non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ni dispigiato
la loro roba,
vestitevi a vostro
belagio.

(inchiesta.)

A. Noi ce mandiamo
apparecchiate in tanto
to dar collatione.

C. Che cosa
vi apparecchiaro?
heggi è giorno
da pesci.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensava:
non sapeua
che fosse giorno di digiuno.

Apparecchiateci dunque,
vna dozena
d'oua freschi
restiri nella braseia,

Anglois.

have not yet
opened ir shoppes,
nether their ware
vnfolde,
make your self readie
at ease.

A. Wee go to the church
prepare in the meane
while the breakfast.

C. What shall I
prepare for you?
it is to day.

a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartholo-
mews even:
it is fastyng day.

A. I did not thinke
on it truely:

I know not
that it had been fastyng.
Prepare vs then

a dosen
of new layde egges
rosted in the umbers.

M

Portuguez.

nao hanno ategora
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercaderias,
vistasse v. m.
a sua vontade.

A. Nos ymos a yreia
aparelhay entro tanto
o almorco.

C. Que manda v. m.
que lhe aparelhem?
oie he

dia de pescado.

A. Pou como?

C. He a vigilia
de Sao Bartholomea:
he dia de ieiunio.

A. Por certo que
me nao lembrava:
eu nao sabia
que era dia de ieiunio.

Tendonos logo prestos
huna duçia
d'ouos frescos,
e assados nas brasas,

lagana

Latino.

lagana calida,
 & recens butyrum:
 camus domini mei,
 num accincti estis?
 B. Sane, hæc splendida
 & opulenta civitas est.
 En platearū munditiem
 & diumque elegantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam eadem sacrā.
 B. Ecce bellā iuenculā.
 egregia forma mulierē,
 hominem formosum.
 A. Quid istuc generosi
 B. Est (hominis est?)
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus,
 Est
 modestissimus,
 vrbānissimus,
 munificentissimus.

PROVINCIAE.

CIVITATIS.

François.

des gaste aux chauds,
 & du beurre frais:
 allons mesieurs,
 estes vous prestes?
 B. Certes, voicy une belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maisons.
 A. Voyla un beau
 temple.
 une belle eglise,
 B. Voyla une belle fille,
 une belle femme,
 un bel homme. (cela?)
 A. Quel gentil homme est
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois,
 plus liberal.

du pays.

de la cite.

Flamen.

werme coecken,
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn Hee-
 ren, zydy ghereet?
 B. Seker, dit is eē schoo-
 ne ende rijke stadt.
 Siet die schoone straten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is een schoonen
 tempel,
 een fraey kercke.
 B. Dat is een schoone
 dochter, een fraey vrou-
 we, een schoon man.
 A. Wat Edelman is da
 B. Tis den
 alder edelsten,
 den alder stoutsten,
 de alder eerbaerste,
 den alder wijsten,
 den alder rijcksten.
 Den alder
 ootmoedichsten,
 den alder heuchste,
 den alder milsten.

ci vande lande. der Rede.

Alieman.

warme kuchen,
 und frische butter:
 lasset uns gehen ihr Herren,
 seydt ihr bereyt?
 B. VVarlich, dist ist ein
 schone und reiche stadt.
 Sehet welche schone straf-
 sen, und hübsche heuser.
 A. Dist ist ein herlicher
 tempel,
 ein schone kirche.
 B. Dist ist ein schone tock-
 ter, ein hübsche frau,
 ein feiner man.
 A. VVer ist der edelman?
 B. Dist ist
 der edelste,
 der kuhueste,
 der ehrbarste,
 der weifeste,
 der reichste,
 Der
 schlechteste,
 der hooftichste,
 der milteste.

im Landt.

in der Redt.

corres

Spañol.

ortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?

B. En verdad, he aqui vna linda y rica villa:

mirad ay las lindas cal-
y hermosas casafas. (les.

A. He ay vn lindo templo,

vna linda yglesia.

B. He ay vna linda mo-
ga, vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Quien es a quel caval-

B. Es el mas noble,

el mas traviesso,

el mas hórado,

el mas avisado,

el mas rico,

el mas

humilde,

el mas cortez,

el mas largo.

(lero. de la tierra. de la villa.

Italien.

frugafie calde,
con burro fresco:
andiam' Signori,
sette pronti?

B. Certo, ecco qui vna bel-
la & ricca città.

mirate le belle strade
& le bellissime case.

A. Queste vn bel
tempio.

vna bella chiesa.

B. Guardate la vna bella
figlia, vna bella donna,
vn bel huomo. (quello?)

A. Che gentilhomo é

B. Egli é il
piu nobile,

il piu ardito,

il piu honesto,

il piu savio,

il piu ricco,

il piu

humile,

il piu cortez.

il piu liberal.

del paese. della città.

Anglois.

new hot cakes,
and sweet butter:
let vs goo Sirs,
are yee redy?

B. Truely, here is fayre
an a rich towne. (streets
Beholde what fayre
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple,

a fayre churche.

B. There is a fayre may-
den, a fayre woman,
a fayre man. (that?)

A. Wat gentilman is

B. It is the

noblest,

the hardiest,

the most honest,

the wisest,

the richest,

the most,

humble, (se,

the most courteou-

the most liberall,

of the country of the town.

M 2

Portuguez.

bolos quentes,
& manteiga fresca:
Vamonos Senõres,
estaõn prestes?

B. Em verdade cys aqui
huna linda e rica villa.

ou hay que fermosas ruas
e que lindas casafas

A. Eis aqui huna fermosa,
ygreya,

hum lindo templo.

B. Eu hi huna fermosa mo-
ca, huna fermosa molher,
hum galante homẽ. (go?)

A. quem he aquelle fidal-

B. He o mais

nobre,

o mais ousado,

o mais honrado,

o mais avisado,

o mais rico,

o mais

humilde,

o mais cortez,

o mais liberal.

de la tierra. de la villa.

A. Quid

Latin.

A. Quid isthuc hominis
B. Est est?
ferocissimus,
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotipus,
ignavissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugivendus
inlignis.

A. Quæ hæc est mulier.
B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

A. Quæ ista
adolescentula?
B. Non est adolescentu-
marita est.

A. Non est

François.

A. Quel homme est cela?
B. C'est le
plus fier,
le plus avare,
le plus ja-
loux,
le plus couard,
le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons iours,

A. Quelle femme est cela.
B. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est cela?
B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée

A. Elle n'est pas

Flamen.

A. Wat man is dat?
B. Tis den
spijtichsten,
den gierichsten,
den jaloer-
sten,
den blootsten,
den vervaertsten,
den armsten,
den grootsten
mont-speelder.

T. Wat vrouwe is dat?
Tis de
schoonste,
d'eerlickste,
de tuchtichste,
de beste,
de gheluckichste,
de rampsa-
lichste.

A. Wat dochter
is dat?
B. Ten is gheen dochter
sy is ghehouw.

A. Sy en is niet

Alleman.

A. Was ist diß für ein
B. Er ist der (mensch
bochmütigste,
der geitzigste,
der ey-
frigste,
der blodeste,
der furchtsambste,
der armste,
der größte
schwetzer,

A. Wer ist die frau?
B. Sie ist die
schoneste,
die ehrlichste,
die keuscheste,
die beste,
die glücklichste,
die unglück-
seligste.

A. Was ist diß
für ein jungfrau?
B. Sie ist kein jungfrau?
sie ist befreyet.

A. Sici ist nit

A. Quel

oppidi.

paracie.

de la vilhe.

de la paroisie.

vander Stadt.

vander prochien

in der Stadt.

in dieser pfarr.

Espagnol.

A. Quel hôme es aquel?

B. Es el
mas fiero,
el mas avariento,
el mas ze-
loso,
al mos couardo,
el mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor
liconeto.

de la tierra.

A. Que muger es essa?

B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa?
la mas mala-
venturada.

de la parrochia.

A. Que moça
es essa?B. No es moça,
fino casada.

A. Antes no es

Italian.

A. Che huomo é quello?

B. Egli é
il piu dispettoso,
il piu avaritioso,
il piu
zeloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu povero,
il piu gran
lusingiere.

della terra.

A. Che donna é quella?

B. Ella é la
piu bella,
la piu honesta,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

della parrochia.

A. Che figlia
é quella?B. Non é figlia,
é maritata.

A. Ella non é

Anglois.

A. What man is that?

B. It is the
proudest,
the most couetouse,
the most
raliouse,
the greatest coward
the most fearfull,
the poorest,
the greatest geuer
of good morrow,

of ally town.

A. Wat womā is that?

B. The iste
fayrest,
the most honest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the vn
happiest.

of the parish.

A. Wat mayden
is that.B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not

Portuguez.

A. Que homē he aquelle.

B. He o
mais feroz,
o mais avarento,
o mais
cioso,
o mais couarde,
o mais medroso,
o mais pobre,
o mayor
disomeyro.

de la tierra.

A. Que molher he essa?

B. He a mais
fermosa,
a mais honrada,
a mais casta,
a melhor,
a mais diteza,
a mais mal
aventurada.

de la parrochia.

A. Que moça he
aquella?B. Naon he moça,
se naon casada.

A. Ant: s naon he

M

3

marita.

Latin.

marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
economica:

bene
dotata est,
amplam habet
dotem,

A. Quid habet
dotis?

B. Virtutem
ac probitatem,
fatin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (stum est,

B. Magnificum hoc bu-
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Revertamur iam
domum,

Français.

mariee.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne
ménagère:

elle a un bon
donaire,
elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle
en mariage?

B. Elle a vertu
& honnêteté,
n'est-ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré
& enseveli?

A. C'est l'Abbe de N.

B. Voilà un beau tombeau,
un beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.

A. Retournons maintenant
au logis,

Flamen.

ghehout.

B. Sy is onder trou,
sy is weduwe,
t'iseen goet
huyswijf:

sy heeft een goede
bruytgave,
sy heeft goet
houwelicks goet.

A. Wat heeft sy
om houwten?

B. Sy heeft deucht
ende eerbaerheyt,
en ist niet ghenoech?

A. Iact.

B. Wie leyth hier
in d'aerde ghefteken
ende begraven?

A. Tis den Abt van N.

B. Dat is een schoo graf,
een schoone ende rijke
begravinghe, (lesen.
laet ons de doodtschrift

A. Laetons nu weder
t'huys gaen.

Allema.

befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hausmuster:

sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gutte ehe.

A. Was hatt sie
in der ehe?

B. Sie hatt Tucht
und ehrbarkeit,
ist das nit genug?

A. Ja.

B. Verligt hiee
eyngeschart
und begraben?

A. Es ist der Abt von N.

B. Diß ist ein schon grab,
ein schon
und kostlich grab, (lesen.
lasset uns die grabtschrift

A. Lasset uns bald wider
nach hause gehen,
calada.

Español.

casada.
 B. Es solamente la de-
 biuda es, (spotada,
 buena governadora
 de casa es:
 riene buen
 dote,
 buen casamiento
 tiene.
 A. Que es lo que tiene
 para se casar?
 B. Tiene virtud
 y honestidad
 no basta aquello?
 A. Señor si.
 B. Quien esta aqui
 enterrado
 y sepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He ay vn lindo sepul-
 vna linda (chro,
 y rica sepultura,
 leamos el epitafio.
 A. Bolvamos pues agora
 á casa,

Italian.

maritata.
 B. Ella é fianzata,
 é vedova,
 é bona
 menagiere:
 hà bona
 dote,
 hà buon
 marittaggio.
 A. Che cosa puo
 havere in matrimonio?
 B. Elle ha virtu
 & honesta,
 non é assai?
 A. Si certo.
 B. Chi é qui
 sotterato
 & sepelito?
 A. egli é l'Abbate de N.
 B. In vero che é una bella
 un bello (sepultura,
 & ricco sepulchro,
 leggiamo l'epitafio.
 A. Ritorniamo adesso
 á casa,

Angles.

married.
 B. Shee is betrouth
 shee is a widow,
 shee is a good
 house wife.
 shee hath a good
 dowrie,
 shee hath a good
 mariage.
 A. What hath shee
 for het mariage?
 B. She hath vertue
 and honestie,
 is not that enough?
 A. Yea.
 B. Who is
 here
 vnried?
 A. It is the Abbot of N.
 B. There is a fayre gra-
 a fayre (ve,
 and riche sepulcher,
 let vs reade the epitaph.
 A. Now, let vs returne
 to our lodgyng,

Portuguez.

casada.
 B. He somente esposada,
 he viuua,
 hea governadeira
 de casa:
 tem boa
 dote,
 bom casamento
 tem.
 A. Que he ó que tem
 para se casar?
 B. Tem virtude
 & honestidade,
 naon basta isso?
 A. Senõr si.
 B. Quem esta aqui
 enterrado
 e sepultado?
 A. He o Abbado de N.
 B. Em verdade que he
 hum lindo sepulchro, hu-
 na linda, e rica sepultura
 leamos o epitafio.
 A. Tornemos agora
 a casa,

Latin.

Et sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimū caput
Collocutiones ad
mercaturam pertinentes.

A. **D**omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
rū ego vobis (rum.
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.

B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quibus nullæ sunt in ve-

François.

pour dejeuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. chapitre
Propos de mar-
chandise.

A. **M**essieurs
qu'achetez
vous volontiers?
regardez si j'ay chose
qui vous diuise.
Je vous feray
aussy ben marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entre dedans.

B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
j'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

Flamen.

om t'ontbijten:
en dan sullen wy coopen
tgene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Ca-
pittel, Propoosten
van coopmanschap.

A. **M**Yn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop gheven
als yemant
die inde stadt is:
coemt binnen.

B. Hebby carseyen
van vlaemscher verwé?

A. Jæ ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt,

Alleman.

das früstuck zuverzehren,
darnach wollen wir kauffen
was uns von noten ist.

Das VII. capitel
Gesprech von kauf-
manschaft.

A. **I**Hr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
besiehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der stadt:
kompt hereyn.

B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?

A. Ja Herr,
ich hab der art gar sehen
vnd gut:
des besten so in der stadt
para

para almorſar :
y deſpues cópraremos lo
que ternemos menefter.

El VII. capitulo,
Propoſitos de
la mercaderia.

A. Señores, (ms.
que es lo que vs.
comparian de buena
mireu ſi tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato, —
como hombre
que ſea en la villa:
entren vs. ms.

B. Teneys carifeas
color de flandes?

A. Señor ſi,
tengo las que ſon muy
lindas y buenas:
las mejores de eſte lugar

per far collatione:
& poi compraremmo
quelle che ci fa de biſogno.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
marancie.

A. Signori,
che coſa
comprarreſte volentieri?
guardatte'io hè
coſa chi vi ſerve.
vi farò coſi
ben mercato,
come huomo
d'ella città:
intraſte.

B. Havette carifeas,
tintura de flandra?

A. Si Signor,
ne ho moltabelle
& bone:
la migliori della terra,

to breake our faſt,
and then wee wil buye
ſuch thinges as weelacke

The VII. Cha-
piter, Propoſes
of marchandiſe.

A. Sirs,
what wold you
gladly buye?
ſe if I have any thynge
which ſerveth you turr-
I will ſell you (ne.
as good cheape,
as any man
within towne:
come in. (ſies

B. Have you any kur-
of flauders diynge?

A. Yea Sir,
I have very fayre
and good,
the beſt of the towne,

M 5

a almorcar:
e deſpois compraremos
o que tinermos miſter.

O VII. Capitulo,
Praticas de mer-
cadoria.

A. Señores,
que he o que v. m.
cômprariaon de boa vanta-
onihem ſe tenho (de?
alguna couſa que ies con-
Daruolo hey (tente
taon barato
como homem,
que ayana villa:
entrem vv. mm.

B. Tendes crysès
tinta de frandes?

A. Senõr ſi.
tenhoas que ſaon muy
lindas e boas,
as melhores deſte lugar,
imò

imòne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
f. cineritij,
ful. castanei,
rubri, crocey, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quamivis pretij.
B. Quanti indicas
vlnam huius nigræ?
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
fanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat:

vair qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandeç vous?
brune, grise,
orangee, tanée,
rouge iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& à tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne vuoleç vous
qu'un mot?
il vous en fera
un escu l'aune.
B. C'est trop,
i'en bailley
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroys,
il me costera d'avantage:

jae die
in Enghellant zijne.
Van wat verwen
begeerdijse?
bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root, geel, violet,
ick hebber
van alle coleuren
ende vallen prijse.
B. Wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bid u
en overloovet my niet.
A. En begheerdy
maer een woordt?
sal u costen
een croone d'elle.
B. Tiste veele,
ick sal u
vier schellinghen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel,
ick souder aen verliesen,
het cost my meer,

ia is
gantze Engelland seyn 1682.
Von was farben
begert ihr dese?
braun, grau,
goldgelb, tanneyt,
rot, gelb, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
und allem werth.
B. Wie schetçt ihr
ein ele diß schwarz en?
lieber,
schlagt mit zu hoch an.
A. VVolt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein cron die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist für was
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es kostet mich mehr.

S y tam-

Eſpañol.

Et tambien
 de Inglatierra.
 De que color
 las manda v. m?
 prieta, parda,
 naranjada, morada,
 roxa, amarill, violada?
 tengolas
 de todas colores,
 y de cada precio.
 B. A quanto days
 la vara d'este negro?
 ſupplico os. (do.
 que no pi days demasia-
 A. Pues no quereys
 que vna ſola palabra?
 vn eſcudo
 os costara la vara.
 B. Demasidado es,
 daré por ello
 quatro ſueldos.
 A. Demasidado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello,
 a mi me cuesta mas:

Italien.

Et d'Inghilterra
 ancora.
 De che color
 le volete?
 brune, griſe,
 orantate, leonate,
 roſſe, gialle, violetta?
 ne ho
 de tutti colori
 Et prezzi?
 B. Quanto demandate
 de l'anna di queſto nero?
 vi prego,
 non demandarne troppo.
 A. Non volete che
 vna parola?
 vi costera
 uno ſcuto l'anna.
 B. E troppo.
 vi daró
 quatro ſoldi.
 A. Certo,
 é troppo poco,
 ci per derebbe,
 a mi costa di vantaggio:

Angliſh.

yea
 in England.
 Of what colour
 do you lacke?
 browne, grey,
 orange, taunie,
 red, yalow, violet or
 I have (blew?
 of all the colours,
 and of all prices.
 B. How ſell you
 a yarde of this blacke?
 I pray you
 do not over ſell it.
 A. Will you
 but a woorde?
 it ſhall coſt you
 a crowne a yarde.
 B. It iſto much,
 I will geeve you
 foure ſchillings.
 A. It iſtruly
 to litle
 I ſhould leeſe in it,
 it coſt me more:

Portuguall.

e tambein de
 Inglaterra.
 De que cor
 as quer v. m?
 negra, parda,
 caraniada, leonada,
 vermelha, amarella, vio-
 tenhoas (lada?
 de todas as cores
 e precos?
 B. A quanto days
 a vara deſte negro?
 rogo vos que
 pecays demasidado.
 A. Naon quereys mais
 que huna ſo palavra?
 hum eſcudo
 vos custara a vara.
 B. He demasidado
 darey por elle
 quatro ſoldos.
 A. Demasidado de pouco
 he por certo,
 eu perderia nelle,
 a mi me custa mais:

c2p6

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<p>cape partem integram sex libris quatuor solidis & sex nummis: (sunt quatuor tantum solidi & sex nummi pro quaq; B. Per carum est, (vlna. quot sunt vlnæ? A. Videbis mensurari, sunt vlnæ viginti septem cum dimidiata & semi quadrans. B. Dabo vt semel dicam, sex libras. Recusavi hac non deterio rem, asse vilius in singulas vlnas. A. Accepisses fanè, ac tibi confirmo ni frequens mearum mercium emptor esses,</p>	<p>prenez la piece entiere pour six livres, quatre sols & six deniers: ce n'est que quatre sols six deniers l'aune. B. C'est trop cher, comb en en y a il d'aunes? A. Vous le verrez mesurer, il y en a vingt sept & demy & un demy quart. B. J'en donnera tout au dernier mot six livres. J'en ay refusé d'aussy bonne que cestecy, à meilleur marché d'un gras pour aune. A. Vous la devez prendre, & vous promets que si vous n'est. eez men chalan,</p>	<p>neemt het heel stuck voor ses ponden vier schellinghen ende ses grooten: t'is maer vier schellinge ses grooten d'elle. B. Tiste diere, hoe veel ellen zynder? A. Ghy sult se sien meten, daer zynder sevenentwintich en half en een half vierendeel. B. Ick salder met eenen woorde ses pont af gheven. Ick hebs soo goeden ghelaten als ditte, eenen grooté beter coop op d'elle. A. Ghy behoordet te nemen, ende ick beloove u, waert dat ghy mijnen callant niet en waert,</p>	<p>nemet ein gantz es stuck für sechs pfundt, vier schilling und sechs pfening: (ling das seynd nun vier schil- sechs pfening für die elle. B. Es ist zu thewer, wie viel ellen seynd dessen A. Ihr solt es (vier? sehen messen, da seynd (be ellen acht und zwentzigst hal- und ein halb viertheil. B. Ich wil mit dem nechsten wort sechs pfundt geben. Ich hab so gutes lassen führen als diß ist, eines grossen beßnen kauff die ellen A. Ihr solt es nemen, und das sage ich euch zu, wehret ihr nit mein guter bekantter,</p>

tomad

Espagnol.

tomad la pieza entera
 por seys libras
 quatro seuldos
 y seys greussos:
 no es que quatro seuldos
 seys greussos la vara.
 B. Demasiado es,
 quantas varas contiene?
 A. Verreys las
 medir,
 contiene
 veynte y sietey media
 y vn medio quarto.
 B. Darè por ello
 en vna sola palabra
 seys libras.
 He rehusado
 tan buena que esta,
 a vn gruesso mas ba-
 rato sobre la vara.
 A. Deveria des
 tomarla,
 y os prometo
 que si no me fuerad ès
 tan buen para chiano,

Italien.

*pigliate la pezza intiera
 per seilire
 quatro soldi
 & danari sei:
 che sono quatro soldi
 & sei danari banna.
 B. Et troppo caro,
 quante ane vi sono?
 A. Levederette
 mesurar,
 vi ne sono
 venti sette & meza
 & mezo quarto.
 B. Vi ne darò
 con poche patolle
 sei lire.
 No horisutato de
 cosi bona che questa,
 a un danaro manco
 per anna.
 A. Doueuate
 pigliarla,
 & vi prometto
 che se non fo sti
 mo chilante,*

Anglois.

take the whole peece
 for fixe poundes
 foure schillinges
 and fixe pence? (ges
 it is but foure shillin-
 fixe pence the yearde.
 B. It is to deare
 how many yeardes bee
 A. You shal see (therin?)
 it measured,
 there be (halfe
 twentie seven els and a
 and a half quartier.
 B. I will geeve
 at the last worde
 fixe poundes.
 I have for saken
 as good as this,
 better cheepe by a groo-
 te in an ell.
 A. You should
 take it,
 but I promise you
 that exept you were
 my customer,

Portuguez.

*tomay à peca inteira
 por seis liras
 quatro soldos
 e seis grossos:
 que são a quatro soldos
 e seis grossos a vara.
 D. He demasiado,
 quantas varas tem?
 A. Velas heys
 medir,
 tem
 vinte e sete e meya
 e hum meyo quarto.
 B. Darey por elle
 em huna so palavra
 seys liras.
 Hey engeitado
 taon boa como esta,
 a hum grossomais barato
 em cada vara.
 A. Deverens de
 a tomar,
 e vos promeso
 que si me non forens
 taon bom fregues,
 minoris*

Latin.

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferret precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil me movebunt
decem denarij.
B. Solvam tibi
probâ monetâ aureâ,

Francois.

~~vous~~ ne l'aurez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbat
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fuisse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbattez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Ie ne meriendray
pas à dix deniers.
B. Ie vous payeray
en bon or,

Flamoy.

ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
vijfthien schellinghen
Maer om dat ghyt zyt,
ick slaen u af (ghen
meer dan negē schellin-
op't'stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeerē soud
ende seker ontlegt
ghyt,
niemantter werelt en
sald voor dien prijs heb-
ja al waert (ben,
mijn eyghen broeder,
B. Nu wel,
ghy sult my
dethien penninghen af
om de rekeninge (salden
effen te maken.
A. Ick en sal (sien
op thien penningen niet
C. Ick sal u betalen
met goet gout.

Alleman.

Es würde ichs
ringer nit als für
sechs pfundt bekommen
und fünffzehen schilling
großen, aber weil ichs seye
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stück.
Ich achte ihr werdet
meinenschadē nit begeren,
und warlich weigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff der welt
für das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu wolm, (solte
ihr solt noch
zehen pfenning abziehen
von wegen
richtiger rechnung. (ning
A. Ich wil umb zehē pfen-
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem

no las

Español.

no las ternias
 menos que
 à seys libras (gruesso.
 y quinze sueldos de
 Pero pues que lo soys
 quito os (vos,
 mas de nueve suel ios
 sobre la pieça.
 Pienso que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehusays,
 pinguno al mundo
 la terna por aquel pre-
 si y aunque fueffe (cio:
 mi proprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareys me
 los dies gruesos
 por hazer
 la cuenta iusta.
 A. No me estaré
 à dies gruesos.
 B. Yo os pagaré
 en buen oro,

Italian.

non l'havereste
 à manco
 de sei lire &
 quindecì soldi de grossi.
 Ma per esser vos
 ve le do à manco
 de novi soldi
 la peçza.
 Et credo che non creatte
 la mia perdita,
 & refu-
 candola,
 hemo del mondo
 l'haver à aquel pretio:
 si ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 levavette
 li dieci danari,
 per far
 giusto il conto.
 A. Non guardaro
 à dieci danari.
 B. Vi pagarò
 di bon oro

Angles.

you should
 not have it
 vnder six poundes
 fiftene shillings graet.
 But seeyng that it is you,
 I doo bate you
 ab one necne shillings
 on the peece.
 I thinke that you desier
 not my losse,
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the world
 shal have it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nuwell,
 you shall bate mee
 that ten pence,
 for to make
 a rounde rekening.
 A. I will not
 slicke at ten pence.
 B. I will pay you
 in good gold,

Portuguez.

que o naon ouvent enis
 por menos de
 seys liuras é
 quinze soldos de grossos.
 Mas pou que soys vos,
 quito vos mais
 de nove soldos
 por peça.
 Cuydo que naon
 quererens minha perda,
 e por certo que se
 à refusais,
 nenhum homem do mundo
 a avera po lo preço:
 aynda que fosse meu
 proprio irmao.
 B. Or abeira,
 tirarme heys
 os dez grossos,
 para fazer
 a conta iusta.
 A. Naon oulharez
 em dez grossos.
 B. Eu vos pagarey
 em bom ouro,

iustique

Latin.

iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim verò
æquo parciore,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:
spero me

& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quovis alio.
B. Ita prorsus:
nonte præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū dofluarium.

sunt enim mihi
& alia multa cōparanda
& diversorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partē vnā aut alteram

François.

Et de poids.

A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutesfoiis'ayme
mieux perdre,
quede vous esconduire:
i'espere que i'auray
une autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:
i'ene vous layray pas
pour un autre.
Je vaudroye que i'eusse
un porte-faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Une piece (un arago?)

Flamen.

ende ghewichtich.

A. Tis my alleleens,
t'paeyement is my
so goet als gout:
maer seker
ghy zyt te scherp,
nochtans so heb ick
liever te verliesen
dan u te ontsegghen:
ick hoope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
van u ghelt hebben sal.

B. Ia ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.
Ick woude, dat ick
eenen arbeyder hadde
oft eenen dragher,
want ick moet (pen,
vele andere dingen coo-
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat beliest u meer?

B. Een stuck oft twee

Alleman.

und gewichtigen goldt.

A. Es gilt mir al gleich,
das kl in gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
ihr seydt viel zugenaw,
dannoeh wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer goldt
vor einem andern gonnan.

B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einẽ andern nit lassen.
Ich wolte das ich
senen taglantz hette,
oder einen trager,
dann ich muss noch
ander ding mehr kauffen,
und mein herberg
ist weit von hinnen.

A. was beliest euch weit-

B. Ein stuck oder (terse?)
y de

Eſpaignol.

y de peſo.

A. Ami me eſt todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro:
pero cierto
muy eſcaſo ſoys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehuſar os la,
eſpero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de ſus dineros.

B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
cõprar mucha otra coſa
y mi poſada
eſta lexos de aqui.

A. Que eſ lo que os falta
B. Vna pieça o (mas?)

Italian.

E di peſo.

A. Mi e tutti vno,
la moneta mi e tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
ſette molto ſcarſo,
tutta via voglio
piu toſto perdere,
che reſutarui:
che ſpero ch'un altra
volta haverẽ piu preſto,
che qualch' altro
il voſtro danaro.

B. Si certo:
non uilaſci arò
per un altro
Vorrei hauere
un ſachino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte coſe,
& la mia ſtança e lon
rana de qui. (ancora?)

A. Che coſa vi manca
B. Vna peçca o due

Anglois.

and of weight.

A. It is al one tome,
white money is
as good vnto mee as gol-
but truly (de.
you are to harde
nevertheſſe I had
rather leeſe,
then to ſende you away:
I hope that
an other time, (ney
I ſhal have of your mo-
ſooner then an other.

B. Yea in dede:
I will not forſake you
for an other.
I would I had
a porter,
or a packbearer,
for I muſt
buie manie other thin-
and my lodging (ges,
is fare of.

A. What lac you more?
B. A peece or two

Portuguez.

e de pezo.

A. Ami me he tudo
buro, tenho a mœda
por taõ boa como o ouro:
mas certo que
ſoys muy eſcaſo,
todavia antes quero
perder,
que reſuſar vos,
eſpero que
outra vez terey
antes que outreno
voſſo dinheyro.
B. Si em boa fé:
naõ vos deixarey
por outrem.

Quiſera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
aynda muytas coſas,
e a minha poſada
eſta longe daqui. (ta.
A. Que he o que vos fal-
B. Huna e duas pocas
N hotero

Latin.

hotero mallæ sericæ.
 A. Nullam equidem
 habeo?
 verum accede
 tabernam proximam
 in aduerso
 plateæ lateræ,
 mercaberis illic
 minori precio
 mei respectu.
 C. Domine mi,
 quid quæris?
 Vis pannum holoserici,
 sericum, damascenum,
 fustaneum,
 subsericum, bogranum,
 bombycinum,
 aut aliquod genus
 panniferici?
 quid tandem quæris?
 parvo tibi
 vendetur.
 B. Tyrunculus hic
 bene linguax est:
 invigilat commedis

Français.

ou deux de veloux.
 A. Je n'en ay point
 certes,
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marché
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cherchez vous de bon ve-
 satin, damas, (loux,
 sustaine,
 ostade bougran,
 tafferis,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 on vous fera
 bon marché.
 B. C'est apprentif
 à bonne langue:
 il veille pour le

Flamen.

fluweels.
 A. Ick en heb sekens
 gheene,
 maer gaet
 inden naelten winckel,
 op d'ander zijde
 vander straten,
 de man salder u
 beter coop gheven
 om mijnent wille.
 C. Mijn Heere,
 wat begheerdy?
 Soect ghy goet fluweel,
 satijn, damast,
 fulteyn,
 oeset, bograen,
 taffat,
 ofte eenighe sorte
 van zijdenlaecken?
 wat begheerdy?
 men sal u
 goeden coop gheven.
 D. Dieleer-jonghen
 can wel clappen:
 hy is wacker

Alleman.

Zwey sammet.
 A. Ich hab gewislich
 dessen nicht,
 gehet aber
 in den nechsten kram
 auff der andern seitten
 der strassen,
 da wird der herr
 euch wolseyl geben,
 meinent halben.
 C. Mein Herr,
 was begeret ihr?
 Suchet ihr gutten sammet,
 sattin, damast,
 barchet,
 burschat, bugen,
 daffet,
 oder etwa anderet art
 seyden gewant?
 was wolt ihr?
 man wird euch
 guten kauff geben.
 B. Diesem lehrungen
 ist die zung wol geloset:
 er suchet

das

Español.

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 el mercader ay os dara
 mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v. m?
 Busqueys buenterciope-
 rafo, damasco, (lo,
 fustan,
 hueftada, bogran,
 taffetan,
 o qualquiera fuerte
 de paño de seda?
 que mandays?
 os haran
 buen mercado.
 B. Este novicio
 tiene buena lengua:
 esta velando por el

Italien.

de velluto.
 A. Io nonne ho
 per certo,
 ma andateve
 alla botega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi fare
 miglior mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercate de bon velluto,
 rafo, damasco,
 fustaneo,
 ostada, bogran,
 taffetale,
 o vero alcuna altra
 sorte de panni di setta?
 che volete?
 é vi fara
 bon mercato.
 B. Questo giovane novi-
 cio ha bona lingua:
 é vigilante nel profito

Anglais.

of velvet.
 A. I have none
 truely,
 but go
 to the next shop
 at the oter side
 of the streete,
 the man will let
 you have it better chea-
 for my lake. (pe,
 C. Sir,
 what lacke you?
 Doo you seeke good ve-
 latan, damaske, (luet
 fustian,
 wested, buckram,
 serenet,
 or any sort
 of silke clothe?
 what will you have?
 you shal
 have good cheape.
 B. That prentise
 hath a good tongue:
 he waiteth

Portuguez.

de velludo.
 A. Naon o tenho
 por certe,
 mas va a esta
 tenda aqui iunto
 da outra parte
 da rua,
 que o mercador della
 vo lo dara mais barato
 por amor de mi.
 C. Senor,
 que manda v. m?
 busca bono velludo,
 setim, damasco,
 fustao,
 solta, bograo,
 tafeta,
 ou qualquer outra sorte
 de panno de seda?
 que quereys?
 faruos haon
 bom mercado.
 B. Este maneebo novicio
 tem boa lingua:
 he vigilante pollo

Latin.

heri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ ferecæ ni-
 C. Lubens fecero. (græ.
 Vide nonne bona est,
 num vidisti
 unquam similem?
 B. Equam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtractasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.

François.

profit de son maistre.
 Monstreç moy une
 piece de veloux noir.
 C. Bien, ie le fray.
 Regardeç, west il pas bon
 en veistes vous
 iamais de tel?
 B. N'on avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meilleur
 veloux (mais
 que vous maniastes sa-
 B. Vous me le voulez
 faire accroire:
 J'en ay veu de meilleur,
 & de pre aussy.
 Ne loye desployeç pas
 tout, j'en ay es
 la veu.

Flamen.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck
 swert fluweels.
 C. Wel, ick salt doen.
 Eefiet, en ist niet goet?
 faechdy
 oyt sulcks.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Iae ick voorwaer,
 maer het is
 meerder van prijse.
 B. My en roert niet
 wat het cost,
 soo verre alst goet zy.
 C. Dit is van t'beste
 fluweel,
 dat ghy oyt handelde.
 B. Ghy willet my
 wijs maken:
 Ick hebs beter ghesien,
 ende oock ergher.
 En ontvouwes niet heel,
 ick hebber
 t'ghesichte af ghehad.

Alleman.

seines meisters nutz es.
 Lasset mich sehen ein
 stuck schwarz en sammat.
 C. Ia wol, ich wils thun.
 Sehet, ist der nicht gut?
 habt ihr dessen auch
 jemals bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ia freylich,
 er ist aber
 auch viel thewrer.
 B. Es rewet mich nicht
 was ich dar für gebe,
 wann er nur gut ist.
 C. Hier ist vom besten
 sammat, (habt,
 den ihr jemals begriffen
 B. Ihr wolt gern machen
 daß ichs glaubte:
 Ich hab wol besseren gese-
 hen, und auch schlimmer.
 Thut es nit al auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.
 provecho

Eſpaignol.

provecho de ſu amo.
 Moſtrad me vne pieça
 de terciopelo nigro.
 C. Aſſi hare.
 Mirad, ſi no eſta bueno,
 vio v. m.
 jam aſtal?
 B. No teneys
 otro mejor?
 C. Señor ſi,
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no ſe me da
 nada lo que cueſta,
 ſolamente que ſea bueno
 D. He aqui el mejor
 cerciopelo,
 que tocaſtes jamas.
 B. Ami me lo quereys
 hazer creer.
 He viſto otro mejor
 y tambien peyor:
 No lo deſpiegad todo
 ya he avido dello
 la viſta.

Italien.

del ſuo patrone.
 Moſtratemi una peçca
 de velluto negro.
 C. Ben lo farò
 Mirate non é egli bono,
 ne vedete mai
 un ſimile?
 B. Nonne havetto
 de migliori?
 C. Si bene,
 ma é
 di piu gran preçço.
 B. Non mi curo
 di quel che coſta,
 purché ſia bono.
 D. Eccovi il miglior
 velute,
 che manegiaſte giamai.
 C. M'el volete far
 credere.
 Ne hò viſto de migliori,
 & anche peggeori.
 Non lo ſpiegatte del
 per che ne ho (tutto,
 già havutto la viſta.

Anglois.

for his maiſters profit.
 Sheew mee a peece
 of blacke veluet.
 C. Well, I will.
 Beholde, is it not good
 ded you ever ſee
 the like?
 B. Have you not
 better?
 C. Yes forſooth,
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 what ſoever it coſteth.
 if it be good.
 C. Heere is the beſt
 veluet, (dell.
 which you ever did han-
 B. You wil make mee
 beleeve ſo.
 I have ſeen better,
 and worſe too.
 Doo not vnfolde it all
 I have had
 the ſight of it.

Portuguez.

proveyto de ſeu amo.
 Moſtrayme huna peça
 de velludo negro.
 C. Eſta bein, eu o farey.
 ouhay, naõ he elle bom,
 uyo v. m.
 ia mau tal?
 B. Naõ tendes
 outro melher?
 C. Senõr ſi,
 mas he de
 mayor preco.
 B. A mi naõ ſi me da
 nada do que cuſſa,
 ſomente que ſeia bom.
 C. Eis aqui o melhor
 velludo, (maõ
 que iamaõ iomaſtes na
 B. A mi mo quereys
 fazer creer
 Hey viſto outro melhor,
 e taõ bein peor.
 Naõ o deſvolvays todo,
 porque ia hey avido
 a viſta.

Latia.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo cōplicabit
fervilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
feri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abste mercium
primitias accipiam.

François.

C. Il n'y a point de dāger,
celuy qui l'a desployé
le replaira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
la verge?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.

Flamen.

C. Daer en leyt niet aen,
die ontvouwen heeft
falt wel weder vouwen:
Slaven arbeyt
en wort niet gherekent.
B. Wat sal my daer af
de elle costen?
C. Twintich schellingen
grootte.
B. Ghy loovet te vele.
C. Ick en doe seker,
want ten is niet mogelijk
dat mens beter
soude vinden,
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
soo vele niet af gheven.
C. Wat wilt ghyer
dan afgheven?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgift worde.

Alleman.

C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat,
kan es auch widerumb zu
Iungen arbeit (hauff legē)
rechent man vor nichts.
B. VWas sol mich dusses
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
groß.
B. Ihr lobts zu thewer.
C. Nein ich fürwar,
dā es ist nit möglich
daß bessers
mag gefunden werden,
noch daß von schönerer
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber wil
so viel nit geben.
C. VWas wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe:
und von euch
etwas losse.

B. Er

Espagnol.

D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar:
Labour de negro
no se cuenta.

B. Quanto me costará
la vara?

C. Veynte sieldos
de gruessos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto
pourque no es possible
hallar

otro mejor,
ni de mas linde
color.

B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v. m.

Italian.

C. Non ci é pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo piegaro:

Travaglio di schiavo
si conta per nulla

B. Quanto mi costera
la verga?

C. Venti soldi
de grossi,

B. Troppo domandate.

C. Non fo certo,
impossibile é

trouarne
del migliore,

ne di piu bel
colore.

B. Voi direte
cio che volete,

ma non ve ne
daró tanto.

C. Quanto ne volete
dare?

à fin che io possa vendere
& ricevere

da voi la bona mano.

Anglois.

C. There is no hurt,
he which hath vn foldie
shal fold it againe well:

For a knaves paine,
is not to bee set by.

B. What shall y pay
for an el?

C. Twentie shillings
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possible
to find

better
neyther of a fayrer
colour.

B. You may saye
what you will,
but I will not
geeve so much.

C. Wat will you
geeve for?

that y may sell,
and may have
your hand sell.

Portuguez.

C. Nisto naon hay perigo
quem o desprego
o ternara bein á pregar:

Trabalho de negro
naon se conta.

B. Quanto me costara
a vara?

C. Vinte soldos
de grossos.

B. Pedis demasiado.

C. Naon faco por certo,
porque naon he possible
achar,

outro melhor,
nem de mais

linda cor.

B. Direys
o que quiserdes,

mas naon darey
tanto por elle.

C. Pois quanto
aveys de dar?

para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Latin.

Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
ut semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Flui is mihi constat
quam tu licitaris:
plus æquo damni facerè.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solves
originata duas libras:

François.

J'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. J'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
l'auroy-je?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:

Flamen.

Ick hoope dat ghy my
gheluck sult brenghen.
B. Ick salder af gheven
seventhien schellinghen
met eenen woorde,
sal ick hebben?
C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biete:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
tsamen?
ende en laet ons
maer een woort maken?
C. En wildy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:

Alleman.

Verhoffe ihr werdet mir
gut g'luck bringen.
B. Ich wil euch dar für
sibenzen schilling geben
mit einem wort,
sol ichs haben?
C. Nein & war.
ich kan es nit
umb das geldt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir biete:
ich verliere zu vil daran.
B. Wie hoch schetzet
ihr die zwey stuck
tsammen?
und last uns
nur ein wort machen.
C. Vol, ihr nur
ein wort?
ib solt dar für bezahlen
zwey und dreyßig pfundt.
Esper

Español.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.

B. Daré porello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo aver?

C. No Señor,
no lo puedo
vender

por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:

Italian.

Spero che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene darò
di sette soldi
in vna parola,
potro haverlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere

à quel prezzo:
usi lo sapete bene,
non accade
dir loui:

Piu mi costa
che non m'offerete:
troppo ci perderei.

B. Quanto domandate
de tu te due le pezze
insieme?

E che non habbiamo
ch'vna parola.

C. Non volete
che vna parola?
ve pagarete
trenta due lire:

Anglois.

I trust that you wil
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shillings
at one word,
shall I have it?

C. No trulie,
I cannot
fourde it

at that price:
you knowit well,
one need not to tell
it vntē you.

It h costeth me more
then you doo offer mee:
I should leese to much.

B. How sell you
thee twoo peeces
together

and let vs have
but a word.

C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

Portuguez.

Espero que me dara v. m.
à boa ventura.

B. Darey por elle
deze sete soldos
em l una palaura,
pode lo bey aver?

C. Naon Senõr,
naon o posso
vender

per esse preco:
bein o sabeys,
naon he mister
dizer vo lo:

A mi me custa mais
do que me offreceys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pedis pollas
duas peças
iuntas?

e naon aiamos
mais que l una so palaura.

C. Naon quereys que
l una so palaura?
pagareys por ellas
trinta o duas liuras:

Latin.

unicum verbum
centenorum instar fit
ne obulum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me (cium,
diu detineas,
C. Domine mi,
iam dixitibi:
homo sum multorum in
vendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
cundum est.
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quolibet

François.

autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatre
pas une maille.
B. Non, non,
vous estes trop cher:
dictes moy le dernier mot,
et ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
te suis homme
d'une parole
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puisque vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre dentree
hors de raison. (ra
C. Allez en si vous plai-

Flamen.

so veel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.
B. Neen, neen,
ghy zytte diere,
seght my d'leste woort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden.
C. Mijn Heere,
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick soudet
niet min connen geven,
ten ware dat icker
aen verliessen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zijt,
soo moeten wy
eldersgaen,
want ghy looft
u ware
buyten de redene.
C. Gaet daertu beliest

Alleman.

ein wort soviel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pennig mehr abziehen.
B. Nein, nein,
ihr seyd viel zu genaw,
sagt mit einem wort,
und haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kordte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. VVeil ihr dan ein
man von einem wort seyd,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dan ihr
ewer waar
auß der mass anschlaget.
C. Gehet wohin es euch
lante

Eſpagnol.

tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
ſoys demaſiado caro:
diga me la poſtrera pa-
y no me hagays (labra,
eſperar tanto.

C. Señor mio,
yo ſe lo hedicho:
ſoy hombre
de vna palabra,
no lo
podridar por menos
ſi yo
no quiſieſſe perder.

B. Pues que ſoys hōbre.
de vna palubra,
és menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vueſtra mercaderia
fuera de razon.

C. Vaya ſe a do quiſie-

Italien.

tanto in vna parolla
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'una maglia.

B. Non, non,
ſette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezo,
& non mi fatto
tardar qui tanto.

C. Signor,
ve lo ho detto:
ſon homo
d'una parolla,
non lo
potrei dar à meno,
ſalvo ſ'io ci voleſſe
perdere.

B. Poi che ſette homo
di poche parolle,
biſogna
che andiamo altrove
perche domandato
ſior di ragione della
voſtra roba

C. Andate la deus vi pia-

Anglois.

as much at one woord
as in an hundred,
you ſhould not avayle
a hal peny.

B. No, no,
you are to deare,
tell me the laſt woorde
and do not cauſe mee
to tarte ſo longe.

C. Sir,
I have tolde it you:
I am a man
of one woode,
I can not
vttre u for leſſe,
except I
would leeſe.

B. Seeyng that you are a
of one word,
wee muſt go
other places,
for you ſet
your ware
out of reaſon.

C. Go wheter it pleaſe

Portuguez.

tanto huna palaura
como em cento,
naon volas darey
menos hum real.

B. Que naon,
ſoys demaſiado caro:
digayme a derrad yra
palaura, e naon me ſacays
eſperar tanto.

C. Senōr meu,
en l'hohey dito:
ſou homem de
huna palaura,
naon o
poderia dar por menos,
ſe eu naon
quiſeſſe perder.

B. Pois que ſoys homem
de huna palaura,
he neceſſario que nos
vamos à outra parte,
porque pedis
por voſſa mercaderia
fora de razao.

C. Va a donde quiſer

Deo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Deo auspice, (fit: quære tibi quod ex usu malo alium non nihil lucri facere, (ri. quam me damno multa- Cæterum hoc vnum tibi confirmare possum etiã si perscruteris omnes tabernas Antverpianæ vrbis, non eum invenies qui tibi paria mecum offerat, attamen nisi quid melius repereris, ad me redito, scis precium meum. B. Ad isto precio nos deterremur. C. Agite ergo, vester sum, scitis quid vobis facto opus sit,	au nom de Dieu, cherchez vostre mieux i'ayme mieux qu'un autre y gayne, que si se perdroye. Mais ie vous puis asseurer d'une chose, que quand vous iriez partoutes les boutiques d'Anvers, vous ne trouverez pas tel offre que ie vous fay; toutesfois si vous ne trouvez mieux, retournez. vous savez mon prix. B. Vostre prix n'est pas pour nous. C. Bien, à vostre commandement, vous savez ce que vous av: à faire.	in Gods name soeckt u beter: ick hebbe liever dat een ander daer aen winne, dan of icker aen verlose. Maer ick can u een dinck versekeren, dat alwaert dat ghy ginckt in alle de winkelen van Antwerpen, soo en suldy sulcken aenbieden niet vinden als ick u doe: nochtans ist dat ghy niet beter en vint so coemt weder, ghy weet mijnen prijs. B. Vwen prijs en is niet voor ons. C. Wel aen, t'uwen besten, ghy weet wat ghy te doen hebt.	geliebt in Gottes name, suchet ewer bestes: es ist mir lieber das ein anderer daran gewinne, dan das ich verlieren sol. Aber diß kan ich euch zusagen, wann ihr werdet gehen in alle kreue in Antorff, so werdet ihr nit befinden das einer euch sobiete, als ich thue: dannoeh wan ihr nit bessers findet, so kompt wider: ihr wisset nun wie ich leb. B. Ewer loben ist nit vor uns C. VVlan, zu ewrem gebiete, ihr wisset was ihr zu thun habt.

rede

Espagnol.

redes con Dios,
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda.
 Per os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 anduvieredes
 por todas lastiendas
 de Anveres,
 no hallareys
 tal offrescimiento
 como yo os hago:
 toda via si no hallaredes
 otro mejor,
 bolued aqui:
 ya sabeys mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros.
 C. Pues bien
 à su mandado,
 sabeys
 lo que aveys de hazer.

Italien.

col nome d'Iddio,
 cercatte il vostro meglio,
 hò piu a caro
 ch' uno altro,
 ci guadagni,
 che io ici perda.
 Ma ben vi assicuro
 d'una cosa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d'Anversa,
 non trovarete un
 tal pretio,
 come io vi fo:
 tuttavia
 non trovando di migliori,
 ritornate:
 sapete il mio prezzo.
 B. Vostro prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben,
 a vostro commando,
 sapete quello
 ch' avete da far.

Anglois.

in Godsname,
 seke for your best
 I had rather
 that on other,
 doo get in it,
 then I should leese.
 But I can you
 assure of onethinge,
 that if
 you should go
 to all the shoppes
 from Antwoorp,
 you shal not get
 such a pennie worth
 as y offer vnto you:
 noth wich standing if
 finde no better, (you
 come agayne:
 you know my price.
 B. your price is not
 for vs
 C. Well,
 at your commaudemēt,
 you know
 what you have to doo.

Portuguez.

em nome de Deos,
 bus que melhor para se:
 mais folgo que
 outrem ganhe
 com isso,
 que eu per qua.
 Mas eu vos asseguro
 de huna cousa,
 que quando
 andardes
 por todas as tendes
 de Anvers,
 não achareys
 tal offerta,
 como eu vos faço:
 todavia se não achar-
 des outro melhor,
 tornay aqui:
 ia sabeys a meu preço.
 B. Vosso preço não
 he para nos.
 C. Ora pois,
 a vosso mandado,
 sabeys o que
 aveys de fazer.

B. Nulle

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tium
C. Ut vobis sanè videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Ea ut,
si ne abeant:
cum ad lassitudinem
circumcurſaverint
toto forò,
læti ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,

François.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
je me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
s'il le pouvoye
laisser à moindre prix
vous l'auriez
aussy tost
qu'un homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à envoie vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,

Flamens.

B. Nu wel,
midts dat wy (den,
niet eens en connen wor-
adieu:
vaert wel. (den,
C. Tu wer goeden belie-
waert dat ickt mochte
voor minderen prijs la-
ghy soudet so (ten,
haest hebben
als yemant ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen, die u
tot my ghesonden heeft.
D. Sy gaen wech,
sy zyn wech ghegaen.
C. Laetse gaen,
laetse loopen:
als sy moede
gelopen sullen hebben
langhs de merckt,
soo sullen sy
wel blijde zyn
wederte keeren.
E. Mijn heere,

Allemaen.

B. Nu wol an,
weil wir
nicht konnen eins werden
so behute euch Gott:
und lebt wohl.
C. Was euch hierinn ge-
felt, so ich konte
bessern laufflassen.
so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder welt,
auch
von desz wegen der eack
an mich gewiesen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
sie sind hin weg gangen.
C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen:
wan sie des lauffens
am markt
werden muth sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,

B. Hora

Español.

B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ser de acuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual, que os
embio aqui.

D. Ya se van,
yo son ydos.

C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se

huelgaran,
de boluer aqui

E. Señor.

Italien.

B. Orsùs,
poiche
non si possiamo accordare
adìo:

meracommando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo a manco
l'hauereste
così presto voi
como homo del mondo,
massime per amor
de celui, chi vi
mando verso di me.

D. Sene vanno,
son partitti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di retornar.

E. Signor,

Anglois.

B. Well
seeing that wee
cā not agree of the price
far well:

have me commended.

C. At your good pleasur,
if I could let it, (re,
a lesser price,
you should have it
as soone

as any man in the world
chiefly for his sake,
which hath
send you to me.

D. They go a waye,
they be gone.

C. Let them go,
let them runne:
when they have
runned ther bellie full
about the faire
they wil be
glad

to come againe.

E. Syr,

Portuguez.

B. Ora fuis,
pois que nao
nos poderos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.

C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preco,
taõ prestes
o teriens

como homens do mundo
e taõbein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.

D. Ia se vao,
ia saõ ydos.

C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouerem
assas corrido
por todo a feira,
folgaraõ
de

tornar aqui.

E. Senõr,

videtur

Latin.	François	Flamen.	Alleman.
videtur mihi heteromalla ista perquam bona. si eam amittamus, haud facile in talem incidimus pari precio: percontemur si quadraginta solidos velit decidere. (mus? Num eam accepturi su- C. Ita prorsus si quam mihi fidē habes neque te pœnituerit. D. Here, redeunt, C. Optati aderunt. (tulerint. si quidem pecuniam at- B. Queso, ne committe vt diutius obambulemus, ecquid placent triginta libræ	il me semble que ce veloux est fort bon, si nous le refusons, nous n'en trouverons pas aisement de tel pour le pris: demandons luy, s'il veut rabatre les quarante sols. Le prendrons nous? C. Ouy, si vous m'en croyez, & vous ne vous en repentirez point. D. Mon Maistre, ils retournent. C. Ils seront les bien-venus. s'ils apportent de l'argent. B. Je vous prie, ne nous faites plus pourmener, voulez vous prendre trente livres	my dunckt dat dit fluweel seer goet is, ist dat wijt laten gaen, wy en sullen niet lichte- sulcks vinden (lick voor den prijs: laet ons hem vraghen, of hy wil afflaen de veertich schellingen. Sullen wijt nemen? C. Ia wy, ist dat ghy my ghelooft en ten sal u niet berouwen. D. Mijn Meester, sy comen wederom. C. Sy sullen willecomme zijn ist dat sy ghelt bringen. B. Ick bidde u, en doet ons niet langher wandelen, wildy nemen dertich pont	mich dunckt der sammas sey gar gut, so wir ihn lassen gehen, so werden wir nit bald dergleichen finden für den preis? lasset uns fragen, ob er wolle lassen abgehen die viertzig schilling, Sollen wirs nemen? C. Ia, wann ihr mit das glaubt, und es sol euch nit gerewen. D. Meister, sie kommen wider. C. So sollen sie wilkomm seyn wann sie geldt mit bringen. B. Lieber, lasst uns doch nit langer umbgehen, wolt ihr dreyßig pfund haben

Eſpaignol.

a mi me parece
que eſt terciopelo
es muy bueno,
ſi lo dexamos,
no ha leremos facilmen-
te de tal ſuerte
por aquel precio
preguntemos le,
ſi quiere quitar
los quarenta ſueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues ſi,
crea me,
que no
os peſará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
ſeran venidos,
ſi traen dineros.
B. Supplicole,
que nos hagays
mas apañear,
quereys tomar
treynto libras

Italien.

parmi
che quel velluto
ſia molto bene,
& refiutandolo
agevolmente non troua-
remino un ſimilo
per il prezzo:
domandiamli,
ſe uolleanar
li quaranta ſoldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Si,
ſi me credetto,
non uene
pentiretto.
D. Patrone,
ritornino.
C. Saranno
li ben uenutti,
ſe gli portano danari.
B. Vi prego,
non ſi facciat re
pin ſpaſſaggiare,
uollette haue
trenta lire

Anglois.

it ſemeth vnto mee
that the velvet
is verye good,
if wee do reſuſe it,
we ſhall not find
caſe like ſuch
for the price:
let vs aſke him,
if he wil bate
the fourtie ſhillings.
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleve me,
and you will not
repent of it.
D. Maifter,
they come againe.
C. Thiy ſal be
wellcome
if they bring monie,
B. I pray you,
do not cauſe vs
to make more labour,
will you take
thirtie poundes

Portuguez.

a mi me parece
que eſte velludo
he muy bom,
ſe o dexamos,
naõ acharemos facilmen-
te de tal ſorte,
pollo preco:
preguntemos lho
ſe que tirar
os quarenta ſoldos.
Tomale hemos nos?
C. Si,
pois ſe me crederes,
naon vos
arrependeres.
D. Senõr, oul hay
que tornaon.
C. Serano muy
bein vindos,
ſe trazem dinheyro.
B. Rogo vos, que
naon vos facays
mays pañear,
quereys tomar
trinta libras

pro

Latino.

pro ambabus partibus,
ut disceptam dic finem
argentum (faciamus?
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè vero,
ego pro mensurato duco
in tua fide
lubens aquiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est.

Hic solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

François.

de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-ou-
orsus, sus,
mesurons le.

B. Non, non,
iele tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous: tenez,
voila vostre argent.

C. C'est Angelot
est trop court.

C'est eseu au soleil
est trop leger.

Ces pieces de dix
sols sont rognees.

Ce Ducat
n'est pas de poids.

Flamens.

voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende wy sullen u
ghelt tellen.

C. Sekerghy zijt
quellick, (me
ghy en gheester niet om-
of ick verliese
of winne,
vis u alleleens:
nu wel, wel,
laet ons meten.

B. Neen, neen,
ick hout voor ghemeten,
ick betrouwe my
wel op u:
hout, daer is u ghelt.

C. Dese Engellot is
te cleyne.

De sonne croone
is te licht.

Dese stucken van thien
schellinghen zijn ghe-
Desen Ducat (schroyt.
en is niet ghewichtick.

Alleman.

vor die zwey stucken,
ohn einig weiter dinghen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.

C. Fur wahr ihr seyt
unbillich,
ih fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset uns messen.

B. Nein nein,
ich halts für gemessen,
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist dwer

C. Dieser Engellot (gelt.
ist viel zu klein.

Diese sonnen kron
ist zu leicht.

Diese stucken von zehen
schilling seind beschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gewichtig.

Español.

de las dos piezas, sin
mas gastar palabras?
y os contaremos
dinero.

C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno:
ea sus pues,
to memos la medido.

B. Que no (dido
yo lo tengo por bien me-
bien me fio
en v. m. (nero.
pues tomad, he ay su di-

C. Este Angelote
es muy chiquito.
Este escudo el sol
es muy ligero.
Estas piezas de diez
sueldos on contrados al
Este ducato (derredor.
nos es de peso.

Italien.

delle due pezzi
sensu piu parole?
& vi conteremo
danari.

C. Invero
sette importuni,
non vicurate,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi e tutti vno:
or sus, sus,
mesuriamlo.

B. Non, non,
io il tengo per mesurato
mi fido
di voi:
pigliate il vostri danari.

C. Questo Angelotto
e trop picciolo.
Questo scutto del sole
e troppo leggiero.
Quelle pezzi e de dieci
soldi sona tate.
Queste Ducato
non e di peso.

Anglois.

for boch the pieces (re?
without any wordes mo-
and wee will
tel you monye.

C. Truylie you are
tedious,
you care not,
wheeter y leese
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measuere it.

B. No, no, (sured:
y take it as if it wee me-
y trust
you well:
take you monie.

C. This olde Angel
is to short.
This French crowne
is to light.
These peeces of ten
shillings be clipped
This Ducate
is not of weight.

Portuguez.

das duas pecas, sem
mais gastar palavras?
o contarvos hemos
dinheyro.

C. Em verdade que soys
muy impertunos,
nao vos da nada,
aynda que eu perca
ou ganhe,
tudo vos he humo:
ora sus, pois
midamas.

B. Naon,
eu o tenho por bein medido,
bein me fio
em v. m.

tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angeloto
he muy pequeno.
Este escudo de sol
he muy ligeyro.
Estas mœdas de dez
soldos saon cerceadas.
Este Ducado
naon he de peso,

accipienda sit,
 vel que expendi nequeat.
 B. Equidem
 eam neque percussam,
 neque artosi.
 C. Facile istuc credo,
 at ego id
 prestare nequeo.
 B. En tibi
 crumenam meam,
 satisfacito ipse tibi ex
 animi tui sententia.
 C. Hic solidus
 adulteratus est.
 B. Affigito eum
 huic postui.
 C. Ita fiet,
 profer malleum
 & clavum.
 Velim
 aures eius
 qui hunc cudit
 ita clavo transixas
 vt hic est.
 B. Minimam hic

court,
 ou qui ne soit desmise.
 B. Vrayement ie ne l'ay
 pas forgé,
 ny rogné.
 C. Ie le croy bien,
 mais ie n'y scauroye
 que faire.
 B. Tenez
 voylà ma bourse,
 payez vous
 à vostre contentement.
 C. Voylà un sol,
 qui est faux.
 B. Attachez le
 à ce posteau.
 C. Il sera fait,
 apportez moy le mar-
 teau & un clou.
 Ie voudroye
 que les oreilles de celuy
 qui l'a coigné,
 fussent aussi bien
 clouées comme il est.
 B. Il n'y auroit point

nemen,
 of dat ongangbaer zy.
 B. Ick en hebbs seker
 niet ghemunt,
 noch gheschroyt.
 C. Ick gheloofst wel,
 maer ick en cans
 niet ghebeteren.
 B. Hout
 daer is mijn borse,
 betaelt u
 naer u ghenoeghen.
 C. Daer is eenen schel-
 linck die valsch is.
 B. Naghelt hem
 aen desen stijl.
 C. 't sal gheschieden,
 brengt my den hamer
 ende eenen naghel.
 Ick woude
 dat d'ooren vandē genen
 dien gheslaghen heeft,
 so wel ghenagelt waren
 als hy is.
 B. Daer en soude

nemen, (iſt)
 oder welches nit gangbar
 B. Ich hab es warlich
 nit geschmidt,
 noch geschrotet.
 C. Das glaub ich wol,
 aber ich wuste nit
 was ich damit thun solt.
 B. Hier nemet
 meinen beuttel,
 und bezahlt euch
 ewres gefallens.
 C. Disz ist
 ein boser schilling.
 B. Nagelt ihn
 an den pfosten.
 C. Das sol geschehen.
 bringet mir den hamer
 und einennagel her.
 Ich wolte
 dasz desz ienigen ohren
 der ihn geschlagen hat,
 so angeschalgen weren
 als aieser schilling.
 B. Da solt nit viel

Espagnol.

Sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Puestomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedlé
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traen vn marty-
lo y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuessen tambien clava-
dos como el es.
B. En esso no hauria

Italien.

liggieri, *(dere.*
& chi non si ponne spon-
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tofati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagatevi
à vostro contento.
C. Vedette la un soldà
che è falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così sarà fatto,
portatte mi il martello
con un chiodo.
Vorres che
l'orechie de colui
chi l'ha battutto,
fussero così ben attaccate
come egli è.
B. Nulla

Anglois.

money,
or which is not corant.
B. Truely I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I beleeeve it well,
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this threshal.
C. It shal be doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

Portuguez.

que naon seia de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Em uerdade que es
naon bari,
nem cerecado.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pou tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauaço nesta
coluna.
C. Assi se fara
traçeyme hum martello
com hum prego.
Eu quisera que
as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fossem taõ ben encraua-
das como elle he.
B. Nada isso

Latin.

Met periculi.
 Verum agè,
 num satis tibi factū est?
 C. Etiam domine mi:
 habeotibi gratiam,
 ne parcas vlli rei
 quæ penes me est,
 feu in diem emere velis
 feu in præsentē pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 fercinam tergo accipe,
 eamque defer
 in diverforium meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitiū excipiatis,
 mi domine. (aurei,
 B. Ad interfigne leonis
 in platea Cameraia,
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 ad futuri sumus.
 C. An coememus

François.

de danger.
 Orsus,
 estes vous content?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous remercie,
 n'espargnez chose
 que j'aye,
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Sire.
 Porte-faix, chargez
 cela sur vostre dos,
 & le portez
 en mon logis.
 E. Iene scay
 où vous estes logé,
 Monsieur. (d'or,
 B. A l'enfeigne du lion
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le disner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Acheterons nous

Flamen.

niet aen ghelegghen zijn.
 Nu wel,
 zijdy te vreden?
 C. Ia ick mijn Heere,
 ick bedancke u,
 en spaert gheen dinck
 dat ick hebbe,
 soo wel sonder ghelt
 als met ghelde.
 B. Danck hebt heere.
 Arbeyder, neemt dat
 opuwen rugghe,
 ende draghets
 in mijn herberghe.
 F. Ick en weet niet
 waerghy ter herbergen
 zijt mijn heere.
 B. In den gulden leeu.
 inde Cameistrate,
 ende seght
 datment eten reede
 make,
 want wy sullen daer
 te stont zyn.
 C. Sullen wy een pop-

Alleman.

an gelegen seyn.
 VVelan,
 seydt ihr Zufrieden?
 C. Ia herr,
 ich dancke euch,
 vnd sparet nichts
 das ich habe,
 so wol sonder gelt
 als mit gelt.
 B. Danck habet herr,
 Taglenar, neme das
 auff deinen rucken,
 vnd tragt es
 in mein herberg.
 F. Ich weiß nit
 wo ewre herberg ist,
 herr.
 B. Zum guldenen lewen,
 in der Cammerstrassen,
 vnd sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dan wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein pop-
 pelig?

Espagnol.

peligre.
 Pues sus,
 os contentays?
 C. Señor si:
 yo se lo agradeſco,
 no ahorra yscosa
 que yo tenga,
 tā libremente ſin dinero
 como con dinere.
 B. Beſo os las manos
 Ganapan, to- (ſeñor,
 mad eſto à cueſtes,
 y lleuadlo
 en my poſada.
 F. No ſe
 adonde v. m. ſe aloja,
 Señor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Came-
 y dezid (ras,
 que aparejan
 el comer,
 porque luego
 feremos ay.
 C. Compraremos

Italien.

importerebbo.
 Or ſus,
 ſette contento?
 C. Si Signore:
 vi ringratio,
 non ſperniate coſa
 ch'io habbia,
 coſi ſenſa danari come
 con danari. (mio.
 B. Veneringratio patron
 Fachine, caricatte
 que ſi ſu le voſtre ſpalle,
 & portatelo
 alla mia hoſteria.
 F. Non ſo
 doue ſette logiatio.
 ſigner mio. (d'oro,
 B. Alla inſegna dellion
 nella ſtrada de la Camera,
 & ditte
 ch'apparechino
 il diſnare,
 che ſubito
 ci faremo.
 C. Compraremmo noi

Anglois.

no hurt at all.
 Now,
 are you contented?
 C. Yea Sir:
 I thanke you,
 ſpare nothing
 that I have,
 aſwell without money,
 aſwhit money.
 B. God a mercy ſir.
 Porter lay this
 opon your baſke,
 and carient
 to my lodgyng.
 F. I knowenot
 where you do logde,
 Sir.
 B. At the golden lion,
 in the Chamberſtreete,
 and tell them
 that them wil prepare
 the dinner,
 for wee ſhall bee
 there by and by.
 C. Shall wee buye

Portuguez.

importaria.
 Ora ſus,
 ſoys contente?
 C. Si Senõr:
 agrade couolo,
 naõ peido eys
 a couſa que eu tenha,
 raõ liuremente ſem din-
 heyro como comelle.
 B. Bezo vſas manos Se-
 Mariolla, tomay (nõr.
 iſto as coſtas,
 e leuay o a
 minha pouſada.
 F. Naõ ſeya onde V. M.
 pouſa,
 Senõr.
 B. Em o liaõ dourado,
 na rua das Camaras,
 e diz ey
 que tenhaõ preſtes
 a comida,
 porque logo
 feremos la.
 B. Compraremos

Latin.

vnam aut alteram pupā
 nostris filiis?
 E. Tu emito
 vtrique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
 G. Lavate
 vbi visum erit,
 & accumbite.
 E. Cura interni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. age, erecti
 prandeamus.
 Eamus.
 E. Subducamus rationē
 domine hospes.
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites.

Francois.

une poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hostesse,
 disnerons nous?
 G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites seller
 & brider nos
 chevaux:
 nous deurons desja
 estre à deux lieues
 d'icy.
 C. Sus, dissons
 tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hoste,
 que devons nous?
 H. Vous devez
 quatre sols,
 six deniers
 homme & cheval.

Flamen.

ken of twee coopen
 voor onse kinderen?
 E. Coopter
 voor ons beyden.
 B. Wel, weerdinne
 sullen wy gaen eten?
 G. Wascht u,
 alst u belieft,
 ende gaet sitten.
 B. Doet onse paerden
 sadelen ende
 toomen:
 wy behooren alreede
 over twee mijlen
 van hier te zijn.
 C. Voorts, laet ons
 alstaende eten.
 Laet ons gaen.
 E. Laet ons rekenen
 Heer weert,
 wat zijn wy schuldich.
 H. Ghy zyt schuldich
 vier schellinghen,
 sespenninghen
 man ende paert.

Alleman.

oder zwei kauffen
 vor unsere kinder?
 E. Kauffe
 für uns beyden.
 B. VVol wirtin,
 sollen wir essen?
 G. VWaschet euch
 wan ihr wolt,
 und setzet euch.
 B. Lasset unser pferde
 satteln und
 zaumen:
 VWir sollen ietzt albereit
 zwei meil wegs
 von hinnen seyn.
 C. Fort, lasset uns
 stehendt essen.
 Lasset uns gehen.
 E. Lasset uns rechnen an
 herr wirth,
 was seynd wir schuldich?
 H. Ihr seydt schuldich
 vier schilling,
 und sechs pfenning
 für man und pferdt.

Espagnol.

vna muñeca o dos
por nuestros niños?

E. Comprad las
para nos dos.

B. Puer señora huespeda
hemos de comer?

G. Lauense vs. ms.
quando quisieren, (tar.
y vayã de despues assen-

B. Hazed fillar
y enfrenar nuestros
caballos:

ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.

C. Pues sus, comamos
nepie.

Vamonos.

E. Cuentemos;
Señor huesped,
que es lo que deuenmos?

H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruessos
por hombre y caballo.

Italiana.

un bambino dei
per nostri putti?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hostessa,
disianemmo noi?

G. Lauateui quando
vi piaccia,
& asseniateui.

B. Fatte sellar
& mettre la briglia
à nostri cavalli:

diueriamo esser
lontanigia due leghe
de qui.

C. Via, mangiano
in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?

H. Douette
quatro soldi,
sei danari
homo & cavallo.

Anglois.

a baby or two
for our children?

E. Buye some
for vs both.

B. Well, hostesse
shall wee dine?

G. Washe
when it please you,
and go and sit.

B. Cause our horses
tho bee sadled and
bridled:

whee should bee
two miles
hence.

C. Goto, let vs dine
standing.

Le vs go, (ning

E. Let vs have a reke-
myne hoste,
what dowee owe?

H. You owe
foure shillings,
six pence
man and horse.

Portuguez.

huua ou duas boneguas
para os nossos meninos.

E. Compray duas
para nos.

B. Pois Senhora hospeda,
auemos de comer?

G. Lauem se v. m.
quando quiserem,
e vaon se despois e sentar.

B. Façey sellar
e enfrear nossos
cavallos:

ia diueramos estar
duas legoas
daqui.

C. Ora sus, comamos
em pé.

Vamonos.

E. Contemos
senõr hospede,
que he o que deuenmos?

H. VV. MM. deuen
quatro soldos,
o seys grossos
por homem o cavallo.

B. Accipe,

Latin.

B. Accipe,
 latin hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infumes.
 Puer, aducito hoc
 equum meum,
 num probè curatus est?
 I. Est domine,
 nihil ipsi rerum,
 necessariorum defuit.
 B. En tibi
 congiarium,
 vt sum pollicitus,
 mei vt
 aliàs
 memineras.
 I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenies
 ad tibi obsequendum:
 ne huic parcas
 hospitio.

François.

B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy Monsieur.
 B. Ouest la chambriere?
 Tenez m'amie,
 voyla pour vous espingles.
 Valler, amenez icy
 mon cheval,
 has tubien pensé?
 I. Ouy Monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien, voyla
 ton vin,
 comme ie l'ay promis,
 à fin que tu
 tu souviene moy
 vne autre fois.
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouuerez
 tousiours prest
 à vous faire service:
 n'espargnez pas le
 lozu

Flamen.

B. Hout daer,
 zijdy te vreden?
 H. Ia ick mijn Heeren.
 B. Waer is de maerte?
 hout mijn lief,
 dats voor u spel-ghelt.
 Knecht, brencht hier
 mijn paert,
 hebdijt wel bestelt?
 I. Ia ick mijn Heere,
 het en heeft niet met al-
 len ghebreck ghehadt.
 B. Neemt, dats
 u drinckghelt,
 soo ick u beloofte hebbe,
 op dat ghy mijnder
 op een ander tijt
 ghedachtich zijt.
 I. Ick danke u
 mijn Heere,
 ghy sult my altijt
 bereyt vinden,
 om u dienst te doene:
 spaert de
 kerberghe niet

Alleman.

B. Nemet hin,
 seyd ihr zu frieden?
 H. Ia herr.
 B. VVo ist die magdt?
 Sihe da mein freundin,
 nemt diß für knopfnalden.
 Haußknecht, führe geld
 mein pferdt her,
 hastu es auch wol ver sehen?
 I. Ia Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da, nemme
 trinck geldt,
 wie ich dir verheissen hab,
 der vrsachen, daß du
 auff ein vnder mal
 meiner gedenckest.
 I. Habet grossen danck
 Herr,
 ihr werdet mich iederzeit
 bereyt finden
 euch zu dienen:
 spaert der
 herberge nit

B. Tomad

Eſpaignol.

B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor ſi.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado coſa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
comote he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Eſo las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
ſiempre aparejado,
à ſu ſervicio:
no ahorto eſſa
caſa

Italien.

B. Pegliatte,
ſette contento?
H. Si ſignore.
B. Doue é la fantefca?
Pigliatte ſorella,
la benandata
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
l'atubentrattato?
I. Signer ſi,
non li é
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promeſſo,
a fin che
un'altra volta
tu ti ricordi di me,
I. Granmercé
ſignor mio,
mi trouarete
ſempre pronto
a ſarui ſervicio:
et non ſperniatto
l'osteria

Anglois.

B. Hold,
are you contented?
H. Yea Sir,
B. Where is ye maydē?
hold my ſhee freend,
ther is for yours paines.
Knaue, bring hither
my horſe, have
you dressed him well.
I. Yea Sir,
he vid wante
nothing.
B. Hould ther is ſone
to drinck,
as I have promiſed thee
to the end that thou
an othertime
maieſt remember mee.
I. I thanck you
Sir,
you ſhal find mee
at al times readie,
to do you ſervice:
ſpare noo thee
lodging

Portuguez.

B. Tomay hi,
eſtays contente?
H. Senõr ſi.
Que he da moça?
tomayirmana, vedes
hi para al fineytes.
Moço traçeyme aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein tratado?
I. Senõr ſi,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
voſſo vinho,
como vos hey prometido,
para que vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyo as maos de v. m.
meu ſenõr,
v. m. me achara
ſempre aparelhado
a ſeu ſervico:
e naon deixe eſta
caſa

quoties

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quoties hac iter habebis nam nō minus commodē ac liberaliter hic excipieris, quam in quovis diverfo- rio Antverpiano. B. Ita re ipsa comperi: nunquam hoc cū altero commutavero.	quand vous passerez car vous y serez autant bien traité & servi, qu'en logis qui soit en Anvers. B. Je l'ay ainsi trouvé ie ne le changeray point pour un autre.	als ghy hier door coemt, want ghy sulter so wel ghetoeft ende ghedient worden, als in eenige herberghe die in Antwerpen zy. B. Ick hebt so gevonden ick en false om een an- der niet veranderen.	wan ihr her kompt, dan ihr da so wol gehalten (soll, und euch gedienet werden als in einer herberg die in Antorff seyn mag. B. Ich hab es so befunden, ich wil sie eines andern halben nit endern.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindec.
sedecim, setpendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (nouem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,

t'Ghetal.

Een, twee, drie, vier,
vijve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elye,
twaelf, derthien,
veerthien, vijfthien,
setthien, seventhien,
achthien, neghenthien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwintich,
driewintich,
Dertich, veertich,

Die zahl.

Eiu, zwey, drey, vier,
fünff, sechs,
siben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwelffe, dreyzehen,
vierzehen, fünffzehen,
sechszehen, sibenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
ein vnd zwentzig,
zwey vnd zwentzig,
drey vnd zwentzig,
Dreißig, vierzig,
quando

Espaignol.

quando v. m. aqui passa-
porque sera (ra,
an bien trattato
y servido,
como en meson
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
fiete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y fiete,
diez y ocho, diez y nue-
veynte, (ve,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,

Italieu.

quando ci passarete,
perche vi farete
cosi ben trattato
& servito,
como in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Così lo ho trovato:
& non la cumbiarò
por un altra.

Il Numero.

Uno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
nove, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, deciesette,
diciotto, dicienove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

Anglois.

when you shal passe hee-
for you shalbe (re vp
as well v sed
and served,
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it so,
I wil not for another
cheaunge it.

The Numbers.

One, twoo, three, foure,
five, six,
seven, eight,
nyne, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteene, fifteene,
fixteene, seventeene,
eighteene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
twoo and twentie,
three and twentie,
Tittie, fortie,

Portuguez.

quando v. m. por aqui pas-
porque sera (sar,
taon bein tratado
e servido,
como em estalagem
que aia em Anvers.
B. Assi o hey eu achadez
naon mudar ey
por nenhuma outra.

Os Numero.

Hum, doiss, trez, quatro,
cinco, seys,
seto, eyto,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezaseys, desafete,
dezoito, desaxento,
Vinte,
vinta hum,
vinta doiss,
vinta trez,
Trinta, quarenta,
quingenta.

Latino.	François.	Flamen.	Alleman.
<p>quingenta, sexaginta, septuaginta, octoginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centum millia.</p> <p><i>De diebus hebdomadis.</i></p> <p>Dies dominicus, Dies lunaris, Dies martis, Dies mercurialis, Dies Iovis, Dies Veneris, Sabbatum, Hebdomadas, vnus dies, octo dies, quindecem dies, mensis, annus, medius annus, viginti solationis.</p>	<p><i>cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Million.</i></p> <p><i>Les jours de la semaine.</i></p> <p><i>Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Ieudi, Vendredi, Samedi, Vne semaine, vn iour, huit iours, quinze iours, vn mois, vn an, vn demi an, vn terme.</i></p>	<p>vijftich, t'sestich, t'seuentich, t'achtentich, t'negentich, Hondert, Duysent, thien duysent, hondert duysent, Million.</p> <p><i>De daghen vander weecke.</i></p> <p>Sondach, Maendach, Dijstdach, Woonfdach, Donderdach, Vrijdach, Saterdach, Een weke, eenen dach, acht daghen, vijfthien daghen, een maent, een jaer, een half jaer, eenen termijn.</p>	<p><i>funffzig, sechtzig, sibentzig, achtzig, neuntzig, Hundert, Tausent, zehen tausent, hundert tausent, Million.</i></p> <p><i>Die tag der wochen.</i></p> <p><i>Sontag, Montag, Dinstag, Mitwoch, Donnerstag, Freitag, Sambstag, Sonnabend, Ein woche, ein tag, acht tag, funffzehen tag, ein monat, ein iar, ein halb iar, ein termin.</i></p>

cinquenta,

Espaignol.

cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Los dias
de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.
Vne semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vn termino,

Italien.

cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Milione.

I giorni
della settimana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Una settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese,
vn anno,
mezo anno,
vn termino.

Anglois.

fiftie, sixtie,
soventie, eightie,
nynetic, an Hundred,
a thousand, tē thousand,
an hundred thousand,
a Myllion.

The dayes
of the weeke.

Sundaye,
Munday,
Tewesday,
Wensday,
Thursday,
Froyday,
Saterdag,
A weeke,
a daye,
eight dayes,
fifteene dayes,
a moneth,
a yeare,
an half-yeare,
a terme.

Portuguez.

cincoenta, sessenta,
setenta, oytenta,
nouenta, Cento,
Mil, doz mil,
cena mil,
Conto.

Os dias
da semana.

Domingo,
Segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabado.
Hua semana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hum termo.

Octavum Caput, de ratione cōscribendi epistolas, literas, obligatorias & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

*Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antverpia
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.*

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possam humiliter,

*Le VIII. Chap.
pour aprendre à faire
missive, conventions,
obligations,
& quitances.*

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
foit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Antvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

*Treshonoré
& bien aymé pere,
je me recommande
treshumblement*

Dat VIII. Capittel, om te leerē maken missiven, voorwaerden obligatiē, ende quitancien.

Een missive om te schryven
aen eenighen vriend.

Dat opschrift.

*Desen brief
is ghegeven
mynen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende in Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schild.*

Seer eeweerdighe
en wel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelic

*Das VIII. Cap.
Wie man sol lehren
machen missive, cō-
vention obligation, und
quitantzen.*

Een missive zu schreiben
an seinen freunt.

Die uberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dē gulden schildt.

*Ehrwürdiger
und hertzliebervatter,
ich erbiette mich
ganz demüthiglich*

EL VIII.

Espsignol.

El VIII. Cap.
para enseñar à ha-
zer cartas menfa-
geras, conciertos, obliga-
tiones, y quitancas.

Vna carta para escrevir à
algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
sabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Italien.

Il VIII. Capitolo
Per imparare a fare
lettere missive, con-
tratti, oblige, &
chitanze.

Vna lettera per scrivere
ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
si data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo sculo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

Anglois.

The VIII. Cha-
piter, for to learne
to make letters,
conventions, obligatiōs,
and quittances.

A letter to write to
any frinde.

The superscription.

This letter
be given
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the goldeshilde.

Right worship full
and wel beloved father,
I recommended mee
right humblic

Portuguez.

O VIII. Capitulo
Para ensinar a fa-
zer cartas manda-
deyras, contratos, obliga-
coens, e quitancas.

Huna carta para escre-
ver à algum amigo.

O sobre escrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
iunto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en

P 2

tuæ bene

Latin.

tunc benevolentia,
 atque itidem
 charissima,
 mea matri,
 certiorum te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum solici-
 metuens (tus,
 ne quid adverst

François.

à vostre bonne grace,
 & aussi semblable-
 ment à ma
 tresaimée mere:
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperité,
 Dieu en soit loüé:
 mais sachez aussi
 cher pere, que i'ay
 grand desir
 de seavoir
 comme il vous est:
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 ne sachant
 d'où cela peut venir.
 Pourtant ay-je
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune adversité

Flamen.

in n goede gratie
 ende oock desghelijcks
 tot mijnder
 seer beminde moeder:
 weet dat ick ben
 in goeden voorspoede,
 God zy gheloof:
 maer weet oock
 lieve vader, dat ick heb
 groote begheerte
 te weten
 hoe dat met u is,
 want ick hebbe u
 gheschreven
 twee ofte drie brieven,
 maer ick en hebbe noch
 geen antwoorde ontfan-
 waer a ick ben (ghen,
 seer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet comen mach.
 Daeromme hebbe ick
 groote sorghe voor u,
 grootelicx vreesende
 dat eenigen teghenspoet

Alleman.

zu einem guten willien,
 und gleichfalls
 meiner allerliebsten
 mütter:
 ich lasse euch wissen,
 daß ich noch frisch und
 Gott sey ge- (gesund bin,
 lobt: aber ich wolt daß
 ihr wißt lieber vatter,
 das ich grosse begird hab
 zu wissen,
 wie es mit euch stehe,
 dann ich hab
 euch geschrieben,
 zwey oder drey mal,
 aber noch niemals
 kein antwort bekommen,
 welches mich
 sehr verwundert,
 dieweil ich nicht weiß
 was die ursach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg vor euch,
 und sorg daß
 euch etwan ein unglück
 vuestra

Español.

vuestra buena gratia,
y assi similmemente
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo foy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no spaiendo (nir.
como a quello pueda ve-
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad

Italien.

vostro buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiat e anche
caro padre, ch'io ho
grandesiderio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ho
scritto
due ò tre lettere,
ma non ho ancora
havuto risposta alcuna
del bene restò
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione.
Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia

Anglois.

to your good grace,
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be prayesd:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you
for I have
writen you
two or three letters,
but I have not yeat,
receaved any answer,
wher at I
greatlie marvaile,
not knowing
how that may com.
Therefore have I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune

Portuguez.

à vossa boa graca,
e iuntamente
de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu estou
em prospero estado,
Deus sei louvado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande deseio
de saber
como vos vay,
porque vos tenho
escrito
duas ou tres cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna aduersidad
P 3 vobis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<p>vobis acciderit. Precor te igitur amantissime pater, ne me diutius partiaris esse sollicitum: sed oro te per amorem tuum erga me ut velis me per literas certiore[m] fa- de rebus tuis (cere per hunc tabellarium, aut quemcumque alium primum reperias. Scire te velim & illud mi pater, multum mihi opus esse tribus aut quatuor caro- ad res (leis, mihi necessarias: quos te oro ut mittere mihi velis</p>	<p>vous soit aduenus. Je vous prie donc mon cher pere, que ne me vueillez laisser plus longuement en ce soucy: mais ie vous prie sur tout l'amour que me portez, qu'il vous plaise me rescrire de vostre estat par le porteur de ceste ou par le premier que vous trouueretz. Item, sachez cher pere que j'ay grandement à faire de trois ou quatre florins, pour m'en aider en ma necessité: ie vous prie que me les vueillez envoyer</p>	<p>uaenghecomenzy. Ick bid u dan mijn lieve vader, dat ghy my niet en wilt langher laten in dese sorghe, maer ick bidde u om alle de liefde die ghy tot my hebt, dat u believe my te schrijven van uwen state, by dē brenger vā desen, oft by den eersten die ghy vinden salt: Item, weet lieve vader dat ick hebbe grootelick van doene drie oft vier guldenen, om my te helpen in mijnen noot: ick bid u dat ghy se my senden wilt</p>	<p>begegnet sey. Derhalben bit ich euch lieber vatter, daß ihr mich nicht lenger lassen wolt in dieser sorg: sondern ich bitt euch umb alle euwere liebe die ihr zu mir traget, daß ihr mir wollt schreiben von eweren sachen, bey zeygern dieser, oder bey dem ersten den ihr finden werdet. VWisset auch lieber vatter, daß ich sehr von nothen hab drey oder vier gulden, mir zu helfen in meiner noht: welche ich euch bitt daß ihr mir sie senden wolt</p>

Español.

os y a acontecido.
 Supplico os pues
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mos os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plaze
 escrivir me
 de vuestro estado,
 con el portador d'esta
 ó con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar

Italica.

vi sia avvenuta.
 Trego vi adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu longamento
 in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che mi piaccia
 scrivermi
 d'el vostro stato,
 per illator di questa,
 ó per il primo
 che troverete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno di
 tre o quattro fiorini,
 per servirmene
 nelle mie necessitá:
 vi prego
 di voler meli
 mandare

Anglais.

be happened to you.
 I pray you then
 my deere father,
 that you will not
 let mee any lenger
 be in this care:
 but I pray you,
 of al thee love
 that you have towrad
 that it please you (mee,
 to write vnto mee
 of your estate,
 by the bringer of these,
 or by the first
 that you shal finde.
 Farther vnderstan
 deere father,
 that I have
 great neede of
 three or foure guldens,
 for to heelp mee
 in my necessitie:
 I pray nou
 that you will
 send mee them

Portuguez.

naon vos aia acostacido.
 Pecouss por tanto
 meu arado pay,
 que naon me queirays
 deixar mau tempo
 nest a pena:
 mas rogouos,
 por amor que
 me tendes,
 que queirays
 escreuer me
 de vosso estado
 por o portador desta
 ou pollo primeyro
 que achardes.
 Taonbein sabereys
 amado pay,
 que tenha muyta neceffi-
 dado de
 tres ou quatres florines,
 para aiudarme
 em minhas necessidadas:
 rogouos
 que mos
 queirays mandar

P 4 per hunc

Latin.

per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.

Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suam clementiam,
semper incolumem
conservet.

Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

Français.

par le porteur de ceste:
Et ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.

Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon

(mander,
qu'à Dieu plaise
par sa miséricorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.

Par moy Jean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marche,

Flamen.

by dé brengen van desen:
ende en wilt niet meynē
dat ic mijn gelt verteere
onnuttelick,
want ick sal u
rekeningē doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghelonden.

V sal oock believeu,
byuwe goede gratie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tijt,
dan dat
God believe
door sijn barmherticheit
u altijt te gheven
sijn goedertieren gratie.

By my Ian
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone
woenende te Brugghe,
op de merckt

Alleman.

mit bringer diser:
ich bittaber, wolkt nū
meynen dasz ich ver-
re meingelt unnüt-
lich, dan ich wil mit
rechnung thus
von allem gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.

Weitter bitt ich freund-
lich bey ewrem guten wil-
len, das ihr mich commen-
diren wollet bey allen vrist-
Nicht mehr (re freunden)
auff disz mal,
dan ich bitte

Gott, dasz (barmhertigkeit
er euch durch sein barm-
alzeit frisch und gesund
erhalten wolle.

Von mir Hans
van Barlemont,
ewer williger sone,
wohnend zu Brug,
auff dem marck

con

Eſpagnol.

con el portador d' esta:
 y no querays pensar
 que yo gaſto mi dinero
 inutilmente,
 porqué yo os
 daré cuenta
 de todo el dinero
 que me aveys
 embiado.
 A ſi meſmo ſea ſervido
 de veuſtra buena gracia
 das mis encomiendas à
 todos nueſtros amigos,
 Otra coſa
 no por el preſente,
 ſino
 que à Dios plega,
 por ſu miſericordia
 mateneros ſiempre
 en ſu benigna gracia.
 Por my Iuan
 de Barlamonte,
 vueſtro humilde hijo,
 morador en Brujas
 en la plaça

Italian.

col portador di queſta:
 no vogliate pensar
 ch'io ſplendi i miei
 danari inutilmente,
 per ch'io
 vi darò conto
 di tutti danari
 che vò hauere
 mandati.
 Vi piacerea ancora
 di gratia
 raccomandarmi
 a tutti noſtri amici.
 Non altro
 per hora,
 ſenon
 ch'io prego Iddio ch'a
 per ſua miſericordia
 vi mantenghi ſempre
 nella ſua ſanta gratia.
 Per me Giovanni
 de Barlamonte,
 voſtro humile figliuolo,
 habitante in Bruggia,
 ſel mercato,

Anglois.

by the bringer of theſe:
 and do not thinke
 that I ſyend mee mony
 on profitable,
 for I will
 make you accompt
 of all the mony
 that you have
 ſent mee.
 May it pleaſe you alſo
 of your good grace,
 to recommend mee
 to all our friends,
 Nothins els
 at this time,
 but that
 God bouchfaſe
 through his mercie,
 to geeve you alwayes
 his favourable grace.
 By mee Iohn,
 of Barlaimont,
 your humble ſonne,
 dwelling at Bryges,
 on the market

Portuguez.

com o portador deſta:
 e naõn queirays cuidar
 que eu gaſto meu dinheyro
 inutilmente,
 porque eu vos
 darey conta
 de todo dinheyro,
 que me aveys
 mandado.
 Tambien ſereys ſervido
 praçendovos,
 dar minhas encomendas
 à todos noſſos amigos.
 Naõn hay outra coſa
 pollo preſente,
 ſe naõn quizer
 praça à Deos
 por ſua miſericordia
 manteruos ſempre
 na ſua ſanta gratia.
 Feita por mi Ioaõn
 de Barlamonte,
 voſſo humilde filho,
 moradar em Brujas
 na praça

Latin.

ad insignæ Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle ut

François.

à la Couronne.
De premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tou siours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit.
par laquelle
j'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de sçavoir

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int jaer
ons Heeren
duysent, vijfhondert,
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antvvoorde.

Mijn lieve sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uwen brief,
gheschreven den eersten
vander voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat welke
my behaechlick is,
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
te weten

Alleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
unsers Herren
tausent funff hundred,
sibentzig und funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brief,
geschriben den ersten
desselben,
aus welchem
ich verstanden hab,
das du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,
und das du
mit grossen lust
begerest zu wissen
à la Coron

Espagnol.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teney
gran desseo
de saber

Italian.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
et che havete
gran desiderio
d'intenderlo

Anglois.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde -
a thousand, five hōdred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My beloved sonne,
I have receaved
the tenth day of Maye
your letters.
written the first
of the sayde:
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you have
great desire
to knowe

Portuguez.

à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Senõr,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco.
Sempre prestes
à vosso servico.

Resposta.

Amado filho
cu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pello qual en
hey entendido
que estays de sano
o qual me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande deseio
de saber

Latin.

seſe res habeant noſtra.
 Tum etiam
 te miſiſſe mihi
 binas aut ternas literas:
 ſed id certo ſcias velim
 me
 nullas alias accepſiſſe,
 præter has.
 Fueraſt ad te
 ſæpius ſcripturus,
 ſed non potui
 iuvenire tabellarium,
 cui darem literas:
 cum etiam
 nihil erat
 quod neceſſe eſſet
 ad te præſcribere.
 Quod ad res noſtras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laboravit morbo
 duos aut tres dies,
 ſed ea nunc

François.

carrement il nous eſt.
 Auſſi que vous
 m'avez envoye
 deux ou trois lettres,
 mais ſachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceſte derniere.
 Je vous euſſe
 ſouvent eſcrit,
 mais ie n'ay
 trouve nuls meſſagers
 pour envoyer les lettres:
 & auſſy
 ie n'ay eu
 choſes neceſſaires
 pour vous eſcrire.
 Touchant
 noſtre eſtat
 nous ſommes tous en ſanté,
 Dieu ſoit loue.
 Voſtre mere
 a eſte malade
 deux ou trois iours,
 mais elle eſt maintenant

Flamco.

hoet met ons is.
 Oock dat ghy my
 gheſonden hebt
 twee oft drie brieven:
 maer weet ſekerlick
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen,
 dan deſen leſten.
 Ick ſoude u hebben
 dickwils gheſchreven,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden
 om de brieven te ſenden:
 ende oock,
 ick en heb niet ghehadt
 nootſakelicke dinghen
 om u te ſchrijven.
 Aengaende
 van onſen ſtate,
 wy zijn al ghefont,
 God ſy gheloof.
 V moeder
 heeft ſieck gheweest
 twee oft drie daghen,
 maer ſy is nu

Alleman.

Wie es mit uns ſteht.
 Ach daß du mir
 geſchick: habeſt
 zween oder drey brieffe:
 aber wiſſe endtlich
 das ich kein andere
 empfangen hab
 dan dieſen.
 Ich wolt dir
 oftmaals geſchriben haben,
 aber ich hab keinen botten
 finden können,
 dem ich die brieffe geben
 darzu auch (hette:
 hab ich nichts gehabt
 daß von nothen ware
 dir zu ſchreiben.
 So viel uns
 angehet,
 ſeynd wir alle gefandt,
 Gott ſey lob.
 Dein muſter
 iſt kranck geweſen
 zween oder drey tag,
 aber ſie iſt nun

come

Espagnol.

como estamos.
 Tambien que vos
 me aveis embiado
 dos otras cartas.
 mas sabed por cierto,
 que no he ningun-
 as otras recebido,
 que esta postrera.
 Yo os ouiera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien
 no he tenido
 cosas necessarias
 para escribir os.
 Tocante
 nuestro estado,
 todos estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos o tres dias,
 pero ella esta agora

Italien.

essue siamo.
 Di piu
 m'havete mandato
 duo o tre lettere:
 ma sapiate per certo,
 ch'io d'altra non
 ho ricevuto,
 che questa ultima.
 Io vi harei
 scritto spesso
 ma non ho
 trovato alcun messagere,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho havuto
 cosa d'importanza
 da scrivervi.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani,
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 e stata male
 per due o tre giorni,
 ma hora ella ne e

Anglois.

how it is with vs.
 Also that you have
 sent mee
 twoo or three letters:
 but vnderstand for certain
 that I have
 none other receaved,
 but this last.
 I would have written
 often vnto you,
 but I have not
 found any messengers,
 for to send the letters:
 and also,
 I have not had
 needfull matters
 to write to you.
 Touching
 our state,
 wee be all in health,
 God be prayfed.
 Your mother
 hath ben sick
 twoo or three dayes,
 but shee is now

Portuguez.

como estamos.
 Tambien que vos
 me aveys mandado
 duas ou tres cartas:
 mas sabey por certo,
 que naõ hei nenhuma
 outra recebido,
 que esta derradeyra.
 Eu vos ouera
 muitas vezes escrito,
 mas naõ hey achado
 por vadores
 para mandar as cartas:
 e taõ bein
 naõ ha auido
 cauza de importancia
 para vos escreuer.
 Cerca
 do nosso estado,
 todos estamos sanos,
 Deos seja louvado.
 Vossa mãe
 ha estado doente
 duas ou tres dias,
 mas agora
 convaluit

convalluit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis. (vas,
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipue verò
prudenter cave
improborum consortiũ.
Cæpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tẽpore.
Vale.

toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ic les ay saigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Fastes toujours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perse-
Non plus, (veriet.
à Dieu vous recomende.

al ghenesen,
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier gout guldener,
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelick,
het ware
qualick ghedaen,
want ic hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems.
Doet altijt wel,
ende zijt neerstich.
ende boven alle dinck,
wacht u wel
van quaet gheselschap,
Ghy hebt begonnen
redelicken wel,
maer ghy en doet niet,
te zy dat ghy perseve-
Niet meer, (teert.
te Gode beveleick u

wider gesandt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldt guldern,
aber sieh zu
daß du sie nit
unnützlich verthust,
welches fürwar
obel gethan were,
di weil ich sie
mit groer arbeyt,
vnd schweißz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehr-
lich, vnd sey fleißig:
vnd vor allen dingen,
hütte dich wol
vor boser geselschafft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wird nichts belfft,
es sey dann du verharret.
Nicht mehr auff diß mal,
dann sey Gott befohlen.
toda

Espagnol.

Toda sana,
 gracias à Dios.
 Yo embio
 con este mensajero
 quatro florinos de oro
 mas guarda os bien
 de los gastar.
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 al sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guard os bien
 de mala compania.
 Vos aveys commençado
 razonablemente bien,
 mas no hazeys nada,
 si no es que perseverays,
 No mas
 à Dios os encómiendo.

Italien.

tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mandou
 con questo messugero
 quatro florins d'oro,
 ma guardat eui
 di spenderli
 inutilmente,
 e saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene,
 & siate diligente:
 & sopra tutto
 guarda te u bene
 de mala compagnia.
 Havete cominciato
 ragioneuolmente bene
 ma voi non fate nulla,
 se non continuate.
 Non altro,
 mi vi raccomanda a Dio.

Anglois.

whole againe,
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger
 foure golde-guldens,
 but take good heede
 that you spend them not
 on profitablie,
 that should
 be evell done,
 for I have wonne them
 with great labour,
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al wayes well,
 and be diligent,
 and a boven al thing,
 take you good heede
 of evell companye.
 Yea have begon
 resonnable well,
 but it profiteth not,
 except that you perse-
 No more, (ver.
 I commit you to God.

Portuguez.

esta muyto bein,
 gracias à Deos.
 Eu mando
 com este portador
 quatro florins d'ouro,
 mas guarday vos bein
 de os guastar.
 inutilmente,
 porque seria
 mal feyto
 que os hey ganhado
 con grande trabalho
 e suor
 de meu corpo.
 Feçey sempre bein,
 e sede diligente:
 e sobre tudo,
 guarday vos bein
 de mas companhias.
 Vos avoys começado
 razonelmente bein
 mas naon fareys nada,
 se naon perseverays.
 Naon mais,
 a Deos vos encomendo.
 Epistola,

Latin.

*Epistola, de ad-
monendis debi-
toribus.*

David amice non vulga-
salvebis (ris,
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
ut cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,

François.

*Vne lettre,
pour escrire à ses
debiturs.*

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui je doy.
qui ne me laisse
ne paix
de jour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encorés

Flamenz.

*Eenen brief om
te schryven tot sij-
nen schuldenaers.*

David mijn goede vriët,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
rinnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldennen
die gy my schuldich zyt,
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagen noch by nachte,
ten ware dat,
ick soude
noch wel bey

Alleman.

*Ein brieff, zu
schreiben, an sei-
ne schuldenen.*

David mein guter freund,
ich wütsche euch
viel guts,
und bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach eurer gelegenheyt
mir schicken wollet
die zwenzig gulden
die ihr mir schuldich seyd,
dann gewiszlich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
ainen man zu bezahlen
dem ich schuldich bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
una carta,

Eſpaignol.

In a carta, para
eſcrivir à ſus
deudores.

David mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que ſeays ſervido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo loſ tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
ſi eſto no fuera,
yo eſperaria
mas tiempo

Italian.

Lettera, per
iſcrivere alli ſuoi
debitori.

Meffer David amico ca-
racommandami (riſſ.
à voi,
pregoui
amorevolmente
di voler mi
adeſſo mandaro
li vinti florini
che mi deveto,
perche certamente
ne ho
gran biſogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi laſcia
ripoſare
ne di ne notte:
ſe ciò non foſſe
potrei bene
aſpettare un po'ò,

Anglois.

A Letter, to
write, to ones
debtours.

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglic,
that you wil be ſo good
as to ſend me now
the twentieth guldens
that you owe mee
for ſurelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
who leaveth mee not
in reaſt
by day nor by night:
if that were not
I wolde
yeat wel tarry

Portuguez.

Huna Carta,
para eſcrever à
ſeus devedores.

David meu bom amigo,
deſpou de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que ſerays ſervido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
miſter,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
ſe iſto naon fora,
eu eſperara
mais tempo,

Q

ſed

Latin.

sed me necessitas
 vrget:
 accipies igitur (nem.
 hanc nostram excusatio-
 Velim aliquando venias
 Antwerpiam,
 animi laxandi causa,
 tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotijs:
 quæso nos certiores fa-
 cias de tua valetudine,
 Quod ad nos attinet,
 bene valemus,
 Deo gratia fit.
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hunc tabellarium:
 & scito
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne vereris vti
 in quacunque re
 possimus

François.

mais grande nécessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excusé.
 Venez une fois
 iusques à Anvers,
 pour vous recreer,
 si pourrons nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé,
 Quant à moy,
 ie suis en bonne disposition,
 Dieu en soit loué.
 Je vous prie aussi
 que me veuillez
 escrire response
 par se messager:
 & sachez,
 que si vous
 auez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas,
 en tout ce
 que me sera possible

Flamen.

maer grooten noot
 bedwingt my:
 daeron
 wilt my excuseren.
 Coemt eens
 tot Antwerpen
 om u te recreeren,
 soo sullen wy moghen
 met ghemack spreken
 van onse saken:
 wilt ons doch schrijven
 van uwe ghesontheyt.
 Aengaende van my,
 ick ben in goeden doen,
 God zy ghelooft.
 Ick bidde u oock
 dat ghy my wilt
 antwoorde schrijven
 by desen bode,
 ende weet,
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt,
 en spaert my niet,
 in allent'ghene
 dat my mogelick sal zijn

Alleman.

aber die hohe noth
 dringet mich:
 d ramb
 haltet mich entschuldigt.
 Ich wolt daß ihr ein mal
 komet gehn Antorff;
 euch zu erlustigen,
 so kondten wir
 mit gemach reden
 von unsern sachen.
 Ich bit wollet uns schreiben
 von euwerer gesundtheyt.
 So viel mich anlanget,
 bin ich frisch und gesund
 durch Gottes gnaden.
 Ich bitte euch,
 daß ihr mir wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem botten:
 und wisset,
 so ihr
 mein bedürffet,
 so sparet mich nit,
 worinnen
 mir möglich ist

mas.

Español.

mas la grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriva nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible

Italien.

ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per i scusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,
e si potremo all' hora
con agiorazione
delle nostre facende.
Scrivete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me
stò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scrivermi
io risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che havendo voi
besogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile

Anglois.

but great necessitie
constrineth mee:
ther fore
holde mee excused.
Com once
to Antwerp,
to recreate you,
so may wee then
speake at leasure
of our affayres:
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good health,
God be prayfed.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee,
spare mee not,
in al that
which shall be possible

Portuguez.

mas à grande necessidade
me constrango:
por tanto
tendeme por escusado.
Vinde huna vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
Escreuey nos
de vossa sande.
Quanto à me,
eu estou bein,
Deos seia louvado.
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possible

2

tibi

Latin.
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepit (gatis,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Rogez mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

Flamen.
voor u te doen.
God. blijue met u.

Antvvorde.

Rogier mijn goede vriët,
ick heb ontfanghen
uwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben,
dwelck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is,
heeft my ghelooft
ghelt te gheven,
dwelck ick u

Alleman.
begeriche euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euweren brief,
in welchem
ihr begehret,
dasß ich euch schicke
das gelt
dasß ich euch schuldich bin,
welches mir
vnmöglich ist
auff dißmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch

hazer

Espaignol.

hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy bué amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
imposible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mastardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque va hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os

Italian.

di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggieromiobueno amico,
horicevuto
la vostra littera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi é
imposibile
di far hera:
ma veli mandarè
al piu tardi,
fra otto giorni
senz'alcun fallo:
perche un huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi

Anglois.

to doo for you (for mee.
God remaine whit you

Answerere.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the which
you wri te mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vnpossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest,
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geeve mee mony,
the whit I will

Portuguez.

façer por vos
Deos quede com vofco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
façer agora:
mas eu volo mandarè
à mais tardar,
dentro de otto dias
sem fa'tan enhuna:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

Latin.

mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
ægrèferas,
hanc nostram
moram:
nam certoid scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

*Ratio solvendi alicui debe-
rum addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
sibi opto:
mittotibi
per hunc tabellarium
Litteram meam.

François.

envoyeray,
n'en ayez
point de doute:
peurtant vueillez
si longuement
avoir patience:
& ne vueillez
estre couroucé,
que je vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doit paix
sans fin.

Pour payer vne debte
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recomande
à vostre bonne grace:
ie vous envoya
par ce messenger
qui est mon frere,

Flamen.

fenden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghe.
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet voorwaer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys
sonder eynde.

Om een schulz te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vriët.
ick ghebiede my
in u goede gratie:
ick seynde u
met desen boode,
die mijn broeder is,

Alleman.

schicken will,
darfur hab
keine sorghe:
derumb bitt ich
woller so lang
gedult haben:
und wollet nicht
zornen.
dasz ich euch
so lang auffhalte:
dann wisse wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

Wie man ein schult bes-
zahlen soll mit einer
entschuldigung.

Mein guster freundt Ro-
viel glück und heyl (gier)
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
ambiat

Eſpañol.

embiaſe,
no tengays d'eſſo
algun cuydado:
portanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ſer enojado,
que yo os nago
eſporar tanto:
porque ſabed por cierto
que no puede ſer
otramente
Dios os paz
ſin fin.

*Manera de pagar una
denda con excuſation.*

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vueſtra buena gracia
yo os embio
con eſte meſſajero,
que es mi hermano,

Italian.

manderó
ne di queſto
habbiate cura:
pero vi piacere
haber
tanto di paciençia:
& non vogliate
eſſer adirato,
che vi faccio
tanto aſpettare:
perche ſapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
ſenſa fine.

*Per pagare vn debito
con iſcuſatione.*

Rugier mio buono amico,
mi raccomando
alla buona grazia voſtra:
mandoui
con queſto nuntio,
il quale e mio fratello,

Anglois.

ſend you,
have youtherfore
no care:
for that cauſe I prai you
ſo long
to have patience,
and be not
angrye:
that I make you
tarry ſo long:
for knowe for tueth,
that it cannot
bedther wiſe.
God graunt you peace
without ende.

*To paye a debt with
excufation.*

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I ſend you
by this meſſenger,
the which is my brother

Portuguez.

mandarey,
naon tenhays diſſo
algum cuydado:
portanto quiſera que
tiueſſeis hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enoiar,
porque vos ſaco
eſperar tanto:
porque ſabry de certo,
que naon pode ſer
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
ſem fim.

*Maneyra de pagar huma
divida com eſcuſa.*

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomenda
na voſſa boa gracia:
e vos mando
por eſte meſſageyro,
que he meu irmano,

Latin.

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaveris
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id æquo animo feras,
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi:
 Vale.

François.

les dix livres de gras,
 que ie vous doy,
 vous remercient
 qu'il vous a pleu
 si longuement attendre:
 il me deplait
 que se ne vous les ay
 sceu plus tost envoyer:
 j'ay tout esfoi
 fait grande diligence
 selon men pouvoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aisé à recouurer,
 que c'est merueille:
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal contents,
 & me vueillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous avez de moy:
 Non plus.

Flamen.

de thien ponden grooten
 die ick u schuldich ben,
 u bedanckende
 dat u beliest heeft
 soo langhe te beyden,
 het is mijn leet
 dat ick se u niet en hebbe
 eer connen senden,
 ick hebbe nochtans
 groote neersticheyt ghe-
 na mijn vermogen, (daer
 maer t'ghelt
 is nu
 soo quaet te krijghen,
 dat wonder is.
 Daerom
 wilt niet
 qualick te vreden zyn,
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder senden
 dieghy van my hebt:
 Niet meer.

Alleman.

die zehen pfundt groß,
 die ich euch schuldig bin,
 und däncke euch freundlich,
 das ihr so lang
 gewartet habt:
 es ist mir leydt
 dasz ich sie nit hab konnt
 eler senden:
 ich hab gleichwol
 allen keisz angewandt
 nach meinem vermogen
 aber wie schwer es
 seyiet
 gelt zu bekommen
 ist zu verwunderen.
 Darumb
 wollet es
 nicht für ungat halten
 und mir
 wider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auff diß mal.

Español.

Las diez libras de gruesos
 que os deuo, agradesciendo os
 que aveys querido esperar tanto:
 pesa me que yo no se las he podido
 embiar mas presto he toda via
 hecho gran diligencia segun mi poder,
 mal el dinero es agora tan mal de cobrar,
 que es matauilla. Por tanto
 no querays ser mal contento,
 y me querays embiar la obligation,
 que teneys de mi: No mas,

Italian.

le diece lire di grossi,
 che vi debbo, ringraziandovi
 che vi é piaciuto d'asspettar tanto:
 mi dispiace che non ve li ho
 potuto mandar prima: honondimeno
 usato gran diligenza, quanto ho potuto,
 ma i danari sono adesso tanto difficili da
 ricuperare, che non si puo dir piu.
 Percio, non l'habbiate per male,
 piacendovi di rimandarmi l'obbligo
 che havete del mio: Non altro.

Anglois.

the ten poundes Flemish, that I owe you,
 thanking you, that you have vouch safeto
 to tarrye so long: (sed I am forye
 that I have not ben able to send it you any sooner
 I have not withstanding don great diligence
 after my power, but mony is now
 so evell to be gotten that it is meruaile.
 Therefore, be not evell content,
 and send mee againe the obligation
 that you have of mee: No more.

Portuguez.

as dez liuras de grossos, que vos deuo,
 agradecendo vos que aveys querido esperar tanto:
 pesa me que naon vo las hey podido
 mandar mais prestes: hey todavia
 feito grande diligencia quanto pude,
 mas o dinheyro he agora taon mao de cobrar,
 que he espanto. Por tanto
 naon tenhays a mal,
 e rogo vos que queirays mandarme
 a obrigacaon que de mi tendes: Naon mais.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
 salve
 plurimum,
 scio me
 tibi
 subiraſci, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem nescio
 quo meo in te
 merito
 id fiat:
 nunc verò cognovi,
 quantum mea causa
 facturū sis,
 cum negaveris mihi
 rem tam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire:
 si tu petisses

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,
 sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous, a cause
 que ne m'avez pas
 voulu prester
 vostre livre.
 Je ne puis penser
 comme ie
 l'ay deſſervy
 envers vous:
 maintenant appercoy-ie
 que vous feriez (bien
 bien peu pour moy,
 quand me refusez
 si peu de chose.
 Vos parole
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une a l'autre:
 si vous

Eenen anderen brief.

Peter mijn goede vriët,
 naer alle
 ghebiedenissen,
 weet dat ick ben
 seer qualick te vreden
 op u, om die sake
 dat ghy my niet en hebt
 willen leenen
 uwen boeck.
 Ick en can niet peynsen
 hoe ickt
 uwaerts
 verdient hebbe:
 nu mercke ick wel,
 dat ghy sout doen
 seer luttel voor my,
 als ghy my ontseght
 soo cleynen dinck.
 V woorden
 ende ghedachten
 en ghelijcken niet wel
 d'een den anderen:
 dat ghy

Ein ander Brief.

Mein guter freund Peter,
 ich wünsch euch
 alles guts,
 wisset das ich
 nit wol zu friden bin
 mit euch,
 das ihr abgeschlagen habt
 mir zu leyhen
 ewer buch.
 Fürwar ich kan nit ge-
 wie ich (denken
 selches umb euch
 verdient hab:
 ietzt aber merck ich,
 was ihr von meinent wegen
 thun würdet,
 dieweil ihr mir versagt
 so ein klein ding. (habs
 Eurer wort
 und gemacht
 bedüncken mich nit
 zusammen stimmen:
 so ihr begert hettet

Otra

Espaignol.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
 despues de todas
 encomiendas,
 sabed que yo soy
 muy mal contento
 de vos, por causa
 que no me aveys
 querido emprastar
 vuestro libro.
 Yo no puedo pensar
 como yo
 lo aya merecido
 acerca de vos:
 agora veo bien,
 que vos hariades
 muy poco por mi,
 pues me rehusais
 tan poca cosa.
 Vuestras palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien
 el vno al altro:
 si vos me

Italien.

Altra lettera.

*Pietro mi buono amico,
 doppo ogni
 raccomandationi,
 sapirate che sono
 molto mal contento
 de voi, precioche
 non havete
 voluto prestarmi
 il vostro libro.
 Non posso imaginare
 come lo
 habbi meritato
 verso di voi:
 hora ben m'aveggio,
 che vos far'este
 ben poco per me,
 quando vos mi negate
 si poca cosa.
 Le vostre parole
 & i vostri pensieri
 non si confanno bene
 l'uno con l'altro:
 se voi m'haveste*

Anglois.

An other letter.

Peter my good frind,
 after all
 recomandations,
 knowe that I am
 very evell content
 wick you, because
 that you woldenot
 sende mee
 your boocke.
 I can not think
 how I
 have deserved that
 towards you:
 now perceane I wel,
 that you will doo
 very litle for mee,
 when you deny mee
 so small a matier.
 Your woordes
 and thonghtes
 do not agree well
 one with another:
 if you had

Portuguez.

Outra carta.

*Pedro meu bom amigo,
 depois de todas
 encomendas,
 sabereys que eu eston
 muy descontente
 de vos, por causa
 que ce naon me aveys
 querido emprestar
 o vosso livro.
 Eu naon posso cuydar
 em que modo
 eu volo aia
 merecido:
 agora veio bein
 que vos fariens
 muy pouco por mi,
 pois me negais
 taon pouca coisa.
 Vossas palavras
 e pensamentos
 naõ se accordaõ
 hũs com os outros:
 se vos me*

à me

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<p>à me res maioris momenti, nihil ego tibi negassem. Verum profectò illud est quod vulgò dici con- Probandos esse (suevit: amicos, antequam his sit opus: nam in adversis probare, ferum est. Mih verò satis est animum spectasse tuum.</p> <p><i>Formula pacis loca- tionis adium.</i></p> <p>Ego Ioannes à Barlai- testor (mont, me colocasse Petro Marechalco,</p>	<p><i>m'eusiel requis des choses de beaucoup plus grande importance, ie ne le vous ouffe point refuse. Il est bien vray ce qu'on dit communemēt: On doit tousiours esprouver ses amis, deuant qu'on en ait à faire: car les esprouver en la necessité, ce seroit trop tard. Pourtant, ce m'est assez de vous avoir esprouvé.</i></p> <p>Vne convention de loua- ge de maison.</p> <p><i>Je Iean de Barlaimont cognoy & confesse d'avoir loué à Pierre Marechal,</i></p>	<p>my verfocht haddet van dinghen van veel meerder importancien, ick en soude se u niet gheweyghert hebben. Het is wel waer datmen gemeynlic seyt: Men behoort altoos sijn vrienden te proeven eer datmen se behoeft: want die te proeven in den noot, dat waer te spade: Daerom, het is my ghenoech u beproeft te hebben.</p> <p><i>Een voorwaerde van huys hueringhe</i></p> <p>Ick Ian van Barlaimont kenne ende belijde verhuert te hebben Peeter Marschalck,</p>	<p>von mir sachen daran viel mehr gelegen wer. ich wolts euch nit versagt haben. Aber es ist wahr wie das gemein sprichwort ist: Man soll probieren einen freundi, ehe man sein bedarff: dann in der noht probieren, ist zu spat: Es ist mir aber genug das ich euch probiert hab.</p> <p>Ein verschreibung vñ er- ner hauz vermietung.</p> <p>Ich Iohan von Barlaimont bekenne vnd bezeuge das ich vermietet hab Petern Marechalck,</p>

ewig-

Espaignol.

ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se diſe communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la neceſſidad,
ſeria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
aver os provado.

Contrato
de alquiler de caſa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y conſieſſo
auer alquilado
à Pedro Mareſcalco,

Italiana.

richieſto
coſe
di maggior
importanza,
non ue l'haurei
di negate.
E' ben vero quel che
ſi diſce communmente:
ſempre conuiene
prouargli amici,
prima che di
hauerne biſogno:
perche prouandoli
nella neceſſità,
ſaria troppo tardi.
Per onde,
mi baſta
d'hauerui provato.

Contratto
di fitto di caſa.

Io Giovanni de Barlamon-
conſieſſo en con- (te,
ſieſſo d'haueſſe affittato
à Pietro Mareſcalco

Anglois.

deſired mee
of thinges
of much greater
importance,
I wolde not haue
refuſed it you.
It is moſt true
thut men communly ſay:
One ought al wayes
to prooue his frindes,
ere ner one
haue neede of them:
for to prooue them
in the neceſſitie,
that were to late.
Therefore,
it is enoug for mee
to haue prooued you.

A contract
of hyring a houſe.

I Iohn Barlainont,
to acknowledg and con-
to haue hyred (ſeſſe
to Peeter Marſchall,

Portuguez.

ouuerens requerido:
de couſas
de muyto mayor
importanca,
eu naon vo las
ouuera reſuſado.
He bein verdade o que
ſe diſ communmente:
Sempre ſe deuen
prouaros amigos,
antes que os
aiaſ miſter:
porque prouallos
em a neceſſidade,
ſera muy tarde.
Pello que me
baſta auor
uas prouado.

Contrato
de aluguer de caſa.

Eu Ioaon de Barlamonte,
conheco e conſieſſo
auer alugado
à Pedro Mareſchal
domum

domum
Antwerpiae
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à natali Christi proxi-
anni (mo,
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos,
sed solventur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
exennij sexante mensis,

une maison
situé a Anvers
sur le marché,
nommé le Lieure,
avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant a Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix solz
de Brabant, par an:
a payer
chacun demy an
cinq livres
& cinq solz,
a condition
icy divisée
que chacun de nous deux
sera tenu renoncer
a la fin
de six ans;

een huys
t'Antwerpen
ghelegghen op de merckt
in den Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses jaren,
ingaende te Kerstmisse
naestcomende,
int laer
vijf ende tseventich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabantstjaers:
te betalen
alle halve jaren
vijfpont,
ende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyde
sal moeten ontlegghen
inteynde
van de ses jaren

ein hauß
zu Antwoff
gelegen auff dem markt
zum hasen genant,
mit einem hofe,
und einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auf VVeyhenachten nechß
im iahr (kommend,
sibentzig und funff,
umb zehen pfundt,
und zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iahr:
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfundt
und funff schilling,
und das
mit diesem bescheydt,
daß ieder von uns beyden
dem anderen auff sage
am end
der sechs iahren,

Eſpaignol.

Una caſa
ſituada en Anveres
en la plaza
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des ſeys años
commençando à Navi-
dad proxima,
de l'año
ſettante y cinco,
por diez libras
y diez ſueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco ſueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
que cada vno de entrã-
ſera obligado renun-
ciar à la fin.
de los ſeys años,

Italien.

una caſa
ſituata in Anverſa
ſul mercato,
chiamata la Lepora,
con una piazza
en un pozzo,
per il termine
de ſet anni,
cominciando a Natale
proſſimo,
nell'anno
ſettanta cinque,
per diece lire
& diece ſoldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque ſoldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chraſcuno di noi
bi ſognera rinuntiare
nella fine
delli ſei anni un

Anglois.

an howſe
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well,
for the terme
of ſix yeares,
entring at Chriſtmas
next comming,
in the yeare
five and ſeventie,
for ten poundes,
and ten ſhillings,
Brabands, vp the yeare
to be payde
every half yeare
five poundes
and five ſhillings,
on the condition
heerin deviſed,
that each of vs two
ſhal be bound to geeve
at the end (warning
of the ſix yeares

Portuguez.

huna caſa
ſituada em Anverſs
na praca
chamada a Lebre,
cum hum poço,
e hum poco,
por eſpaco
de ſeys anos,
comecando ao Natal,
que vem
do ano
ſetenta e cinco,
por dez livras
e dez ſoldos
de Brabante, cad'ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco ſoldos,
com à condicaon
aqui declarada
que cada hum de nos
ſera obrigador enunciar
no fim
dos ſeys anos,

omni

Latin.	François.	Flaers.	Alleman.
omni fraude ac dolo excluso.	vnd demy an de van, sans aucune fraude.	een halfjaer te voren, sondereenich bedroch.	ein halb iar zu voren, ohn allen betrug.
<i>Chirographum accepti locationis pretij.</i>	Quitance de louage de maison.	Quitancie, van huys huere.	Quitantz von hauser vermietung.
Ego Ioannes Magnus agnosco & confiteor, me accipisse à Petro Marschalco, summam quinquelibrarum & quinque solidorum Brabanticorum, ratio- ne locationis ædium semestris temporis, cuius solutio venit de natali Christi, anno lxxv. quam mihi debuit ratio- ne cuiusdam domus quæ sita est Antwerpia, in foro, ad insigne Leporis, quas ille conduxit à me de quo quidem semestri	Ie Iean le Grand, cognoy & confesse avoir receu de Pierre Marschal la somme de cinq livres & cinq solz de Brabant, pour un demy an de louage de maison, escheue. Noel, en l'an lxxv. qu'il me devoit d'une maison situee à Arruers sur le marche, nommee le Lievre, laquelle il tient de moy: duquel demy an	Ick Ian de groote, kenne ende belijde ontfanghen te hebben van Peeter Marschalco, de somme van vijf pont ende vijf schellinghen Brabants van een halfjaer huys huere, verschenen te Kerstmisse, int jaer lxxv. die hy my schludich was van een huys ghelegghen t' Antwerpen op de merckt, gheheeten de Hase, dat hy van my huere: van welck halfjaer	Ich Ioan der Grosse, bekenne vnd bezugge das ich empfangen hab von Petern Marschal en summa von funff pfunde vnd funff schilling Brabandisch, für ein halb iahr hausz zins, verfallen auff VVeihenachten, des fünf vnd sibentzigstē iars, die er mir schuldig war von einem hause gelegen zu Antorff, auff dem merckt, zum Hasen genant, welches er von mir gemie- tet: van welcher halben iar vn mediē

Espaignol.

vn medio año antes,
An algun engaño.

*Quitancia de alquiler
de casa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
aver recebido
de Pedro Marechal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

Italien.

*mezzo anno avanti
senza frode alcuna.*

*Chitanza di fitto
di casa.*

*Io Giovanni il Grande,
conosco & confesso
d'aver ricevuto
de Pietro Marechalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per un mezzo anno
di pigione di casa,
stadio à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che è mi doveva
p una casa
situada en Anversa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno*

Anglois.

and half yeare before,
without any fraude.

*Quitance
of hyring a house.*

I Iohn the Great,
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabandis,
for an half yeares
house hyre
dewe at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich half yeare,

R.

Portuguez.

*hum meyo ano antes,
sem algum engano.*

*Quitancia d' aluguer
de casa.*

*Eu Iaoon o Grande,
conheco e confesso
aver recebido
de Pedro Marechal
a summa
de cinco libras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me devia
de hum casa,
situada em Anvers,
na praca,
elhamanda à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano*

precio

Latijn.

precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato.
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
suscripti, addita nota pe-
Calendis (culiari,
Ianuarijs.

*de solutione
in plures dies cadente.*

Ego Ioānes à Barlemôt,
habitans Antwerpæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velainæ
vel cuiunque chirogra-
phum hoc afferenti,

François.

ie me tien
bien payé,
& quité
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passés
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

*Vne obligation par
payements.*

Je Iean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

Flamen.

Ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorseyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nu toe.
In kennisse van desen,
hebbe ick hier onder
mijn hant teecken geset,
den eersten dach
Ianuarij.

*Een obligatie by
payementen.*

Ick Ian van Barlamont
woonende te Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marschalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brengher
van desen,

Alleman.

ich bekenne
daß ich bezahlet
seye
von Petern
ietzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biß auff disen tag.
Dessen zu urkundt, mit
meiner hand vnde schrie-
ben, vnd meinem pitschier
den ersten tag (versigelt,
Ianuarii.

*Ein Obligation auff
etliche termin.*

Ich Ioan von Barlemont,
wonhaft zu Antorff,
bekenne vnd bezeug
das ich schuldig bin
Hercules Marschal,
einem kauffman
wobnende zu Velaine,
oder bringern
dieser,

yo me

Espaignol.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Pedro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora. (sto
Y para noticia de aque-
he yo aqui de
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero

*Vna obligation por
pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres.
conozco y confieso
deuer:
à Hercules Marefcal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,

Italien.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittance
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

*Vno obligo per
pagamenti.*

Io Giovanni di Barlamon-
dimorante in Anver- (te
sa, conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercules Marefcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lato di
questa,

Anglois.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
set my signe manuell,
the first daye
of Ianuarye.

*An obligation for
payments.*

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

Portuguez.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ategora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

*Huna obrigaçon
por pagamentos.*

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
à Hercules Marefcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

Latin.
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monete Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accedias eo:
qui
& placent
mihi.
Quamobrem promitto
me ei solituum
superiorem summam,
vel cuiunque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis Pētecostalibus
Antverpianis
proximis:
decem item libras
nundinis Remigialibus:

François.
la somme
de trente livres
dix solz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay acheté
& receu de luy:
desquels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant promet - ie
de luy payer
ladite somme,
au au porteur
de ceste,
en trois payements:
à sçavoir,
dix livres,
a la foire de la Pen-
tecoste d'Anvers pro-
chainement venante:
encore dix livres
à la foire de sanct Bavon:

Flamen.
de somme
van dertich ponden,
thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemsche munte:
ende dat van vijf
Enghelsche lakenen
die ick ghecocht hebbe,
en ontfanghen van hem:
vanden welckē lakenen
ick houde my
wel te vreden.
Daerom beloove ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drie paymenten:
te weten,
thien ponden,
in de Sincken merckt
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamis-merckt:

Aileman.
ein summ
von dreyßig pfund,
Zehen schelling
vnd sechs pfennig,
Flamisch muntz:
Vnd das für fünf
Englische tucher,
die ich gekauft
vnd empfangen hab von
mit welchem tuch (ich
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
zeigern dieses,
in drey terminen:
nemlich,
Zehen pfundt,
auff den Pfingstmarckt
zu Antorff
nechstkünftig:
item zehen pfundt
in S. Bavons mess
la summa

Espaignol.

la somma
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pegarle
la dicha somma,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bayon:

Italien.

della somma,
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto di lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò è
d'ecce lire,
in fiera d'Anversa
di Pentecoste
proxima:
è anchor diece altre lire
in fiera di S. Bayon:

Anglois.

the somme
of thirtie poundes,
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I have bought,
and received of him:
of which clothes
I holde mee
well contented,
Therefore I promise
to paye to him,
the forsaide somme,
or the bringher
of this,
at three payementes,
to wit,
ten poundes,
an the Sinxen fayre
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:

Portuguez.

a somma
de trinta liuras,
de? soldos
e seis dinheiros,
moneda de Frandres.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente.
Pollo qual prometo
de pagarhe
a dita somma,
ou ao portador
desta.
em tres pagamentos:
convem a saber,
de? liuras,
na feira de Pentecosti
de Anvers
que vir emhora:
e mais dez liuras
na fayra de Saon Bayão:
reliquas

Latin.
reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus.
Id quo certius constet,
subscripsi, &c.

*Chirographum
mutus summi.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adierenti chiro-
summam (graphum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihî dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,

François.
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Je Pierre le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
de voir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.

Flamen.
ende de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In sekerheydt der waer-
hebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatie
van gheleent ghelt.

Ick Peeter de Grootte,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich tezyn
Ian Blanckaert,
oft den bringer van de-
de somme (sen,
van vierhondert
ponden grootte:
welcke somme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientschap
Daerom belove ick hem
die vederte gheven,
oft dē bringer van desen
alst hem believen sal.

Alleman.
vnd den rest
in dem kalten marck
zu Bergen nachfolgender.
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnder schrie-
(ben, &c.
Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wohafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge,
dass ich schuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt gross:
welche summa
er mir geliehen hat,
aus guter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begehren wird.
y la

Espaignol.

y la testa
à la feria fria
de Bergas figuiente.
En certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
do dinero emprestado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d' esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gniessos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d' esta,
quando le pluguie.

Italian.

& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di rendergli li,
ó al portador di questa,
quando li piacera.

Anglois.

and therest
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witness of the truth
I have heere, &c.

An obligacion
for mony lent.

I Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknowledg ang con-
to owe (feste
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes Flemish,
the which somme
hee hath lent mee,
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shal please him.

R 4

Portuguez.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçao de din-
heyro emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
à Ieão Blancardo,
ou ao portador de sta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amiçade.
Polto qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.

Ad

Latin.

Ad huius rei confirma-
tionum subscripsi, &c.

Chirographū mutui soluti

Ego Ioannes Blanca-
habitans Brugis, (reus,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpia
summam
decem florenorum
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit

François.

*En cognoissance de
ceay-iescy, &c.*

Quitance.

*Je Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoy presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'Avril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redouable*

Flamen.

In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de Grootte,
woonende t'Antwerpen
de somme
van thien guldens,
van twintich stuyvers
t'stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verlooren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int Jaer
vijfentseventich:
van welcke somme
en van alle dāder schult
die hy my sculdich ghe-

Alleman.

Zu vorkundt dessen hab ich
mich vnder schreiben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugg,
bekenne vnd bezeug
dass ich empfangen hab
von Iohan d-m Grooten
wonhafftig zu Antwoff,
ein summa
von zehen guldens,
deren iedes stuck zwen-
zwertzig stuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handtschrift verla-
in welcher stunde (re hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
von aller ander schuldt, die
er mir schuldig gewesen ist.
Es

Espaignol.

En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitancia.

Yo Iuan Blancard o,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido

Italiana.

*in fede di cio
ho io qui, &c.*

Quitancia.

*Io Giovanni Blancard
dimoranta in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitanto in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'uno
ch'io gli
hauuo prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, n'ell Anno
settanta cinque:
della qual summa
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuido*

Anglois.

In witness wher of,
I have heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledg and cōfesse
to have receaved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of then guldens,
of twentie fluyvers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I have
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seventie:
of which somme and
of all other debt, (mee
which hee hath owed

R 5

Portuguez.

*Em verdade de qual
hey aqui, &c.*

Quitancia.

*Eu Ioaon Blancarde,
morador de Brujas,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinte pracas
por florim,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigaçãõ,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco:
da qual somma
é de todo outra divida,
que elle me ha deuido*

ad hunc

Latin.	François.	Flämen.	Alieman.
ad hunc vsque diem accepisse me agnosco, cumq; ab omnib. libero. Id quo fit testatus, supra scripta est manus meæ nota.	iusque à maintenant, ie met tien bien recompensé, & le quitte de tout, en connoissance de mon signe manuel ici dessus mis.	weest heeft tot nu toe, ick houde my wel vergolden, ende schelde hem quijte In kennisse (van alle. mijns hantteeckens hier onder gheset.	bist auff disen tag, bekenne ich, das ich bezahlt sey. und quitiere ihn gertzlich. Zu mehrer bekræfftigung hab ich mich vnder schri- ben mit eygner hand.
<i>Literarum supra scri- ptiones.</i>	Supercriptions de letters.	<i>Opschriften van Brieven.</i>	<i>Vberschriften der brieffen.</i>
Sequentibus verbis vtendum est, in supercriptionibus litterarum: sed videndum, vt tribuatur cuique personæ id quod conuenit.	<i>Ces mots ensuyvants usera on pour escrire au dos d'une lettre misive: mais il faut prendre garde, qu'on attribue à chascune persone, tels mots que luy appartiennent.</i>	Dese navolgende woor- salmen besighen (den ombuyten te schrijven op de sent. brieven, maer men moet wel toesien datmen eenē yegelicken persoon toeschrijve alsulcke woorden als hem toebehoort.	<i>Diese nachfolgende wörter sol man gebrauchen in vberschriften eines briefs: aber man muß wol zusehen, dasz man zueygne einer ieglichen person solche wort welche ihnen gehören.</i>
Prudenti, magnæ prudentiæ viro. Honorabili,	<i>Au sage, ressage. Honorable,</i>	Den wijfen, seer wijfen. Eerweerdighen,	Den weysen, seht weysen. Dem ehrwürdigen haka

Espaignol.

hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conocimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escrites.

Estas palabras seguietes
se han de vsar
para escribir sobra las
cartas mensageras
mas ha se
de mirar,
que se atribuya,
à cada persona
tal titulo
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,

Italian.

fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto.
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

I sequenti tittoli
s'vsaranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auvertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,

Anglois.

untill now,
I holde mee
well recompensed,
and a quithim of it al.
In witness
of my signe manuell
heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These woordes follo-
one shall vse (wing,
for to write without
vpon letters missives:
but one must
looke wel to it,
that hee attribute
to every person,
such woordes
as to him
do belong.

To the wijse:
very wijse,
Worshipfull,

Portuguez.

ategora,
eu me tenho
par satisfaito,
é o quito de tudo.
Em conhecimento do qual
me assiney aqui a baxo
de minha mão propria.

Os sobre escritos.

Estas palavras seguintes
se haõ de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras:
mas ha se
de advertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conueno.

Ao prudente,
muy prudente,
Honrado,

reverendo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
reverendo, Provido, in signi providétia viro. Probo, eximia probitatis viro. Singulari, (ri. amico maximè singula. Nobili, nobilissimo. Potenti, potentissimo. Illustri claro, Illustrissimo.	<i>tr. s honorable.</i> <i>Discret,</i> <i>tres discret.</i> <i>Honeste,</i> <i>tres honeste.</i> <i>Singulier,</i> <i>tres singulier.</i> <i>Noble,</i> <i>tres noble.</i> <i>puissant,</i> <i>tres puissant.</i> <i>A illustre,</i> <i>a tres illustre.</i>	seer eerwaardighen. Voorzienighen, seer voorzienighen. Eerbaren, seer eerbaren. Bysonderen, seer bysonderen, Edelen, seer edelen, Machtighen, seer machtighen. Aen den doorluchtigen. dē alder doorluchtichstē	dem hochwürdigē Dem vorsichtigen, dem sehr vorsichtigen. Dem ehrbarn, dem sehr ehrbarn. Dem besondern, dem besonders guten Dem edeln, (freundt. dem sehr edeln. Dem mechtigen, dem sehr mechtigen. An den durchleuchtigen, an den aller durchleuch- (tigsten.
Hic vnusquisque admonendus est, Anglos, Germanos, Latinos, Gallos, Hispanos, & Italos, alijs vti epithetis: còque exempla proposita	<i>Chascun doit</i> <i>icy eo siterer,</i> <i>que les Anglois,</i> <i>Allemands, Latins,</i> <i>Fr. ne is Espagnols,</i> <i>& Italiens,</i> <i>usent d'autres</i> <i>superscriptions:</i> <i>parquoy ne sont</i> <i>les exemples</i> <i>susdits</i>	Een yeghelick moet hier aenmercken, dat de Enghelschen, Duytschen, Latinisten, Franchoisen Spaignaer- ende Italianen, (den, andere opschriften ghebruycken: daerom en zyn dese voorghenoemde exempelen	Hie sell ieder mercken. das die Eng'lsche, Teutsche, Latiner, Frantzosen, Spanier, und Italianer, andere vberschriften brauchen: darumb ist disen furgeschribenen exempelen nit muy hon

Espagnol.

muy honrado.
Discreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial,
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al illusterrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrescritos:
por lo qual no se deuen
los Exemplos
aqui declarados

Italian.

molto honorando.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile,
Potente,
molto potente.
Al illustre,
al illusterrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altra sopra scritte
usano,
però non si debbono
i sudetti
esempi

Anglois.

very worshipful.
Discreat,
very discreat.
Honest,
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,
very noble,
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
to the most excellent.

Every one must
heere consider,
that the Englishmen,
Dutchmē, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
theseforena med
examples

Portuguez.

muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial.
Nobre,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Ao illustre,
ao illusterrissimo.

Cada hum deue
aqui considerar,
que os Ingreses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanhois,
e Italianos
usaon
de outros sobrescritos,
pollo que naon se deuen
los exemplos
aqui declarados

non prore

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non profus imitanda, sed sunt (ta, solum modo interpreta- vt hælinguæ convenient cum vernacula Flandrica.	du tout à ensuyure, mais sont seulement traduits, pour accorder lesdites langues avec la Thioise.	niet geheel na te volgen: maer zyn alleen overgheset om te accorderen de selve talen metter Vlaemsche sprake.	gantzlich nach zu folgen, sonder sie seind derhalben verdolmetschet, dass diese sprachen accordiren met der Niderlendischen sprache.

*Incipit
Liber secundus*

*Præfatio
in secundum Librum.*

Cum
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

*Icy cōmēce les
deuxiesme Liure.*

*Le prologue
du dexiesme liure*

Apres
avoir veu
au premir Liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

*Hier begint dat
tweede Boeck.*

*De prologhe
van den tweeden Boeck.*

NA dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck,
de manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,

*Hie fahet an
das ander Buch.*

*Vorrede
des anderen Buchs.*

Demnach du nuhm
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zureden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
als de!

Espaignol.

assi del todo imitar,
peto son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italien.

in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.

whollie to be followed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

Portuguez.

totalmente imitar,
mas saon
simente traduzidos,
para acordar
as dichas linguas
com a
Framenga.

Aqui comiença
el libro segundo.

Prefacio.
en el libro segundo.

Despues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,

Qui comincia
il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

Havendo voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,

Here beginneth
the second booke.

The prologe
of the second booke.

After that you
have seene
in the first booke,
the maner
for to learne speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Aqui começa
o livro segundo.

Prefacio
do segundo Livro.

Despois
do aver visto
em o primeiro livro
as maneiras
de aprender à falar
Framengo, Ingles,
Tudesco, Latino,
Gallicè,

Latin.

Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædã exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vsitata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt
quæ tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
convertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

François.

François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servant comme de patren:
Maintenant aurez
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l. A. B. C. &c.
comme estoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'avez que choisir

Flamens.

Franfoys, Spaensch,
ende Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
soo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
ghesedt
na de ordonnantie
van den A, B, C, &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by u selven.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
uyt den Duytsche
in Enghelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Franfoys, Spaensch,
oft Italiaensch,
so en hebby anders

Alleman.

Frantzösisch, Spanisch,
und Italiaensch,
auff
vilerley weisz,
gleichsam formular und
wirstu horen (exempel:
in diesem andren Buch,
viel
gemeyne wörter,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets, (terey
welche gleichsam als ma-
seynd darauff du andere
reden bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
übersetzen
einige reden
aus Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
oder Italiaensch,
darffstu nicht anders
Frances)

Español.

Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos, (dos:
que sirven como decha-
gora terneys
en este segundolibro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por lo qual quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa notencys

Italien.

Francesse, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole comuni,
come essempi:
havete hora
in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabeticos,
come materia,
per altri ragionamenti
formate
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamenco
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
o Italiano,
altre non havete

Anglais.

French, Spanish,
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron:
so have you now
in this second booke,
many
commun wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,
for to make
other sayings
by your self.
Therefore, when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in the Englisch,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian,
so have you nothing

Portuguez.

Frances, Espanhol,
& Italiano,
e isso por muytas
maneyras
que servem de exemplos:
ouviereys
agora neste segundo livro
muytas
palavras usadas,
postas
por ordem
do A. B. C.
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
quisieredes tornar
algunas palavras,
de Framengo
en Ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa naõ tendes

S

sibi

Latin.

tibi spectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facile inveneris.
Et invenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scilicet, per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
brevis sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Français.

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot a mot.
Et quand vous aurez
trouvé les dits mots,
les pourrez conjoindre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier livre.
Mais pour
les bien conjoindre,
sera necessaire
sçavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçavoir par Con-
jugaisons, lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Flamen.

niette doen, dan te
mercken met wat letter
dattet woort begint,
dat ghy vinden wilt,
ende daerna soecken
woort na woort.
Ende als ghy die woor-
den ghevonden hebt,
so meuchdysse
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
so waert van noode dat
ghy die manieren con-
ste, van redenen te ver-
anderen in veel tijden
en in diverse persone:
te weten, by Con-
iugationen, de welcke
wy tot u profijt
cortelinghe groter
in ses spraken
sullen laten uyt gaen.

Alleman.

mercken, dann an
welchem buchstaben
das wort so du suchest,
ansange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du die wor-
ter gefunden hast,
so magstu sie also
zu sammen setzen,
wie du im vorgehenden buch
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht.
Zu sammen zu fügen,
will dir von nothen seyn
zu wissen die art
die wörter zu veranderen
durch die zeit
und mancherley personen:
nemblich durch die Con-
iugationes, welche zu dei-
nem nut in kurtzer zeit
in sechs sprachen
trefflich gemehret
solten aufsehen.

Español.

que hazer, salvo
 catar por que letra co-
 miença el vocablo,
 que querays hallar,
 y despues buscar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando vueredes hal-
 lado las dictiones,
 las podreys ayuntar
 y poner por orden
 como aveys visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las,
 seria menester
 saber las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conviene saber por sus
 Coniugaciones, lasquales
 para vuestro provecho
 por breve
 han de salir en luz año
 aidas en seys lenguas

Italien.

a fare, che di confide-
 rare con qual lettera co-
 mincia la parola,
 che volete trovare,
 & poi cercarla
 parola per parola.
 Et quando dette
 parole haret trovato,
 le potrete
 insieme collegare
 come havete visto
 nel primo libro.
 Ma a voler quelle
 congiugnere,
 sarebbe necessario che
 voi sapessi il modo
 di variare le parole
 per piu tempi,
 & in diverse persone:
 cio è per Coniuga-
 tioni: lequali noi ad
 util vostro
 in breve
 maggiore in sei lingue
 porremo in luce.

Anglais.

els to doo, but to mar-
 ke whit what letter that
 the woorde beginneth,
 which you will finde,
 an to seeke ther fore
 woorde after woorde.
 And when you have
 found tho woordes,
 you may then
 loyne them together,
 like as you have seene
 in the first booke.
 But for to
 ioyne them well,
 it weere needfull that
 you knewe the ma-
 ner to alter sentences
 in tho many times,
 and diversitie of persons:
 that it is to saye, by Con-
 iugations the which mee
 for your profit,
 wil shortly set fourth
 more ampelie
 in six languages,

Portuguez.

que fazer, se não oulhar
 porque letra comeca
 o vocabulo,
 que quereys achar,
 e depois buscar de
 vocabulo em vocabulo.
 E quando ouverdes
 achado as dicoens
 as podereys a'untar,
 e poner por ordem
 como aveys visto
 no primeyro livro.
 Mas para as bein
 a'untardes,
 seria necessario sa-
 ber os modos
 de variar os verbos
 por seus tempos
 e pessoas:
 convem a saber, por suas
 Coniugaciones, las quais
 para vosso proveyto
 em breve
 haõ de sayr a luz
 em seys linguas.

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
advenire
descendere, pessum ire,
invocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.
Alius
aliter
sic
cum
cum tu

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
invoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

A.

Aendoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afdraghen
afhouwen
aenveerden
afnemen
abstineren
aencleven
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
afsnijden
afstrecken.
Ander
anders
alsoo
als
als ghy

Anziehen oder klezden
Abthun
antworten
anbetten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anrufen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein ander
anders
also
als
als ihr

Vestir

Espagnol.

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 llevar abaxo
 cortar
 recibir
 quitar
 abstenir
 competir
 emprender
 arar
 arribar
 axaber
 invocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo,
 Otro
 otramente
 assi
 quando
 quando vos

Italien.

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricevere, accettare
 togliare
 astenere
 toccare
 intraprendre
 arare
 arrivare
 scendere, smontare
 invocare
 audire
 travagliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.
 Altro
 altrimenti
 così
 quando
 quando voi

Anglois.

To put on
 to put of
 to answer
 to worship
 to carry downe
 to cut of
 to receive
 to take away
 to abstaine
 to cleave to
 to take on
 to till the earth
 to arrive
 to go downe
 to call upon
 to harken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of
 Other
 otherwise
 also
 when
 when you

Portuguez.

Vestir
 tirar ou deper
 responder
 adorar
 tirar fora
 cortar
 receber
 quitar
 abster
 competir
 emprender ou acometer
 arar ou laurar
 chegar ou arribar
 abaxar ou decer
 invocar
 ouvir
 trabalhar
 cortar
 tirar fora.
 Outro
 d'outra maneyra
 assi
 quando
 quando vos

Latin.	François.	Flamen.	Allema.
omnipotens semper quovistempore hac illac toto die pauper paupertas renuiter habilis.	tout puissant tousiours entout temps parcy par la toute la journée povre povreté povrement habile.	almachtich altoos altijt alhier aldaer al den dach arm armoede armelick abel.	almechtig allzeit zwaller zeyd allhier alda den gantzen tag arm armut zartlich begeglich, bequemlich.
Adferre adducere expectare obsidere comburare larrare ligare rigare parare emendare credere animadvertere deserere celare	Aporter amener attendre assieger bruster abayer lier arcuser apparciller emender accroire avisser abandonner cacher	B. Brenghen yemant met hem brengē beyden belegghen bernen bassen binden begieten bercyden beteren uytborghen bepeysen begheven berghen	Bringen bringen, oder berloyten warten belegeren brennen bellen binden begiessen bercytten besseren bergen bedencken verlassen verbergen

Eſpagnol.

todo poderolo
ſiempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
probablemente
abil.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
deſamparar
eſconder

Italien.

omnipotente
ſempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutti ol di
povero
povertá
poveramente
habile.

Apportare

addurre
aſpettare
aſſediare
bruſciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auvertire
abandonare
celare, naſcondere

Anglois.

almightie
alwayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring

to bring or leade
to tarry
to beſidge
to burne
to barke
to binde
to make wee
to make redie
to amend
to credit
to beſhinck
to forſake
to hyde

Portuguéz.

todo poderoso
ſempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremento
abil.

Trazer

leuar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emmendar
fiar
avisar
deſemparrar
eſconder

Latin.

ægrè ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infrænare equum
 in balneo lavari
 frangere
 coquere cerevisiam
 pœnas dare
 cogere
 asservare
 incipere, auspicari
 cupere, desiderare
 crepare
 coqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 restinguere
 speculari
 incautare
 irridere

François.

defflaire
 commander
 employer
 enfumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper
 destourber
 enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 moquer

Flamp.

belghen
 bevelen
 besteden
 beroocken
 breydelen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 beginnen
 begheeren
 bersten
 beclaghē
 biechten
 bevruchte
 blijven
 bedrieghen
 beletten
 begraven
 blusschen
 bespien
 betoveren
 beghecken

Alleman.

für vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 veruchen
 ein ross zäumen
 baden
 brechen
 brauen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerbersten
 beklagen
 beichten
 empfangen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 begraben
 außleschen
 außspüren
 bezauberen
 bespotten

desplaire

Espaignol.

desplazer
mandar
empear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cerveça
pagar
constrennir
guardar
començar
dessear
cebenter
quezar
confessar
concebir
quedar
enganar
estoruer
enterrar
apager
espiar
encantar
barlar

Italien.

dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bognare, lavare
rompere
far la birra
gastigare
constriñere
servare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scoppia
lamentare, dolere
confessare
concipere
restare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spiare
incantare
beffare

Anglois.

to displease
to command
to employe
to besmoke
to brydle
to bath
to breake
to brewe
to be punished
to constraine
to keepe
to beginne
to desire
to burst
to complaine
to confesse
to be with childe
to byde
deceave
to hinder
to burye
to quench
to espie
to bewitch
to mocke

Portuguez.

deprazer
mandar
empregar
perfumar
enfrenar
molhar ou lavar
romper
cozer cerveja
pagar
constranger
guardar
começar
dessear
rebentar
aqueixar
confessar
conceber
quedar
enganar
estoruar
enterrar
apagar
espiar
encantar
Zombar
S 5

florere

Latin.	Franc ois.	Flamen.	Alleman.
florere	flourir	bloeyen	blühen
confidere	fier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	bijten	beiffen
monstrare	monstrer	bewijfen	beweifen
nunciare	annoncer	bootfchappen	verkunden
mandare	commander	belaften	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	reprendre	berifpen	straffen
afpicere, videre	regardre	befien	befehen
pœnitere	repentir	berouwen	gerewen
invidere	portor envie	benijden	haffen
fufflare	foufler	blafen	blafen
sanguinem reddere	faigner	bloeden	bluten
follicitare instare	diligenter	beneertighen	anhaltē, anmahnen
terebiare	percer	booren	bohren, durchboeren
tremere	trembler	beven	zitteren
turbare	troubler	betroeuen	betrüben, trawen
iactare fe, oftentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	promette	beloven	Zufagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaiffet	buyghen	biegen, beugen
Latus, a	Ioieus	Blijde	Frolig
lætitiâ	ioye.	blijfcap	froligkeyt.

Espagnol.

florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener envidia
 ostar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temprar
 turbar
 alabarfe
 prometer
 retener
 abaxar
 Alegre
 alegria.

Italien.

fiorire
 fidare
 difendere
 mordere
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 foffiare
 uscirsangue, sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 riservare
 abassare, inchinare
 Allegro, lieto
 allegro, 29.

Anglois.

to blossom
 to marrye
 to defend
 to byte
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reproove
 to looke
 to repent
 to envye
 to blowe
 to blede
 to be diligent
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnez.

Portuguez.

florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 oulhar
 arrepender
 ter enveja ou enveia
 assoprar
 sangrar
 sollicitar ou ter cuydad
 furar
 tremar
 turbar
 louvarfe
 prometer
 reservar ou reter
 abaxar
 Alegre
 alegria.

Emere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Emerere
vestire
plorare, vociferari
vedare
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pulsare.

A Egrotus
ægrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

Acheter
habiller
braire
rouler
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baiser
caqueter
couster
prendre
acquérir
hurter.

Foible
foiblesse
hoit eux
homme court
marchandise

C.

Coopen
cleeden
crijten
cruyen
coken
castijden
crijschen
clieven
crauwen
consenteeren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
costen
crijghen, of némen
crijghen
cloppen.

Cranck
cranckheyt
creupel
cortman
coopmanschappe

Kauffen
kleyden
schreyen
auff einen karren fahren
kochen
casteyen
kreischen, schreyen
spalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
steigen, aufsteygen,
klagen
kussen
schwetzen
gestehen, kosten
nennen, kriegen
erlangen, überkommen
klopfen.

Kranck
kranckhuyt
kruppell
kurtzer man
kauffmanschafft
Comptar

Espagnol.

Comprar
 vestir
 bozear
 acarrear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quezar
 besar
 chalatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear
 Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia

Italien.

Comprare
 vestire, habigliare
 piangere, gridare
 straccinare
 cuccere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 cianciare, cicalare
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare
 Infermo
 infirmité
 zoppo
 piccol huomo
 mercantia, rebba derrato

Anglois.

To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carne
 to dresse meate
 to chasten
 to cruye out
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke
 Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice

Portuguez.

Comprar
 vestir
 bouzear e egritar
 arrastrar
 cozer
 castigar
 gritar
 fender
 costar
 consentir
 vir
 subir
 aqueixar
 breyiar
 gralhear
 custar
 tomar
 adquirir
 bater
 Inferno
 infirmitade
 coxo
 homem pequeno
 mercadoria

ars in-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ars	science	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreich, sinnreich
vir parvus	petit homme	cleyn man	ein kleiner mann
parva mulier	petite femme	cleyn wijf	ein kleine frau
curvus	tortu	crom	krumm
caput	chapitre	capittel	capittel
frigidus	froid	cout	kalt
Rex	Roy	Coninck	Konig
Regina	Royne	Coninginne	Konigin
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal
Canonicus	Chanoine	Canonick	Thumbherr
facellanus	chapelain	capellaen	capellan
ædituus	secretair	cofter	custor, sigist
coquus	cuisinier	cock	koch
victor, doliarius	tonnellier	cuyper	faß bender, kießer
fartor	cousturier	cleermaker	schneider
caligarius	chauffetier	coufina ker	hosenmacher
cubiculum	chambre	camer	kammer
facellum, edicula	chappelle	capelle	kappelle
tintinnabulum	cloche	clocke	clocke
frumentum	bled	coorn	korn
mercator	marchans	coopman	kauffmann
Memorialia & tibialia.	chauffes.	coufen.	hosen.

scientia

Espaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

Scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 zuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 fafre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças

arte, scienza
 scienzioso, ingegnoso
 homiccivolo
 feminella, femiuccia
 curvo
 capitolo
 freddo
 Ré
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano
 cusco
 bottaio
 sartare
 calzettiero
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercantante
 calze.

science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a King
 a Queene
 a Cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooke
 a cooper
 a tayler
 a hosyer
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne
 a manchant
 hosen.

sciencia
 engenoso
 homeminho
 molherinha
 torto
 capitolo
 frio
 Rey
 Raynha
 Cardenal
 conego
 capellaõ
 saõ cristão
 conzinheyro
 toneleyro
 alfayate
 calceteyro
 camara
 capella
 fino
 trigo
 mercader
 calças.

Fasere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Facere
 baptizare
 servire
 commoveri misericordia
 certiorum facere
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare
 siccare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somniare
 stillare,
 minari
 advesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare

Faire
 baptizer
 servir
 avoir pitié
 faire entendre
 esguarer
 faire apparoir
 boire
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 essuyer
 estraindre
 remercier
 sonner
 degouter
 menacer
 devenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter

D.
 Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doen verstaen
 dolen
 doen blijcken
 drincken
 daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 douwen
 dancken
 droomen
 druypen
 dreyghen
 doncker werden
 dooden
 daveren
 derren
 draghen

Tus
 tauffen
 dienen
 erbarmen
 wissen lassen
 irren, sich vergehen
 scheinen lassen
 trincken
 vor recht fordern
 vor gericht tancken
 bedecken
 wehren
 tantzen
 trocknen
 trucken
 bedancken, danck sagen
 traumen
 trieffen, tropffen
 trouwen
 abend werden
 todten, zu todt schlagen
 zitteren
 dorffen
 tragen

Hazer

Espaignol.

Hazer
 bautizar
 servir
 auer misericordia
 hazer entender
 desuiarse
 hazer parecer
 beber
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar, turar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traer

Italian.

Fare
 batezzare
 servire
 hauer pietá
 fare intendere
 errare, traviare
 far parere
 bere, beuere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare
 seccare, assciugari
 premere
 ringratiare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 ammazzare, uccidere
 tremare
 offrire, ofare
 portare

Anglois.

To doo
 to baptise
 to serue
 to putie
 to let one vnderstand
 to go astray
 to make appeare
 to drinke
 to calin to the lawe
 to pleade
 to couer
 to indure
 to daunce
 to wype or drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le bolde
 to beare

Portuguez.

Fazer
 bautizar
 servir
 auer misericordia
 fazer entender
 desuiarse
 mostrar
 beber
 citar
 andar em demanda ou li-
 cubrir (rigar)
 durar, aturar
 dançar, bailar
 secar
 apertar
 agradecer, dar gracias
 sonhar
 estillar
 ameaçar
 escurecer
 matar
 tremer
 ofar
 trazer

gestionar

T

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
perforare	percer	doorsteken, oft booren	durchstechen
dividere	partir	deylen	zertheylen
cogitare	penfer	dencken	dencken
latitare	s'abbaisser	dnycken	tauchen, undertrucken
putare	sembler	duncken	duncken, meynen
tonare	tonner	donderen	donneren
vertere	touppier	draeyen	umbkeren, drehen
tornare	tourner	drayen	umbdrehen
pellere, fugare, agere, in rabiem agi.	chasser	drijven	vertreiben
Mortuus	entrager	dul worden	toll werden.
tuus, tua, tuum	Mort	Doot	Tods
mortui	ton, ta, top	dijn	dein
tu, tibi, te, &c.	les morts	diedooden	die todten
furdus, furda	toy, te	dy	du, du, dich
tristis	sourd, sourde	doof	taub
profundus	triste	droeve	betruht
profunditas	profond	diep	tieff
preciosus, carus	profondeur	diepte	tieffe
vir crassus	precieux	dierbaer	kostlich, theur
crassus pannus	gros homme	dick man	dickerman
crassa mulier	drap espés	dick laken	dick ruck
crassitudo	femme grosse	dick wijf	dick weib
tu	espesseur	dickheyt	dicke, grobheyt
alius	tu	du	du
	l'autre	d'ander	einanderer

horadar

Españiel.

horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
todar
tornar
echar
rabiár.
Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tua, a ti, tu
sordo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañó espesso
gruesa muger
espeffura
tu
el otro

Italien.

perufare
partire, devidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arabbiare.
Morto
tua, tua, tuoi
i morti
tu, te
sordo
tristo
profondo
profondità
caro, precioso
grosso huome
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro

Anglois.

to bore or thrust-throwo-
to divide (re
to thinke
to stoupe downe
to supposer
to thunder
to wir de about
to ture about
to duve
to bemadde.
Death
thyne
the dead
the
deaf
sad
diepe
diepues
precious
a thick man
a thick cloch
a thick woman
thicknes
thou
the other

Portuguez.

surar
partir, dividir
cuydar, pensar
abaxar
parecer
troar
uirar, andar à roda
tornar
deitar fora
rayuar.
Morto
teu, tua, teus
es mortos
tu, a ti, tu
surdo
triste
fundo
fendura
precioso, caro
homem grosso
pano grosso
mulher grossa
grossura
tu
o outro

T a

dies

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dies quotidie.	iour iournellement.	dach daghelicx	ein tag taglich.
Edere	Manger	Eten	Essen
deterius fieri	empirer	ergheren	verergeren
honorare	honorer	eeren	ehren, verehren
hæreditatem accipere	horiter	erven	ein erbe empfangen
æquare	vnir	effenen	gleich machen
finire	finir	eynden	enden, ein end machen
ova ponere.	pondre.	eyeren leggen.	eyer legen.
Nobilis	Noble	Edel	Edel
nobilitas	nobleffe	edelheydt	adel
iufurandum	fermend	eedt	eydt
glans	gland	ceckel	eychel
terra	terre	eerde	erde,
aliquis, vllus	aucun	eenich	einer, einiger
culus, anus, i	cui	eers	hinder, ars
ovum	œuf	ey	ein ey
fraga	freiſce	eertbefien	erdbeerew
fraxinus	ſrefne	eſſche	eſchenbaum
pica	pie	exter	ein atzel
anas	annetes	eyntvoghel	ein antvogel
quercus	cheſne	eycke	ein eychbaum
afinus	afne	eſel	eineſell
afina	afneſſe	eſelinne	ein eſelinne

dia

Espaignol.

dia
cada dia.

Comer
empeotar
honrar
heredar
igualar
acaber
poner huebos.

Noble
nobleza
iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picasa
anade
roble
asno
borrica

Italien.

giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honorare
hereditare
equalare
finire
far l'uoue.

Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
uoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
asino
asina

Anglois.

a daye
daylie.

To eate
to war worffe
to honour
to inherit
to make euen
to ende
to laye egges.
Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an arsse
an egge
strawbereyes
an ash three
a pye
a ducke
an oke
an asse
a she asse

Portuguez.

dia
cada dia.

Comer
empeotar
honrar
herdar
yqualar
acabar
por ouos.
Nobre
nobreza
iuramento
bellota ou bollera
terra
algun ou a quem
eu
ovo
madronho
freyxo
peza
ganso
roure ou asinho
asno
burra

T

3

laccia

Latina.	François.	Flamon.	Alléman.
laecia	a lose	elst	ein meysfisch
ervilia	poys	erweten	erbsen
stula	seau	cemer	ein eymer
oubitus.	coudée.	elleboghe.	ein elnbogen.
		F.	
Frigeretert. Coniug.	Friere	Fruyten	Backen, braten
ergiverfari	fatrouillet.	futselen	vermentelen
holofericum	velours	fluweel	seyden
palla	faillie	falie	mantel
farcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel,
forma	facon	fatsoen	model, form
fons	fontaine	fonteyn	ein brunn
fructus	fruit	fruyt	frucht
xylinus pannus	fusteine.	fusteyn.	barbet.
		G.	
Ire	Aller	Gaen	Gehen
dare	donner	gheven	geben
comprehendere	empoigner	grijpen	begreifen
attingere, tangere	toucher	ghenaken	anrühren
accidere, evenire	advenir	ghebeuren	widerfahren
fanare	guerir	ghenesen	heylen, genesen
cingere	ceindre	gorden	gürten
credere	croire	ghelooven	glauben
deducere, allectari	convoyer	gheleyden	geleyten

alok

Espaignol.

alofa
a rueja
herrada
codo.

Fréyer
desvariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fustana.

Yr
dar
afir
tocar
acontecer
fanar
cenir
creer
acompañar

Italien.

laccia, alofa
viselli
secchio
cubito.

Frigere
volgers
veluro
velo, faglia
fastello
fallo
fatura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere

Anglois.

may fish
peason
a bucket
an elbowe.

To frye
to tuffe
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a falhion
a foantayne
frewt
fultain.

To go
to greeue
to gtype
to approach
to chaunce
to heale
to girde
to beleene
to conuey

Portuguez.

alofa
eruilha
cubo
covado.

Fregir
desuatiar
velludo
manteo ou veo
carga
falta
feitura, feicão
fonte
fruyra
fustão.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer
fanar
ce. gir
creer
acompanhar

T
4

irafca

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
irasci	estie couroucé	gram zyn	zornig seyn
ringi	grincer	grijfen	greinen
obsequi	complainte	ghelieven	gehorsam seyn
sentire	sentir	ghevoelen	fühlen befinden,
occurrere	recontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	ausschessen, einschessen
inhicare appetere	beyer	gopen	gaffen, gieven
permittere, finire	permettre	ghehinghen	zulassen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkoßen
recordari	souvenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten, heissen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
beneprecari	benir	ghebenedijen	gutt wünschen, benedeyen
salutare.	saluer.	groeten.	grüssen.
Vir bonus	Homme de bien	Goet man	Ein gutter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gute frau
bonitas	bonté	goetheyt	gütte
placidus	debonnaire	goedertieren	gützig
delectatio, iucunditas	plaisir	gheneuchte	lust, freude
iucundus	plaisant	gheneuchlijck	lustig, danckbar
avarus, auara	avaricieux	gierich	geitzig
avaritia	avarice	giericheyt	geitz
iratus	couroucé	gram	zornig
ira, iracundia	courroux	gramschap	zorn
sanus	sain	ghesont	gesundt

ay tarfe

Espaignol.

ay tarfe
 bramir
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 boquear
 permittir
 acomodar
 acordar
 encommendar
 menear
 bendezir
 saludar.
 Hombre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 plazer
 alegramente
 avariento
 avaricia
 ayrado
 ira
 sano

Italien.

adirare
 fremere
 piacere
 sentire
 incontrare
 versare
 badare
 permettere
 accommodare
 ricordaro
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 Huomodabene
 donna da bene
 bontá
 benigno, dibonnarie
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia, audita
 irato
 ira
 sano

Anglois.

to be angry
 to grimme
 to please
 to feele
 to meete
 to powre
 to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make a stoore
 to blesse
 to salute.
 A good man
 a good woman
 goodnes
 courteous
 pleasure
 pleasantlie
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or wrath
 whole or sound

Portuguez.

yrarse
 bramir
 comprazer
 sentir
 encontrar
 verrer ou deitar
 boqueiar
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendizer
 saudar.
 Homem de bein
 boa molhor
 bondade
 benino
 prazer
 alegramente
 auarento
 auareza
 yrado
 yra
 saõ
 T 5
 velox,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velox, celer, gnavus	vifte	gheras	behendt, schnell
vir procerus	homme grand	groot man	ein langer mann
procera mulier	femme grande	groot wijf	ein lange frau
communis	commun	ghemeyn	gemeyn
magnitudo, quantitas	grandeur	grootheyt	grosse
simulatio	semblant	ghelaet	gleichförmigkeit
constans	constant	ghestadich	bestendig.
constantia	constance	ghestadicheyt	bestendigkeit
fidelis	loyal	ghetrouwe	getrawe
fidelitas	loyauté	ghetrouwicheyt	trawe glaub
felicitas.	heur.	gheluck.	gluck seligkeit.
		H.	
Iuuare	Ayder	Helpen	Helffen
habere	avoir	hebben	haben
amplexari	accoller	helsen	helsen, umbrufen
festinare	hafter	haesten	eylen
calare	celer	helen	ue-holen, verbergen
sperare	esperer	hopen	hoffen
impedire	greuer	hinderen	verhinderen
grandinare	grefter	haghelen	hagelen
accipere hospitio	loger	herberghen	beherbergen
ducere, nubere	manier	houwen	verehelichen
contrectare	manier	handelen	handelen
suspendere	pendre	hanghen	hangen, hängen
adferre	queren	halen	holen, bringen
			presto

Espaignol.

presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha.

Ayudar

auer
 abraçar
 appressurar
 encubrir
 esperar
 impedir
 grançar
 aposentar
 casar
 manear
 colgar
 traer

Italien.

liggiero
 grande huomo
 gran donna
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constanza
 fedele
 fedeltá
 ventura. felicidá.

Aiutare, giouare

hauere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare, iormoglia
 maneggiare
 pendere, impiccata
 apportare

Anglois.

quicklie
 a great man
 a great woman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faitfalnes
 fortune.

To healp

to have
 to imbrace
 to make-hast
 to keep-close
 to hope
 to hinder
 to hayle
 to lodge
 to marrye
 to handle
 to hang
 to fetch

Portuguez.

ligeiro
 grande homem
 grande mulher
 comun
 grandeza
 dissimulacaõ
 constante
 constancia
 leal
 lealdade
 dita, ventura

Aiudar

auer
 abraçar
 apressar
 encobrir
 esperar
 impedir
 casar
 aposentar
 casar
 manear
 enforçar, pendurar
 trazer

vestire

Latina.

François.

Flamen.

Alleman.

vestire denuò
 denuò facere
 odisse
 primo diurni mercimo-
 rissire (nij pretio donari
 audire
 appellare
 conducere.
 Civilis humanus
 civilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cavus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 fama

reueftir
 refaire
 hayr
 estreiner
 toufir
 ouyr
 appeller
 loer.
 Courtoys
 courtoisie
 tresbon
 orgueilleus
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 durete
 creux
 comment est-il?
 mariage
 il est icy
 elle
 fama

hercleeden
 herdoen
 haten
 hantgiften
 hoesten
 hooren
 heeten
 hueren.
 Heusch
 heusheynt
 seer goet
 hooveerdich
 hoverdye
 haestich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleesch
 herdicheynt
 hol
 hoe ist?
 houwelijck
 hy is hier
 haer
 hongher

umbkleiden
 wider than
 hassen
 handtkauff, handtgelt
 husten
 horen
 heissen, nennen
 vermiethen.
 Hoflich, freundtlich
 hoflichkeit, freundlichkeit
 sehr gut
 hoffertig
 hoffart
 eylendts
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart fleisch
 harte, hartigkeit
 hol
 was ists? wie ists?
 ehe
 erist bie
 sie
 burger

vestier

Espagnol.

vestier otra vea
 rehazer
 aborrecer
 estrenar
 toffer
 oyr
 llamar
 aquilar.
 Cortes
 cortesía
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 huco
 como es?
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre

Italien.

riuestire
 rissare
 odiare
 principiare, dar la buona
 tossire (mano
 udire
 chiamare, nominare
 affittare.
 Cortese
 cortesia
 molto buono
 superbo, altiero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 bufo
 como é
 matrimonio
 egli e qui
 loi, ella
 fame

Anglois.

to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handsaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 stilnes
 very good
 prowde
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 mariage
 he is heere
 her
 hunger

Portuguez.

reuefir
 refazer
 auorecer
 estrear
 tossir
 ouuir
 chamar, nomear.
 a lugar.
 Cortés
 cortesia
 muy bom
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paõ duro
 carne dura
 dureza
 occo
 como he?
 casamento
 aqui esta.
 aquella
 fome

Latina.	François.	Flamen.	Alleman.
illi, illum, &c.	luy	hem	ihms, dem, den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c.	deux	henlieden	denen, ihnen, &c.
dimidium	moytié	helft	der halbe theil, die halbe
sanctus.	saint.	heylich.	heylic.
Centum	Cent	Honderz	Hondert
Dux	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux, Domina	Duchesse	Hertoginne	Hertzoginne
Dominus, Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collier.	halldoeck.	haltz tuch.
		I.	
Venari	Chasser	Jagen	Jagen
iocari	railler	jocken	schertzen, schimpffen
quotannis	par an	jaerlijcx	jaerlich
ego	ie	ick	ich
iuvenis	ieunne	jonck	jung
iuventus	ieunesse	jonckheyt	iaent
inanis	vain	ydel	eytel
vanitas	vanité	ydelheyt	eytelkeyt
vana gloria	vaine glorie	ydelglorie	eyttele ehr
in	en	in	in
Iudæus	Iuif	Iode	Iude
annus	an	jaer	iahr
Venator	Venator	Jager	jager
Anglia	Anglia	Enghelant	Engelland

Español.

a el à aquel
medio
à aquellos
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año
caçador
Englaterra

Italien.

lui
mezzo
loro, eglino, quelli
meta
santo.
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trascare, scherzare
anualmente
io
giouane
giouinezza, gioventà
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
auno
cacciatore
Inghilterra

Anglō.

him
half
those folcke
the half
holye.
Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

Zo hune
toiest
yearlie
I
young
youngnes
vayne
vanitie
vayne glorie
in
a Iewe
a yeare
a hunter
England

Portuguez.

à elle, à quelle
meyo
à aquellas
à metade
santo.
Cento
Duque
Duquesa
Senor
collar.

Caçar
motejar, zombar
cada ano
eu
mancebo
moçedada
vão
vaydade
van gloria
em
Iudeu
año
cacador
Ingratterra

Anglus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Anglus	Anglois	Engelsche	Englischer
domina	damoiselle	Ionckvrou	fraw, iungfraw
ferrum	fer	yfer	eysen
glacies	glace	ijs	eys
intestina	entrailles	inghewant	ingeweld
atramentum	encre	inckt	dinten
dominus.	seigneur	Ionckheere.	herr, iuncker.
		K.	
Eligere	Choisir	Kiesen	Kiesen, erwehlen
parere	enfant	kinderen	kinder geben
in genua procumbere	agenouilles	knielen	knyen, auff die kny fallen
nectere	nouer	knopen	knüpfen
pectere	peigner	kemmen	kemmen, strelen
agnoscere	cognoistre	kennen	kennen
scire	scauoir	konna	konna, wissen
vertere	tourner	keeren	ombkehren
mandarē	mascher	knawen	kewen
litigare.	tanfer.	kijven.	kancken.
Mala	Ioues	Kaken	Kinnbacken
cinnamomum	cancelle	kaneel	kaneel, zimmet
iugulus	gorge	keele	kele
ahenum	chauderon	ketel	kessel
Imperator, Augustus	Empereur	Keyser	Keyser
Augusta	Imperatrice	Keyserinne	Keyserin
candela	chandelle	kerse	licht, kertz.

Englez

Espagnol.

Englez
donzella
hierro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Escojer
parir
arrodillar
añudar
peignar
conoscer
saber
tornar
mascar
señir.

Mexillas
canela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatrix
candela

Italien.

Ingleſo
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
in chioſtro
ſignore.

Eleggere
partorire
inginocchiare
annodare
pettinare
conoscere
ſapere
volgere, tornare
masticare
contendere.

Guancie
canela
ſtrezza
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela

Anglois.

Ingliſh
a virgin or damſell
yron
ice
entrayles
ynke
a gentleman.

To chooſe
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.

To cheekes
ſinamon
athrore
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candles

Portuguez.

Ingres
donzella
ferro
caramelle
entranhas
tinta
ſenor.

Escolher
parir
ageolhar
annodar, dar no
pentear
conhacer
saber
ternar
maſtigar
peleyar.

Queixadas
canela
guella
zaldeya
Emperador
Emperatriz
candea

V

pesten

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pesten	peigne	kam	kam, strei
cerasum	cerise	kerse	kirsen
templum	eglise	kercke	kirche
cella promtuarie	cellier, casse	kelder	keller
talea, tessera	taille	kerf	kerb, kerbholtz
calix	calice	kelck	kelch
mentum	menton	kinne	kinn, kinnbacke
pullus gallinaceus	poulet	kjecken	iunge hünner
famulus.	garçon.	knape.	ein knab, diener
		L.	
Discere	Apprendre.	Leeren	Lehren
currere	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire savoir	laten weten	wissen lassen
iacere	gesit	ligghen	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accidere hospitio, diver-	loger	logeren	beherbergen
ducere (fari)	mener	leyden	leytten, fuhren
mentire	mentir	lieghen	liegen
pati, ferre	endurer	lijden	leyden, gedulden
mutuare, commodare	prester	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
sonare	sonner	luyden	lautten
vivere	viure	leven	leben
auscultare	escouter	luysteren	zuboren

peine

Espaignol.

peine
 cerezo
 y glesia
 despensa
 raia
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

Aprender

coirer
 hazer saber
 yazar
 engrudar
 eagar
 aposentar
 guiar
 mentir
 cufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar

Italien.

pettine
 ciregio
 chiesā
 cantina
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 seruitore.

Imparare

correre
 lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare

Anglois.

a combe
 cherries
 a church
 a feller
 a store
 a challice
 a chinne
 chicken
 a boye

To learne

to runne
 to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie or say vntro
 suffer
 to lende
 to langh
 to founde
 to live
 to harken

Portuguez.

portens
 cereyiegra
 ygreya
 despensa
 talha
 caliz
 barba
 frangaõ
 moço.

Aprender

correr
 fazer saber
 tazer
 engrudar
 carregar
 apousentar
 guiar
 mentir
 soffrer
 emprestar
 rir
 soar
 biuer
 escutar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tradere	liurer	leveren	uberliefert
omittere	laisser	laten	lassen
stillare	degouter	leken	auffreiffen
laudare.	louer.	loven.	loben.
Levis, citus	Legier	Licht	Leicht
hic deformis	laid	leelijck	unflattig
delicatus	friand	lecker	fräßig
lautitia	friandise	leckerheyt	fräßigheit
astutus, astuta	fin	loos	gescheyd, listig
astutia	finesse	loosheyt	listigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Ianuarus	Ianuior	Loumaent	Ienner
desiderium	desir	lust	lust begir.
scala	eschelle	leeder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	lijnwaet	leinwaet
cochlear	cueillier	lepel	leffel
aqualis	esquire	lavor	handfast
lectio	lecon	lesse	lecti on
agnus.	aigneau.	lammeken.	lamblin, lambe.
Amare	Ayner	Minnen	Lieben
facere	faire	maken	machen
diminuere	amoindrir	minderen	vermindereu
mollire	ameltir	morwen	murb, weich machen entregat

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

entregar
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 ſco
 goloso
 golofina
 aſtuto
 aſtucia
 Iuengo
 Enero
 deſſeo
 eſcalera
 paño
 tela
 ſuchera
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar
 hazer
 apocar
 ablandar

conſignare
 laſciare
 ſpandere, gocciare
 lodare.
 Ligiero
 ſudice, brutto
 goloso
 golo
 ſottile
 ſottilezza
 longo
 Gennare
 piacere
 ſcala
 panno
 tela, panno lino
 coechiara
 baccile
 lectione
 agnello, agnелlette.

Amare
 fare
 minuire
 amollire

to deliver
 to leave
 to drop out
 to praife.
 Light
 vyle
 delicate
 delicatenes
 ſubtil
 ſubtiltie
 long
 Ianuary
 luſt or deſiere
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth
 a ſpoone
 an ewer
 a leſſon
 a little lambe.

To love
 to make
 to dimmiſh
 to make ſoft

entregar
 deixar
 gotear
 louuar.
 Ligeyro
 ſco
 goloso
 gula, golodice
 aſturo
 aſtucia
 longo
 Ianeyro
 deſcio
 eſcada
 pano
 pano de linho ou tea
 colhor
 gumil
 licaõ
 cordeyro.

Amar
 fazer
 apouear, diminuir
 abrandar

Latia.

François.

Flamen.

Alléman.

delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 confiderare
 molere
 cemento extrudere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

mesfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyde
 medecinor
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 ioly homme
 iolye femme

misdoen
 manck gaen
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 merfen
 murmureren.
 Minnelijck
 mindelijckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 magher
 moy man
 moy wijf

miffhandeln, miffthun
 hincken
 müssen
 irren, fehlen
 meynen
 heylen
 messen
 mischen
 verwachfoelen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gifpen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichkeyt
 liebe
 mildt
 miltigkeis
 mittelmäßig
 mir
 mein
 mager
 schöner man
 schöner frau

danck

Espagnol.

añar
 coxquear
 conuenir
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 ami
 mio, mia, mio
 magro
 hermosa hombre
 hermosa muger

Italien.

farmale
 oppicare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuolo
 amoreuolleza
 amare
 liberale
 liberalità
 mezza
 me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadro donna

Anglois.

to doo amisse
 to halt
 to beaine
 to misse
 to meane
 to cure
 to measure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to confidere
 to glinde
 to lay brickes
 to murmur.
 Louelic
 louignes
 loue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee
 mijne
 leaue
 a trim man
 a trim woman

Portuguez.

dancar
 coxear
 conuir, ser necessario
 errar
 cuydar, pensar
 curar
 medir
 mesturar
 trocar
 poder
 considerar
 moer
 edificar
 murmurar
 Amiguel
 amoreuoleza
 amor
 liberal
 larguezza, liberalidade
 meyo
 ami
 meu, minha, meus
 magro
 fermoso homem
 fermoso molher

Latin.

mollis
 minus, minos
 lassus
 lassitudo
 Martius
 Lunaris dies, dies Lunæ
 cognatio
 fatuus
 Maius.
 Culter
 faber cultarius
 cæmentarius
 moneta
 monetarius
 proxeneta
 penula, pallium.

Appropinquare
 fuere
 clavo figere
 nominare
 sternutare
 nebulosum esse aërem
 summis digitis premere
 imitare

François.

mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 sot
 May.
 Couteau
 coutelier
 masson
 mennoye
 raonnoyeur
 courtier
 manteau.

Approcher
 coudre
 clouer
 nommer
 esterner
 faire brouillard
 pincer
 imiter

Flamon.

morwe
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerte
 maendach
 maechscap
 mal
 Mey.
 Mes
 mesmaker
 metser
 munte
 munter
 makelaer
 mantel.

N.

Naken
 nayen
 naghelen
 noemen
 niesen
 nevelen
 nijpen
 nooden

Alleman.

weich, lind, weich
 weniger, minder
 mude
 mudigheyt
 Meert
 montag
 magtschafft, verwandschafft
 narrisch, baw
 Mey.
 Messer
 messer schmidt
 steinmetz
 muntz
 muntzer
 vnderhandler
 mantel.

Her (u) naken
 nahren, neygen
 nagelen
 nennen
 niesen
 nebelen
 neypen
 zu gast laden

muche

Espagnol.

muelle
menor
confado
confancie
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero
coorredor
manteo.

Acercar
cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar

Italien.

mollo
minore
straeco, franco
stracchezza
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio
Coliello
coltelliero
muratore
monete
monetario
cortatiere, sensale
mantello.

Auicinare
eucitre
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
picciare
inuitare

Anglois.

soft
lessler
weerye
weerynes
March
mondaye
kindres
fotish
Maye.
A kinse
a cuiler
a bricklayer
manye
a quoyner
a broker
a clocke.

To approck
to fowe
to naile
to name
to neese
to mist
to pinch
to bid to a feast

Portuguez.

molle
menor
confado
confacio
Marco
segunda feyro
parentesco
doude
Mayo.
Faca
cotilleyro
aluane
maeda
maedeyro
corretor
manteo, ferragoulo.

Achegarse
cofer
encrauar
nomsar
esternadar
faz er neuca
picigar
conuidar

V 5

capere

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Allerman.</i>
capere	prendre	nemen	nemmen
merendam capere	reciner	na noen eten	zu abentessen
inclinare, propendere	encliner	nijghen	neygen
mafacere	mouiller	nat maken	nass machen
ligulis constringere.	attacher.	nestelen.	nestelen.
Invidus	Enuieux	Nijdich	Neidig
invidia	ennie	nijt, nijdicheyt	neid
novus	nouueau	nieu	new
aliquid novi nuncij	nouvelles	nieumaren	news zeitung
diligens, sedulus	diligent	neerstich	fleissig, ernsthaftig
diligentia	diligence	neersticheyt	fleiss
humilis	bas	neder	nedertrechtig
non	nenny, non	neent	nein
nihil	point, riens	niet	nichts
nudus	nud	naeckt	nacket
nemo	nulluy	niemant	niemandt
nomen	nom	naem	ein nam
philomela	rosignol	nachtegael	nachtigal
umbilicus	nombril	navel	nabel
clavus	clou	naghel	nagel
unguis	ongle	naghel des handts	nagel an der handt
nox	nuit	nacht	nacht
ligula	esguillette	nestelinck	nestel
acus.	esguille.	nacde.	nadel.

Español.

tomar
 merendar
 inclinar
 mojar
 atacar.
 Embidioso.
 embidia
 nuevo
 nuevas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 misenor
 ombligo
 clavo
 vna
 noche
 aguiera
 aguja.

Italien.

pigliare, prendere
 merendare
 inchinare
 bagnare
 attaccare.
 Inuidioso
 invidia
 nuovo
 nuova avviso
 diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nessuno
 nome
 lofignuolo, flemana
 embilisco
 chiodo
 unghia
 notte
 stringa
 ago.

Anglois.

to take
 to eat after noonē
 to make courtesie
 to make werth
 to tye ones pointes.
 Enuions
 hate
 new
 new tijdinges
 diligente
 diligentnes
 beneath, or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nightingalē
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

Portuguez.

tomar
 merendar
 inclinar
 molhar
 apegar.
 Enueioso
 enueia
 nouo
 novas
 diligente
 diligencia
 baxo
 não
 nada
 ni
 nenhum, ninguno
 nome
 roysenol
 embigo
 cravo, prego
 unha
 noyte
 ataca
 agulha.

Incendere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Incendere
 ientare
 vereri
 solvere
 exuere
 clavo fixum solvere
 solvere
 detinere
 discingere
 exhæredare (caput
 præcidere vel decurere
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 fumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 attollere, levare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere (audientem
 morigerum esse, dicte

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 desuestir
 descoluer
 destacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haus
 manifester
 manter
 mander
 estre obeissant

O.
 Ontsteken
 ontbijten
 ontsien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnaghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onterven
 onthalsen
 ontsegghen
 onderloecken
 ontginnen
 ontleenen
 ontvlien
 onderhouden
 onderwijsen
 opstaen
 ophoeffen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich ziju

Anzunden
 zu morgen essen
 forchten
 andihun
 außziehen, ontkleyden
 den nagel außziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 versagen, absagen
 erforschen
 außschneiden, abschneiden
 entlehnen
 entfliehen
 beschirmen, underhalten
 underweisen
 auffstehen
 auffheben
 offenbaren, entdecken
 auffsteygen
 entbieden
 underthan seyn

Incendere

Eſpaignol.

Encender
 almorzar
 temer
 des haſer
 deſnudar
 deſclauar
 deſatar
 retenir
 deſceuir
 deſheredar
 degollar
 rehuſar
 peſquiſar
 enteçar
 empreſtar
 eſcapar
 entretenir
 enſeñar
 leuantar
 alçar
 manifeſtar
 ſubir
 mandar
 ſer obediẽte

Italien.

Accendere
 far collatione
 temere
 diſſare
 ſpogliare
 diſciodare
 ſciogliere
 ritenere
 diſcingere
 diſheredare
 tagliar la teſta
 dinẽgare
 ricercare
 intagliare
 impreſtare
 ſcappare
 trattenerẽ
 inſegnare
 leuar ſi
 alçarẽ
 publicare, paleſare
 montare, aſcendere
 citare
 ſoggetto

Anglois.

To kindli
 to breake ones faſt
 to ſtãnd in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to deſherit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrowe
 to eſcape
 to maintaine
 to inſtruct
 to ryſe vp
 to lift vp
 to manifeſt
 to go vp
 to ſend woorde
 to obedient

Portuguez.

Acender
 almorcar
 temer
 deſfaçer
 deſpir mi
 deſencrauar
 deſatar
 reter
 deſcengir
 deſherdar
 degolar
 negar, reſuſar
 inquire
 entalhar
 empreſtar
 eſcapar
 entreter
 enſinar
 leuantar
 alçar
 manifeſtar
 ſubir
 mandar
 ſer obediẽte

aperis

Latin.

Français.

Flamen.

Alleman.

aperire
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
solvere
effugere
circumire
transire, præterire
vti
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resolvere dissolvere
retegere, detegere
exonerare
bellum gerere
admiscere se, interpone-
submittere (re
occurrere,

Placare
colligere, earpera
cogitare, existimare

ouvrir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
déslier
ensuyr
aller auteur
passer outre
vser
juger
envisager
rester
penser
désacher
déscharger
guerroier
entremettre
humilier
rencontrer.

Appaiser
cueillir
penser

open doen
ontfanghen
onderstellen
overgeven oft spouwen
overgheven
ontbinden
ontloopen
ontgaen
overgaen
orboren
oordeelen
omringhen
overblijven
overdencken
ontdecken
ontnestelen
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oormoedighen
ontmoeten.

P.
Paeven
plucken
peynsen

offnen, offenbaren
empfangen
understützen
sich brechen, kutzen, spe-
widergeben (wen
entbinden, auflösen
entriinnen, entlauffen
umgehen
durchgehen, furchen
gebrauchen
urtheilen
umgeben, gürten
überbleiben
bedencken, überschlagen
aufdecken, entdecken
auflösen
entledigen
kriegen, krieg führen
einnengen, darzwischen
demurtigen (legen
begeggen, entgegen lauffen.

Bequelligen, zu friden
samlen, pflücken (stellen
gedencken

abat

Espaignol.

abrir
 recebir
 fometer
 vomitar
 boluer
 desliar, odesatar
 huir
 andar al derredor
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desaracar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar

cogit
 pensar

Italien.

aprire
 riceuere
 sottomettere, sotto porio
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 suggire scappare
 andare attorno
 passar oltre
 usare
 giudicare
 circondere
 auanzare
 meditare
 distacciar
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scentrare.

Contentare, lacare

cogliere
 pensare

Anglois.

to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iugd
 to incompass
 to remaine over
 to ponder
 to vntrusse
 to vacouer
 to discharge
 to make warre
 to entreprife
 to humble
 to mete with one.

To content

to plucke
 to thincke

Portuguez.

abrir
 receber
 fometer
 arreuecar
 tornar
 desatar
 fugir
 andar ao derredor
 passar adiante
 usar
 iulgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desatar
 descubrir
 descarregar
 guerrear
 entremetar
 humilhar
 encontrar.

Apaziguar

cogher
 pensar

colligere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
colligere in fascem	emballer	packen	einpacken
concionari	precher	preken	predigen
laudare	priser	prijfen	preysen, loben
imprimere	imprimer	printen	trucken
meiere	piffer	piffen	feichen, bruntzen
facere periculú experiti	essayer, essayer	proeven	pruffen, versuchen
pronunciare	prononcer	pronunciieren	aussprechen, aufzreden
plantare	planter	planten	pflanzen
consuescere	accoustumer	pleghen	pflagen, gewohn
punire	punir	plaghen	plegen, straffen
torquere	gehener	pijnighen	peinigen
offerre, sistere	presenter	presenteren	antragen, anbieten
perseverare	perseuerer	perseuereren	verharren
pausare (ferre)	pauser	pauseren	pausieren
ponsæ ostétationem re-	tenir granté	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	pa-	pla-	be-
extruere	uer	veyen	setzen
secunda fortuna uti.	prosperer.	prospereren.	glücklich sein.
Discus	Plac	Platteel	Schüssel
purus	pur	puer	sauber
summus Pontifex	Pape	Paus	der Pabst
Pascha	Pasques	Paesschen	Ostern
par	pair	paer	ein par
quus	cheval	peert	ein pferd, ein ross
charta, papyrus	papier	pampier	papier
			enfardelar

Espaignol.

enfardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouer
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçar se
 ladrillar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua
 par
 caualle
 papel

Italien.

impaccare
 imprecare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 acostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener gravità
 mattonare
 prosperare.
 Schodelle
 puro
 Papa
 Pasqua
 un pare
 cauallo
 carta, foglie

Anglois.

to packe
 to preach
 to prayse
 to print
 to pisse
 to proove
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleue
 che Pope
 Easter
 to paire
 a horse
 paper

Portuguez.

enfardelar, entoadar
 pregar
 precar
 imprimir
 mijar
 prouar, gostar
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçar se
 ladrillar
 prosperar.
 Prata
 puro
 Papa
 Pascoa
 par
 caualle
 papel

X

membra-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
membrana artocrea fascis.	perchemin paste fardean.	parckement pasteye pack.	pargement pastet (bundtlin. ein packet, buschtin,
Acceptum ferre vexare, molestus esse lædere, vulnerare.	Quiter fachter blesser	Quijten quellen quetzen.	Queitten bemihen verletzen, verwunden.
Pravus, malus pravitas, malitia malè, pravè quadrans, quarta pars coturnix later, plinthus. Iudus chartarum apocha argentam vivum.	Mauvais malice mauvaisemens quartier caille cas reals ieu de cartes quitance vis argent.	Quaet quaetheyt qualijck quartier quackel quartel kaertspel quitancie quicksilver.	Bosch, arg boscheyt, arglistigkeys boschlich, schandlich viertde theil, quartier wachtel ziegelstein kartenspiel quitant quecksilber.
Equitare consilium dare dirigere purgare iter facere remigare colligere, legere pluere	Cheuasher conseiller dresser nettoyer voyager ramer cueillir ploumoir	Rijden raden rechten reynighen reysen roeyen rapen reghenen	Reitten rhaten richten, richtig machen. reynigen reysen ruderen zu sammen raffen. regnen

pergamino

Espaignol.

pergamino
pastel
fardel.

Dar por libro
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Caualgat
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer

Italien.

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitare
molestare
ferrire.
Malo
malicia
malameato
quarto
quaglia
mattoni
gioco di carto
chitança
argento viuo.

Caualcare
configiare
dirizare
nettare
andar à camina
uogare
raccogliere
proucee

Anglois.

parchiment
a pastye
a packe.

To acquit
to ver
to hurt, or wound.
Euell
euellies
euellie
a quartar
a quaile
a quarell of stone
playing cardes
a quittance
quicksilver.

Toryde
to counfell
to make right
to make cleane
to iournye
to rowe
to gather
to rayne

Portuguez.

pergaminho
pastel
trouxa

Quitare, dar por liure
molestar, fadigar
chagar, ferir.
Mao
maldade
mamente
quarto
codornis
ladrilho
iogo de cartas
quitança
azongue.

Caualgat
aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

X 2

computare,

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

computare, rationē sub-
odorare (ducere)
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
movere
rapere
vocare
streperē.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer
dives
divitiæ
opulenter
velociter.

Dormire
federe
furari
tundere, propellere
verberare, pulsare
punire

compter
sentir
pourir
regner
gouverner
reposer
raugir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.

Net
netteté
nettoment
riche
richesse
richement
rade, vite.

Dormir
seoir
lesrober
couffer
batter
carriger

rekenen
riecken
rotten
regneien
regeren
rusten
root worden
roeren
rooven
roepen
rammelen.
Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch.

S.
Slapen
fitten
stelen
stooren
smijten
straffen

rechnen
riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruhen
roht werden
bewegen, rühren
rauben
ruffen
getummel machen.
Rein
reinigkeyt
reinlich
reich
reichthumb
reichlich
behend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stossen
schiagen
straffen

contas

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

contar
 oler
 podriſe
 reynar
 gouernar
 repoſar
 bararſe bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.
 Limpio
 limpieſa
 limpiamente
 rico
 riquieſa
 ricamente
 ligero.

Dormir
 aſſentar
 robar
 empuxar
 acotar
 corregir

farcorti, cantare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 repoſare
 arroſire
 rapira
 depredare, robbare
 chiamare
 far ſtrepito.
 Pulito
 puliteſa
 pulitamente
 ricco
 riccheſa
 ricamente
 deſtro.

Dormire
 federe
 rubare
 ſpingere
 battere
 corregere

to reckon
 to ſmell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to reſt
 to bered
 to ſtirre
 to roue or robbe
 to call
 to romble.
 Cleane
 cleanlynes
 cleanlie
 riche
 riches
 richlie
 haſtelie.

To ſleape
 to fit
 to ſteale
 to thruſt
 to ſmite
 to correct

contar
 cheirar
 apodrecar
 reynar
 gouernar
 repouſar
 enuermelhecos
 mouer
 roubar
 chamar
 fazer traquinada.
 Limpo
 limpieſa
 limpamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeyro.

Dormir
 aſſentar
 roubar
 empuxar
 acoutar
 emmendar

X 3

rondere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
condere, radere	raire	fcheren	fcheren
spuere	eracher	fpouwen	fpouwen
uestigare, inquirere	cercher	foecken	fuchen, nachforfchen
prandere	disner	fnoens eten	zuimbiff effen
cœnare	fouper	favontseten	zunacht effen
scribere	efcrire	fchrijven	fchreiben
effundere	refpandre	ftorten	auff gieffen
obturare, ftipare	eftoupper	ftoppen	verftopffen
fpumare	efcumar	fchuymen	fcheumen
parcere	efpargner	fparen	verfchonen, fparen
debere	debuoir	fchuldich zijn	fchuldig feyn
lucere	luyre	fchrijven	fcheinen
mucere	moyfir	fchimmelen	fchimmelen
dicere	dire	fegghen	fagen
coagmenta re fyllabas	efpeller	fpellen	fyllabieren
bullire, fervere	bouillir	fieden	fieden
cantare	chanter	finghen	fingen
blandiri-	flater	fmeecken	fchmeichlen
curare, curam alicui im-	avoir foira	forghe hebhen	forgen, forg tragen
mungere (pendere)	moucher	fnuyten	fchneutzen, abbrechen
turgere, tumere	efler	fwellen	gefwellen
capere, vitare	euiten	fchouwen	fchewen, vermoyden
cogere, comprimere	piler	ftampen	ftempfen
mittere	enuoyer	feynden	fenden
Vngere	ejndre	falven	falben

Eſpaignol.

raer
 eſcupir
 buſcar
 comer
 cenar
 eſcriuir
 derramar
 atapar
 eſpumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 iuntar ſilabas
 heuer
 cantar
 liſonje ar
 tener cuidado
 deſpauillar
 hinebar
 cuitar
 majar
 embiar
 vntar

Italien.

radere
 ſputtare
 cercare
 deſinare
 cenare
 ſcriuere
 ſpandere
 turare
 ſchiumare
 riſparniare
 deuere
 rilucere
 muſſare
 dire
 compicare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauer cura
 moccare
 inſiare
 ſchinare
 peſtare
 mandare
 unger

Anglois.

to ſheare or ſhawe
 to ſpewe
 to ſecke
 to dyne
 to ſup
 to write
 to ſhead
 to ſtop
 to ſkym
 to ſpare
 to owe
 to ſhyn
 to venewe
 to ſaye
 to ſpell
 to ſeeth
 to ſing
 to flatter
 to haue care
 to ſniſſe a caudle
 to ſhwel
 to annoyde
 to ſtamp
 to ſend
 to ſalue

Portuguez.

rapar
 cuſpir
 buſcar
 comer
 crear
 eſcreuer
 derramar
 tapar
 eſcumar
 forrar
 deuer
 luzir
 embolorecer
 dizer
 ſolletrear
 feruer
 contrar
 liſonje ar
 ter cuidado
 eſpiuitar
 hinebar
 euitar. eſquinar
 malhar, piſar
 mandar
 vntar

X

4

inſtruere

Latina.

instruere
 eudere, fabricare
 percutere, cedere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoploma-
 mori (chia
 rimas facere
 intueri se in speculo
 natate, nate
 componere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 foetere
 haurire
 fallere
 falire
 forere

François.

parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauoir et
 sentir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puiser
 puiser
 falloir
 saulter
 seruer

Flamens.

stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 luypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 steken, oft tournoyen
 sterven
 splijten
 spieghelen
 sweemen
 schicken
 suyveren
 schellen
 schilderen
 sincken
 scheppen
 souden
 springhen
 layen

Alleman.

Zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmeltzen
 spinnen
 schmecken
 seufftzen
 supffen
 schemen, schamar of sepp
 spielen
 schweren
 turnieren
 sterben
 Zerspalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schelen
 mahlen
 sincken
 schepffen
 saltzen
 springen
 seew

aderegar

Eſpagnol.

adereçar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 ſaber el manjar
 gemir
 forber
 vergonçarſe
 jugar
 jurar
 juſtar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 facar agua
 falar
 ſaltar
 ſembrar

Italien.

acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 guſtare
 ſoſpirare
 ſorbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 gioſtrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 depingere
 putire
 cauare
 inſalare
 ſultare
 ſeminare

Anglois.

to ſtuſſe, or garniſh
 to forge a ſmithes doo
 to ſmyte
 to meale
 to ſain
 to taſt
 to ſigh
 to ſuyp
 to ſhame
 to playe
 to ſweare
 to juſt
 to dye
 to cleue or chinke
 to loke in a glaſſe
 to ſwimme
 to ſet in order
 to purge
 to peelee
 to paint
 to ſtinke
 to ſcowpte vp
 to ſalt
 to leape
 to ſowe corne

Portuguez.

concertar
 foriar fabricar
 forir
 derreter
 fiar
 goſtar
 gemer
 ſoruer
 vergonbarſe
 iugar
 iurar
 iuſtar
 morrer
 fender
 ouhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 ſeder
 tirar agua
 ſalgar
 ſaltar
 ſemear

X

5

ſubſider

Latini	François.	Flamen.	Alleman.
subsidiere	enfondyer	fincken	fincken, nider fincken
claudere	fermer	fluyten	schliessen
incidere terra, ferrare	fier	faghen	segen
signare	feeller	seghelen	sigelen
scindere, secare	tasler	snijden	schneiden, zerschneiden
loqui	parler	sprecken	sprechen, reden
telo petere, iaculari	tirer	schieten	scheissen
offensare	trebucher	struyckelen	stolperen, verletzen
tacere	taire	swijghen	schweigen
intendere	tendre	spannen	spannen
maculare	tacher, souiller	smieten	schmitzen
trahere amiculum	trainet	fleypen	schleppen, schleiffen
infundere	verser	schencken	einschencken
videre	veoir	sien	sehen
lugere	fucer	suyghen	saugen
peccare	pecher	sondighen	sundigen
vngere	oindre	smeeeren, smouten	schmieren, salben
lacerare, scindere	de chirer	scheuren	zerreissen, zerschneiden
polire.	torcher, nettoyer	schueren.	schuren.
Dulcis, benignus, sua-	Doux	Soet	Suſſ. guttig
suavitas, benignitas	douceur	soetheyt	suſſigkeit guttigkeit
suaviter, clementer	doucement	soetelijck	suſſiglich, barmhertiglich
gravis, difficilis	pesant	swaer	schwer
arena	sablon	ſant	sandt
gravitas	pesanteur	swaerheyt	schwere

hundit

Espaignol.

hundir
 cerrar
 afeiter
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropezar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 atetar
 pecar
 vntar
 despedacar
 fregar, alimpiar,
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre

Italien.

andare à fondo
 chiudere, concludere
 segare
 sigellare
 tagliare
 parlare,
 trarre,
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 veſtare
 vedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare,
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 granezza

Anglais.

to hinke
 to ſhut
 to ſawe
 to ſeale
 to cut
 to ſpeake
 to ſhoote
 to ſtagger
 to keepe ſilence
 to retch-out
 to defile
 to trame after
 to fill
 to ſee
 to ſuck
 to ſinne
 to annoynt
 to reare
 to ſcowre,
 Sweet
 ſweetnes
 ſweetlie
 heaup
 ſande
 heaumes

Portuguez.

fundir
 cerrar
 ferrar
 sellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 ostender
 ſuiar
 arrastrar
 deytar
 vier
 chupar, mamar
 pecar
 vntar
 despedacar
 esfregar, alimpar,
 Doce
 docura
 documento
 pesado
 area
 pesadume

grauiter

Latin.

Français.

Flamen.

Alleman.

graviter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 ægrotus
 ægrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arcè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigide

pesamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, sot
 follie, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 rigide

swaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 sieck
 sieckte
 schorft
 snottich
 stom
 sot
 sotternije
 sottelijck
 stout
 stoutheyt
 stoutelijck
 swaermoedich
 swaerlijck
 smal,
 smallijck
 selve
 sommighe
 somtijts
 scherp
 slijck
 stijlijck

schwerlich
 schon
 schonheyt, wolgestalte
 schon, hüpsch
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotzig
 stumm
 narischer, Narr
 Thorheyt
 Thoricht, unweise
 dapffer
 künheyt, dapfferheyt
 feu-nlich, künlich
 traurig
 schwermütiglich
 dünn, schmal
 eng, schmal, gedrungen
 er selbst
 etliche
 bissweilen
 scharpff
 lett, leymen
 bertiglich

pesante

Espaignol.

pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 faruoso
 mocoso
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 osadamente
 triste
 tristement
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente

Italien.

grauem. nte
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabioso, rognoso
 moccoso
 muto
 matto
 pazia
 pazamento
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolento
 grauemente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcune
 alcuna volta
 accuto
 fango
 duramente

Anglois.

heauelic
 faire
 fairnes
 fairlic
 sick
 sicknes
 scabbed
 suyueled
 dombe
 foole
 foolishnes
 folishlic
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heauie
 heauelic
 narrowe
 narrowlie
 self
 som
 somtimes
 sharpe
 myer
 stiflie

Portuguez.

pesadamente
 fermoso
 fermosura
 fermosamente
 enfermo
 enfermidade
 faruoso
 ranhoso
 mudo
 doudo
 doudice
 doudamente
 atreuido
 atreuimento
 osadamente
 triste
 tristemente
 estreito
 estreitamente
 mesmo
 alguns
 algumas vezes
 agudo
 lama
 duramente

absqua

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
absque re	sans vous	sonder u	ohn euch
ex die hesterno	depuis hier	sint gister	seyd gestern
elegans, purus	net	suiver	sauber, schon
respice huc	voy-cy	siet hier	sehst hieher
illic a spice	voy-là	siet daer	sehst dort hin
sabbathum	samedy	Saterdag	sambstag
astutus	subtil	schalck	gescheid
infirmus, debilis	foible	slap	schwach, krank
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	soin	sorghe	sorg
solicitus	soigneux	sorchvuldich	sorgfelig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
rarò	peu souvent	selden	selten
pulvis	poudre	stof	staub
fortis	fort	sterck	starck
fortitudo	force	sterckheyt	stercke
niger	noir	swart	schwartz
acidus	sur, aigere	suer	saur
suus, sua, suum	son, sa, sien	sijn	sein
illa, illa	ilz, elles	zy	sie
cantor	chantre	sangher	senger
prætor, præfectus	escontet	schoutet	schultheiß
senator	escheuin	schepen	scheffen, rahtsherr
scriniarius	escrinier	schrijnwercker	schreiner
faber claustrarius	serurier	Roetmaker	schlosser

in vor

Espaignol.

fin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 Sabado
 sotil
 flaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadofo
 hebrero
 pocas vezes
 poluo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 fuyo, fuya, fuyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arcas
 cerrajero

Italien.

senz'auoi
 sino hieri
 puro
 eccoqui
 vedi la
 Sabbatto
 furbo
 molle
 Domenica
 cura, sollecitudine
 sollecito
 febraro
 rare volto
 poluo
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 elle, les
 cantore
 bargello
 senatore
 faligname
 chianaro

Anglois.

without you
 since yelteryday
 cleane
 looke heere
 looke there
 saterday
 craftle
 faint
 sonday
 care
 carefull
 februarie
 felden
 oust
 strong
 strenght
 black
 sower
 his
 they
 a finger
 a baylie
 a scrife
 a ioyner
 a lockyer

Portuguezs

sem vos
 des d'ontem
 limpo
 cis aqui
 eis la
 Sabado
 sotil
 fraco
 Domingo
 cuydado
 cuydadofo
 fuereyro
 poucas vezes
 pò
 forte
 forca
 negro
 azedo
 seu, sua, seu
 aquelles, aquellas
 cantor
 alcayde
 vreador, senader
 caxeyro
 cerialheyro

faber

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
faber ferrarius	mareschal	smie	schmidt
librarius, notarius	escriuain	schrijver	schreiber
nauta	batelier	schipper	schiffman, schiffer
sedes	siege	spenne, oft banck	sitz stul
aula	sale	sale	saal
stabulum	estable	stal	stall
veru	broche	spit	spisz
ligo, batillus	marre	schuppe	schupe
colus	quenouille	spinrock	spinrock
fusus	fuseau	spille	spindel
platea, vicus, via	rue	strate	gass, strasz
theca pennaria	escritoir	schriftoris	schreibstube
oxalis, vulgò acetosa	oseillo	faly	salbey
stramen	estrain	stroo	stroo
cibus	viande	spijse	speise
armus	espaule	schouwen	schulter
petaso	iambon	schenckel	schenkel
frustum	piece	stuck	stuck
ovis	brebis	schaep	schaaß
simia, vel simius	singe	simme	affe
anguis, coluber	couleuvre	slanghe	schlange
limax	limasson	stleck	schnecke
acipenser, vulgò stutio	estourgeon	steur	stor
salmo	saumon	salm	salmen
lucius	brochet	inoeck	hecht

herren

Espaignol.

herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 assa to
 açadon
 rueca
 huso
 cale
 escriuania
 romasa
 paia
 vianda
 espalda
 torreyno
 pedaço
 oueja
 moua
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchere

Italien.

mareschalco
 schrittore
 marinao
 banco panca
 caminata palere
 stalla
 schiedone
 marra
 connocchia
 fuso
 strada
 calamare
 acclosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 persciutto
 peçzo, paçza
 pecora
 simia
 vipera serpento
 lumaca
 herione
 salmone
 luzzo

Anglois.

a smith
 a writer
 a shipper
 a bench
 a hall
 a stable
 a spit, or broch
 a shovell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 forell
 itrawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape
 an adder
 a snayle
 a stourgeon
 a salmon
 a poke

Portuguez.

ferreyro
 escriuaõ
 marinheyre
 cadeyra
 sala
 estrebaria
 assado
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuaninha
 azeda
 palha
 comida, vianda,
 espadao
 presun. o
 pedaco
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 solho
 salmão
 cumba

Y

accipiter

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipiter	esprevier	spewer	spewer
cygnus	cigne	swaen	schwan
hirundo	arondelle	swaluwe	schwalbe
vagina	gaine	schee	scheide
navis	navire	schip	schiff
sal	sel	fout	saltz
crocum, vel crocus	saffran	fofferaen	saffran
forbitio	chaudeau	suypen	suppe
faccharum	succe	suyccker	zucker
fructus rammi, sive pali-	grosselles	stekelbesien	stichbeer
nix (uri)	neige	sneeu	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei, vel linei	chaussons	socken	socken
lintea lecti	linceulx	flapelaken	leinlachen
catinus	escuelle	shotel	schussel
salinum	salliere	foutvat	saltzfast
mantile	seruiette	fervette	seruelin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spieghef	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrape	schorschhaeck	haften
emuntorium	mouchette	snutter	liechtbutz, abbrech
femen	semence	saet	samen
saccus	sac	sack	sack

gaulan

Espaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

gaudin
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 sal
 açafrao
 caldo
 açucer
 vna espina
 nieue
 sol
 calçones
 fauanas
 escudilla
 falero
 seruietta
 piedra
 filla
 espeio
 çapato
 heuilleta
 tijerras para despanillar
 simiente
 sacco

spanuiero
 cigno
 arundine
 guaina, fedro
 naue
 sale
 zaffrano
 prodotto
 zuccaro
 una spina
 neuo
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piato, scodella
 saliera
 touagliusli
 pietra
 sedo
 specchio
 scarpa
 fibbia
 mocatore
 seme, sementa
 sacco

a sparowe hake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 fait
 saffron
 a candell
 fuger
 goose bereyes
 snowe
 the sunne
 sockes
 sheetes
 a dish
 a saltsellar
 a table napkin
 a stone
 a stole
 a glasse
 shoes
 a tach hooke
 a snuffer
 seede
 a sacke

gauião
 cisne
 endorinha
 baynha
 nao
 sal
 açafrao
 caldo
 acucar
 espinha
 neue
 sol
 calçoens
 lencoys
 escudella
 faleyro
 guardanapo
 pedra
 cadeyra
 espelho
 çapato
 fiuella
 tijouras de espinitas
 semente
 sacco

Y 2

cretarium

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cretarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	schewer
fulcrum mensarium	tresteau	schraghe	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escume	schuym	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
futor, calciarius	cordaunier	schoenmaker	schuster, schumacher
peccatum	peché	sonde	sunde
ludus, lusus	ieu	spel	spiel
lusor	menestir	speelman	spielman
vox	voix	stemme	stimme
civitas, vrbs, oppidum	cié	stadt	statt
locus	place	stede	ort
foetor	puantise	stanc	stanc
gradus	degré	steegher	staffel, steiger
fustis, baculum	baston	stock	stock, stab
grallæ, arum	eschaffe	stelte	stelze
cauda	queue	steert	schwanz
obtumentum, stupa.	estouppoir.	stopfel.	verstopfung.
		T.	Ziehen
Trahere	Tirer	Trecken	ziehen, rechnen
numerare, computare	compter	tellen	zimmern, aufbauen
ædificare	edifier	timmeren	inrinnen, fassen
diffundere in vasa	entonner	tonnen	zeichnen
signare	signer	teeckenen	ensalado

Espaignol.

ensalado
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marineto
capatero
pecado
juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
graso
baston
çancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaçar
firmar

Italien.

insalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marnaro
cazolare
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, citta,
luoco
fettore, puçzore
grado di scala
bastone
çanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerara
fabricare
imbottare
segnare, mercare

Anglois.

a faller
a barne
a trefle
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or towne
a place
a sinke
a stayer
a staffe
a stilt
a tayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke

Portuguez.

salada
celleyo
banco de mesa
escola
espuma
marinheyro
capateyro
peçado
iogo
tangedor
voç
cid de
lugar
fedor
grao
pao, bastão
cancos
rabo
tapa, rolla.

Tirar
contar
edificar
embacir
firmar

contrahere

Latin.	François.	Flamen.	Allēman.
contractare	taster	taften	geiffen
despondere, vxorem du- solari cere, nubere	francer	trouwen	verehelichen
alea ludere	conforter	troosten	trosten
expectare, morari	iouer aux deç	tuyffchen	mit würffelen spielen
faciendum esse	attendre	toeven	warten, verziehen
domare	à faire	te doen	zu thun seyn
volui, delabi	appriuoiser	temmen	zehmen, züchtigen
tentare	rouler	tuymelen	tummelen
finire	tenter	temteren	versuchen
restari	terminer	termineren	endon
ad nihilum redigere,	tesmoigner	tuyghen	zeugen
pertinere (abolere)	aneantir	te niet doen	zu nichten machen
monstrare, ostendere	appartenir	toe-behooren	zugehoren
demulcere, blandiri.	monstrer	tooghen	zeygen
Segnis, ignavus	caresser.	troetelen.	schmeichlen, liebkoßen.
ignavia	Paresseux	Traech	Trach, faul
minus	pareffe	traecheyt	faulheit, tragheyt
plus	trop peu	te luttel	weniger, minder
maturius	trop	te veel	mehr
serius	trop tempre	te vroech	zu frühe
iratus	trop tard	te spade	zu spat
vesperi	courroucé	toornich	zornig
noctu	au vespre	tsavonts	des abends
mane	de nuit	tsnachts	des nachts
	du matin	tsmorghens	des morgens

206

Espaignol.

tocar
 desposar
 confortar
 jugar condados
 esperar
 que hazer
 domar
 todar
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 pretenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana

Italien.

toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare cendadi
 aspettare
 a fare
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.
 Tigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina

Anglois.

to feele
 to marry
 to confort
 to play at dice
 to tarrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, or end
 to witnes
 to bring to nothing
 to appertaine
 to shewe
 to make much of.
 Sluggish
 sluggishnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angrye
 in the euening
 by night
 in the morning

Portuguez.

tocar
 esposar
 confortar
 jugar a dados
 esperar
 que fazer
 domar
 tombar
 tentar
 acabar
 testemunhar
 aniquilar
 pertencer
 mostrar
 afagar.
 Priguioso
 priguica
 demasiado pouco
 mais
 muy cedo
 muy tarde
 yrado
 a tarde
 de noyte
 pela manhana

Latin.

meridie
 mox, statim
 vnâ, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora?
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis

François.

à midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heures?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ort aux des pieds
 charpentier
 cou. il
 table
 trenchoir

Flamen.

tsnoens
 terfont
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugghe
 te wature
 tijt
 tesamen
 teghen
 tis ymmers
 ten is
 teten
 twee
 thiene
 twaelve
 twintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 teiloore

Alleman.

des mittags
 eylends, bald flugs
 samptlich
 wes halben, auß was vrsach
 zu
 wo das nit were
 zu Brugk
 zu was stund
 zeyt
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentzig
 achtzig
 zanen
 zehen
 zimmerman
 teppich
 taffel
 veller

à medio

Espaignol.

à mediodia
 luego
 iuntamente
 porque causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dies
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 colcedar
 mesa
 vallec

Italien.

a hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual ragione
 al
 scio non fosse
 à Bruzia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si é
 non é
 da mangiare
 due
 dicce
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falignamo
 coltrice
 tauola
 tondi

Anglois.

at noone
 by and by
 together
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock
 time
 together
 against
 it is surely
 it is not
 to eat
 two
 ten
 twelve
 twenty
 eighty
 teeth
 toes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher

Portuguez.

ao meyo dia
 logo
 juntamente
 porque causa
 ate
 se isso não fora
 à Bruias
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 assi he
 não he
 de comer
 dez
 dous
 doze
 vinte
 oytenta
 dentes
 dedos dos pees
 carpinteyro
 coleha
 mesa
 prato pequeno

Y

5

scala,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
scalæ, ascensus, gradus	montee	trappe	trappe, stegen
turris	tour	toren	thurn
forceps, pyragra	tenaille	tanghe	zange
tritium	froument	terwe	weizen
cespites, palustres	tourbes	torven	torffen
toga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	zung
cor	le cœur	therte	hertz
regulæ	tuiles	tichelen	ziegelen
stannum	estain	tin	zinn
ramus	branche	tack	zweig
scriblita, libum	tartre	taerte	tarte, streublin
dies solutionis	terme	termijn	termin
familia	apprivoise	tam	zam
stanneum poculum	pot d'estain	tenne pot	zinnen becher
corpus	le corps	tlif	leib
caput	la teste	thoof	haupt
crines	les cheueux	thayr	haar
cupa	cuve	tobbe	zuber, butte
funale	torche	tortse	fackel
infundibulum	entonnoir	trechter	trechter
pellis	la peau	tvel	haut
ignis.	le feu.	tvyer.	feur.
Scire, cognoscere	Sçavoir	Weten	Wissen, verstehen escallera

Espaignol.

escallera
 torre
 tenaza
 trigo
 turnas
 ropa
 lengua
 el coraçon.
 tejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo
 la pelleja
 el fuego.

Saber

Italien.

scala
 terre
 tenaglie
 formento
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, brancas.
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora
 la pelle
 il fuoco.

Sapere

Anglais.

a steyer
 a towre
 tonges
 wheat
 turffes
 a gowne
 a tounge
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch.
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell
 the skinne
 the fyre

To knowe

Portuguez.

escada
 torre
 tenaz
 trigo
 turuas
 roupa
 lingua
 o coração
 telhas
 estanho
 ramo
 bolo
 termo
 domestico, de casa
 vaso de estanho
 o corpo
 a cabeça
 os cabellos
 cuba
 tocha
 embude
 pelle
 o fogo.

Saber

veller

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

velle
 expectare
 armare
 falari
 lactare
 abdere, celare
 mitigare (gregare
 congerere, cogere, con-
 proficere, progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci
 execrari aliquem, impre-
 capere, præ- (cari aliquid)
 hendere, condemnare
 commutare
 acuere
 candefacere
 movere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 mussen
 adoucir
 assembler
 auancer
 assurer
 ioindre
 tistre
 despendre
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esquiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 menstret

willen
 verbeyden
 wapenen
 vertroosten
 voesteren
 verberghen
 verfoeten
 vergaderen
 voorderen
 verskeren
 voeghen
 weven
 wigheven
 verlieren
 vloecken
 vanghen
 verwijten
 wisselen
 wetten
 witten
 verroeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 vertoghen

wollen
 warten
 waffen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamen
 befürderen
 versichern
 fugen
 weben
 ausgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, schwoeren
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechseln
 schleifen, schripfen, wetzen
 weis machen
 bewegen, umrühren
 wiegen
 weyden
 weihen, heyligen
 weisen, zeigen
 queret

Espaignol.

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 esconder
 amansar
 ayuntar
 adolantar
 assegurar
 ayuntar
 texer
 gustar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demostrar

Italien.

volere
 aspettare
 amare
 confortare
 nudrire
 nasconderè
 addolcire
 congregare
 promouere
 assicurare
 giugnere
 tessere
 dar fuera
 fingere
 biastemare
 prendere, prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimuouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare

Anglois.

to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to make sweet
 to gather to gether
 to aduance, or further
 to assure
 to toyne
 to weave
 to geeve out or bestowe
 to imagen
 to curse
 to take, or catch
 to condemne
 to change
 to whet
 to whyten
 to remove
 to rock a cradle
 to paster
 to halowe
 to shewe

Portuguez.

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 esconder
 amansar
 aiuntar
 adiantar
 assegurar
 aiuntar
 tesser
 gostar
 fingir
 mal dizer
 prender
 iugar
 cambiar
 agucar
 embianquecer
 mouer
 bercar
 apacentar
 consagrar
 amostiar

calefacere

Latine	François.	Flanisp.	Alleman.
calefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatre	vechten	streitten
consequi	conquerir	vercrijghen	erlangen, kriegen, ubers-
ieiunare	ieusner	fasten	fasten (kommen)
contorquere	tordre	wringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demourer	woonen	wohnen
querere	demande	vraghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beschirmen
destruere	destruire	verderven	verderben
submovere	debeuter	verstecken	verstecken
fieri, evenire	deuenir	worden	werden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem absumere	despendre	verteeren	verzehren
excitare	desualler	wecken	auffwecken
deferere, derelinquere	delaisser	verletten	verlassen
contemnere, vituperare	despriser	vermaden	verachten, verschmahen
admonere	rament euoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammn
intelligere	entendre	verstaen	verstehen
lætitia afficere, delectare	resjouir	verblijden	erfreuwen
terrere	espoventer	vervaren	erschrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	uberweltigen
explicare, explanare	declarer	verclaren	erkleren, auslegen
sequi	suivre	volghen	folgen

calentar

Espaignol.

caientar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gaster
 despartar
 desemparrar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

Italien.

riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sferzare
 dichiarare
 seguire

Anglois.

to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemno
 to vnderstand
 to reioyce
 to wake a fraide
 to force or deslowes
 to declare
 to followe

Portuguez.

aquentar
 peleyar
 conquistar
 ieiuar
 torcer
 cayr
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arredar
 vir a ser
 dourar
 gaster
 despertar
 desemparrar
 desprezar
 amoestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

implere

Latin.	François.	Flamens.	Alleman.
implere	emplir	vullen	erfüllen
instituere, docere	enseigner	wijten	underweisen, lehren
abalienare	estranger	vervreemden	entfremden
perturbare animum ali-	refuer	verfuffen	bekummeren
frangulare (cuius)	estrangler	verworghen	erwungen
esse	estre	wesen	sein
admirari	esmerveiller	verwunderen	verwunderen
fricare	frotter	wrijven	reiben, kratzen
pellibus duplicare vestes	fou rer	voederen	fütteren
pœna teneri, pœnam	forfaire	verbeuten	in straff fallen
ambulare (meteri)	pourmener	wandelen	spatzieren
corrumpere	gaster	verderven	verderben
alere, nutrire, educare	nourir	voeden	ernehren, auferziehen
certare pignore, sponsio-	gager	wedden	wetten
luorari (nem facere)	gagner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	vriesen	gefrieren
iacere	ietter	worpen	werffen
exire, egredi	sortir	wtgaen	aufgehen
lavare	lauer	wasschen	waschen
submergi	noyer	verdrincken	ertrincken
operari	ouurer	wercken	arbeiten
offendere	offencer	vertoornen	zornig machen
tollere, auferre	oster	wech doen	hinweg thun
flere, plorare	pleurer	weenen	weynen
publicare, divulgare	publier	vercondighen	verkundigen

henchir

Espaignol.

lienchir
 enseñar
 estranar
 desuariar
 ahogar
 fer
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 passear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 clar
 aroiar
 salir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar

Italien.

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangelare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nadrire
 far scommessa
 guadagnare vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuori
 lauare
 annegare, sommergere
 lauorare, traouagliare
 auirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare

Anglois.

to full
 to instruct
 to be estranged
 to dote
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to liue a garmene
 to forfait
 to walke
 to destroy
 to cherrish
 to wage
 to winne
 to vreyse
 to cast
 to go out
 to wash
 to drowne
 to worke
 to make angry
 to put a way
 to weepe
 to publish

Portuguez.

encher
 ensinar
 estranher
 desuariar
 afogar
 fer
 marauilhar
 es fregar
 forrar
 cayr na pena
 passear
 destruyr
 criar
 apostar
 ganhar
 encaramella
 deytar
 sayr
 lauar
 afogar
 obrar
 offender
 tirar
 chorar
 publicar

Z

piscarã

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
piscari	pescher	viſſchen	fiſchen
abire	ien aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoscere	pardonner	veigheven	verzeihen, vergeben
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	ſalten
prævidere	preueoir	voorfien	ſurſehen
perdere	perdre	verlieſen	verlieren
penſere, ponderare	peſer	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	wttrecken	außziehen
reddere	rendre	weder gheven	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	veſten	befeftigen, beſchirmen
exprobare	reprocher	verwijten	ſchelten
reſistere	reſiſter	wederſlaen	widerſtehen
negare	refuſer	weygheren	weigeren
ſuſpirare	ſouſpirer	verſuchten	erſeufften
dormituriſe	auoir ſommeil	vaeck hebben	ſchlaffertig ſeyn
invenire	trouuer	vinden	finden
fallere	trouper	verſchalcken	betriegen
fatigare	laſſer	vermoeden	mud machen
inſicere, imbuere	teindre	verwen	eintuncken, ſerben
tædio, moleſtia affici	ennuyer	verdrijten	verdrieffen
terere	uſer	verſlijten	verſchleiffen
expavere	eſpouuenter	verſchrieken	erſchrecken
viſere	viſiter	wiſiteren	beſuchen
ventilare, ventum facere	venſer	waeyen	wehen

pescar

Espaignol.

pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 verantes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 çaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 engañar
 cansar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auentar

Italien.

pescare
 andar via, partire
 perdenare
 adempire
 piegare
 anttuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfiacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnarchiare
 trouare
 ingannare
 finciare
 tingere
 rincrescere
 logorare, guastare,
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare

Anglois.

to fish
 to go away
 to forgine
 to accomplish
 to folde
 to foresce
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geeue againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to be sicapie
 to finde
 to deceave
 to war weerie
 to dye colours
 to yearke, or greeue
 to weare out
 to be afeard
 to viset
 to blowe

Portuguez.

pescar
 irse
 perdear
 acabar
 pregar
 verantes
 perder
 pesar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 deytar em vobros
 resistir
 refosar
 sospirar
 ter sono
 achar
 enganar
 cansar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auinar

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

vicisci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare, verrere
 frigore, constringi
 oblivisci
 timere.
 Corollarium, amplius
 amicus
 amicè
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrāgulus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta
 fœniculum
 impunitas, turpitude
 de

venger
 veiller
 voler
 vainere
 nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre.
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 quarré
 cinq
 quinze
 cinquante
 fenail
 vloinie
 ds

wreken
 waken
 vlieghe
 verwinnen
 vaghen
 vervriesen
 vergheten
 vreesen.
 Voordeel
 vrient
 vriendelijck
 vroom
 vroomheyt
 vromelijck
 wijs
 wijsheyt
 wijlijck
 viere
 viercant
 vijfve
 vijfthien
 vijftich
 venckel
 vileynschap
 vanden

vergeltten
 wachen
 fliegen
 overwinden
 segen, keren, reynigen
 erfrieren
 verghessen
 forchten.
 Ein vortheil
 freundi
 freundtlich
 manlich, stark
 manheyt, dapfferheyt
 manlich
 weis
 weisheyt
 weislich
 vier
 vierecket, gevierde
 fünff
 fünffehen
 fünfftzig
 fenchel
 schande
 von

vengar

Espaignol.

vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 elarse
 oluidar
 temer.
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta
 hinojo
 vella quarta
 de

Italien.

vendicare
 veggiare
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere.
 Vantagio
 amico
 amicamente
 valente, dabene
 valore, probità
 valentemente
 savio
 saggio
 sauezza
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta
 innocchio
 vilenia, furfantes
 del, dal

Anglois.

to revenge
 to wake
 to flie
 to vanquish
 to sweepe
 to befrosen
 to forget
 to feare
 Advantage
 a frinde
 frindlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 wyse
 wijdom
 wyselye
 foure
 fouresquare
 fyue
 sijfteene
 fiftie
 fenuell
 villanie
 of that

Portuguez.

vingar
 vigiar
 auoar
 vencer
 alimpar,
 gearse
 esquecer
 temer.
 Ventagem
 amigo
 amigavelmente
 valente
 valentia
 valentemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta
 funcho
 velhacaria
 de
 2
 3
 quid

Latin.

quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plenè, perfectò
 quis
 cuius?
 cur
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 tenax, avidus parcus
 mirum
 tenacitas
 benè
 benè manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis?
 continuò
 longinquum

François.

que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 plein
 pleinemens
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 pourquoi
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleux sermons
 variable
 chiche
 merueille
 chicheté
 bien
 bien tempore, matin
 devant vous
 dehors
 où allez vous?
 incontinens
 loing

Flamen.

wat
 wiens is dat?
 wat dinck?
 veel
 vol
 volcomelijck
 wie
 van waer zijdy?
 waertoe?
 waeromme
 welck
 waer mede
 wonderlijck
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 vroet
 wonder
 vroetheye
 wel
 wel vroech
 voor u
 wt
 waer gaedy?
 vltus
 verre

Allēman.

was
 wes ist das?
 was für ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 wer
 woher seyd ihr?
 warzu?
 warum?
 welches
 warmis
 wunder
 wunderbarlich
 wanckelmütig
 hündig, karg
 wunder
 gierigkeit, kargheit
 wol
 sehr frühe
 vor euch
 aus
 wo gehet ihr hin?
 als bald
 weit, fern

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

que
 cuye es esto?
 que cosa?
 mucho
 lle no
 complidamente
 quien
 de d'onde fois?
 à que?
 porque
 el qual
 con que
 maravilloſe
 maravilloſamente
 mudable
 eſcaſo
 maravilla
 eſcaſſeza
 bien
 temperano, de mañana
 delante voz
 fuera
 adonde is?
 luego
 lexos

che
 dichí é queſto?
 che coſa?
 molto, aſſai
 pieno
 pienamente
 chi
 doue ſiete?
 a che per che?
 porche
 quale
 non che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auoro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate?
 preſto
 lentano, longi

what
 whoſe is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherfore
 which
 wher with
 marueilous
 marueilouſre
 changeable
 ſparing, or nigardiſh
 a wonder
 nigardiſhip
 well
 earlie enough
 before you
 ont
 where go you?
 incontinent
 farre

que
 de quem he isto?
 que couſa?
 muyto
 cheo
 compridamente
 quem
 de donde ſoys?
 a que?
 porque
 o qual
 com que
 marauilhoſo
 marauilhoſamente
 mudauel
 eſcaſſo
 marauilha
 eſcaſſeza
 bein
 ſedo, de manhana
 dian: e vos
 fora
 adonde ydes
 logo
 longe

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi	où	waer	wo
de quo	de quoy	waeraf	warvon
nam	car	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur?
hyems	hyver	winter	winter
hilaris	ioyeux	vrolijk	frolig
mercurialis dies	mercredi	woonsdach	mitwoeb
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmonas
albus, candidus	blanc	wit	weisz
syluestris	sauuage	wilde	wild
nos	nous	wy	wir
vester	vostre	uwe	euyer
immundus	ord	vuyt	vnfauber
immundè.	ordement.	vuylijck.	vnseubarlich.
Mulier	Femme	Wijf	WVeb
frons	front	voorhoofft	stirn
digitus	doigt	vingher	finger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fuss
vidua	vesue	weduwe	witwe, witfrou
auriga	chartier	waghenaer	fubrman, wagen
faber plaustrarius	charlier	wagenmakee	wagenmacher
conflator armorum	armurier	wapenmakee	waffenmacher
textor	tifferand	wever	weber
pinguiarius	grasfier	vettewarier	kertzenmacher

1 doude

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nos otros
vuestro
fuzio
fuziamente.
Muger
frente
debo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero.

dove
diche, da che
perioche
perquanto?
inuierno
allegramento
mercoledi.
Giugno
bianco, bianca
saluatico
noi
vostre, vostra
sporco, barto
sporcamente.
Moglie, donna
fronte
dito
vero
biede
vedua
carettiero
carrettiero
armaruolo
tesitore
meccone, candela: e

where
wher of
for
for how much?
the winter
inerrye
wensdaye
Iune
white
wilde
wee
your
foule
squilie.
A woman
a forehead
a finger
true
a foote
a widowe
a wagonman
a wagonmaker
a wepenmaker
a wever
a chaundler

adonde
de que
ca
por quanto?
Iuverno
alegre
quarta feyra
Iunho
branco
saluagem
nos outros
vosso
fuzio
fuziamente.
Moluar
resta
dedo
verdadeyro
pé
viua
carreteyro
carpinteyro
armeyro
tesselaõ
candieyro

Z 5

infectior

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
infectior	teinturier	verwer	ferber
flabellum	euentoir	wayer	mucken wedel
pistrinum aquarium	molin à eau	watermeulen	wassermüle
pistrinum ventilatum	molin à vent	wintmeulen	windtmüle
scabellum	marchepied	voetbanck	schemel, fußbanck
thorax	pourpoint	wambeys	wammeß
nutrix	nourrice	voester	amme, hebamme
dolium	tonneau	vat	fuß
ventus	vent	wint	windt
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	vleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	worm	wurms
rana	grenouille	vorſch	froſch
pulex	puce	vloo	floch
farcimen, lucanica	saucisses	worſten	wuſt
olus	porce	warmoes	grus kraut
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wachs
nuber	nuees	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vagevyer	ſegfeuer
ignis	fou	vyer	feuer
vinea	vigne	wijngaert	weingarten
alis	fauz	wilghe	weid

rintorere

Spagnol.

tintorero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iudon
 ama
 baril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longaniças
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorie
 fuego
 visia
 saulze

Italien.

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppione
 ablia, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchia
 publice
 falsiccia
 hortagi
 zortelette
 vino
 cera
 nuuole
 purgatorie
 fuoco
 vite
 salice

Anglois.

a dyer
 a wayer
 a watermyll
 a windmyll
 e foote stoole
 a dublet
 a nourssc
 a bate
 winde
 water
 fleash
 a wolfe
 a worme
 a frog
 a flee
 pounddinges
 pottage
 a flawne
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wilhye

Portuguez.

tintoreyro
 auanador, auauo
 moynho de agua
 moynho de vento
 banche de pes, escabelle
 gibão
 ama
 barril, tonel
 vento
 agua
 carno
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayca
 verca
 torta
 vinho
 cera
 nuuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 sargueyro

patér

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 avis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 veneris dies
 hora
 pax
 pabulum, pastio.

pere
 fenestre
 esquiere
 oyseau
 poisson
 boucherte
 prison
 porceau
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse
 racine
 boutique
 pied-sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.

vader
 venster
 waterpot
 voghel
 visch
 vleesch-huys
 vanghenisse
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdinne
 wortele
 winckel
 voetwech
 voeyer
 vorme
 vrydach
 ure
 vrede
 weyde.

vatter
 fenster
 wasserhafens
 vogel
 fisch
 fleischhaus, met zig
 gefencknuß
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin
 wurzel
 kram, laden
 fußweg
 futter
 form
 freytag
 stund
 fride
 weyde.

padre

Espaignol.

padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniceria
 carcel
 puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda
 raiz
 tienda
 senda
 pasto
 forma
 viernes
 hora
 pas
 pasto.

Italien.

padre
 fenestra
 uertina
 vicello, angello
 pesce
 marcello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentire
 pastura
 forma
 venerdì
 hora
 pace
 pascolo.

Anglois.

a father
 a window
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleash house
 a prison
 a hogge
 a weeke
 woll
 an host
 an hostesse
 a roote
 a shop
 a foote-path
 foder for beastes
 a forme
 fryday
 an howre
 peace
 pasture.

Portuguez.

pay
 ianella
 pichel
 aue
 pescade
 carnicaria
 radea
 porco
 semana
 lana
 hospede
 hospeda
 raiz
 tenda
 vereda, senda
 pasto
 forma
 festa feya
 hora
 paz
 pastura.

Sequuntur

Latin. <i>Sequuntur Coniugationes.</i>	François. S'ensuyvent les Coniugations.	Flamen. <i>Hier na volghen de Coniugationen.</i>	Alleman. Hier nach folgen die Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	<i>La Coniugaison du verbe, Avoir,</i>	De Coniugatie vant woort, te Hebben	<i>Coniugation des worts, Haben.</i>
<i>Indicativus modus.</i>	<i>l'Indicatif.</i>	<i>Indicativus modus.</i>	<i>Indicativus modus.</i>
Habeo	J'ay	Ick hebbe	Ich hab
habes	tu as	ghy hebt	du habſt
habet.	il a.	hy heeft.	der hat.
Habemus	Nous avons	Wy hebben	Wir haben
habetis	vous avez	ghy lieden hebt	ihr habt
habent.	ils ont.	ſy hebben.	ſie haben.
Habebam	J'auoye	Ick hadde	Ich hatte
habebas	tu avois	ghy hadt	du hatteſt
habebat.	il avoit.	hy hadde.	der hatte.
Habebamus	Nous avions	Wy hadden	Wir hatten
habebatis	vous aviez	ghy lieden hadt	ihr hattet
habebant.	ils avoient.	ſy hadden.	ſie hatten.
Habui	J'ay eu	Ick hebbe ghehadt	Ich hab gehabt
habuiſti	tu as eu	ghy hebt ghehadt	du haſt gehabt.
habuit.	il a eu.	hy heeft ghehadt.	der hat gehabt.
Habuiſtus	Nous avons eu	Wy hebben ghehadt	Wir haben gehabt
habuiſtis	vous avez eu	ghy lieden hebt ghehadt	ihr habt gehabt
habuerant, vel habuere.	ils ont eu.	ſy hebben ghehadt.	ſie haben gehabt.

Agis

Espagnol.

*Aqui siguen
las Coniugaciones.*

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

En la manera de mostrar.

Yo he
tu has
aquel ha.

Nos otros hauemos
vos auays
aquellos han.

Yo auia
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo vue
tu vuestes
aquel vuo.

Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.

Italian.

*Qui seguitano
la Coniugationi.*

*Coniugatione del
verbo, Hauere.*

Indicativo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.

Noi habbiamo
voi hauete
egli ho ha uuo.

Io haueuo, io haueuo
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuato
egli haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.

Noi hauemmo
voi hauesti
egli hebbero.

Anglois.

*Heere after follows
the Coniugations.*

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicative modo.

I have
thou hast
hee hath.

Wee have
yee have
they have.

I had
thou haddest
hee had.

Wee had
yee had
they had.

I have had
thou hast had
hee hath had.

Wee have had
yee have had
they have had.

Portuguez.

*Aqui seguem
as Coniugaçoens.*

*Coniugação de
verbo, Auer.*

En la manera de mostrar.

Eu hey
tu has
aquelle ha.

Nos auemos
vos auays
aquelles haõ.

Eu auia
tu auia
aquelle auia.

Nos auiamos
vos auiaens
aquelles auiaõõ.

Eu ouue
tu ouueste
aquelle ouue.

Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõõ.

Habeõõ.

Latín.	François.	Flamens	Alleman.
Habebo habebis habebit. Habebimus habebitis habebunt.	<i>J'auray</i> tu auras el aura <i>Nous aurons</i> vous aures il auront	Ick sal hebben ghy sult hebben hy sal hebben. Wy sullen hebben ghy lieden sult hebben ly sullen hebben.	Ich werde haben du wirst haben er wirdt haben. Wir werden haben ihr werdet haben sie werden haben.
Imperativus modus.	<i>Le maniere de commander</i>	De maniere vanghebieden. Hebt laet hem hebben. Laet ons hebben hebt ghy lieden laet hem hebben.	Die maniere oder art zu gebieten. Hab du habe der Laszt uns haben habt ihr laszt sie haben.
Optativus modus.	<i>La maniere de desirer.</i>	De maniere van begheren. Och oftick hadde och oft ghy haddet och oft hy hadde. Och oft wy hadden och oft ghy lieden hadt och oft sy lieden hadden Ick soude hebben ghy soudt hebben	Die maniere oder art zu wunschen. Och das ich hette das du hettest das der hette, O das wir hetten o das ihr hettet o das sie hetten. (habt) Ich wolse ich hette ge- du hettest gehabt Yo aur
Vtinam haberem haberem haberet. Haberemus haberetis haberent. Habuissem habuisses	<i>O si' eusse</i> o si tu eusses o s'il eust. <i>O si vous eussions</i> o si vous eussiez o s'il eussent. <i>J'auroye</i> tu aurois		

Espaignol.

Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nosotros aueremos
vosotros aureys
aqueſlos auran.

En la manera
demandar.

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayanaquellos.

En la manera
de deſſear.

Si yo ouieſſe
ſi tu ouieſſe
ſi el ouieſſe.
Si nos ouieſſemos
ſi vos otros ouieſſedes
ſi aqueſlos ouieſſen.
Yo auria
tu aurias

Italien.

Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi haueremo
voi haurate
eglino hauranno.

Imperativo
modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optativo
modo.

S'io haueſſi
ſe tu haueſſe
ſ'egli haueſſe.
Se nos haueſſimo
ſe voi haueſti
ſe eglino haueſſimo.
Io haurai
tu haurai

Anglois.

I ſhall have
thou ſhalt have
hee ſhall have.
Wee ſhall have
yee ſhall have
they ſhall have.

The Imperative
moode.

Have thou
let him have
Let vs have
have yee
let hem have.

Optative
moode.

Oh that I had
oh that thou had deſt
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I ſhould have
thou ſhouldeſt have

Portuguez.

Eu auerey
tu aueras
aquelle auera.
Nos aueremos
vos outros auereys
aquelles aueraõ.

No modo
de mandar.

Ha tu
aia aquelle
Ayamos nos
auerey vos
aianos aquelles.

Na maneyra
de deſiar.

Se eu oueſſe
tu oueſſeſ
aquelle oueſſe.
Nos oueſſemos
vos oueſſens
aquelles oueſſens.
Eu aueria
tu auerias

A a

habuiſſet

Latin.

habuisset.
 Habuissimus
 habuissetis
 habuissent.
Coniunctivus modus.
 Cum habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuissim.
Infinitivus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

Français.

il auroit.
 Nous aurions
 vous auriez
 ils auroient.

Dieu doint Que j'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt.
 Que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que j'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 J'ay eu
 j'auroy eu
 j'eusse eu.

 Pour avoir
 d'avoir
 ayant.

Flamen.

hy soude hebben.
 Wy souden hebben
 ghy lieden sout hebben
 sy lieden souden hebbē.

 Das ich mach hebben
 dz ghy meucht hebbē
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogē hebbē
 dat ghy meucht hebbē
 dat sy mogen hebben.
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indiē dat ghy liedē hebt
 indiē dat sy liedē hebbē.
 Ick hebbe ghehadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 ick soude ghadt hebbē.

 Om te hebben.
 te hebben
 al hebbende.

Alleman.

das der hette gehabt.
 VVolte Gett wir hettē
 ihr hettet gehabt (gehabt
 sie hettē gehabt.

 Das ich moge haben
 das du mogest haben.
 das er mochte haben.
 Das wir mogen haben
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das du habest
 das er habe.
 Das wir haben
 das ihr habt
 das sie haben.
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.

 Zu haben
 danck zu haben
 habende.

el auria

Espaignol.

ei auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. mos

Como nos otros aya-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya. (mos

Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo omieffe auido.

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo,

Italien.

egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi hauresti
egli no harebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Dio voglia
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'egli no habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbino
casa che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Anglois.

he should have.

Wee should have
yee should have
they should have.

Coniunctivus modus.

That I have
that thou hast
that hee hath.
That wee have
that yee have
that they have.

I have
thou hast
hee hath.

Wee have
yee have
they have.

I have had
I had had
I shall have had
I should have had.

Infinitivus modus.

For to have
to have
an having.

Portuguez.

aquelle aueria.

Nos aueriamos
vos outros auerians
aquellas aueriaõ.

O Coniunctiuo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.

Nos outros aiamos
vos aiays
equelles aiaõ.

Que eu aia
tu aias
aquelle aia.

Diado
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Eu hey auido
ou auia auido
eu auer ey auido
eu ouueffe auido.

Infinitiuo.

Pour auer
de auer
auendo.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<i>Coniugatio verbi</i>	La Coniugaifon	De coniugatie van dat	Coniugation des woort
<i>Sum.</i>	du verbe estre.	woort, Zijn.	ich Bin.
Sum	Je suis	Ick ben	Ich bin
es	tu es	ghy zijt	du bist
est.	il est.	hy is.	er ist.
Sumus	Nous sommes	Wy zijn	VVir seyn
estis	vous estes	ghy lieden zijt	ihr seyt
sunt.	ils sont.	sy lieden zijn.	die seyn.
Eram	I'estoye	Ick was	Ich ware
eras	tu estois	ghy waert	du warest
erat.	il estoit.	hy was.	der ware.
Eramus	Nous estions	Wy waren	VVir waren
eratis	vous estiez	ghy lieden waere	ihr waret
erant.	il estoient.	sy lieden waren.	sie waren.
Fueram	I'ay esté	Ick hebbe gheweest	Ich war gewesen
fueras	tu as esté	ghy hebt gheweest	du warest gewesen
fuerat.	il a esté.	hy heeft gheweest.	er war gewesen.
Fueramus	Nous auons esté.	Wy hebben gheweest	VVir waren gewesen
fueratis	vous auiez esté	ghy lieden hebt geweest	ihr waret gewesen.
fuerant.	ils ont esté.	sy lieden hebbē geweest.	sie waren gewesen.
Ero	Je seray	Ick sal zijn	Ich werd seyn
eris	tu seras	ghy sult zijn	du wirst seyn
erit.	il sera.	hy sal zijn.	der wird seyn.
Erimus	Nous serer	Wy sullen zijn	VVir werden seyn
eritis	vous serer	ghy lieden sult zijn.	ihr werdet seyn

La Con-

Esſpaignol.

La Coniugation
de Ser.

Yo ſoy
tu eres
aqueles.
Nos-otros ſomos
vos otros ſoys
equellos ſon.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he ſido.
tu as ſido
aquel a ſido.
A vemos ſido
vos aveys ſido
aquello han ſido.
Yo ſeré
tu ſeras
aquel ſera.
Nos-otros ſeremos
vos-otros ſereys

Italien.

Coniugatione
del verbo, Eſſere.

Io ſono
tu ſei
egli é.
Noi ſiame
voi ſiete
egli ſono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono ſtato
tu ſei ſtato
egli é ſtato.
Noi ſiamo ſtati
voi ſiete ſtati
ſono ſtati.
Io ſare
tu ſarai
egli ſara.
Noi ſaremo
voi ſarete

Anglois.

The Coniugation
this woorde, to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou waſt
hee was.
Wee were
yee were
they were.
I have ben
thou haſt ben
hee hath ben.
Wee have ben
yee have ben
they have ben.
I ſhall be
tu ſhal be
hee ſhall be.
Wee ſhal be
yee ſhal be

Portuguez.

A Coniugação
de Ser.

Eu ſou
tu es
aquelle he.
Nos ſomos
vos ſoys
aquellos ſaõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey ſido
tu has ſido
aquelle ha ſido.
Nos auemos ſido
vos aveys ſido
aquellos haõ ſido.
Eu ſerey
tu ſeras
aquelle ſera.
Nos outros ſeremos
vos outros ſereys

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
erunt.	ils seront.	fy sullen zijn.	sie werden seyn.
Sis	Imperativus modus.	Weest ghy	Sey
fit.	Sois	laet hem zijn.	laszt ihn seyn.
Simus	qu'il soit.	Laet ons zijn	Laszt uns seyn.
fitis	Soyons	weest ghylieden	seyde ihr
fiut.	soyez	laet henlieden zijn.	laszt sie seyn.
<i>Optativus modus.</i>	qu'ils soient.		
Vtinam essem	Que ie soye	Dat ick sy	Das ich wera
esses	que tu sois	dat ghy zijt	das du werest
esset.	qu'il soit.	dat hy zy.	das er were.
Essemus	Que nous soyons.	Dat wy zijn	Das wir wera
essetis	que vous soyez	dat ghylieden zijt	das ihr weret
essent.	qu'ils soient.	dat sylieden zijn.	das sie wera.
Fuissem	Si ie fusse	Waer ick	Das ich gewesen wera
fuisles	si tu fusse	waert ghy	das du gewesen werest
fuisset.	s'ils fut.	waer hy.	das er gewesen were.
Fuissemus	Si nous fussons	Waren wy	Das wir gewesen wera
fuissetis	si vous fussez	waert ghylieden	das ihr gewesen wera
fuisserent.	s'ils fussent.	waren sylieden.	das sie gewesen wera.
<i>Coniunctivus modus.</i>			
Cum sim	Veu que ie suis	<i>Coniunctivus modus.</i>	Das ich sey
sis	que tu sois	Aengesien dat ick ben	das du seye
fit.	qu'il soit.	dat ghy zijt	das er seye.
		dat hy sy.	

aquehos

Espaignol.

aquello seran.
Imperatiuus modus.

Se tu
sea à quel.
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea.
Que nos-otros seamos
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si a quel fuesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuesse des
si aquellos fuesssen.

Coniunctiuus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italien.

saranno.

Sy
ch'eglesia.
Siamo
state
siano.

Chio sia
che tu sy
che egli sia.
Chenoi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi.
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fosti
se fossere.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'egli é.

Anglois.

they shall be.
Imperatiuus modus.

Bethou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
yee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.

Wee were
yee were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeingh that I am
thou art
hee is.

Portuguez.

aquelles seraõ.

Se tu
seia aquella.
Seiamos nos
sede vos
seiaõ aquelles.

Optativo.

Que eu seia
tu seias
aquelle seia.
Nos seiamos
vos seiays
aquelles seiaõ.

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossem.

Coniunctivo.

Como eu for
eu fores
aquelle for.

Latin.

Simus
firis
fint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitiuus modus.
Esse
fuisse.

François.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu soys
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Estre
avoir esté
estans.

Flamen.

Dat wie lieden zijn
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zijn.

Al benick
al zijt ghy
alishy.

Al zijn wy
al zijt ghy lieden
al zijn sy lieden.

Te zijn
gheweest hadde
lijnde, wesende.

Alleman.

Das wir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyeft.
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

F I N I S.

Como

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Como nosotros fuere. como vos fueredes (mos, como aquellos fueren.	Gia che noi siamo che voi siete gia che sono.	Wee be yee be they be.	Nos outros fomos vos outros fordes aquellos foreno.
Aunque yo sea tu seas aquel sea.	Benche ie sia dhe tu sija che egli sia.	Altongh I be thou be hee be.	Aynda qui eu seia tu seias aquelle seia.
Aunq; nos-otros sea- vos seays (mos aquellos sean. <i>Infinitivus modus.</i>	Gia che noi siamo giache voi siete gia che sono.	Wee be yee be they be. <i>Infinitivus modus.</i>	Nos seiamos vos seiays aquellos seiano. <i>Infinitivo.</i>
Ser vuiera sido siendo.	Essere esser stato essendo.	To be to have been being.	Ser auer sido sendo.

FINIS.

Aa 5 S'enfuit

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai
pour æ.
Oy ou oi
pour œ.
Diphthon
& Tripton

A Y ou ai diphtongue, thriphthongue se prononce comme æ, Exemple.
Raison, en toute saison fait maison.

Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple.
Poisson fait Poison.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose,
comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, feille, vieillese, seigneur ceindre,
veu, beu, cœur, sœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil:
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge,
au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb, lesquels motz, & semblables prononcerez com-
me cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.
 • Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

- Ca, co, cu.** Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.
- ca, co.** Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.
- Ce, ci.** Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.
- Sca, sco, scu.** Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.
- Sça, sce, sci.** Sça, sce, sci, commessa, sic, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.
- D** D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nudnid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la preteroncerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriva, il trouua le grand Edouard armé.
- Ad** Notez que ad, au commencement, d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle interfluité; semble, à plusieurs que denroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.
- E B.

E, a diuers fons, commé fuyuamment appert { fenêtre quasi z.
 porte, féminin.
 porté, masculin.
 portée, créée.

F, est a la fois (specialement és monosyllabes) femimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.
 Ga, go, G. fuyuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol. Alleman,
 gu. Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gufman.
 Ge, gi. Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gifant.
 Gna, G. fuyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions
 gne, gni. en fuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.
 Gna, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, com-
 gne, pagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe,
 gni, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement
 guo, pour digne. dine, cigne, cine, & pour signe, fine.
 H. H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qu'il le voudroit
 appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit
 avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle en fuyuante, seulement és noms propres, &
 dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton,
 kour, hourder, haillons, &c.

I, diuers fons, à sçauoir { i Latin
 y Grec, j long
 ij double confone.
 Exemple.
 uil y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. L.

L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grassueur. Verbi gratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. ay ante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n.

N. apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendement, ententiement, certainement.

P. est mute, est ante finale, comue, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en font grande difference, si est ce que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sageses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sorte, nec vice versa.

T final és dictions poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination, declaration, &c. reserué és mots ayants, s, auant t comme, bastion & miltion, &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en sem-

aille, cille,
 ille, ouille.
 M.
 pour
 N,
 pour an.
 P.
 S.
 ase, ese, ise,
 ose, use,
 a se, esse,
 isse, offe,
 T.
 ita, üe, üi, üo.
 vocal. va, ve,
 vi, vo.

vui, cōfonant. en semblables: comme fouillon, grenouille, souille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	{	lieüre	{	lieure	Confonantes
		tenüe		tenne	
		beüe		beue	
		eüe		eue	

vua, vue, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme, vuidet, vi-
vui, vuo. hot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briene instruction pour sçauoir lire le François.

Regula pati- Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de chacune di-
tur except. ction, & à la premiere de la diction immediatement suyuate: car si elles sont differen-
tes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre confono: vous prononcerez la finale & l'autre en-
suiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?
Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle: & trouue aussi
les dictions terminees en c, en z, en s, cum hac conionctione avec inobedientes: car
nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz
auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.
C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', v', qu', reçoient apostrophe.
Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non cè
est, d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non
que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Te

Iene m'arrestera y ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic.	
du	d	piéd, nuéd, nid.	
duquel	é	particip. changé except. ité : comme charité.	
au	f	chef. except. nef. soif. clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. loury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin. &c. main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbale.	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour proturri.	
son	s	dos. except. brebis, vis, perdriis, marits, chauue-souris.	
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.	

chacun

chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau. peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiectif masculin fait son feminin **e**: comme cromb, crombé.
c fait **che** & **que**: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait **e**: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é participe fait **ée**: comme couroucé, couroucée, créé, créée.
f fait **iue**: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enseuely; ennemie, enseuelie.
l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. ep es, epesse.
tois fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
fa. e: comme fait etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez fa. freche. nez, née, metiz, metize.

Terminai-

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle ce	sapience, grace, excep. pouce calice.	
de la de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle ée	cheminée, excep. caducée.	
a la effe	greffe, cœffe.	
à laquelle ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle ye	vie, excep. faye, foye, yuroye.	
celle lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.	
y-celle me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	
ceste	ine, gne, ne. medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.	
ceste cy pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.	
ma que	fabrique. excep. muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta rie	terre, excep. caractere, cum neutris.	
sa ase, ese, rase,	excep. marcise.	
chacune sse	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste geste. comté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque uene, rue, caue,	excep. glaine & orta à neutris Lat.	
vne che	houche, except. dimenche, austruche, porche.	
Nos cōmuns.	Oeuure, affaire. euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teste, sunt substantifs communs.	

Bb

Termini-

*Terminaison des Adiectifs communs, & servans tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniaistre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere
		vôtre		mere
				frere
				sœur
				compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Ie dy servans tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonnetts: Ces belles filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deüiemena prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi. exemp. cecità, cera, cielo. &c.

Ca

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuooco.

Che, chi. Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

Il acoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez és dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.			
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.			
Cl en t	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.			
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.			
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.			
N en g	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.			
I en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.			
L en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.			
O en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.			
Scia, sce, sci scio, sciu.	} est conforme à {	cha	xa	sha
		che	xe	she
		chi	xi	shi
		cho	xo	sho
		chu	xu	shu
Ital.		Franc.	Espaig.	Anglois.

Exemple : Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuro.
 Sca; sco, scu. S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.
 Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.
 ghi; ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
 Gi; ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.
 Gna; gne; Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, gni; gno. montagne, compagna, compagne.
 Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretione.
 Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.
 D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud: qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

D.
 ad, ed, id.

Le G a diuers sons: comme

{	garcia, calabaza	{	Morisque
	gengibre		
	gigante	{	Franc,
	guinda		
	guera		
	guardar	{	Ital.

Sna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.
 H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle : comme Hueno, hosped, hueflo.

Item ledit h reuerbere aucunes fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

Comme fornayo, granayo, armayo : de fornario, granario & armario.

X en fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne fuiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla; elle; ello; ella; elli: quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo; falli; abba; ebbe: bassa; basso; bassi; basse: lassa; lasse: massa; masse: terra; terre: anno; anni; anna; anne; aza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

DE LA PRONCIATION *Espaignole.*

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandemēt en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

C
Ch
Le C a diuers sons: comme { cara
camora
chapiron.

I
La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar,
jamas jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conso.
raya voeal.
conson

B b 3

La di-

L La diuers sons, comme { calar callar
 lana llana
 lena llena
 laue llaué

N Na déux sons, comme { pena peña
 rana raña

Q Qa double son, comme { quatro quarto
 querer quexar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy ayoignant vn o fait arrester & demeurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulles, coqs & chapons.

Espaign. X { a cha, che, chi, cho, chu. Fran.
 e sha, she, shi, sho, shu. Angl.
 i sonne comme
 o scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.
 u

Exemp. X ab onero, coxear, x menes. coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale de la raison du maistre.

D.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p Espagnol. Exemp. Varnauas bibio comp fabio: pour dire Barnabas viuio como fauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

- C en g &c. & en z. C Latin est changé en g & à la fois en z Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.
- Cl en ll. Comme llamar, llaué: declamo, clauis.
- D en l. D en l & t: commé olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
- E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.
- F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.
- Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & signum.
- I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lingua de lingua.
- L en i. L en i: commo ajo de allium: bijo de filius.
- O en v. O en v & ue: commelugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.
- P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno: de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

- Q** en z. **Q** en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.
- S** en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.
- T** en d: comme lodo; mudo; vendido; prestado; vida; verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V** en o: como logro de lucrum.
- X** en z. comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

D E L L A P R O N C I A -
tione Tedesca.

- Ae per ao** **A** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, tchaer, schael, maet: correspondendo & approssimando à baos, claos, maos, daos. &c.
- A**, tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.
- Ee per ye** **E** doppio ritiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren. &c.
- Ey per ai** **Ey** quasi conforme à ai Italiano: come, maesteyt, wijsheyt, puerheyt. &c.
- Ie per i** **Ie** dipthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.
- y greco** **Y** greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, fy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, teit, mein. &c.
- Acy per ay** **Aey** dipthongo si pronuncia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi

- quasi formando gayt, wayt, mayt. &c.
- Oo per œ Oo doppio per œ, ouero ve toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.
- Oe per ou ouero e toscano Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, toscano: come boer, roeren, moeten, roepen, croes. &c.
- Ou per au Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout. &c.
- Ge, gi per Gn, gi si pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe. &c.
- gue, ghi. H per hao H, è detta hao, laquale è lettera assai usata negli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser sentita col spirito nel pronunciar i euerberando forte la lettera sequente: come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.
- H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, mach-tich, mach wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, ci œ un poco di la gola.
- K pro cao La lettera K è spesso usata & da Brabantini pronunziata: come cao ou con.
- V per eu. La lettera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huylt, wuyt, cuyl, muyl.
- ue per eu. V, sendo la u vocale si suole pronunciar a guisa di eu, comme vrecht, deucht, verheucht.
- Wa, we. Molti Italiani indurano fatica à pronunciar simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunziandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome uel. &c. così ritrouerano detta pronunziatione assai piu ageuole.
- uuen tripli- Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molto vocaboli tre vocali consequenti, come ci voli. in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciar ca o en, vra o en &c.
- ader, eder, Le ditioni in ader, eder, æder si pronunciano anco dal volgare spesso: comme aer, er, our.
- æder, per, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.
- aer, ere, ure. B b 5 A cio

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation già posti : auertisce che : ick, ghy, hy, sy, wy, ghyliden, syliden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor {
 my
 v
 hem
 haer
 ons
 v lieden
 henlieden
 haerlieden

Volendo dire per {
 me
 te
 lui
 lei
 noi
 voi alteri
 loro
 loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- o mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, duolibri nuoui.
- I mascul. Les dictions terminees en i: comme difasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes a ussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il & le Il prece le les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.
- Lo Lo prece les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.
- I & gli. I & gli plural. I prece vne consonne: comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbo honore, rare,

Gli

rare, & i scelerati & rei fugire & sciurare.
Gli doit preceder vne voyelle -cu la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stamenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.
masc.
Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u.

A, e, u sont femin. comme pietra, sede, vertu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzone: la jurisdictione, le jurisdictioni.

V retient v, ou e, eo son plurier: comme la vertu, le vertu: o le virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes pluries. Comme:

Singul. la	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	Plural. le	{	case forti cose belle pene bianche pecore tose.
------------	---	---	------------	---	--

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Singul.

DES PRONOMS.

Singil. Quella, questa, alla, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.
 Plur. Quelle, queste, elle, isle, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes, ie ne tiouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E sangre. puente auçys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.

C Est masculin: comme albahac.
 Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez ca rcel, hiel, miel.
 N Mascul. Comme fan, haragan, assan. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.
 R mascul. Comme alabar, fauor, Excep. mar.
 X Mascul. Comme relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El; aquel, este; esso; mio; tuyo; mismo; suyo; nuestro; vuestro sont masculin.
 Plural. Ellos; aquellos; estos; esos; mios; tuyos; suyos; nuestros; vuestros.

Mi,

Mi; tu; su
commun.

comme { mi { ojo
 { tu { señor
 { su { amo
 { hermano
 { hijo.

& { mi { boca
 { tu { señora
 { su { ama
 { hermana
 { hija.

Plural. { mis { señores
 { tus { ojos
 { sus { amos
 { hermanos
 { hies

& { mis { señoras
 { tus { entrañas
 { sus { amas
 { hermanas
 { hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictions Espanoles.*

A femi.
Ad, ed, ud
femin.
Zfemin.

Cóme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. La cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
Comme humanidad; hermanidad; merced, sed; salud; virtud. Except. laud.
Comme paz; hez; taiz. Excep. arcabuz; albornaz; arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella; aquella; esta; essa; mia; tuya; suya; misma; nuestra; vuestra sont femin. & singuliers,
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriens femin.

El fe

El femin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otte, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello masc. & ina, aita, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuisantella, scarfella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello masc. vt Ica, illa, ita, uela fem. sont les terminaisons des dimin. Esp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen; comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.

Lugduni Batavorum,

Excudebat PETRVS MULLERVS.

Anno c l o l o c x x i i .

n 4. Sep. 1999

V.

SLUB DRESDEN



3 0169954

